

**LESER-SERVICE:**  
Geschenk-Ideen  
Küchentrends · Wohntrends  
Weihnachten & Silvester genießen

Heft 11, 25. Oktober 2012 Auflage 51.000

 [www.facebook.de/alstertal magazin](http://www.facebook.de/alstertal magazin)

Für Poppenbüttel, Sasel, Mellingsbüttel, Hummelsbüttel,  
Volksdorf, Fuhlsbüttel, Klein Borstel, Duvenstedt, Lemsahl-  
Mellingstedt, Wohldorf-Ohlstedt, Bergstedt und Tangstedt.

# Alstertal

## Magazin

IM INTERNET  
**SO STARK  
WIE NIE!**

Foto: Mathias Bothor

## Red Carpet- LOOKS

Die schönsten Promis  
beim Hamburger  
Herbstempfang

## Tickende ZEIT- BOMBE?

Medikamentenrückstände  
in der Alster: Experten streiten  
über die Auswirkungen!

Roger Cicero:

# STARGAST

Der Musiker sang vor 800 Gästen exklusiv für die Gewinner des Hamburger Sozial-Oskars!



**EXTRA**  
AEZ-Center-Magazin

## Die neuesten Wohn Trends

Ruhige Naturfarben  
geben Räumen  
eine entspannte,  
natürliche Note

# Faszination Naturstein

Sonderanfertigungen für Treppen, Kaminverkleidungen, Waschtische oder Arbeitsplatten u.v.m. Wir schneiden Naturstein nach Ihren Wünschen und Maßen zu (auch rund in einem Stück). Umfangreiches Materiallager.

Sie haben bereits Naturstein?

Gerne bieten wir Ihnen sämtliche Pflege-, Reinigungs- und Reparaturarbeiten an.



Ihr Meisterbetrieb im Alstertal

## GAEDKE

### NATURSTEIN

Poppenbütteler Chaussee 81  
Hamburg-Duvenstedt • Tel.: 040/607 66 00  
Fax: 040/607 66 014 • [info@gaedke-naturstein.de](mailto:info@gaedke-naturstein.de)  
[www.gaedke-naturstein.de](http://www.gaedke-naturstein.de)



*Unser Maßstab sind Ihre Ansprüche und Vorstellungen*



UNSERE STÄRKEN



Massive Bauweise



Individuelle Planung



Effiziente Ausführung

**BREYER & SECK BAU**  
Massive Wohnträume

Weitere Informationen finden Sie unter

[www.breyerundseckbau.de](http://www.breyerundseckbau.de)

Ihre Sicherheit. Ihre Zukunft. Ihr Haus.

# Großes Kino

VON WOLFGANG E. BUSS



Kinotipps sind so eine Sache. Denn in jedem von uns schlägt das Herz für einen anderen Film. Zu oft sind wir enttäuscht worden, wenn jemand empfahl: „Den musst du **unbedingt** sehen!“

Umso schwieriger ist es für mich, einen 110-Minuten-Streifen zu empfehlen, der nicht einmal mit berühmten Schauspielern besetzt ist. Und natürlich gehört zu einem guten Movie eine brisante

Story, eine Fiktion, die tolle Charaktere so miteinander verwickelt, dass wir glauben, es sei aus dem echten Leben.

Wenn ich Ihnen „**alphabet**“ empfehle, liebe LeserInnen, enthalte ich Ihnen all diese geliebten Attribute eines Kinoabends vor. Dafür aber eine äußerst inspirierende Umsetzung des ganz großen Themas Bildung – und damit unserer **Zukunft**.

„Wir alle kommen mit 98 Prozent Potential und Genialität zur Welt – verlassen wir dann unsere Bildungsanstalten, sind nur noch 2 Prozent übrig!“ Der Rest ist **vernichtet!** Davon erzählt der Film. Schon die begnadete Hildegard Knef sang: „Ich kam in die Schule – der Ärger begann!“

Erwin Wagenhofer, einer der renommierten Dokumentarfilmer und Globalisierungskritiker, nähert sich dem Thema Schule filmisch sehr gekonnt an und man ist sofort erinnert an die Probleme tausender Hamburger Schüler.

Ziel der heutigen „**Bildungs-Mastanstalten**“ ist, Kinder dahin zu drillen, dass Wachstum und „Gewinnmaximierung“ die einzige Maxime in ihrem Leben bilden werden. Verstärkt wird der **Drill mit der Angst**: Bist du nicht ganz vorne mit dabei, bist du nix. Der Dokumentarfilm „**alphabet**“ prangert Schule genau an diesem Punkt an und bringt den Nachweis, dass sie so die Kinder in den schulischen Overkill treibt. Sie zerstört die kreativen Potentiale unserer Jüngsten und schaltet sie zu Lernidioten gleich. In einem Systemdenken, das auf überalterten preußischen Erziehungsidealen basiert, nämlich: Die Erwachsenen wissen einfach besser, was Kinder brauchen. Spielen und Spaß haben gehören eben nicht dazu. Und da Eltern auch Erwachsene sind, unterstützen sie den Teufelskreis gerne.

Fatal: Das wunderbare Potential, das in uns Neugeborenen angelegt ist, kommt nicht zur Entfaltung. Diese Schulform mästet schon die Kleinen mit unsinnigem Wissen und treibt sie in einen mörderischen Wettbewerb.

Ein Wunder, dass noch keiner gegen das Schulsystem Klage eingereicht hat auf Wiedergutmachung, Schadensersatz oder **Schmerzensgeld**. Einige Schulen und Lehrkörper sind so schlecht, dass es, so ist zu vermuten, gewitzte Anwälte schaffen können, wie für zu Unrecht Inhaftierte, Schadensersatz zu fordern. Denn: Wer zu Unrecht in der Psychiatrie eingesperrt wurde, bekommt Geld als Wiedergutmachung.

Deutschlands bekanntester **Hirnforscher Gerald Hüther** mahnt in „**alphabet**“. Wie kaum ein anderer kennt er unsere Gehirnfunktionen und wie sie sich entwickeln vom Säugling zum Erwachsenen. Darum macht er sich **Sorgen**.

Auch der weltweit renommierteste Bildungswissenschaftler Sir Ken Robinson kommt zu Wort, genauso wie Arno Stern und andere. Sogar der Personalvorstand der Deutschen Telekom AG Thomas Sattelberger übt deutlich Systemkritik. Sie sind die überzeugenden Stars und Helden dieses Films!

Wird das **Gute siegen** in diesem Film, hoffe ich als Kinobesucher? Wohl nicht!

Denn die reale Schule und Bildungspolitik lieferte das Drehbuch. Und das ist wie aus einem **schlechten Film**.



Gehen Sie bloß nicht  
in die Rolfinckstraße 13

*Liebesbriefe in Schmuck*

*Rolfinckstraße 13*

*22391 Hamburg - Wellingsbüttel*

*Telefon: 040 · 5369650*

*www.willer.de*

**willer**  
J U W E L I E R



**GUTE ADRESSEN  
HAMBURG**

Gemeinsam einzigartig.

*www.gute-adressen-hamburg.de*

Teppich An- & Verkauf: tauschen + waschen + Reparatur

# IranianCarpet.com

Poppenbüttler Weg 90 • 22339 Hamburg • Tel. 040 - 36 53 53  
30 Tage Geld-zurück-Garantie & unverbindl. Beratungsgespräch

## ASMUS HEIZUNG

Ökologische Heizsysteme  
Öl • Gas • Solar • Pellets • Wartung  
Oehleckerring 17 • Tel. 5 31 22 59 • www.asmus-heizung.de

75 Jahre

Stress ? Knie ? Rücken ? Kopf ?

Shiatsu Yoga Entspannung  
Wohlbefinden Gleichgewicht Breuß

www.balanced-inside.de

## balanced-inside

Shiatsu-Therapie • Breuß-Massage • Flow & Yin Yoga  
040 333 52 776

\* 20% Gutschein für Neukunden \* gilt einmalig \* bis 31.12.13 \*



### Weihnachtsfeier\* einmal anders: Im Hotel La Petite Perle

Ein festliches Abendbuffet, entweder deutsch, französisch oder italienisch, nach Wahl. Genießen Sie Ihre Weihnachtsfeier im gemütlichen Ambiente ab 10 Pers. buchbar.

### November-Aktion im idyllischen Bramfeld.

2 ÜN, p.P. 95€, Doppelzimmer inkl. Frühstück in eleganter Atmosphäre.

Ihr niveauvolles Hotel in Bramfeld/Wellingsbüttel



Wir freuen uns auf Sie - Ihre Gäste sind unsere Gäste in ruhigem stilvollem Ambiente

\* Buchbar auch mit Übernachtung.  
Sprechen Sie uns auch auf Konfirmations-, Geburtstags-, Betriebs-Feiern an.

Bramfelder Chaussee • Tel. 640 10 55 oder 33 15 21  
www.perle-hotel.de • mail: info@perle-hotel.de

Sang für die Gewinner des Sozial-Oskars: Roger Cicero, S. 16

# In dieser Ausgabe



## Magazin

Kolumne .....3  
Die schönsten Termine des Alstertals .....6  
Erfolgreicher Weihnachts-Dauerbrenner: Hans Scheibner mit „Wer nimmt Oma?“ .....8  
Setzt sich für Mitmenschen ein: Lore Uldall mit ihren „Inner-Wheels“ .....10  
Die kleinen Beauty-Tricks von Starmodell Eva Padberg .....12  
Von Medienpreisträgern und optimistischen Hamburgern .....14  
▶ 800 Gäste feiern den 19. „Hamburger Herbstempfang“ im großen Saal des Hotel Elysée.....16  
▶ Die modischsten Red-Carpet-Looks im Elysée ..22  
Das sind die Gewinner des Hamburger Sozial-Oskars 2013! .....24  
CDs von Andrea Bocelli zu gewinnen! .....26  
Ein Hamburger Makler stellt sich vor .....28  
Gastronom Michael Wollenberg und schnelle Autos .....32  
Prominenter Andrang beim Jubiläumsfest vom Klipper THC .....34  
Bitte 2x überlegen, ob zu Weihnachten Tiere verschenkt werden! .....36

Weihnachten wieder im besonderen Lichterglanz ..50

## Fuhlsbüttel

Tipp zum Fest: Adventsmarkt in der Marienkirche .....51

## Poppenbüttel

▶ Medikamentenrückstände in der Alster – wie schlimm sind sie wirklich? .....52  
Poppenbüttel: SAMS und Hafensichten .....56

## AEZ

Lesen Sie auf 52 Seiten die schönsten Tipps rund um Weihnachten aus Hamburgs schönster Shoppingmeile ..56

Diese glanzvollen Seiten machen Lust auf Genuss, Beauty & Wellness



## Sasel

Literatur-Genie Hellmuth Karasek kommt mit seinen Anekdoten ins Sasel-Haus! .....38  
Die Vorweihnachtszeit in Sasel wird musikalisch! ....40

## Lebenslust

Der elegante Sonderteil für anspruchsvolle Alstertaler .....123

## Wellingsbüttel

Weihnachtliche Kriminalgeschichte: Sherlock Holmes kommt ins Torhaus Wellingsbüttel 43

## Service

Rund ums AEZ .....58  
Garten-Magazin .....64  
Tier-Seiten .....117  
▶ Weihnachten und Silvester genießen .....118  
Geschenk-Ideen .....129  
Senioren .....132  
Wohntrends .....134  
Kleinanzeigen/  
Impressum .....142  
Küchentrends .....142  
Gesundheitsratgeber .....144  
Neues aus der Geschäftswelt .....146  
Handwerk .....148  
Motor-Magazin .....149  
Immobilien .....156

## Volksdorf

Familie Wagner beim Shopping-Bummel in Hamburgs schönsten Stadtteilen! .....44

## Duvenstedt

Nicht verpassen: Duvenstedt leuchtet auch diese



Nova Meierhenrich und 800 Gäste feierten den Hamburger Herbstempfang im Elysée S. 16

Kleinreparaturen  
Instandhaltung  
Fliesenarbeiten  
gegründet 1954



Sanierung  
Hochbau  
Gewerbebau

www.heinz-eickhof.de



## Heinz Eickhof Bauausführungen GmbH

Wellingsbüttler Weg 170 - 22391 Hamburg - (040) 5361248

## Designermode gesucht!

### Direkter Ankauf - Barzahlung sofort

Wir kaufen Damen- und Herrenbekleidung von privat und gewerblich. Gern auch ältere Modelle, neu und gebraucht.

**Jil Sander • Boss • Escada etc.!**

**Wir holen auch ab!**

*Second Herzog*

Mo.- Do. 10-18 Uhr / Fr. 10-16 Uhr / Sa. 11-14 Uhr  
Straßenbahnring 17  
20251 HH-Eppendorf • Tel.: 87 88 28 93 • www.secondherzog.de



...wenn es gut werden soll!



#### Carports

Nach Ihren Wünschen



#### Gartenhäuser

Nach Ihren Wünschen



#### Spieltürme

Pfostenstärke 12cmx12cm

Holz-Wohn-Bau-GERMANY-Carport GmbH •  
Otto-Hahn-Strasse 1 A+B • 22946 Trittau  
Tel. 0 41 54 / 47 77 • www.holz-wohn-bau.de

## Büroeinrichtungen



### Bürostühle Arbeitszimmer

jede Abmessung und Oberfläche  
1500 m<sup>2</sup> große Ausstellung

interhansa Mo-Fr: 8-18 Uhr - Sa: 10-13 Uhr - Tel. (040) 60 68 95-0  
22399 Hamburg - Poppenbütteler Bogen 29 www.interhansa.de - Fax (040) 606 23 82



**EGGERS**  
EGGERS GRUPPE

### Container

von 1 bis 30m<sup>3</sup>  
ab 59,50 € inkl. MwSt.

Wir beraten Sie gern:  
**04109/27 99-23**

Abfuhr/Entsorgung von:  
**Bauschutt, Bauabfällen  
Dachpappe  
Gartenabfällen, Holz**

Zusätzlich Lieferung von:  
**Sand, Kies & Mutterboden**

www.eggers-container.de

Unsere Reiseportale im Internet:  
www.rm-reisen.de  cruise-partner.de

**IHR NEUES REISEBÜRO  
AM AEZ!**




Nach über 20 Jahren in Bramfeld haben wir neue und größere Räumlichkeiten in Poppenbüttel bezogen! Beste Beratung und alle Informationen rund um Ihren Traumurlaub bekommen Sie ab jetzt im Frahmredder 3, Nähe Stormarnplatz.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch bei uns im Reisebüro!**

**R&MREISEN GmbH**  
Frahmredder 3 • 22393 Hamburg  
☎ (040) 646 04 40 • info@rm-reisen.de




Foto: Trio Neuklang



# Termine im A

## So., 24. November

„The Yiddish Vocalists“ mit „Frum un fray“ – „Fromm und frei“ sind um 18 Uhr in der **Kirche am Rockenhof**, Rockenhof 5, zu Gast und spielen **neue und vergessene jiddische Lieder** von den Chassidim und aus dem Theatersong. Eine Veranstaltung des Kulturkreis Walddörfer und der Ev.-Luth. Kirchengemeinde Volksdorf die an den 75. Jahrestag der Reichspogromnacht am 9. November 1938 erinnern will. Eintritt: 12/erm. 10 €. Bei Redaktionsschluss gab es noch Restkarten an der Abendkasse.

Beethoven, Brahms und Schubert im Tangoschritt durch die Nacht. Ein absoluter Hörspaß, gepaart mit musikalischer Intelligenz und hohem schauspielerischem Einsatz. Beginn 19 Uhr. Für Pausengetränke und kleine Stärkung sorgen Partner und Mitarbeiter der Werkstätten. Die Zahl der Sitzplätze ist begrenzt. Deshalb bitte vorher Karten reservieren. Eintritt: 20 Euro. Wo? „**Der Hof**“, Poppenbütteler Chaussee 110. **Tel.: 606 85 623** oder Mail an **brandtbarbara@t-online.de**.

## Di., 03. Dezember

**Bilderbuchkino** „Oskar und der sehr hungrige Drache“ in der **Bücherhalle Volksdorf**, Weiße Rose 1. Nach einem langen, tiefen Schlaf ist der Drache erwacht. Und nun hat er Hunger! Wie dumm, dass ihm die Dorfbewohner nur den kleinen Jungen Oskar geschickt haben. Der ist ja nicht einmal eine Zwischenmahlzeit! Doch dafür kann Oskar kochen. Ein Buch von Ute Krause. Wann? 16 Uhr. Alter: ab 4 Jahren. Weitere Infos unter **www.buecherhallen.de/volksdorf/**.

## Mi., 27. November

**Merry Lametta – der Designmarkt.** Zeit, die Windjacke aus dem Seekoffer zu holen und sich schon mal um ein paar Weihnachtsgeschenke zu kümmern! Der elbbote Weihnachtsmarkt macht von 18 bis 22 Uhr in der grünen Villa fest. Mit an Bord: Viele kreative Matrosen mit weihnachtlichem Schiffsgut. Das wird bunt, verrückt und sehr kreativ. Wo? **LOKAL e.V.**, Max-Brauer-Allee 207. Neben musikalischer Unterhaltung, ist auch für ausreichend Verpflegung gesorgt. Eintritt frei!

## Do., 05. Dezember

Stimmungsvolle Weihnachtslieder des **Männerchors Quartett Mozart** und **Gedichtrezitationen von Viola Livera**. Um

## Fr., 29. November

**Trio NeuKlang** - die Überraschung des Jahres! Das klingt, als ziehe man mit Mozart,

# WEIHNACHTEN




**... wird eine Show mit FahnenFleck!**

**Da staunt selbst der Weihnachtsmann:** Bei **FahnenFleck** gibt es Weihnachtsmann-Kostüme, -Masken und -Mützen, Rauschebärte, Glitzersterne, Schneespray, Weihnachtsdekorationen, Lichterketten – einfach alles, was der Weihnachtsmann so braucht!

Neuer Wall 57 · 20354 Hamburg  
Telefon: 0 40/32 08 57 70  
Telefax: 0 40/32 08 57 79  
neuerwall@fahnenfleck.de

**FahnenFleck  
GmbH**  
**www.fahnenfleck.de**



**Das Trio Neuklang – Nikolaj Abramson, Arthur Hornig und Jan Jachmann – kommt am 29.11. ins Alstertal!**

# Alstertal

19:30 Uhr beginnt im **Forum Saal**, Kritenbarg 18, das Nikolauskonzert – ein kultureller Leckerbissen! Lauschen Sie traditionellen Klängen und Texten und erfreuen Sie sich in der Pause an Glühwein und Lebkuchen. Eintritt: Vorverkauf 10/Abendkasse 12 €. Karten erhältlich ab sofort an der Rezeption. Weitere Informationen unter [www.Forum-Alstertal.de](http://www.Forum-Alstertal.de).

## Fr., 06. Dezember

**Weihnachtsbacken für Kinder** mit Susanne Werner im **BiM**, Saseler Str. 21. Um die Weihnachtszeit zu verschönern, werden von 15 bis 17 Uhr mit viel Phantasie, Spaß und guter Laune Leckereien gebacken oder Knusperhäuschen gebaut. Nur nach Anmeldung unter **Tel.: 6789 122**. Kosten: 4 €.

## Sa., 07. Dezember

**Nikolaus-Grillen** mit Spenden-Basar von 10 bis 16 Uhr im **OASIS Getränkemarkt**, Hummelsbüttler Hauptstraße 60. Es gibt wieder frische Thüringer Bratwurst vom Grill, Glühwein, Winterbiere und alkoholfreie Getränke. Dazu Eröffnung des Ratespiels mit einem attraktiven Hauptgewinn und vielen weiteren Preisen. Die diesjährigen Spenden bleiben daheim, sie gehen an die Jugendfeuerwehr Hummelsbüttel.

## Sa., 07. Dezember

Kinder, die Lust haben mit Rosa Maria Hernandez zu basteln und dabei spielerisch **Spanisch** zu lernen, haben dazu Gelegenheit in der **Bücherhalle Volksdorf**, Weiße Rose 1. Die Kosten betragen 5 € für jede Veranstaltung. Anmeldung bei Frau Hernandez **6045475**. Für alle Kinder von 6 bis 8 Jahren.

## Sa., 07. + So., 08. Dezember

Kunsthandwerklicher Winterzauber! Von 10 bis 18 Uhr öffnet der **Kunsthandwerkermarkt** im **Sasel-Haus**, Saseler Parkweg 3, traditionell seine Pforten für interessierte Besucher. Besonderheiten aus den Bereichen Holz, Schmuck, Keramik, Fotografie, Glas und vielen Anderen. Der freiwillige Eintritt von 1€ kommt wie immer Projekten des Hauses zu Gute. Das Gleiche gilt für den Erlös der Cafeteria, die mit großen und kleinen Köstlichkeiten aufwartet. Mehr Infos unter [www.sasel-haus.de](http://www.sasel-haus.de).

## Di., 17. Dezember

**Bilderbuchkino** ab 16 Uhr in der **Bücherhalle Volksdorf**, Weiße Rose 1. „Ein kleines Stück vom Glück“ - ein Buch von Robert Barry und Ute Krause. Ab 4 Jahren. Mehr Infos unter [www.buecherhallen.de/volksdorf/](http://www.buecherhallen.de/volksdorf/).

**DR. KLAUS SCHÜTTE**

ZAHNARZT · GANZHEITLICHE ZAHNHEILKUNDE

Prophylaxe • Implantate/Vollkeramik  
Zahnästhetik • Naturheilverfahren

**Gesunde Zähne – Gesunder Körper**  
das biologische Konzept – Umweltzahnmedizin



Zahnarzt  
Vincenzo Romano

Zahnarzt  
Dr. Klaus Schütte

Zahnärztin  
Dr. Esmeralda Pinto

Durch Vernetzung mit dem Körper beeinflussen die Zähne unseren gesamten Gesundheitszustand. Unser Team behandelt deshalb nicht nur die Zähne, sondern den ganzen Menschen. Wir verbinden dabei die Methoden der Schulmediziner mit denen der Heilpraktiker. Dies ist der große Unterschied zur herkömmlichen Zahnbehandlung und die optimale Synthese für einen nachhaltigen Behandlungserfolg.

Telefon 040/642 99 10 | Termine nach Vereinbarung  
Bramfelder Ch. 318 | 22177 Hamburg | [www.dr-klaus-schuette.de](http://www.dr-klaus-schuette.de)

**FRIEDHOFSGÄRTNEREI**

*Dorothea Westphal & Tochter*  
GMBH

Hauptfriedhöfe:  
Ohlsdorf, Bergstedt, Volksdorf



Winterschmuck

Fuhlsbüttler Straße 727 • 22337 Hamburg • Telefon (040) 59 25 39  
[www.friedhofsgaertnerlei-westphal-tochter.de](http://www.friedhofsgaertnerlei-westphal-tochter.de)

**Rollläden**



**Einbruchschutz • Garagentore • Plissees  
Terrassenüberdachung • Markisen**



Stephan  
Riedel  
Sonnenschutztechnik

Wir sind im akt. Errichternachweis  
"Mech. Sicherungseinrichtungen"  
des Landeskriminalamtes  
HH gelistet.

Meisterbetrieb • Tannenhof 80 • 22397 Hamburg  
Tel. 040/608 31 73 • [www.srs-riedel.de](http://www.srs-riedel.de)

Kabarettist Hans Scheibner:

# „Der Weihnachtsmann kann nichts dafür!“

Der **Ohlstedter** Kabarettist **Hans Scheibner** steht dieses Jahr wieder mit dem Programm „Wer nimmt Oma?“ auf der Bühne. Wir sprachen mit ihm über die Bedeutung des **Weihnachtsfests** – und welches Weihnachtslied ihn am meisten nervt!



**Alstertal-Magazin:** Was mögen Sie am wenigsten am Weihnachtsfest?

**Hans Scheibner:** Dass es immer so plötzlich kommt. Direkt nach Neujahr kommt schon wieder Weihnachten. Welches Weihnachtslied gefällt Ihnen am

besten... und welches geht Ihnen am meisten auf den Keks?

Am besten gefällt mir Paul McCartneys „Wonderful Christmas Time“ – auf den Keks gehen mir sonst alle, wenn ich sie dauernd hören muss im Kaufhaus und zu Hause – am meisten aber „O, du fröhliche“!

**Wie begehen Sie dieses Jahr den Heiligen Abend?**

Mit großer Freude und mit großer Besorgnis. Unsere Schwiegermutter Irma wird im Mai nächsten Jahres 100 Jahre alt: Wenn sie diesmal wieder bei uns ist (wir haben Oma bisher jeden Heiligen Abend genommen) ist das schon ein Ereignis, was uns fröhlich und auch nachdenklich macht. Sie ist noch ganz gut beieinander. Aber man weiß eben doch nie... Gleichzeitig denken wir mit etwas bangen Gefühlen an unsere jüngste Tochter, Franca. Die ist ein halbes Jahr nach Australien verschwunden. Das also ist unsere Weihnachtsstimmung. Aber fröhlich wird es schon deshalb bei uns zugehen, weil Heiligabend der einzige Abend ist, an dem wir (meine Frau, unsere Tochter Raffaella und ich) bis Jahresende nicht auf der Bühne stehen!

**Was gibt es Neues im diesjährigen Programm?**

Ein Solo von Raffaella „Weihnachtsspionage“, Das Lied vom Höheren Wesen, neue aktuelle Weihnachtslieder, „Sie ist die Mutti der deutschen Nation!“ Szenen aus dem prallen deutschen Weih-

nachtsleben und natürlich Ausblicke auf das neue Jahr (ich sage nur Fußball), der wirkliche Grund wird klar, warum die Eltern Hänsel und Gretel loswerden mussten, das Rentnerpaar Hermann und Hermine kriegt sich weihnachtlich in die Wolle, natürlich auch Neues von der Oma, die immer keiner nimmt; es tauchen wieder geheime Wunschzettel von z.B. Mutter Merkel auf, sowie einem gewissen Herrn Brüderle und einem Herrn aus Limburg und, und, und...

**Wie hat sich Ihrer Meinung nach die Bedeutung des Weihnachtsfestes verändert – sowohl gesellschaftlich, als auch für Sie persönlich?**

Ach, ich freue mich jedes Jahr mehr auf Weihnachten, weil so viele Menschen zu mir und meiner Familie kommen und überall in Deutschland in den Theatern und Kabaretts mit uns feiern und unbedingt erfahren wollen, wer Oma nimmt. Und was die gesellschaftliche Seite betrifft: Der Weihnachtsmann wird ja in meiner Geschichte vom Weihnachtsmann in Nöten für den Konsum-Wahn und den Geschenke-Irrsinn verantwortlich gemacht. Dabei kann er gar nichts dafür, der Arme. In unseren Tagen ist es die EZB, die den Weihnachtskonsum unbedingt nochmal ankurbeln will – sie hat den Leitzins auf 0,25 % gesenkt. Das soll doch heißen: Kauft, Leute, nehmt Kredite auf wie noch nie, damit ihr Geschenke kaufen könnt, Geschenke, Geschenke, Geschenke...! *Christian Luscher*

„Direkt nach Neujahr kommt schon wieder Weihnachten.“ Auch zum Fest bleibt Hans Scheibner spöttisch.

## VERLOSUNG:

Alma Hoppes Lustspielhaus und das Alstertal-Magazin verlosen 3x2 Karten für die Vorstellung „Wer nimmt Oma“ am 25.12. um 15 Uhr! Einfach Postkarte mit „Wer nimmt Oma?“ ans Alstertal-Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder E-Mail an [c.luscher@alster-net.de](mailto:c.luscher@alster-net.de)! Wer nicht gewinnt: „Wer nimmt Oma“ gibt's vom 22.-28.12. jeweils 20 Uhr (außer Heiligabend), am 25. und 26. zusätzlich 15 Uhr. Mehr Infos: [www.almahoppe.de](http://www.almahoppe.de)!

# Wir suchen Immobilien für unsere Kunden.

Dies ist ein Auszug aus unserer Datenbank.  
Zurzeit begleiten wir über 6.000 aktiv suchende Kunden.



## Erfolgreicher Unternehmer sucht Baugrundstück.

Min. 500 m<sup>2</sup> in einer 30er Zone in der Umgebung von Sasel und Duvenstedt. Gern auch mit Altbestand.

Kaufpreisvorstellung bis € 450.000,-

Kd-Nr: 7059

## Penthouse oder Dachterrassen-Wohnung gesucht.

Modern oder saniert mit 3 bis 4 Zimmern.

Bevorzugt am AEZ oder am Alsterlauf.

Kaufpreisvorstellung bis € 690.000,-

Kd-Nr: 6891

## Vermögensverwaltung sucht Investitionsmöglichkeit.

Mehrfamilienhäuser/Zinshäuser ab 10 Einheiten in Hamburg und Umland.

Kaufpreisvorstellung bis € 15.000.000,-

Kd-Nr: 1333

## Deutscher Investor sucht Baugrundstücke.

Fläche ab 3.000 m<sup>2</sup> bis 50.000 m<sup>2</sup> bebaubar ab 20 Einheiten in Hamburg und Umland.

Kaufpreisvorstellung bis € 10.000.000,-

Kd-Nr: 7900

## Lufthansa Mitarbeiter sucht besondere Wohnung.

In ruhiger Lage von Poppenbüttel bis Hummelsbüttel.

Ab 3 Zimmer und einer Wohnfläche von 80 m<sup>2</sup>.

Mietpreisvorstellung bis € 1.450,-

Kd-Nr: 7925

## Hamburger Unternehmer sucht Reetdachanwesen auf Sylt.

Exklusive 200 m<sup>2</sup> in begehrter Wohnlage von Kampen.

Gern auch im renovierungsbedürftigen Zustand.

Kaufpreisvorstellung bis € 5.500.000,-

Kd-Nr: 0046

## Geschäftsführer sucht eine Kapitalanlage.

Helle 2 bis 3 Zimmer, gern Rotklinker.

Die Wohnung kann frei oder vermietet sein.

Kaufpreisvorstellung bis € 250.000,-

Kd-Nr: 7594

## Leitender Klinikdirektor sucht Anwesen.

Absolute Privatsphäre ist erwünscht ab 300 m<sup>2</sup> Wohnfläche.

Zwischen Fuhlsbüttel und Volksdorf.

Kaufpreisvorstellung bis € 2.500.000,-

Kd-Nr: 0404

## Kleine Familie sucht das erste Eigenheim.

Reihenhaus oder Doppelhaushälfte in ruhiger Lage.

Min. 100 m<sup>2</sup> Wohnfläche und ein kleiner Garten.

Kaufpreisvorstellung bis € 390.000,-

Kd-Nr: 3748

## Firmeninhaber sucht Wohnen am Wasser.

Hell, modern und in exquisiter Lage.

Gewünscht mit Zugang zum Alsterlauf.

Kaufpreisvorstellung bis € 1.700.000,-

Kd-Nr: 6154

## Möchten Sie Ihre Immobilie verkaufen?

**Günther & Günther Immobilien**, vom Magazin FOCUS\* als einer der besten Immobilienmakler Deutschlands ausgezeichnet, widmet sich mit Engagement dem Verkauf und der Vermietung von Immobilien. Viele Kunden vertrauen auf unsere professionelle Arbeit und haben uns gebeten, ihr neues Zuhause zu finden.

Als inhabergeführtes Familienunternehmen mit langjähriger Markterfahrung erhalten Sie von uns eine persönliche und hanseatische Betreuung. Nutzen Sie jetzt eine kostenfreie und qualifizierte Bewertung Ihrer Immobilie und lernen Sie uns persönlich kennen.

Wir freuen uns darauf, mit Ihnen gemeinsame Wege zu gehen.

Ihr Hilmar Mühlig, Verkaufsleiter Alstertal

### Immobilienbüro Alstertal

Heegbarg 89a  
22395 Hamburg - Sasel  
Telefon: 040 / 600 810 20

### Immobilienbüro Elbvororte

Elbchaussee 576  
22587 Hamburg - Blankenese  
Telefon: 040 / 320 330 90

### E-Mail:

info@guenther-immobilien.de

### Homepage:

www.guenther-immobilien.de



**GÜNTHER & GÜNTHER**  
IMMOBILIEN AUS LEIDENSCHAFT

**Dr. Ritschel & Dr. Pomowski**  
 Spezialisierte zahnärztliche Partnerschaft

Dr. med. dent. Bodo Ritschel  
 Dr. med. dent. Mark Pomowski  
 Hempberg 1 ~ 22848 Norderstedt  
 Tel. 040. 5 23 28 57  
 www.ritschel-pomowski.de  
 info@ritschel-pomowski.de



Mo. - Do. 7.30 Uhr bis 20 Uhr ~ Fr. 7.30 Uhr bis 14 Uhr ~ individuelle Termine auch Sa.



**Rügen/Binz**  
 Direkt am Strand, ruhige Toplage in schöner alter Villa, nur 2 Gehminuten von Seebrücke und Zentrum entfernt. 1 Zi.-App., für 2 Pers., Dusche/WC, Kabel-TV, Küchenzeile. Im Haus Sauna, Waschmaschine, Trockner. Tel.: 040/606 79 097  
 www.glueckspilz-ruegen.de

Der Optiker in Ammersbek

**SiCHTBAR**

Augenoptikermeister Michael Zacher

modische Brillen und Sonnenbrillen • modernste Brillenglastechnik  
 Sehstest / Brillenglasbestimmung sofort, ohne Anmeldung  
 Bildschirm-Arbeitsplatz-Brillen • Fertigung in eigener Werkstatt  
 Hausbesuche • Service rund um Ihre Brille

**Kommen Sie zu uns, wir beraten Sie gern !**

Georg-Sasse-Straße 11 | 22949 Ammersbek | 040-605 58 889

**Hamburger Winterflohmarkt**  
*in den Messehallen*



Trödel Kunst      Kitsch & Ramsch

**Sonntag 8-17 Uhr**  
**24. November 2013**

**Holstenglacis Eingang-Ost**  
**U-Bahn Messehallen S-Bahn Dammtor**

Eintritt € 3,50

**MELAN** INFO + Anträge: Tel. 244 22 777  
 E-Mail: info@melan-nord.de



**Inner Wheel Club Hamburg-Alstertal**

# Kein Anh

**Nicht mehr nur für Frauen von Rotariern – der Inner Wheel Club hat sich „emanzipiert“. Wir sprachen mit Lore Uldall, Frau des Ex-Wirtschaftssenators, und Sigrid Funk vom Inner Wheel Club Hamburg-Alstertal!**

„Inner Wheel war früher das innere Rad von Rotary“, berichtet Sigrid Funk. „Mit uns hat Hamburg vier Inner Wheel Clubs.“ Im Jahre 1991 zur Gründung fanden sich zwölf Damen. Heute besteht der IWC Hamburg-Alstertal aus 35 Damen. „Anfangs engagierten wir uns kurz nach dem Mauerfall in Schwerin, bald stellte sich aber heraus, dass es gerade hier in Hamburg genug Dinge gibt, bei denen wir uns einbringen können. Etwa die Unterstützung der Arbeit des Kinderschutzbundes, die Organisation wellcome für Familien mit Neugeborenen, Hilfe für Straßenkids... Jetzt ist es bald im zweiten Jahr der Kupferhof in Wohldorf, für den demnächst ein Benefiz-Konzert stattfinden soll.“ Das Geld zur Unterstützung wird gesammelt und durch solche Benefiz-Veranstaltungen aufgebracht. „Es steht nicht mehr an erster Stelle: Wir machen Marmelade und verkaufen Gehäkeltes auf dem Flohmarkt“, schmunzelt Sigrid Funk. Ebenfalls zur Vergan-

genheit gehört die Regel, dass die Mitglieder ausschließlich Ehefrauen von Rotariern sein dürfen. Man ist kein Anhängsel-Club (mehr). Dennoch könnten Änderungen in der Arbeitswelt in Zukunft den Mitglieder-Neuerwerb erschweren: „Die jungen Frauen arbeiten ganztags und haben noch nebenbei Kinder. Sich dann noch zu engagieren wie wir das machen, wird schwieriger“, erklärt Lore Uldall, die Frau des ehemaligen Wirtschaftssenators Gunnar Uldall – der selbst kein Rotarier ist. „Im Vorstand ist man voll beschäftigt. Mein Jahr als Präsidentin hat ganz schön viel Arbeit gekostet. Es hat ohne Frage Spaß gemacht. Aber ich habe mich gefragt: Wie macht das eine Frau, die berufstätig ist?“ Denn ein Bestandteil der Mitgliedschaft ist nach wie vor nicht verhandelbar, wie Sigrid Funk betont: „Es geht nicht darum, das gute Kostüm anzuziehen und schön essen zu gehen. Das Engagement ist das Entscheidende.“



Setzen sich für  
Projekte wie den  
Kupferhof ein:  
Lore Uldall (r.) und  
Sigrid Funke (2.v.r.)  
bei der Übergabe  
mit Steffen  
Schumann.



# ngsel-Club

ANZEIGEN-SPEZIAL

## Weihnachtsmarkt auf Gut Basthorst!



**Stimmungsvoll die Vorweihnachtszeit genießen: das ermöglicht Gut Basthorst!**

Auch in diesem Jahr wird **Enno Freiherr von Ruffin** wieder seinen stimmungsvollen Weihnachtsmarkt mit rund 300 Ausstellern aus verschiedenen Regionen auf Gut Basthorst an allen vier Adventswochenenden sowie am 23. und 24. November eröffnen. Neben inspirierenden Produkten von Kunsthandwerkern wird auch viel Kulinarisches geboten. Zusätzlich gibt es Musik und Kutschfahrten durch die winterliche Landschaft! Natürlich wird aber auch den kleinen Gästen attraktive Abwechslung geboten: So wird in der Märchenwerkstatt

gespielt, musiziert, gebacken und gebastelt. Eltern können ihre Jüngsten ab vier Jahren für zwei Stunden in der Weihnachtswerkstatt unterbringen und dann in Ruhe über den Weihnachtsmarkt flanieren. Öffnungszeiten: an allen Tagen von 11-19 Uhr. Eintritt: 4,50 €, Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren frei. Als besonderes Angebot gibt es einen „Basthorster Weihnachtsmarkts-Shuttle“ vom Hamburger ZOB. Hinfahrt Stündlich zwischen 10:15 und 18:15 Uhr, Rückfahrt: 11:05-19:05 Uhr. Weitere Infos unter: [gut-basthorst.de](http://gut-basthorst.de).

## Heizung erneuern?

Wir sind die Spezialisten!  
**Heizkostenersparnis**  
durch umweltfreundliche Brennwertechnik

Ihr Heizkessel ist in die Jahre gekommen, die Energiekosten explodieren und werden weiter steigen. Mit einem neuen Kessel senken Sie die Heizkosten. Eine Investition, die sich schnell rechnet.

## Baderneuerung

Bei uns sind Sie richtig!

Wir planen und realisieren Ihr persönliches Traumbad preiswert, schnell, individuell und zuverlässig

- klassische bis moderne Bäder
- kleine Bäder
- altersgerechte Bäder
- behindertengerechte Bäder
- eine eigene Wellnessoase
- attraktive Bad- und Küchenarmaturen

**Hausanschlüsse**  
**Sanitärtechnik**  
**Dacherneuerung**  
**Solaranlagen**  
**Regenwassernutzung**

**michael**  
**Krohn**

Lohe 40 · 22397 Hamburg · Tel. 607 14 59 · [www.michael-krohn.de](http://www.michael-krohn.de)

Ihr Maler  
für die Walddörfer

Wohnen ist Leben.

Wir streichen, verputzen und veredeln Ihre Wände. Wir verlegen Teppichböden, Parkett, Designplanken. Kurz: Wir verschönern Ihr Leben.



Wand und Boden

Duvenstedter Damm 16a  
22397 Hamburg  
Telefon 040 / 63 97 65 76  
[www.timms-team.de](http://www.timms-team.de)



SHOWROOM



Bietet nicht nur tolle Rezepte, sondern Tipps für viele Lebenslagen: LadyLandrand.

# Lebensfreude online!

Aktuelle Trends auf dem Youtube-Channel „LADYLANDRAND“!

Web TV mit LadyLandrand: 6 x pro Woche beste Unterhaltung und wissenswerte News zu den Themen **KOCHEN, MODE, KOSMETIK, YOGA, LIFESTYLE und LEBENSFREUDE.**

Auf Youtube einfach „LadyLandrand“ eingeben oder direkt unter [www.youtube.com/user/LadyLandrand](http://www.youtube.com/user/LadyLandrand) einsteigen. Einfach mal ausprobieren, es lohnt sich! Vor allem die Rezepte.



Foto: AUDI AG

# „Ich überlege dreimal, was ich

Sie gehört zur deutschen Topmodel-Riege und ist dabei noch unglaublich sympathisch: **Eva Padberg!** Wir trafen sie beim Audi Fashion Award und haben mit ihr über Mode, den Designer-Nachwuchs und kleine Beauty-Tricks gesprochen!

Bei dem Award werden junge Designer in vier Kategorien geehrt. Warum hast du als Jurorin mitgemacht?

Weil junge Talente gefördert werden, indem sie die Gelegenheit erhalten, sich zu präsentieren. Das ist grade für jungen Menschen super wichtig. Und die Sachen, die ich bis jetzt gesehen habe, sind wirklich cool und inspirierend. Deswegen mache ich mit!

Was ist der Unterschied zu etablierten Designern?

Wenn man das Business eine Weile kennt, muss man über

Verkäufe nachdenken und überlegen auf welche Messen man fährt. Dabei spielt der finanzielle Aspekt eine wichtige Rolle und es erfordert viel Mut, sich treu zu bleiben. Die Designer, die direkt von der Schule kommen, sind anders. Sie sind noch frisch im Kopf, unbefangen und sehr kreativ.

Überlegst du dreimal, was du zu einem Event anziehst?

Ja! Ich habe heute im Hotelzimmer lange gebraucht. Ich hab von Closed so viele Sachen geschickt bekommen, dass ich mich nicht entscheiden konnte.

Ferienhäuser

5-Sterne Ferienhäuser in exponierten Lagen  
[www.traumhaussylt.de](http://www.traumhaussylt.de) Tel.: 040 53 69 40 06



Gastgeber Dietmar K. Elsasser mit Prinzessin Elna-Margret zu Bentheim



Moderatorin Janin Reinhardt mit Gewinnerin Charlotte Gentsch (r.)

Fotos: Franziska Krug/Getty Images, Martin Brinkmann



Engagierte sich beim Audi Fashion Award als Jurorin für den Modenachwuchs: Starmodel Eva Padberg.

# anziehe!“

Der Event ist jung und modern. Deswegen habe ich mich für etwas Farbenfrohes entschieden. Was sind die Must-Haves in dieser Herbst/Winter-Saison? Auf jeden Fall Oversized Mäntel und -Pullover. Davon habe ich viele im Schrank. Das ist für mich ein Wohlfühlrend. Aber auch Leder in jeglicher Form kombiniert mit derbem Strick ist angesagt – und Rosa!

Was rätst du jungen Frauen, die Model werden wollen?

Man braucht ein paar gute Fotos, ohne viel Make-Up. Sie sollten sehr natürlich sein. Vielleicht eine Skinny Jeans und ein Tank Top dazu. Mehr nicht. Dann muss man sich ein wenig über die Agenturen informieren und sich einfach bewerben. Vitamin B hilft anfangs nicht!

Hast du Rituale, um morgens schnell wach zu werden?

Musik! Ich höre morgens im Bad ganz oft Police. Wenn es richtig früh ist, muss ich unter die heiße Dusche, damit ich richtig da bin. Was mir auch hilft, ist eine Art Gesichtswasser von Astalift, das ich immer auftrage. Danach fühle ich mich frisch.

Gibt es etwas, was du nie wieder tragen würdest?

Ich habe eigentlich gedacht, dass der Look aus den 90er nie wiederkommt. Aber es kommt mittlerweile ja alles wieder und das mache ich auch gerne wieder mit. Allerdings sollten die Jeans, in die man den Schlag selbst reingenäht hat, bitte nicht wiederkommen. Das war damals zwar toller Self-Made aber definitiv nicht schön. (lacht) mh

## Audi Fashion Award

Zum 2. Mal wurde in vier Kategorien Nachwuchsdesigner geehrt. Aus über 200 Bewerbungen wurden 24 Finalisten bestimmt, die sich in der Magnus Hall einer Fachjury, u.a. Eva Padberg, stellten. Gewonnen haben Isabel Stasinski, Charlotte Genisch, Helena Baden (alle HAW Hamburg) und Anette Hildenbrand (Fahmoda Hannover). Rund 600 Gäste bestaunten die Kreativität der Nachwuchsdesigner und feierten die Gewinner.



Scannen und Film sehen!

SCHULZE  
X-mas Living

Advents Ausstellung  
am Fr. den 22. - So. den 24.11.2013 von 10-16 Uhr  
Wir binden Ihren Adventskranz!

www.hansschulze.de | Waldweg 95 | 22393 Hamburg-Sasel  
Mo.-Fr. 9.00 - 18.00 Uhr | Sa. 9.00 - 16.00 Uhr | Tel.: 040-6012012

PRONSTORFER  
WEIHNACHT

DER EXKLUSIVE WEIHNACHTSMARKT IM GUTSHERRLICHEN AMBIENTE

22. NOV. - 15. DEZ.  
FR · SA · SO 11-18 UHR

FR 3 € · SA/SO 5 €, KINDER BIS 16 J. FREI

WWW.GUTPRONSTORF.DE

- Rollläden
- Markisen
- Insektenschutz
- IR-Heizstrahler

**DIWAL**  
Rolladenbau GmbH

Seit 1971

Neulieferung  
und Reparaturen

Steilshooper Str. 248  
22307 HAMBURG  
Telefax: 040 - 51 77 03  
www.diwal.de

040 **511 92 80**

**1a REINIGUNG**  
Textilpflege  
**maximum**

Hemden: vorgeformt & handgebügelt  
kein Stück gepresst  
auch gelegt, wie Sie es wünschen

Betten - Spezial - Pflege:  
herrliche Frische

Erdkampsweg 18 / Ecke  
Hummelsbütteler Landstraße  
HH-Fuhlsbüttel  
Tel.: 040/500 11 27



Fechterin Britta Heidemann  
und Judoka Ole Bischof

Lichtblicke für Ihre Fenster  
Seit über 30 Jahren

Rollos  
Plissees  
Lamellen  
Jalousien  
Flächenvorhänge  
Insektenschutz

**aktuell  
ROLLO**

Fachkundige Beratung,  
Aufmaß und Montage

Hoheluftchaussee 30, 20253 HH  
Tel. 42 32 32 0 Fax 42 32 32 18

Mundsburger Damm 54, 22087 HH  
Tel. 226 990 60 Fax 220 20 66

Mo. - Fr. 10 - 18.30 Sa. 10 - 14 Uhr  
www.aktuellrollo.de



Schauspieler  
Marek Erhardt



Neu in Ohlsdorf!

**Hamburger Bestattungsforum Ohlsdorf**

- Freundlich gestaltete Räume für Trauerfeiern. Kleine und große Trauergesellschaften finden Platz.
- Abschiedsräume für das stille Gedenken. In aller Ruhe.
- Restaurant und Café für Trauergäste und alle anderen Friedhofsbesucher.
- Würdige Kremation im imposanten Schumacher-Gebäude auf dem Friedhof. Feier und Beisetzung sind an einem Tag möglich.

Fuhlsbüttler Straße 756  
22337 Hamburg  
Telefon: 040-593 88-0  
information@friedhof-hamburg.de  
www.friedhof-hamburg.de

**Raum der Ruhe**

Öffnungszeiten:  
Montag – Freitag: 9 – 17 Uhr  
Samstag, Sonntag: 10 – 15 Uhr



Fotos: Agentur Baganz

Hot Banditoz-  
Sängerin  
Fernanda  
Brandao



Designerin Romy Cordes und  
Gastgeberin Barbara Kunst (r.)

**Erste Hilfe für Ledermöbel**

Wir reinigen und restaurieren Ihre Ledermöbel, ausgebleichte Lederteile, speckige Stellen, Flecken, Risse und Abschürfungen – ohne Neubezug. Wir frischen Farben auf im Originalton oder färben um, z.B. von Braun auf Schwarz. Die Lederoberfläche wird dauerhaft restauriert, pflegeleicht gemacht und gegen Wiederanschmutzung geschützt. Besichtigung vor Ort, Angebot.

☎ 040 - 511 80 22 **Andreas Schmidt**  
Borsteler Chaussee 85-99 Haus 16 • 22453 Hamburg

**OPTIMISTEN  
BRUNCH**

Über 200 Gäste aus Politik, Wirtschaft, Handel und Medien trafen sich zum traditionellen Brunch des „Clubs der Optimisten“ in der Hanse Lounge. Höhepunkt des Get-togethers war die Gastrede von Prof. Dr. Roger Willemsen. Darin erläuterte der Autor und Literaturkritiker seine Ansichten zur „Kultur des Engagements“. Alles fuße bei der darauf, dass die Kenntnissnahme die Wurzel der Moral sei. „Eine Kultur ist nicht käuflich – sie ist das Unikat der Gefühle“, so Roger Willemsen.

# What's up in TOWN?



*Hotelier Eugen Block, Hamburger Tafel-Gründerin Annemarie Dose und Kaffee-König Albert Daboven (r.)*



*Inge und Matthias Steiner, Gewichtheber*

## MEDIENPREIS

Vor rund 1000 geladenen Gästen aus Sport, Medien und Show wurden im Hotel Grand Elysée Sportjournalisten und -publikationen mit dem „Herbert Award“ geehrt. Der Preis – benannt nach der Reporter-Legende Herbert Zimmermann und Gegenstück zur Wahl des Sportlers des Jahres – wird seit 2005 alle zwei Jahre in Hamburg verliehen. Wahlberechtigt sind gut 20.000 deutsche Top-Athleten.

Unter den von ihnen bestimmten Preisträgern waren in diesem Jahr unter anderem Mehmet Scholl als „bester Sportexperte“ und Reinhold Beckmann als „bester Sportmoderator“.



*Kerstin und Reinhold Beckmann, Preisträger!*



*Sportmoderator Gerhard Delling*



*Moderatorin Charlotte Karlinder und Gastredner Roger Willemsen*



*Lutz Bethge, Montblanc Kulturstiftung, mit Gattin Gaby und Julie Heinrichsdorf (r.)*



*Gastgeber und Wellingsbüttler Klaus Utermöhle*



*FDP-Mann Burkhardt Müller-Sönksen, Jennifer Nickel und Dr. Christian von Boetticher (v.l.)*

## So gut, dass Behrmann Automobile ihn gern zurücknimmt.

Junge Sterne: So Mercedes wie am ersten Tag.

Wir sind uns so sicher, dass Junge Sterne Ihre Ansprüche erfüllen, dass wir Ihnen für 10 Tage ein Umtauschrecht einräumen, falls Sie nicht zufrieden sind. Dazu gibt's 24 Monate Fahrzeug- und 12 Monate Mobilitätsgarantie u.v.m.<sup>1</sup> Jetzt über 150-mal bei uns.



Mercedes-Benz

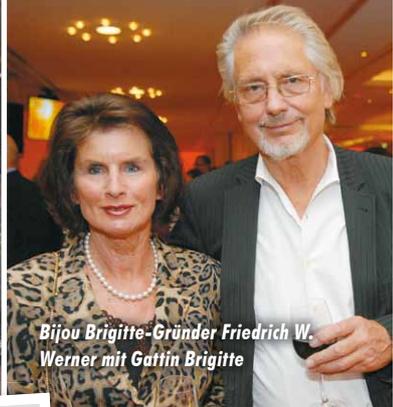
<sup>1</sup>Die Garantiebedingungen finden Sie unter [www.mercedes-benz.de/junge-sterne](http://www.mercedes-benz.de/junge-sterne)  
Anbieter: Daimler AG, Mercedesstraße 137, 70327 Stuttgart

### Behrmann Automobile GmbH

Autorisierter Mercedes-Benz Service und Vermittlung  
Segeberger Chaussee 53-67 · 22850 Norderstedt  
E-Mail: [info@behrmann-automobile.de](mailto:info@behrmann-automobile.de)  
Tel.: 0 40 / 52 90 90 - 0 · Fax: 0 40 / 52 90 90 - 100  
[www.behrmann-automobile.de](http://www.behrmann-automobile.de)



Star-Architekt Hadi Teherani mit Linda Strümgmann



Bijou Brigitte-Gründer Friedrich W. Werner mit Gattin Brigitte



Philip Kneissler, belmoto-Chef mit Frank Brockmann (r.), Haspa-Vorstandsmitglied



Bijou Brigitte-Chef Roland Werner mit Gattin Michaela

Fotos: Stephan Walloch, Kai Wehl



Gastgeber und Verleger Wolfgang E. Buss mit Lebensgefährtin Silke Lange

# Wohlfühl-Empfang

Hamburger Herbstempfang 2013

Im Festsaal des Hotel Grand Elysée fand der 19. Hamburger Herbstempfang statt: Hamburgs Gesellschaft traf sich zur Verleihung des Sozial-Oskars an engagierte Jugendliche!



Schauspieler Patrick Bach mit Gattin Carola

Mehr als 800 geladene Gäste aus Kultur, Wirtschaft, Politik und Sport waren zum traditionellen Empfang in den Großen Festsaal des Hotels Grand Elysée gekommen. Seit Jahren setzt sich der Hamburger Herbstempfang das Ziel, zum einen soziales Engagement zu belohnen und zum anderen seinen Gästen eine ganz besonders angenehme Atmosphäre zum gepflegten Netzwerken zu ermöglichen. Dementsprechend hieß Gastgeber und Verleger Wolfgang E. Buss die Gäste „herzlich willkommen zu Hamburgs größtem Wohlfühlempfang“!

Die Gewinner des von der Haspa gestifteten Sozial-Oskars wurden wieder von einer Jury ausgewählt, die mit Persönlichkeiten wie Jo Brauner, Mario Galla, Marek Erhardt und Sibilla Pavenstedt prominent besetzt war. Den Bronze-Oskar erhielten die Kindernachrichten von NDR Info, durch deren Gebärdensprachenversion erstmals im deutschsprachigen Raum auch stark hörgeschädigte und gehörlose Kinder einen barrierefreien Zugang zu seriösen und altersgerecht dargestellten Informationen haben. Der Sozial-Oskar in Silber ging an die 15-Jährigen Felix Finkbeiner und

Jule Schnakenberg, die die Initiative Plant-for-the-Planet gegründet haben, die sich dafür einsetzt, mit der Neupflanzung von einer Milliarde Bäume einen CO2-Ausgleich zu schaffen. Jennifer Karimi erhielt den Sozial-Oskar in Gold. Die 17-Jährige engagiert sich seit Jahren für Projekte im Senegal.

Laudatorin Isabel Varell zeigte sich beeindruckt von den Leistungen der Preisträger: „Wenn ich daran denke, wie ich im Alter von 10 bis 15 war – ich hatte Liebeskummer, ich habe immer nur an Cat Stevens gedacht – ich habe nicht darüber nachgedacht, Bäume zu vermehren. Umso mehr staune ich heute über diese engagierten jungen Menschen, vor denen ich unglaublichen Respekt habe.“ Swing-Sänger und Laudator Roger Cicero ehrte die Preisträger mit zwei seiner Songs, die er live aufführte. Zusätzlich veranstaltete der Golfclub Gut Waldhof ein Putten für den guten Zweck – nämlich zugunsten von „Save the Children Deutschland“. Noch bis in die Nachtstunden wurde stilvoll gefeiert.



Stargast und Laudator: Roger Cicero. Für die Gewinner des Sozial-Oskars sang er aktuelle Songs!



Medienunternehmer Frank Otto



Moderatorin Nova Meierhenrich



Unternehmers-Tochter Christina Block mit Stephan von Bülow, Geschäftsführer der Eugen Block Holding



Eisstar Tanja Szweczenko mit Norman Jeschke



Janina Youssefian und GNTM-Siegerin Lovelyn (r.)



Schauspielerin Isabel Varell und Regisseur Pit Weyrich

## Haspa Private Banking ist „Bester Vermögensverwalter“

Das Handelsblatt und der Elite Report in München bewerteten rund 380 Finanzdienstleister im gesamten deutschsprachigen Raum. Dabei kamen über 140 der geprüften Institutionen in die engere Wahl und 45 von ihnen wurden vom Elite Report als empfehlenswert bezeichnet. Noch kleiner ist der Kreis derer, denen besondere Qualitäten als Vermögensverwalter attestiert werden. In dieser Liga rangiert das Private Banking der Haspa mit 536 Punkten zum elften Mal in Folge, was bisher noch keinem Institut gelungen ist, auf dem Spitzenplatz und erhält die Auszeichnung „Bester Vermögensverwalter“. Das, was die Tester als besonders positiv herausstellen, ist die Kombination aus Kundenorientierung und Sicherheit. In dem Elite Report heißt es: „Die vereinbarte Vermögensverwaltung berücksichtigt den gewünschten Substanzerhalt des Vermögens als

vorrangiges Ziel des Kunden. Alle Testergebnisse belegen, dass man bei der Haspa nichts verkompliziert, sondern mit Transparenz, Ehrlichkeit und Zuverlässigkeit den Kunden die Sorgen in einem anspruchsvollen Marktumfeld nimmt.“ Jörg Ludewig, Generalbevollmächtigter der Haspa: „Diese erneute Auszeichnung ist für mich und mein Team die Beweisführung dafür, dass sich die kontinuierliche Qualität unserer Beratungsleistungen und intensive Kundenbetreuung auszahlen.“ Mehr Infos zum Leistungsspektrum und Video-interviews mit Experten unter [www.privatebanking.haspa.de](http://www.privatebanking.haspa.de).



KOMÖDIE **K** WINTERHUDER FÄHRHAUS

### Das Geschenk-Abo Drei Vorstellungen im Paket ab 40,50 Euro



Monica-Bleibtreu-Preis 2013  
in der Kategorie »Komödie«

#### Eine Sommernacht

von David Greig und Gordon McIntyre  
Regie: Folke Braband

mit **Oliver Mommsen,**  
**Tanja Wedhorn u.a.**

28. März bis 11. Mai 2014



#### Welcome Mr. President!

von David Mamet  
Regie: René Heinersdorff

mit **Jochen Busse,**  
**René Heinersdorff u.a.**

16. Mai bis 13. Juli 2014



#### Vier nach 40

von Fritz Schindlacker | Regie: Jochen Busse

mit **Andrea Lüdke,**  
**Saskia Valencia, Marek Erhardt,**  
**Konstantin Graudus**

18. Juli bis 14. September 2014

**Abos unter: (040) 480 680 90**  
Infos: [www.komoedie-hamburg.de](http://www.komoedie-hamburg.de)

**Audi** 

Vorsprung durch Technik





Alle Aktionsangebote.

## Ho ho Cabriho!

Sichern Sie sich jetzt ein Audi A5 Cabriolet aus unserem Aktionspool<sup>1</sup> zum absoluten Weihnachtspreis:

<p>z.B. <b>Audi A5 Cabriolet 3.0 TDI quattro S tronic</b> 180 kW (245 PS), Neuwagen Barpreisangebot: <b>€ 62.990,-</b> inkl. Überführungs-/Zulassungskosten</p>	<p>z.B. <b>Audi A5 Cabriolet 1.8 TFSI</b> 125 kW (170 PS), Vorfürswagen EZ 06/13, 7.000 km Barpreisangebot: <b>€ 43.990,-</b> inkl. Überführungs-/Zulassungskosten</p>	<p>z.B. <b>Audi A5 Cabriolet 1.8 TFSI</b> 125 kW (170 PS), Gebrauchtwagen EZ 03/12, 31.150 km Barpreisangebot: <b>€ 32.990,-</b> inkl. Überführungs-/Zulassungskosten</p>
---	--	---

Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes. Werte für aufgeführte Modelle: Kraftstoffverbrauch in l/100 km: kombiniert 8,5-4,7; CO<sub>2</sub>-Emission in g/km: kombiniert 199-124;  
<sup>1</sup>Aktionsangebote gelten bis 31.12.2013. Bei vorrätigen Fahrzeugen nur, solange der Vorrat reicht.

Jetzt eines von 25 Aktionsmodellen<sup>1</sup> sichern!

**Audi Hamburg GmbH** [www.audizentrum-hamburg.de](http://www.audizentrum-hamburg.de)

**Audi Zentrum Hamburg**, Kollastraße 41-63, 22529 Hamburg, Tel. 0 40/5 48 00-0  
**Audi Elbvororte**, Rugenberg 248, 22549 Hamburg, Tel. 0 40/8 79 74 46-0  
**Audi Ahrensburg**, Gänseberg 7, 22926 Ahrensburg, Tel. 0 41 02/49 09-0  
**Audi Gebrauchtwagen Hamburg**, Nedderfeld 12-14, 22529 Hamburg, Tel. 0 40/5 48 00-3 00  
**Audi Gebrauchtwagen Ahrensburg**, An der Strusbek 4, 22926 Ahrensburg, Tel. 0 41 02 /4 66 62-0

Hamburger  
Herbstempfang  
2013

# Wohlfühl- Empfang

Fortsetzung von Seite 16



MeridianSpa Marketing-Chefin  
Connie Sachse und Werber Eric  
Langerbeins



Wirtschaftsrats-Chef Prof. Dr. Jürgen Debatin  
und Mediagentur-Chef Matthias Onken (r.) mit  
Gattin Sonja Ritter



Unternehmer- und Mäzen-Ehepaar  
Dorit und Alexander Otto



Die ECE Centermanager Karsten  
Bärschneider und Niklas Mittag (r.)



Johanna und Frederik Braun,  
Miniaturwunderland



Model Hilja Müller und  
Musiker Vince Bahrdt



Valérie Huck und Leo Eckstein,  
CEO MeridianSpa



Thies Reimers Jyske Bank  
Private Banking mit Gattin Ute



Schauspielerin Marjon Elskis und  
Axel Beth, Dahler & Company



Starmodel  
Mario Galla



Stellten den VIP-Shuttle-  
Service: Anja und Bernd Glathe,  
Auto Wichert



Medien-Profi Karsten Lüchow (l.)  
und Frank Schira, MdB-CDU



Moderatorin des Abends Anke Harnack mit  
NDR-Chefin Sabine Rossbach (r.)



Planetariums-Direktor Thomas  
W. Kraupe und Dr. Andreas  
Mattner, ECE



Regisseur Gero Erhardt (l.)  
und Tobias Scheutzow



CDU-Fraktionsvorsitzender Dietrich  
Wersich (l.) und Markus Weinberg,  
MdB-CDU



Sabine und Jörg Finck,  
Haspa



Elysée-Direktor Philip Borckenstein von  
Quirini und Boxerin Ina Menzer



Model und Delon-Ex  
Rosalie van Breeem



Designerin Sibilla  
Pavenstedt



Chefredakteur Hamburger  
Abendblatt Lars Haider



Laudatorinnen beim  
Charity-Putzen: Eva  
Habermann, Anna  
Heesch und Verena  
Mundhenke (v.l.)

# Damit die Stille Nacht nicht lautlos wird



**EXSILENT**  
Smart hearing solutions



## Die ExSilent Hörhilfe – immer ganz Ohr, wenn sie gebraucht wird.

Wir haben großartige Neuigkeiten: ExSilent bietet mit seinen Hörhilfen Qleaf Lite und Ytango Lite komfortable, diskrete Möglichkeiten für Einsteiger mit leichtem Hörverlust zur Unterstützung z.B. im Gespräch, beim Fernsehen oder im Theater.

Ob beruflich oder privat – einsatzbereit, wenn Sie die Hörhilfe brauchen. Wann immer Sie das Gefühl haben schlecht zu hören, ist die Hörhilfe schnell eingesetzt und zu benutzen. Sie ist nahezu unsichtbar und passt wie angegossen.

Der Klang, das Aussehen und das Tragegefühl: Hervorragend!

Lassen Sie sich von der flexiblen Handhabung überzeugen und testen Sie die ExSilent Hörhilfe 14 Tage zur Probe.

### Die Vorteile der ExSilent Hörhilfe

- Diskrete Hörhilfe für den situationsbedingten Einsatz
- Neueste Technik
- Ohne Termin
- Ohne Wartezeit
- Direkt zum Mitnehmen

**Besuchen Sie uns, erleben Sie die Vorteile der ExSilent Hörhilfe für nur € 349,-**



**ACKERMANN AKUSTIKUM**

MEISTERBETRIEB FÜR HÖRSYSTEME

[www.akustikum.de](http://www.akustikum.de)

**Hamburg-Poppenbüttel  
Norderstedt**

Heegbarg 6, gegenüber AEZ, neben der Post  
Europaallee-Passage, Herold-Center

Telefon: 040/608 247 24  
Telefon: 040/529 858 40



# Wohlfühl-Empfang

Fortsetzung von Seite 18

Hamburger Herbstempfang  
2013



Nina Kirschner und Nicolas König, Schauspieler



H.E. Soe Nwe, Botschafter von Myanmar und Gattin Lay Lay



Maria Luisa Warburg mit Weihbischof Hans-Jochen Jaschke



Let's Dance-Star Melissa Ortiz-Gomez (r.) mit Schwägerin Joanna



Stefanie und Hartmut Carl, Carl Konferenztechnik



Senator a.D. Ian K. Karan und Schauspielerin Eva Habermann



Schauspielerin Rhea Harder und Jörg Vennewald

## GAUMENSCHMAUS VOM KÜCHENCHEF

Es hat sich herumgesprochen: Zum Hamburger Herbstempfang gehört sehr gutes Essen! Für dieses sorgte wieder der Starkoch und Küchendirektor des Grand Elysée Hotel **Peter Sikorra**. Die Gäste schwelgten unter anderem in Hamburger Kalbsbratwurst mit Trüffel, gestovtem Wirsing, mildem Senf und Brezel sowie Linguine aus dem Parmesanlaib mit umbrischem Herbsttrüffel. Auch bei den Desserts ließ Küchendirektor Sikorra wortwörtlich nichts anbrennen und verwöhnte die Besucher mit geflämmt Mini-Eisbombe, Zartbitterschokoladen-Crème brûlée, konfierten Beeren mit Vanilleschaum und vielen weiteren Genüssen!



Unternehmerehepaar Kristina und Ulrich Tröger



Theater-Intendant Michael Lang (l.) und Moderator Thorsten Laussch



Gastronom Peer Petersen (l.) und Sven Hansen, Conleys



Bezirksamtsleiter Andy Grote und Dorothee Martin, MdHB-SPD



Model Petra van Bremen

Weitere **Fotos** auf Facebook!

[www.facebook.com/alstermagazin](http://www.facebook.com/alstermagazin)





Senatorin a.D.  
Herlind Gundelach



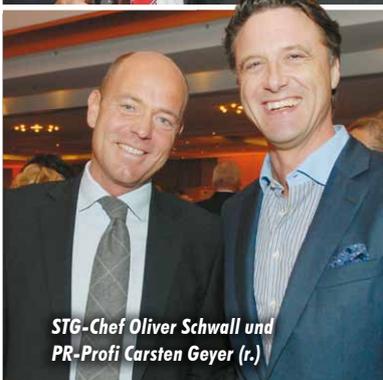
Caterer Alexander Brückmann, Florian Kairat,  
Mercedes-Benz und STG-Chef Arne Dost (v.l.)



Künstlerin Heinke Böhner  
mit Mann Friedrich



Strahlenexperte Dr. Fabian  
Fehlauer und Gattin Kiki



STG-Chef Oliver Schwall und  
PR-Profi Carsten Geyer (r.)



Hotel Treudelberg-Direktorin  
Silke Spieske mit Mann Stefan



Pianistin Dr. Jasmin Böttger  
und Klaus Jarchow



Gastronom Stephan Randel  
und Frank Lauenstein (r.)

# Rathjens & Mandellas

Immobilien GmbH



## Mehrfamilienhaus mit 8 Mietwohnungen nahe Wandsbek Quarree



Wohnflächen:	ca. 550m <sup>2</sup>
Wohnungsanzahl:	8
Aufteilung:	2 – 3-Zimmerwohnungen
Stockwerke:	4
Baujahr:	1958
Besonderheiten:	u.a. teilweise aufwendig renoviert, Ausbaureserve
Kaufpreis:	€ 1.550.000,-
Maklercourtage:	6,25% inkl. gesetzl. MwSt., die vom Käufer zu zahlen ist

SIERICHSTRASSE 38 • 22301 HAMBURG • TEL.: 040/69644427  
INFO@RATHJENS-IMMOBILIEN.DE • WWW.RATHJENS-IMMOBILIEN.DE



## Stilleuchten Götzl

**Lampen und Schirme**

Fasanenweg 2, 22145 HH  
040/644 85 79

[www.stilleuchten-goetzl.de](http://www.stilleuchten-goetzl.de)

Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 9-18 Uhr, Sa. 9-14 Uhr

Wir bauen um - Sonderverkauf zu Sensationspreisen im Dezember  
Preisreduzierungen bis zu 60 % und viele x-mas Überraschungen

**adRem**<sup>®</sup>  
Fine Loft Interior



AdRem Interior bietet auf 600 m<sup>2</sup> eine große Auswahl an Teak-Tischen, Stühlen, Lichtobjekten und Accessoires zu unschlagbaren Preisen.  
AdRem Interior: Ruhrstrasse 11c, 22761 Hamburg Altona - Mo-Fr 10-19.00 Sa 10-16.00 [www.adrem-interior.de](http://www.adrem-interior.de)



**Pretty in Pink!** Schauspielerin **EVA HABERMANN** bekennt Mut zur Farbe. Dieses Kleid von Morrywood's kann niemandem entgangen sein!

# Red Carpet - LOOKS

Die elegantesten Kleider des Hamburger Herbstempfangs!



**Edel!** Model **PETRA VAN BREMEN** in einem Kleid von Victoria Beckham.



**Instant-Glamour!** Box-Weltmeisterin **INA MENZER** in einem Kleid von drezza2imprezz.



**Urban Chic!** Model **LOVELYN** in einem Jumpsuit von Mango. Goldschmuck rundet den Look ab.



Blitzlichtgewitter am Abend: Auch diesmal haben prominente Damen für Glamour bei der Verleihung des „Hamburger Sozial-Oskars“ gesorgt. So verschieden die Persönlichkeiten, so unterschiedlich waren auch die Outfits! Von knallig laut bis dezent klassisch, alles war dabei. Wir zeigen die schönsten und auffälligsten Looks des Events. Unser Fazit: Natürliches Make-up und knallrote Lippen waren groß angesagt und sind in!

**Schräg!** Mit ihrem Ensemble hat **JANINA KORN** für Aufsehen gesorgt – Kleid von Club L und Hut von Peter De Vries.

Schönheit ohne Skalpell!

# B!aesthetics



**Susanne Bechtel ist Ärztin und Inhaberin der Praxen B!aesthetics und seit Jahren auf dem Gebiet der medizinischen Aesthetik tätig. In Hamburg hat die erfolgreiche Schönheitsärztin gerade neue Räumlichkeiten bezogen, in bester Lage an der Alster. Dort bietet sie folgende ästhetische Methoden – ohne operative Eingriffe – in edlem Wohlfühlambiente an.**

Schönheit kommt von innen, aber irgendwann fällt jedem, ob Mann oder Frau, auf, dass die äußeren Zeichen der Zeit deutlicher werden. Wer jetzt nach Lösungen sucht, wird früher oder später auf die minimalinvasive ästhetische Medizin stoßen. Mit Hyaluronsäure, Radiesse, „Botox und Co.“ können horizontale Stirnfalten, die Zornesfalten und die Nasolabialfalten von der Nase zum Mund sowie Plisseefalten um die Lippen und die ungeliebten Merckelfalten bei hängenden Mundwinkeln behandelt werden. Lippenvolumen kann natürlich aussehend aufgefüllt werden. Selbst bei fortgeschrittenen Alterungszeichen, wie ausgeprägten Wangenfalten und

Hängebäckchen, kann ein Lifting durch gezielten Volumenaufbau mit Radiesse die frühere Spannkraft und das Volumen zurückgeben. Auch erschlaffte Handrücken sind mit einer speziellen Füllertechnik unkompliziert mit Radiesse aufzufüllen und zu straffen. Bei Besenreisern kann sofort mit Aethoxyskerol Abhilfe durch Sklerosierung geschaffen werden. Alle Techniken kommen ohne operative Eingriffe aus. Letztendlich ist es inzwischen möglich, Fettpolster an Bauch, Kinn, Hüfte, Rücken und Beinen mit der Fett-weg-Spritze erfolgreich zu beseitigen.

## Medizinische Aesthetik und ihr Fortschritt

Immer neue Techniken mit immer besseren Ergebnissen verdrängen die operativen Eingriffe zunehmend. Nur Schlußflieder und Halsliftings sind eigentlich inzwischen eine absolute Indikation zur operativen Versorgung. Hier besteht eine Kooperation mit seit Jahrzehnten erfahrenen plastischen Chirurgen und Augenärzten, die perfekte Ergebnisse und Techniken vorweisen können.

Man muss heute nicht mehr zu den oberen Kreisen gehören, um sich diese minimalinvasiven Behandlungen leisten zu können, denn bei der Zahl der Behandlungen haben die Preise moderate Niveaus angenommen. Wichtig ist die Kompetenz und Spezialisierung des behandelnden Arztes.



**Neue Räume an der Alster. Susanne Bechtel bietet ihren Kunden Wohlfühlatmosphäre in edlem Ambiente!**



Fotos: Fa. Merz und Fotolia

Susanne Bechtel | Ärztin | Praxis Hamburg | Harvestehuder Weg 5  
Tel. 040 / 81956788 | Termine nach tel. Vereinb.

Weitere Praxen in Neumünster | Tel. 04321 / 8539533 und  
Timmendorfer Strand | Tel. 04503 / 8981800

info@baesthetics.de | [www.baesthetics.de](http://www.baesthetics.de)

**Schönheit in bester Lage: Seit Kurzem residiert Susanne Bechtel in der 1848 erbauten Sloman-Burg.**



Fortsetzung von Seite 22

Hollywoodreif war auch in diesem Jahr die Verleihung, dank prominenter Laudatoren und Sponsoren.



Hamburger Herbstempfang 2013



# Oskar-Gewinner

Vorbildlich, sozial, preisgekrönt: Auch in diesem Jahr wurden auf dem Hamburger Herbstempfang wieder drei Projekte junger Hamburger mit dem Sozial-Oskar ausgezeichnet. Wir stellen sie vor!

## 1. PLATZ

Schon als sie 14 Jahre alt war, setzte sich **Jennifer Karimian** für das **Senegal-Projekt** ihrer Schule, des Gymnasiums Rahlstedt, ein. Damals war sie noch zu jung, um mit nach Afrika zu fahren, aber sie half schon tatkräftig bei den Vorbereitungen eines Projektes mit, bei dem ein Mädchenheim renoviert wurde. Seit diesem Schuljahr gibt es ein neues Projekt: Eine Dorfschule wird unterstützt und Solarenergieanlagen aufgebaut. Jennifer, heute 17 Jahre, ist für dieses Projekt neben ihrer Schul-Verpflichtungen permanent im Einsatz, plant das Projekt und beschafft Spendengelder. Im Moment organisiert sie ein Benefiz-Fußballturnier, den AfriCup 2013. Dieses Engagement macht sie zum Vorbild für andere Kinder und Jugendliche und zu einer würdigen Trägerin des Sozial-Oskars in Gold!



Fotos: Stephan Waißbach

## 2. PLATZ

Als 2007 der neunjährige Felix Finkbeiner vom Heinrich-Heine-Gymnasium ein Referat über den Klimawandel hielt, war noch nicht zu erahnen, dass sich daraus einmal eine weltweite Umweltbewegung entwickeln würde. Und doch gehören zu **Plant-for-the-Planet**, die Organisation, für die er mit seiner



Mitschülerin **Jule Schnakenberg** ausgezeichnet wurde, mittlerweile ca. 100.000 Kinder auf der ganzen Welt! Das große Ziel der Organisation: 1.000 Milliarden neue Bäume pflanzen, um einen CO2-Ausgleich zu schaffen. Mit dieser Initiative haben die beiden 15-Jährigen den Sozial-Oskar in Silber mehr als verdient!

## 3. PLATZ

Jeden Freitag gehen **Aaliyah Ionita** (14), **Robert Keilmann** (13), **Fabian Köpp** (12), **Emil Leske** (12), **Ricco Richert** (14) und **Levi Simon** (10, nicht auf dem Foto) von der Elbschule Hamburg

ins NDR-Studio, um bei der Produktion der **Kindernachrichten von NDR Info in Gebärdensprache** mitzumachen. Sie übersetzen Texte, lernen sie auswendig und bringen dann in der Sendung anderen gehörlosen Kindern nahe, was in der Woche wichtig war. So haben erstmals im deutschsprachigen Raum stark hörgeschädigte und gehörlose Kinder Zugang zu diesen Informationen. Für diese Leistung wurde den Schülern der Sozial-Oskar in Bronze verliehen!

Dr. med. Volkhart Grützediek  
Dr. med. Marcus Lerche  
Eugen Czaya  
Dr. med. Wolfgang Grassl  
Dr. med. Monica Hornburg  
Dr. med. Christoph Dieckmann



3 Tesla MRT  
offenes 1,5 Tesla MRT  
Ganzkörper-MRT  
MR-Mammographie  
Sport-Diagnostik  
Vorsorge  
Früherkennung

Privat & alle Kassen

**KERNSPINZENTRUM**  
EUROPA PASSAGE

Ihr Termin:  
040 /  
30 20 80 00

offenes MRT /  
kurze Röhre  
70 cm Innen-  
durchmesser



Europa Passage/Alster  
Parkmöglichkeiten



Hermannstraße 22 20095 Hamburg / Mo.-Fr. 7-21h Sa. 8-15h  
[www.kernspinzentrum-europapassage.de](http://www.kernspinzentrum-europapassage.de)

# Weihnachtsmarkt Gut Stockseehof

WEIHNACHTSSTIMMUNG  
GESCHENKIDEEN  
WEIHNACHTSBÄUME  
KULINARISCHES

JEDEN TAG!

30. Nov. - 15. Dez.

TÄGLICH 11-18 UHR

Mo-Fr Eintritt frei · Sa/So Erwachsene 5,- €  
... wird beim Kauf eines Baumes angerechnet

24326 STOCKSEE | TEL. 04526-1780  
ZWISCHEN PLÖN UND BAD SEGEBERG  
AN DER B404-B430 BEI BORNHÖVED



## TEPPICHWÄSCHEREI

Kaschani Orientteppich Wasch- & Reparatur-Service



Wäsche & Reparatur nach alt Persischer Art (von Hand) • Sparen Sie lieber mit uns durch Waschen und Reparieren als teuer neu zu kaufen...

Ihr Experte  
für Orientteppich  
Teppichklinik mit  
über 60 Jahren Erfahrung

Waschen mit Rückfettung und Imprignierung  
Reparatur von Fransen, Kanten und Löchern  
Entmotten und Entmilben - Spezielle Rückfettung.  
Löcher, Risse und abgetretene Stellen werden mit  
Originalmaterial fachgerecht neu geknüpft.

Chlorfreie  
Bio-Reinigung  
ohne Farbverluste.  
Fleckenentfernung auf  
pflanzlicher Basis.  
Wir reinigen Ihren  
Teppich mit Regenwasser.



Gelegenheit  
**50% Rabatt**  
auf Teppichwäsche!

*Kostenloser Hol- und Bringservice  
in ganz Norddeutschland*

Ziehen Sie den Vergleich  
Sparen Sie bares Geld  
bei der **Nr.1** im Norden

Wir beraten Sie auch gerne  
bei Ihnen zu Hause  
Teuer Teppichreparaturen können  
frühzeitig verhindert  
werden!



VORHER - NACHHER

Tel.: 040 - 67 10 61 02  
Saseler Chaussee 88a  
22393 Hamburg-Sasel  
Mo.-Fr. 10-19 Uhr • Sa. 10-16 Uhr

**GUTSCHEIN**  
Reparaturarbeiten  
über  
150,- € ✂

**Aktionstage vom 22.11-06.12.2013**

[www.teppichwaescherei-kaschani.de](http://www.teppichwaescherei-kaschani.de)

# CD-Tipp: Neues vom Star-Tenor Andrea Bocelli



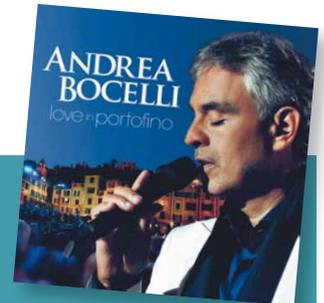
Foto: Giovanni De Sindre

Wenn der Herbst uns hierzulande mit Dunkelheit und Kälte besonders fest im Griff hat, dürfen sich Fans von Andrea Bocelli auf ein kleines Stück Sommer aus Bella Italia für zu Hause freuen. „Love in Portofino“ heißt das neue Werk des Star-Tenors und vereint Aufnahmen des legendären Auftritts im malerischen Fischerdorf Portofino im August 2012 mit den schönsten Songs aus seinem Album „Passione“. Besonderes Highlight: die Duette mit Jennifer Lopez, Helene Fischer und David Garrett. Über letzteres ist der Sänger besonders froh: „Ich bin glücklich meine

**Er gehört zu den erfolgreichsten italienischen Sängern und hat weltweit über 80 Millionen CDs verkauft! Jetzt veröffentlicht Andrea Bocelli mit „Love in Portofino“ ein ganz besonderes Album!**

Stimme mit Garretts Geige mischen zu dürfen.“ Auch Garrett, der in dem italienischen Tenor „einen der ganz großen Sänger unserer Zeit“ sieht, war stolz mit Bocelli die Bühne zu teilen. Nun erscheint dieses Zusammenspiel endlich auch auf CD und ist somit

allen Fans der beiden Ausnahmekünstler zugänglich, die den gemeinsamen Auftritt verpasst haben. *mh*



## VERLOSUNG:

Das Alstertal-Magazin verlost drei Exemplare des Albums

„Love in Portofino“, inklusive DVD, von Andrea Bocelli! Wer eine CD des Ausnahmekünstlers gewinnen möchte, sendet eine Postkarte mit Adresse und Telefonnummer an Alstertal Magazin, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder eine E-Mail an: [m.heggemann@alster-net.de](mailto:m.heggemann@alster-net.de) Einsendeschluss ist der 5.12.

**0,00% Finanzierung**  
Ohne Anzahlung\*

**AUTO WICHERT**



## ŠKODA Yeti 1,2 I TSI, 77 kW (105 PS)

Kraftstoffverbrauch des Škoda Yeti in l/100 km: innerorts 7,6l, außerorts 5,9l, kombiniert 6,4l, CO<sub>2</sub>-Emissionen g/km: kombiniert 149.

Hauspreis 18.965,- €, Laufzeit 48 Monate, monatl. Rate 199,- €, Schlussrate 8.338,- €, 10.000 km jährl. Fahrleistung, Nettodarlehensbetrag 17.890,- €, Gesamtbetrag 18.965,- €, .

\*Ein Angebot der ŠKODA Bank, Zweigniederlassung der Volkswagen Bank GmbH, Gifhorner Str. 57, 38112 Braunschweig, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für die Finanzierung nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Angebot gilt nur für Privatkunden und nur für Neuwagen. Bei teilnehmenden ŠKODA Partnern und solange der Vorrat reicht. Das Angebot gilt nur für Bestellungen bis 31.12.2013, Auslieferung/Zulassung bis 31.03.2014. Angebot gilt nicht für ausgewählte Sondermodelle und ist nicht kombinierbar mit weiteren Sonderkonditionen. Bonität vorausgesetzt. Abbildung zeigt Sonderausstattung gegen Mehrpreis.



**Service mit Leidenschaft.**

Auto Wichert GmbH | [www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de) | [info@auto-wichert.de](mailto:info@auto-wichert.de)

**ŠKODA**



Auto Wichert GmbH  
Ulzburger Straße 167  
22850 Norderstedt  
Tel. 040 . 52 17 07 - 0

**Weihnachtsträume**  
**7. + 8. Dez.**  
 Sa: 11 - 18 & So: 10 - 18 Uhr  
 Weihnachtsshopping, Posaunenchor  
 Tannenbäume, Kinderspaß



**90 Aussteller**  
**Schloß Tremsbüttel**  
 Schloßstraße 10 22967 Tremsbüttel  
 Eintritt: 3,00 € / Kinder frei  
 www.selekt-veranstaltungen.de

**GUT BASTHORST**  
 BEI TRITTAU



Auch in diesem Jahr möchten die rund 300 Aussteller Sie auf dem weihnachtlich hergerichteten Gutshof mit ihren liebevoll hergestellten Produkten und kulinarischen Spezialitäten in festliche Stimmung versetzen.

**An allen vier Adventswochenenden und am 23.-24. November vorweihnachtlicher Basar jeweils von 11-19 Uhr.**

Busshuttle : Freitag, Samstag & Sonntag, jetzt auch stündlich von Hamburg ZOB direkt nach Basthorst · Abfahrtszeiten unter: Tel.: 04159 82520 · www.GutBasthorst.de  
 Eintritt: € 4,50 · Kinder unter 16 Jahre frei · keine Parkgebühr · Besuchen Sie unser Restaurant mit saisonaler und regionaler Küche, ganzjährig geöffnet von 11.30 - 21 Uhr

**ALSTERTAL**  
 IN HAMBURG GANZ OBEN



**ACRYLGLAS MÖBEL**



Transparent und zeitlos – Möbel aus Acrylglas, mit jeder Stilrichtung kombinierbar. Größte Auswahl und jede Sonderanfertigung.

**Möbel-Glanz**  
 Alsterdorfer Str. 385, 22297 Hamburg  
 Telefon 040 52980916  
 Onlineshop: www.mobel-glanz.de

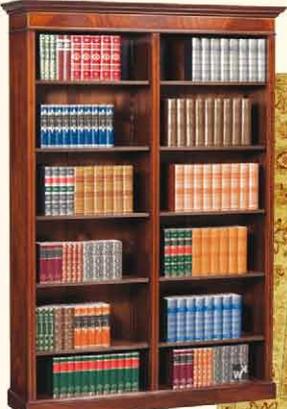
**Sonntags 11 bis 17 Uhr Show Tag**  
 keine Beratung  
 kein Verkauf

**Totaler Räumungsverkauf**  
**Wegen Geschäftsaufgabe**



Englische Möbel, Sonderanfertigung, Wohn-Accessoires und erlesene Orient-Teppiche

jetzt bis zu **63%**





Mon.- Freitag 10:00 bis 18:30 Uhr  
 Samstag: 10 bis 17 Uhr

Einrichtungs-Eck  
 Große Str. 12, Ahrensburg  
 Tel.: 04102 - 677 288

www.englische-moebel-hamburg

Ein typisches Mehrfamilienhaus in Eilbek  
– im Verkauf von Zinshäusern ist Witthöft  
besonders stark.



**Witthöft: Top-Expertise im Sektor**

# Anlageimmobilien



Geschäftsführer Nils  
Witthöft

**Aus Hamburg, für Hamburg: Witthöft zählt zu den bedeutendsten Vertretern der Immobilienwirtschaft in der Hansestadt. Seit fast 60 Jahren widmet sich das Unternehmen allen Belangen rund um private und gewerbliche Immobilien. Der Mensch steht dabei immer im Mittelpunkt des Handelns.**

Die Freie und Hansestadt Hamburg ist einzigartig – sowohl als Standort für die Wirtschaft als auch als Lebensraum für ihre Bewohner. Impulse des weltweit zweitgrößten Containerhafens mischen sich mit denen einer multikulturellen Medienszene, prosperierende Stadtteile wie die Hafencity und innerstädtische Quartiere steigern die Lebensqualität der Einwohner und die Attraktivität der Stadt für Besucher

und Anleger. Wer hier wohnen oder in Immobilien investieren möchte, braucht einen Berater mit Kompetenz für das Objekt und Wissen um die städtischen Entwicklungen. Witthöft bietet diese Top-Expertise und empfiehlt sich damit als idealer Partner.

## **Exzellenz in Qualität und Beratung**

Das im Alstertal und in der Innenstadt ansässige Unternehmen führt die Geschäfte rund um das Thema Immobilien bereits in dritter Generation. Dabei gehen die Erfahrungen der letzten Jahrzehnte und das Gespür für aktuelle Entwicklungen eine Symbiose ein, die dem Kunden als Ergebnis ein Höchstmaß an Qualität in Beratung und Service bietet. Die Geschäftsbereiche von Witthöft sind unterteilt in Wohnimmobilien und Anlage- und Gewerbeimmobilien. Um das gesamte Spektrum an Dienstleistungen abzudecken, komplettiert die Verwaltungsgesellschaft Peters + Co. das Portfolio. Dass dieses Konzept erfolgreich ist, zeigt die

oft jahrelange, vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen Witthöft und seinen Kunden. Der Kunde und seine Belange stehen dabei immer im Fokus, wie Nils Witthöft zusammenfasst: „Die Maxime meines Handelns ist immer auf das Kundenwohl ausgerichtet“, so der Geschäftsführer von Witthöft Anlage- und Gewerbeimmobilien, „das Geschäftsleben besteht aus mehr als nur aus reinem Profit, sondern auch aus persönlichen Begegnungen, verbunden mit einer nachhaltigen Vertrauensbasis.“

## **Witthöft Anlage- und Gewerbeimmobilien**

Nils Witthöft weiß, wovon er spricht. Der studierte Wirtschaftswissenschaftler war für renommierte Maklerhäuser in der Hansestadt tätig, bevor er im Jahr 2000 mit der Gründung der Witthöft Anlage- und Gewerbeimmobilien GmbH einen maßgeblichen Schritt zur Entwicklung der Unternehmensgruppe beitrug. Sein Augenmerk liegt auf sicherer, sensibler Beratung, basierend auf der professionellen Betrachtung



**Attraktives Büroflächenangebot in St. Georg: Bürogebäude "Haus B" im ALSTERCAMPUS nahe der Außenalster.**

des Immobilienmarktes und der Stadtentwicklung. Das Ziel: nachhaltige Wertschöpfung für den Kunden. „Die Vorstellungen vom Leben im urbanen Raum ändern sich“, sagt Nils Witthöft, „und damit auch die Ansprüche an Lage und Ausgestaltung von Wohn- und Büroflächen. Wir haben das früh erkannt und führen mit unseren aktuellen Projekten Alstercampus und Katharinenquartier diesen Trend an.“



**WITTHÖFT Anlage- und Gewerbeimmobilien oHG**  
Ballindamm 7, 20095 Hamburg  
Tel.: 4109888-0  
business@witthoef.com  
www.witthoef-gewerbeimmobilien.com



Die Vermittlung individueller Wohnimmobilien in der Metropolregion Hamburg ist eine Kernkompetenz von Witthöft.

## Aus Tradition und Leidenschaft für Wohnimmobilien

Veränderungen bei privatem Wohneigentum oder Mietwohnungsbau – **Witthöft** ist als Anlaufpunkt für alle Beratungsinteressierten etabliert. Das gilt natürlich nicht nur für die Vermittlung von Neubauten, sondern auch für Bestandsobjekte.

### Witthöft Wohnimmobilien

Nicht von ungefähr zählt Hamburg zu den beliebtesten Städten Deutschlands – die Lebensqualität zwischen Alster und Elbe ist hoch und vom Loft bis zum klassischen Altbau gibt es wohl kaum einen Wohnraum, der sich in der Handstadt nicht erfüllen ließe. So ist es eine Herausforderung, das optimale Objekt für die persönlichen Anforderungen zu finden – oder zu veräußern. Witthöft Wohnimmobilien unter der Leitung von Rüdiger und Volker Witthöft stellen genau diesen Aspekt in den Mittelpunkt des Handels. „Wir empfehlen Interessenten – ganz gleich ob Kauf oder Verkauf, Miete und Vermietung, sich an uns zu wenden“, so Geschäftsführer Rüdiger Witthöft, „Beratung steht bei uns an erster Stelle“. Viele Kunden, so der Immobilienexperte, würden das Potential eines Objektes falsch einschätzen, gerade was den Verkaufspreis angeht. „Eine professionelle Einschätzung der Immobilie ist äußerst wichtig. Der reale Wert ist oft höher als der „gefühlte“ Preis, den der Kunde im

Kopf hat“, sagt Volker Witthöft. In den Verkaufsbüros an der Saseler Chaussee und an der Rolfinckstraße stehen die Geschäftsführer des Familienunternehmens mit ihren Teams Interessenten und Kunden Frage und Antwort.

### Neue Ansprüche an Wohn- und Lebensraum erfüllen

Das Portfolio der Hamburger Immobilienspezialisten umfasst Häuser, Wohnungen und Baugrundstücke. Besonders stark ist Witthöft im Alstertal und in den Walddörfern, wie auch am Alsterlauf bis zur Hamburger Innenstadt vertreten. Auch für den Bereich der Wohnimmobilien gilt: „Die Gesellschaft befindet sich im Wandel, die Lebenssituationen ebenso. Damit ändern sich auch die Ansprüche der Bewohner an das Leben in der Stadt und in den Vororten. Wir antworten darauf mit der Entwicklung neuer Quartiere und setzen damit Maßstäbe bei der städtischen Entwicklung – siehe ALSTERCAMPUS und KATHARINENQUARTIER.“ Witthöft – Ihr kompetenter Part-

ner rund um die Immobilie: Die Witthöft Unternehmensgruppe berät Sie engagiert bei der Suche nach geeignetem Wohneigentum genauso wie bei Verkauf und Vermietung Ihres Objekts. Dabei stützen wir uns auf langjährige Erfahrung, erstklassige Marktkenntnis und permanente Beobachtung der städtebaulichen Entwicklung. Mit dieser Expertise setzt Witthöft Trends und empfiehlt sich gezielt Eigentümern als versierter Partner.



**WITTHÖFT Immobilien GmbH**

Saseler Chaussee 203  
22393 Hamburg

Rolfinckstraße 15  
22391 Hamburg

Tel.: 040/63 64 63-0  
info@witthoeft.com  
www.witthoeft.com



**Gepflegter Altbau in Barmbek-Süd. Dieser Stadtteil wird bei Mietern immer beliebter.**



**KATHARINENQUARTIER: Ein neues Projekt für Mietwohnungen in der City, vom Planungsbeginn bis zur jetzt anlaufenden Vermietung vom Hause Witthöft begleitet.**



**Nachhaltige Expertise von einem Familienunternehmen: Nils Witthöft, Volker Witthöft, Claudia Witthöft, Rüdiger Witthöft, Knuth Witthöft (v.l.n.r.).**



DEUTSCHES INSTITUT FÜR SERVICE-QUALITÄT GmbH & Co. KG

**1. PLATZ**

**Testsieger Wellness-Oasen**  
Fitness-Studios in Hamburg und in Berlin

TEST August 2013  
10 Anbieter

www.disq.de  
Privatwirtschaftliches Institut



„Wohlfühl-Zinsen“ von MeridianSpa

# WellnessAnleihe

Seit fast 30 Jahren steht der Name MeridianSpa für **Fitness, Wellness und Bodycare der Premium-Klasse**. Insgesamt **6 Anlagen in Hamburg, Berlin und Kiel** gelten bis heute als Messlatte für die deutsche Fitness-Branche und wurden bereits mehrfach ausgezeichnet. Anleger entscheiden sich somit nicht nur für eine lohnende Kapitalanlage, sondern auch für einen leistungsfähigen Anbieter: **MeridianSpa ist mehrfacher Testsieger für Fitness, Wellness und Bodycare.**

Investieren Sie in ein starkes Unternehmen: Mit der Wellness-Anleihe setzt die MeridianSpa-Gruppe bereits zum zweiten Mal auf diese bewährte Form der Finanzierung – zur Sicherung eines gesunden Wachstums. Das Zeichnen der WellnessAnleihe zahlt sich aus: zweimal jährlich. Mit einem Startzins von 6,00 % p.a. und einem Zinsanstieg auf 7,00 % p.a. bis 2018 erweist sich die Meridian WellnessAnleihe als renditestarke Anlage. Übrigens: Auch nach Ablauf der Mindestlaufzeit von knapp 5 ¼ Jahren profitiert man auf Wunsch weiterhin von den überdurchschnittlichen Zinsen.

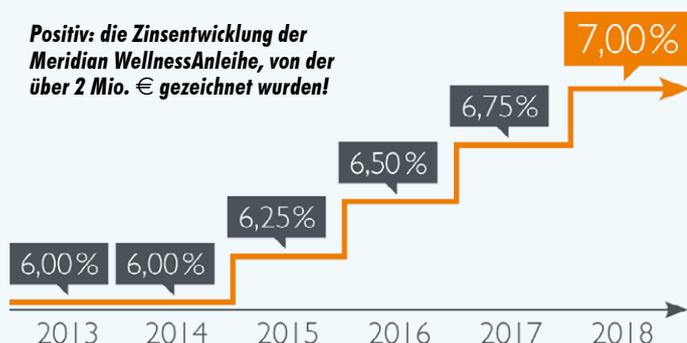
Als Zeichner investiert man in die Erfolgsgeschichte des Unternehmens – und schreibt gemeinsam mit ihm die nächsten zwei Kapitel. Denn das eingeworbene Anleihekaptial wird in wesentlichen Teilen für die Endfinanzierung des MeridianSpa Skyline Plaza im aufstrebenden Europa-Viertel in Frankfurt und in das MeridianSpa Wasserturmpalais in Hamburg-Barmbek investiert. Der Fitness- und Wellnessmarkt wächst weiter – allen Krisen zum Trotz. Seit 2007 verzeichneten die deutschen Fitness-Studios einen Mitgliederzuwachs von 6 Prozent jährlich. Der Gesamtumsatz der

Branche belief sich 2012 auf rund 4 Mrd. Euro\*. Besonders für Premium-Anbieter wie MeridianSpa lassen die Prognosen aufgrund des demografischen Wandels weitere Zuwächse an Anlagen, Mitgliedern und Umsätzen erwarten. Lassen Sie Ihr Kapital beim Testsieger in Sachen Fitness, Wellness und Bodycare für sich arbeiten!

\*Quelle: „Der deutsche Fitnessmarkt, Studie 2013“, Deloitte & Touche GmbH



Positiv: die Zinsentwicklung der Meridian WellnessAnleihe, von der über 2 Mio. € gezeichnet wurden!



**Wir lassen keine Fragen offen und sind gerne für Sie da:**

**MeridianSpa Deutschland GmbH**  
Wandsbeker Zollstr. 87-89  
22041 Hamburg  
040/65 89-22 0 22  
info@meridian-wellnessanleihe.de  
Bis zum 11. Dezember 2013 Mo-Fr: 9.00-20.00 Uhr  
Ab dem 12. Dezember 2013 Mo-Fr: 9.00-16.00 Uhr  
Auf [www.meridian-wellnessanleihe.de](http://www.meridian-wellnessanleihe.de) finden Sie alle Unterlagen inklusive Kaufantrag.

## Herrschaftliches Guts-Vorweihnachten

Das **Gut Stockseehof** präsentiert auch in diesem Jahr wieder vom **30. November bis 15. Dezember** seinen traditionellen Weihnachtsmarkt, der zu den größten (und schönsten) Adventsmärkten auf den Gütern Norddeutschlands gezählt werden darf. Zudem ist er der einzige Markt dieser Art, der auch werktags geöffnet ist.

120 in- und ausländische Aussteller bieten vom Christbaumschmuck über Holzspielzeug bis hin zu Wildfleisch an, was Weihnachtsherzen höher schlagen lässt. Auf dem großen Platz vor den Scheunen stehen allein 30 Aussteller, die weihnachtlich dekoriert, die Besucher einstimmen auf die schöne Atmosphäre in der mollig warmen Fachwerkscheune. Dort kann man sich mit heißem Glühwein, kräftiger Erbsensuppe, Gebäck und Waffeln aus der Gutsküche stärken. Natürlich bietet das Gut auch Weihnachtsbäume in

allen Sorten und Größen – frisch geschlagen aus dem eigenen Forst. Der Weihnachtsmarkt findet statt vom 30. November bis 15. Dezember, täglich von 11-18 Uhr. Besucher-Infos unter **Tel. 04526-1780** und **www.stockseehof.de**.





Mitgliedschaft schon ab  
**€20,-**  
pro Monat

POINT

NETZWERKEN LEICHT GEMACHT!

**Netzwerk-  
gruppe für  
Selbstständige  
und  
Unternehmer**



Mehr über M-POINT und seine Mitglieder unter: [www.mpoint.biz](http://www.mpoint.biz)



BAUMSCHMUCK • LED-LICHTERKETTEN • KERZEN FÜR INNEN & AUSSEN • SCHAF- & RENTIERFELLE





Federn  
aus Keramik  
**6,99**

Saseler Chaussee 211 | Tel. 040 600 19 60  
Mo - Fr 9 - 19 Sa 9 - 18 | [www.kwp-baumarkt.de](http://www.kwp-baumarkt.de)



## FUCHS RECHTSANWÄLTE

Alexander Fuchs  
Rechtsanwalt  
Fachanwalt für Arbeitsrecht

Kündigungsschutz  
Arbeitsrecht  
Immobilienrecht

Jean Dibs-Laban  
Rechtsanwalt  
Fachanwalt für Steuerrecht

Steuer-/Steuerstrafrecht  
(Wirtschafts-)Strafrecht  
Verkehrsrecht

Julia Gerstein-Thole  
Rechtsanwältin  
Fachanwältin für Familienrecht

Ehescheidungen  
Familienrecht  
Erbrecht

Torben Fuchs  
Rechtsanwalt

Bankenrecht  
Anlegerrecht  
Kapitalmarktrecht

Florian Pudlas  
Rechtsanwalt  
(angestellt)

Miet-/WEG-Recht  
Wettbewerbsrecht  
Allgemeines Zivilrecht



Hummelsbütteler Landstr. 42 | 22335 Hamburg | Tel.: 040/ 78 89 26 34 | Fax: 040/ 78 89 26 35  
Mail: [Kanzlei@FuchsRAe.de](mailto:Kanzlei@FuchsRAe.de) | [www.FuchsRAe.de](http://www.FuchsRAe.de) | Parkplätze hinter dem Haus | barrierefreier Zugang in die Kanzlei gewährleistet



Philip Kneissler und Michael Wollenberg starten ihre Testfahrt vor dem Restaurant „Zum Wattkorn“

## FAHRBERICHT – PORSCHE 911 GT2 RS UND PORSCHE 911 RUF TURBO MIT MICHAEL WOLLENBERG (RESTAURANT ZUM WATTKORN)

# » GET YOUR DRIVE MIT PHILIP KNEISSLER

*Sie sind markante Hamburger Charaktere. Jeder leistet auf seinem Gebiet etwas Besonderes, aber eines ist allen gemeinsam: Sie sind eingefleischte Auto-Enthusiasten. Genau wie ich, Philip Kneissler, Geschäftsführer von belmoto. Deshalb lade ich regelmäßig einen der prominenten Autofreunde zu einer gemeinsamen Testfahrt durch unsere Heimatstadt ein. Heute am Steuer: Michael Wollenberg, Eigentümer der weithin bekannten Restaurants „Zum Wattkorn“ und „Marlin“. Viel Spaß mit unserem Erlebnisbericht!*

» Michael Wollenberg erwartet mich schon, als ich morgens vor dem urigen, reetgedeckten Res-

taurant Wattkorn in der Tangstedter Landstraße vorfähre. Vor der Tür sind bereits seine zwei Sportskanonen geparkt: ein Porsche GT2 RS und ein Porsche 911 RUF Turbo PDK. Mein heutiger Testfahrer ist nicht nur Koch, dessen Wildgerichte bei Gourmets weit über Hamburg hinaus berühmt sind, sondern auch passionierter Jäger und Sportwagen-Liebhaber. Nachdem er mir stolz seine Jagdgewehr Sammlung gezeigt hat, starten wir unsere Tour de Force durch Hamburg. Michael im Porsche GT2 RS und ich im Porsche RUF Turbo.

» Der GT2 RS ist bis dato das leistungsstärkste Straßenmodell aus Zuffenhausen. In dem renntauglichen Boliden paaren sich un-

bändige Kraft und aufs Minimum reduzierte Leichtigkeit – eine explosive Mischung. Serienmäßig mit 620 PS ausgestattet, hat ihm Tuning-Spezialist von *Twistern* in Bremen noch einmal über 100 zusätzliche Pferde vorgespannt. Mit seinen jetzt 730 PS beschleunigt der 3,6-Liter-Boxermotor in 3,5 Sekunden auf 100 km/h und in 9 Sekunden auf 200 km/h.

» Ich folge Michael im Porsche Turbo zunächst in Richtung Fuhlsbüttel. Der dichte Berufsverkehr nimmt allmählich ab, dennoch können wir die Autos auf der kurzen Strecke natürlich nicht voll ausfahren. Kein Problem, denn die beiden Extremsportler sind durchaus alltagstauglich und wir vermisse-

sen keinerlei Komfort im Cockpit. Trotzdem bleiben sie Rennwagen mit Schalensitzen, die sich perfekt an den Körper anschmiegen. Die Besonderheit im Turbo: Hier blicken wir nicht auf das typische Porsche Wappen auf dem Lenkrad, sondern auf das Logo des Allgäuer *Edel-Tuners RUF*. Der Zündschlüssel findet – typisch Porsche – links vom Lenkrad sein Schloss.

» Am Flughafen tauschen wir zum ersten Mal die Fahrzeuge. Michael steigt in den Porsche 911 RUF Turbo PDK um. Auch eines dieser Modelle zum Verlieben. Die Leistung seines 3,8 Liter-Motors wurde bei RUF in Pfaffenhofen ebenfalls noch einmal gesteigert: von serienmäßig 500 auf 620 PS.



Philip Kneissler und Michael Wollenberg



Finale vor dem „Marlin“: Porsche 911 RUF Turbo (links), Porsche 911 GT2 RS (rechts)

# ERLEBNIS- BERICHT

Um weitere 50 PS, auf schließlich 670 Pferdestärken wurde der Motor durch *von Twistern* verstärkt. So beschleunigt er in nur 2,7 Sekunden auf 100 km/h. Solche Spitzenleistungen sind auch nur durch das Porsche Doppel-Kupplungsgetriebe (PDK), kombiniert mit Allradantrieb möglich.

» Doch wie fühlt sich ein Sprint im 911 RUF Turbo an? Also: Raus aus der Stadt, rauf auf die A7 bei Schnelsen, dann nach Norden Richtung Bad Bramstedt. Es herrscht typisches Herbstwetter, auf den Feldern liegt leichter Dunst, aber sobald die Sicht besser wird, katapultiert Michael sein Gefährt über die zu dieser Uhrzeit wenig befahrene Autobahn. Dank

äußerst direkter Lenkung und ausgeklügeltem Fahrwerk legt er sich auch bei Höchstgeschwindigkeit sicher in die Kurven. Hätten wir die Möglichkeit, die Tachonadel bis ans Limit zu treiben, wäre erst bei 350 km/h Schluss. Wahnsinn.

» Für die Rückfahrt nach Langenhorn nehmen wir die leicht gewundenen Landstraßen, auf denen sich schon das erste Herbstlaub sammelt. Im gemächlichen Tempo rollen wir durch die Dörfer. Selbst das ist Fahrspaß pur: Die beiden Auspuffanlagen deuten – ja drohen fast schon – an, was möglich wäre wenn ...

» Zum Abschluss lädt Michael mich noch ins Restaurant Mar-

### ECKDATEN – PORSCHE 911 GT2 RS

★ Getriebe	6-Gang Schaltung
★ Leistung	537 kW (730 PS)*
★ Höchstgeschwindigkeit	350 km/h
★ Von 0 auf 100 km/h	3,5 s
★ Verbrauch innerorts / außerorts / kombiniert	17,9 / 8,7 / 11,9 l/100 km
★ CO <sub>2</sub> -Emissionen	284 g/km

---

### ECKDATEN – PORSCHE 911 RUF TURBO

★ Getriebe	PDK
★ Leistung	493 kW (670 PS)*
★ Höchstgeschwindigkeit	350 km/h
★ Von 0 auf 100 km/h	2,7 s
★ Verbrauch innerorts / außerorts / kombiniert	19,7 / 9,8 / 13,4 l/100 km
★ CO <sub>2</sub> -Emissionen	310 g/km

*\*Leistungssteigerung von Twistern*

lin im Valvo Park ein. Dieses ist schnell zu einer festen Größe für Fischliebhaber in Hamburgs Norden geworden. Das Logo des Restaurants zeigt den namengebenden Schwertfisch in kraftvollem Sprung. Unwillkürlich muss ich an die Porsches vor der Tür denken.

**EMOTION** ★★★★★  
**TECHNIK** ★★★★★  
**GLAMOUR** ★★★☆☆  
**IM ALLTAG** ★☆☆☆☆



Gabriele und Detlev Willer



1. Tennis Herren Klipper



1. Damen Hockey



Jasmin und Carsten Neitzel



Ian Kiru Karan, Aufsichtsrats-Vorsitzender Klipper THC



1. Damen 40 Tennis



Dorit und Alexander Otto

Klipper THC feiert 125 Jahre

# Großer Jubiläums-Ball

Der Tennis- und Hockeyclub Klipper THC zelebrierte sein Jubiläumsjahr. Nach vielen sportlichen Events fand es in einem eleganten Ball im Hotel Atlantic seinen krönenden Abschluss.

Am 26.10.2013 – genau an diesem Tag vor 125 Jahren wurde der Klipper THC auf der Uhlenhorst gegründet – feierte Klipper bei Kaiserwetter sein Jubiläum und gedachte seiner Gründungsväter sowie der eindrucksvollen Geschichte des Vereins. Der Tag begann mit einem gutbesuchten Empfang auf der Terrasse des Clubhauses am Eckerkamp 38. Es waren Ehrengäste aus Politik und Verbänden sowie altgediente Klipper geladen. Nach Reden des Vorsitzenden, des Aufsichtsrates

sowie der Verbandsvertreter des HSB, Hamburger Hockeyverband und Hamburger Tennisverband klang der Vormittag mit einem Gläschen Sekt und Schnittchen aus. Einige Klipper nutzten danach das sonnige Wetter noch zur sportlichen Betätigung bei einem Hockey- bzw. Tennisspielchen, um sich am späten Nachmittag auf den bevorstehenden Ball im Hotel Atlantic vorzubereiten. Ab 19 Uhr fuhr dann eine sehr auffällige Anzahl von Taxen mit in Abendgarderobe gewandeten Personen aus Wellingsbüttel in Richtung Atlantic. Dort fanden sich insgesamt knapp 450 Klipper jedes Alters ein (der jüngste Gast war 16, die älteste über 80), um ein wirklich rauschen-

des Fest zu feiern. Bei insgesamt 1.400 Mitgliedern, wovon 600 Kinder und Jugendliche sind, eine beeindruckende Zahl. Alle hatten sich herausgeputzt, die Damen in langen Abendkleidern und die Herren im Smoking. Nach einem hervorragenden Dinner mit begleitender Tombola spielte ab 22:30 Uhr die Band „Creme Caramel“ auf, die es schaffte, bis zum Ende des Balls um etwa 4 Uhr (und das nach Zeitumstellung!) die Tanzfläche ohne Unterbrechung rappellvoll zu halten. Ein wunderbares und für den Anlass sehr angemessenes Fest, das allen Gästen noch lange in Erinnerung bleiben wird.



Janett und Ingo Gercke (Präsident Klipper THC)



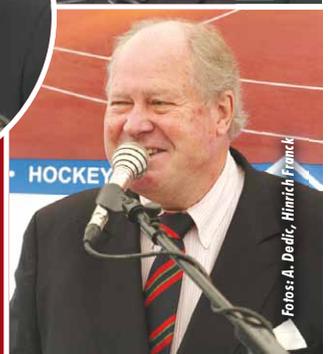
1. Hockey Herren



Dr. Fritz Franzioch Präsident HTV



Klaus Widegreen Vizepräsident Leistungssportentwicklung HSB



Ingo Heidebrecht Präsident HHV

# 100% RELAXT!

## DIE MERIDIAN WELLNESSANLEIHE

Bis 11. Dezember 2013  
Stückzinsen geschenkt!\*

**Jetzt zeichnen!**

STARKE 6,00% START-ZINS

ZINSANSTIEG AUF 7,00% BIS 2018

HALBJÄHRLICHE ZINSZAHLUNG

NUR 5¼ JAHRE MINDESTLAUFZEIT

\* Jeweils am 1. Januar und am 1. Juli eines Jahres werden an die Zeichner der WellnessAnleihe Zinsen ausgezahlt. Jeder erhält die gleichen Zinsen, egal wann gezeichnet wurde – berechnet ab Beginn der Laufzeit und nach Höhe der Anlagesumme. Eine taggenaue Berechnung ist nicht nötig. Je später gezeichnet wurde, desto mehr Zinsen erhält man also bei der Auszahlung zunächst „zu viel“. Stückzinsen gleichen diesen Effekt aus und müssen daher von jedem Zeichner vorab entrichtet werden. Für Zeichnungen vor dem 11.12.2013 übernimmt MeridianSpa die Stückzinsen – Ihr Kapital wird somit rückwirkend ab dem 15.10.2013 verzinst.

Informieren – Investieren – Profitieren.

[www.meridian-wellnessanleihe.de](http://www.meridian-wellnessanleihe.de)

☎ 040/65 89-22 0 22



**MERIDIAN SPA**  
Fitness. Wellness. Bodycare.

# Nicht spontan verschenken!



Foto: hfr

*Sie sehen süß aus und werden deswegen manchmal unüberlegt zu Weihnachtsgeschenken: Tierbabys. Der Hamburger Tierschutzverein warnt davor, denn nicht jeder Beschenkte bringt dem Tier die erforderliche Geduld und Liebe entgegen.*

**Alle Jahre wieder überlegen Millionen Verbraucherinnen und Verbraucher zu Weihnachten, welche Geschenke sie für Familienmitglieder und Freunde. Die Vorbereitungen rund um das Fest der Liebe sind ein guter Anlass, auch an unsere Mitgeschöpfe, die Tiere, zu denken.**

Deswegen: Kein Tier unterm Weihnachtsbaum. Die Anschaffung eines tierischen Mitbewohners sollte gut überlegt sein: Alle Familienmitglieder müssen einverstanden sein. Die künftigen Halter müssen genügend Zeit für das Tier aufbringen und ihm eine artgemäße Haltung bieten. Ebenfalls bedacht werden sollte die Betreuung während des Urlaubs und die Kosten für medizinische Versorgung. Der Trubel während der Weihnachtsfeiertage ist kein guter Zeitpunkt, dass sich ein Tier in Ruhe an seine neue Umgebung

gewöhnen kann. Deshalb vermittelt der Hamburger Tierschutzverein von 1841 e.V. (HTV) in der Woche vor Weihnachten keine Tiere. Sollte nach Weihnachten der Wunsch nach einem Haustier noch groß und alle Anforderungen, die es mit sich bringt, bedacht sein, können sich Interessenten beim HTV ausführlich informieren. Unter dem Weihnachtsbaum könnten stattdessen als Vorbereitung auf den neuen tierischen Mitbewohner altersgerechte Ratgeberlektüre, wie das Wunschtier artgemäß gehalten werden kann, liegen.

ANZEIGEN-SPEZIAL

## Traumfigur durch BodySpa



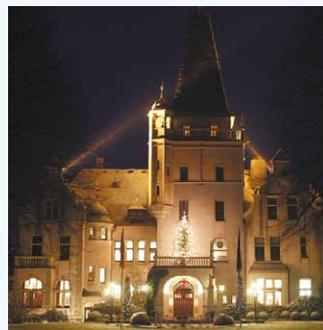
**Inna Lazerus von BodySpa hilft bei der Verringerung Ihrer Fettpolster!**

### BodySpa in der

Bramfelder Chaussee 292 bietet Ihnen die Möglichkeit, endlich lästige Fettpolster loszuwerden: mittels Ultraschall-Kavitation. Bei diesem dermatologisch getesteten und völlig ungefährlichen Verfahren werden die Fettablagerungen mit Ultraschallwellen behandelt. Dadurch spalten sich die Fettzellen auf und werden durch das lymphatische System abtransportiert. Oft können schon nach der Erstbehandlung beeindruckende Ergebnisse

erzielt werden: 2-5 cm Umfangreduzierung im Bauchbereich ist keine Seltenheit! Die Behandlung selbst ist völlig schmerzfrei. Nach der Durchführung kann man sofort wieder in den Alltag übergehen. Wie viele Behandlungen insgesamt nötig sind, hängt davon ab, wo die Fettdepots lagern und wie groß sie sind. Inhaberin Inna Lazerus verbindet die Ultraschall-Behandlung mit einer ganzheitlichen Beratung zum Thema Ernährung. Mehr Infos: **Tel.: 64 85 32 60** oder **www.bodyspa-hamburg.de!**

## Weihnachtsmarkt im Schloss



Selekt Veranstaltungen präsentiert am 7. und 8. Dezember auf Schloß Tremsbüttel, Schloßstrasse 10, die „Weihnachtsträume“. Drinnen und Draußen bieten 90

Aussteller weihnachtliche Dekorationen, Kunsthandwerk, Mode und Schmuck, sowie internationale Spezialitäten zum Verkauf an. Bei Glühwein und leckeren Speisen kann der Gast verweilen und die einmalige Atmosphäre dieses außergewöhnlichen Weihnachtsmarktes genießen – Feuerkörbe, Fackeln und Lichteffekte sorgen für eine ganz besondere Stimmung. Auch Kinder kommen auf ihre Kosten, für sie kommt der Weihnachtsmann und Wichtel, die mit ihnen basteln. Öffnungszeiten: Sa., 11-18 Uhr; So., 10-18 Uhr. Eintritt: 3 € / Kinder frei. Parkplätze vorhanden!

## Rückblick mit Ausblick in der Barfuss-Galerie

Galerieinhaber Klaus Timm zeigt demnächst – 1. Dezember 2013 bis 28. Januar 2014 – in seiner **Barfuss-Galerie**, Sandkuhlenkoppel 55, alle relevanten Künstler, die je bei ihm ausgestellt haben. Jeder der 53 Teilnehmer zeigt nur ein für ihr repräsentatives Werk. „Das soll uns stärken,

uns Neosurreal zu einigen, damit wir uns gemeinsam besser artikulieren, wie unsere Vorgänger, z.B. Sturm, Brücke und Blauer Reiter“, so Timm. Öffnungszeiten: Sa./So., 11-18 Uhr und nach Absprache. Weitere Infos unter **Tel. 602 12 48** und **barfussgalerie.blogspot.com**.



## E-Bike „Load“: der Familien-Liebling

Das Load hybrid von Riese & Müller gehört zu Lieblingen unter den E-Bikes. Das liegt u.a. an dem kraftvollen Bosch-E-Antrieb. Selbst voll bepackt ist es dank des tiefen Lastenschwerpunkts und des steifen Gitterrohrrahmens noch spielend handhabbar und transportiert sämtliche Ladung mühelos. Dank der Vollfederung, dem tiefen Durchstieg, der verstellbaren Sitzposition und dem winkel- und höhenverstellbaren Vorbau kann das Load von jedem – von 1,50-1,95 Meter Körpergröße – gefahren werden. Zudem kann es leicht auseinander gebaut werden und lässt sich so leicht mal verstauen.

*Das Design des Load-E-Bikes erlaubt es, schwere und empfindliche Ladung mühelos zu transportieren.*

# Komfortabler Fahrspaß mit E-Bikes

**Fun, Komfort und Sport** – all das bieten die verschiedensten E-Bike-Modelle für Jung und Alt. Welche Fahrräder mit Elektromotor von Riese & Müller sich **perfekt für Familien** eignen, das und mehr erfahren Sie hier und im **eBike-Store in St. Georg**.

Sie sind nicht mehr zu stoppen: E-Bikes. Diese Fahrräder, bei denen der Elektromotor unterstützend in verschiedenen Stufen zugeschaltet wird, schließen die Lücke zwischen Auto und klassischem Fahrrad. Strecken, die vorher für das Auto „eigentlich“ zu kurz und für das Rad „eigentlich“ zu lang waren, können nun problemlos mit dem Rad bewältigt werden. So sind E-Bikes, auch Pedelecs genannt, für Berufspendler und andere eine umweltfreundliche und praktische Alternative, um ohne Verkehrschaos und verschwitzte Kleidung am Ziel anzukommen. Das E-Bike-Sortiment ist breit gefächert: Von Fun- über Komfort-Fahrräder bis hin zu City-Bikes gibt es für jeden – egal, ob Mann oder Frau, jung oder alt, Sport- oder Freizeit-Fahrer, Single oder Familienmensch – das passende Modell. Hier zwei Allrounder:



**eBIKE**  
STORE

Möchten Sie mehr erfahren oder eines der unterschiedlichsten E-Bike-Modelle von Riese & Müller testen, dann schauen Sie im eBike-Store vorbei:

eBike-Store • Lindenplatz 1 • 20099 HH  
TEL.: 040-209332213 • [www.ebikestore.de](http://www.ebikestore.de)

## E-Bike „Kendu“: ausgezeichnet & unkompliziert

Das Kompakt-E-Bike Kendu hybrid von Riese & Müller wurde 2012 mit dem EUROBIKE AWARD ausgezeichnet. Mit seinen 20“-Laufrädern verbindet es die Vorteile eines komfortablen Alltagsrads mit einem transportfähigen Faltrad. Das für Riese & Müller typische Rahmendesign sorgt für hervorragende Fahreigenschaften und überzeugt mit spannenden Details. Mit dem neuen winkel- und höhenverstellbaren Vorbau sowie der sehr langen, verstellbaren Sattelstütze kann es an verschiedene Körpergrößen und Komfortansprüche angepasst werden. Es ist damit ein perfektes Familienrad. Vorbau und Sattelstütze können ohne Werkzeug so umgelegt werden, dass sein Transport in fast allen Kombifahrzeugen möglich ist. Der leistungsstarke Bosch-Motor sowie die unauffällige Unterbringung der Batterien im hinteren Teil des Rahmens machen das Kendu hybrid zu einem ganz besonderen E-Bike.



*Das Kendu hybrid von Riese & Müller kann schnell und einfach unterschiedlichsten Körpergrößen angepasst werden.*



Foto: Mari Wehl

Bringt im Sasel-Haus  
Anekdoten unters  
Publikum: Hellmuth  
Karasek.

# Karasek im Sasel-Haus

**Auf Reisen – das ist Hellmuth Karasek, Literaturkritiker und Schriftsteller. „Auf Reisen“ so heißt auch sein neues Buch, welches er am 29. November im Sasel-Haus vorstellen wird.**

Bühne frei für Hellmuth Karasek! Der Journalist und Schriftsteller leitete über zwanzig Jahre lang das Kulturreportage des Spiegels, war Mitherausgeber des Berliner Tagesspiegels und ist jetzt Autor von Welt und Welt am Sonntag. In der Lesung seines neuen Buchs „Auf Reisen“ erzählt Karasek von phantastischen und skurrilen Erlebnissen und nimmt uns mit auf seine Reisen quer durch die Republik. „Auf Reisen“ ist weniger ein Reisetagebuch durch

Deutschland als ein Schwelgen in Erinnerungen aus Karaseks schillerndem Leben und seinen Literaturkenntnissen. Es gibt Momente des Lachens, sowie Momente der atemlosen Stille, wenn er aus Brechts „Erinnerung an die Marie A.“ zitiert. Doch der 79-jährige ist viel zu sehr auch geschickter Rhetoriker, der sein Publikum nicht in Gefühlsduselei abgleiten lässt, sondern sie sofort wieder auf die heitere Seite seiner Geschichten hinüberzieht.

## Veranstaltungstipp:

Hellmuth Karasek präsentiert sein neues Buch „Auf Reisen“. Am **29. November im Sasel Haus**, Saseler Parkweg 3. Beginn: 19.30 Uhr. Eintritt: 15 € im VVK im Sasel-Haus-Büro oder unter [www.comfortticket.de](http://www.comfortticket.de).

*Der Winter kommt...*

- ... Joggen auf Glatteis?
- ... Tennis spielen bei Minusgraden?
- ... Hockey im Schneesturm?

**TRAINIERE BEI**  
*Good*  
**VIBRATIONS**  
FIT IN 20 MINUTEN

**10er Karte\*  
99,- €  
statt 149,-**

**GEWICHT REDUZIEREN | CELLULITE BEKÄMPFEN  
KÖRPER FORMEN & STRAFFEN | MUSKELN AUFBAUEN**

\*Das Angebot für Vibrationstraining gilt ab sofort bis zum Frühlingsanfang am 20.03.14, Montags bis Freitags von 9 - 17 Uhr.

Sichere Dir eine von 50 Karten – für Dich oder als Weihnachtsgeschenk!

Keine Vertragsbindung - keine Aufnahmegebühr



Saseler Chaussee 111 | 22393 Hamburg | Tel. 040 / 63 97 69 97  
[f /goodvibrations-hh](https://www.facebook.com/goodvibrations-hh) | [www.goodvibrations-hh.de](http://www.goodvibrations-hh.de)

Anzeige

## Das Mobile Gardinenstudio

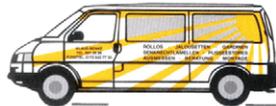
Beratung – Ausmessen – Montage



Der Name ist Programm. Das Mobile Gardinenstudio von Klaus Benke kommt direkt zu Ihnen ins Haus, sodass lange Anfahrtswege in ein Geschäft wegfallen. Im Transporter des Raumausstatters befinden sich sämtliche Muster, was eine kostenlose Beratung vor Ort, unter Berücksichtigung der räumlichen Gegebenheiten, möglich macht. Ein Anruf genügt und der Fachmann bietet individuelle Lösungen von A bis Z und vor allem alles aus einer Hand an. Zum Sortiment gehören Gardinen, Rollos, Jaloussetten, Plissees, Senkrechtlamellen

und Zubehör. Wenn der Kunde es wünscht, kommt Klaus Benke auch nach 18 Uhr oder sonnabends.  
[www.mobiles-gardinenstudio.de](http://www.mobiles-gardinenstudio.de)

DAS MOBILE GARDINENSTUDIO  
KOMMT ZU IHNEN NACH HAUSE!  
ANRUF GENÜGT!  
TEL. 040 - 601 26 96



**K. Benke**  
**Hamburg-Sasel**  
Nur telefonische Anmeldung:  
Tel.: (040) 601 26 96

Am 7.+8.12.  
auf der  
Weihnachts-  
ausstellung Schloß  
Trembsbüttel

**Pelz - eine Liebe fürs Leben**  
Ulf Steinbock – Der Kürschnermeister | Saseler Bogen 3  
Tel.: 040-639774-43 | Termine nach Vereinbarung

ULF STEINBOCK

**Augustin**  
Kompetenz in Weihnachtsbäumen

- Schnitt- und Bindegrün für Ihren Advent,  
Weihnachtsdekorationen frisch vorrätig -

BAUMSCHULEN - GARTENBEDARF  
Bergstedter Chaussee 237

## Boxspring-Komfort für höchste Ansprüche



KOMPETENZ SEIT 1924  
**benke**  
Schlafkultur für höchste Ansprüche

Waldweg 2-6  
22393 Hamburg

Tel.: 040 - 601 79 85  
[www.benke-hamburg.de](http://www.benke-hamburg.de)

Nutzen Sie unsere Parkplätze hinter dem Haus.

# Ein Fest der Farben & Lichter

**EINLADUNG**

Sa./So. 23. & 24. 11.  
Sa./So. 30. 11. & 1. 12.  
Adventsausstellung

*Hamburgs blühende Adresse.*

Mo. – Fr. 8.30 – 18 Uhr · Sa. 8.30 – 13 Uhr · So. 10 – 14 Uhr  
Tel. 040/601 69 03 · Volksdorfer Weg 65 · gaertnerei-finder.de

flower  
power

GÄRTNEREI  
**FINDER**

Foto: famijuska



**droste**

markisen·rollläden·jalousien·terrassendächer

zentrale: saseler chaussee 111  
tel.: 040 - 300 607-0

filialen: eppendorfer weg 266  
tel.: 040 - 300 607-20

volksdorfer weg 1  
tel.: 040 - 300 607-40

[www.markisen-droste.de](http://www.markisen-droste.de)



FACHBETRIEB  
Rollladen- und  
Sonnenschutz-  
Techniker-  
Handwerk



[www.polsterei-bietenduebel.de](http://www.polsterei-bietenduebel.de)

**Antikpolsterungen**  
**Polsterreinigung**  
**Polsterservice**

**Sonderanfertigungen**  
**Gestellreparaturen**  
**Lederarbeiten**

**Tel: 040 / 696 66 566 Mobil: 0176 / 496 63 825**  
**E-mail: [info@polsterei-bietenduebel.de](mailto:info@polsterei-bietenduebel.de)**



**Kunstgenuss und Gutes tun, das geht beim Schüler-Konzert im GOA, denn es wird für die Schule und die 3. Welt gesammelt!**

## Adventskonzert am Nikolaustag im GOA

Zum traditionellen **Adventskonzert** lädt das **Gymnasium Oberalster** Schülerinnen und Schüler, Eltern, Freunde sowie Kolleginnen und Kollegen herzlich ein. Das Konzert findet statt am Freitag, den **6. Dezember** um 19 Uhr in der Aula des Gymnasiums, Alsterredder 26. Auch musikinteressierte Saseler sind herzlich willkommen! Die mitwirkenden Schülerinnen und Schüler im Unterstufenchor, im Popchor, in beiden Orchestern und in den Streichergruppen haben engagiert für

das Konzert geprobt und präsentieren ein abwechslungsreiches Programm. Das Publikum bekommt die Gelegenheit, beim Weihnachtsliedersingen kräftig mit einzustimmen! Organisiert wird das Weihnachtskonzert von den MusiklehrerInnen Ulrike Schneider, Cordula Freudenstein und Julian Dörpholz. Der Eintritt ist frei. Es wird jedoch um Spenden gebeten, die jeweils zur Hälfte für „Brot für die Welt“ und für die musikalische Arbeit an der Schule bestimmt sind.

## Festkonzert: 10 Jahre „pro musica“

Die **Ev.-Luth. Kirchengemeinde Sasel** präsentiert am **14. Dezember** um 18 Uhr in der Vicelin-Kirche, Saseler Markt 8, das **Festkonzert 10 Jahre „pro musica“**. Dabei stellen sich alle „Bausteine“ der Kirchenmusik vor: Kantorei & Singschule (Leitung: Katja Richter), „Sasel Spirits“ (Gottfried Weidauer), Posaunenchor (Hartmut Fischer) Gitarrengruppe JugendWelt Band (Philip Wilson), Flötengruppe (Dorothea Lichte). Außerdem gibt es eine Lesung von Gisela Cheriau. Abschluss der Veranstaltung ist ein Empfang im Gemeindesaal. Eintritt: frei!

der Kirchenmusik in der Gemeinde. Er möchte, dass die Kirchenmusik mit den oben genannten Bausteinen fester und wichtiger Bestandteil im Konzept der Gemeinde bleibt. Neben geistlicher Musik soll dabei auch ein reichhaltiges musikalisches Angebot die Gemeinde als aufgeschlossenes, lebendiges Zentrum geistigen Lebens im Stadtteil und in der Region präsentieren. „pro musica“ trägt einen nicht unwesentlichen Teil der Kosten für die Stelle der Kirchenmusikerin und bei der Anschaffung von Instrumenten. Der Beitrag bei „pro musica“ beträgt 10 € monatlich. Infos unter **Tel. 600 11 90** und [www.kirche-sasel.de](http://www.kirche-sasel.de).

**pro musica**  
Ist ein Verein zur Förderung

Willkommen in der  
Welt von quattro®.

Audi  
Vorsprung durch Technik



## Sportliche Individualität – Fahrspaß mit quattro.

Der permanente Allradantrieb quattro® ist mehr als eine Technologie – quattro ist eine Ikone, ein Lebensgefühl, das begeistert. Denn egal ob Straße oder offroad – quattro gibt nicht nur die Antwort, sondern bietet eine passende Lösung für viele Ansprüche: hervorragende Fahrdynamik in nahezu allen Situationen, spürbar mehr Traktion, bessere Beschleunigung sowie beeindruckende Kurven- und Fahrstabilität. Erleben Sie das Mehr an Sicherheit und Fahrspaß, kombiniert mit dem Extra an sportlicher Individualität. Am besten bei einer Probefahrt.

Das Audi Q3\* Leasingangebot:

**z.B. Audi Q3 2.0 TDI quattro\*\***

S-line selection, S line Exterieurpaket, Xenon plus Scheinwerfer, Glanzpaket, Aluminium-Gussräder 5 Doppelspeichen-Design 7Jx18, Einparkhilfe hinten, Klimaanlage, Radioanlage "chorus", Start-Stop- System u.v.m.

Leistung: 103 kW (140 PS)  
Sonderzahlung: € 6.084,-  
Nettodarlehensbetrag (Anschaffungspreis): € 35.350,-  
inkl. Überführungs-  
und Zulassungskosten  
Sollzinssatz (gebunden) p.a.: 1,82 %  
Effektiver Jahreszins: 1,82 %  
Jährliche Fahrleistung: 15.000 km  
Vertragslaufzeit: 36 Monate  
Gesamtbetrag: € 16.848,-

Monatliche Leasingrate:

**€ 299,-**

Ein Angebot der Audi Leasing, Zweigniederlassung der Volkswagen Leasing GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für den Abschluss des Leasingvertrags nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Bonität vorausgesetzt.

Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes. \* Kraftstoffverbrauch l/100 km: kombiniert 7,7 – 5,6; CO<sub>2</sub>-Emission g/km: kombiniert 179 – 148 \*\* Kraftstoffverbrauch l/100 km: innerorts 6,9; außerorts 5,0; kombiniert 5,7; CO<sub>2</sub>-Emission g/km: kombiniert 149; Effizienzklasse C

**Petschallies**  
Sasel

Petschallies Sasel GmbH

Volksdorfer Weg 192, 22393 Hamburg  
Tel.: 0 40 / 60 01 45-0, Fax: 0 40 / 60 01 45-55  
sasel@petschallies.de, www.petschallies.de

# ÄRZTEHAUS WELLINGSBÜTTEL

Wir wünschen unseren Patienten  
eine schöne Weihnachtszeit und ein  
gesundes neues Jahr!

1. OG

## Augenheilkunde:

**Dr. med. Bertram Machnik**  
Augenarzt  
Praxis für ambulante Operationen  
Tel.: 536 30 727 • www.dr-machnik.de

## Dermatologie:

**Dr. med. Christina Hintz**  
Privatpraxis für Dermatologie, Allergologie  
Ambulante OP, Laserdermatologie & Medical Beauty  
Tel.: 600 90 760 • www.hautprofil.de

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Katia Horstmann**  
Fachärztin für Frauenheilkunde und Geburtshilfe  
Mutterschaftsvorsorge 3D/4D-Ultraschall  
Tel.: 46 86 26 60 • www.praxis-horstmann.de

## Zahnmedizin:

**Dr. Armin Gräfe und Jens M. Wagner**  
Zahnärzte  
Implantologie • Vollkeramik • Parodontologie  
Tel.: 53 63 07 55 • www.zahnaerzte-wellingsbuettel.de

Alle Ärzte auf dieser Seite finden Sie am  
**WELLINGSBÜTTELER MARKT 1**  
Parkplätze/Tiefgarage vorhanden

2. OG

## Chirurgie:

**Dr. med. Jens Lambrecht**  
Privatpraxis für Chirurgie  
Phlebologie / Venenheilkunde  
Tel.: 539 08 460

## Frauenheilkunde/Geburtshilfe:

**Frau Dr. med. Shahin Shamsrizi**  
Frauenarztpraxis  
Schwangerschaftsbetreuung • 3D/4D-Ultraschall  
Tel.: 600 39 700 • www.gyn-shamsrizi.de

## Kieferorthopädie:

**Prof. Dr. Dietmar Gesch, Dr. Antje Kirbschus**  
Fachzahnärzte für Kieferorthopädie  
kurze Behandlungszeiten • ästhetische Klammern  
Tel.: 539 33 980 • www.die-kieferorthopaeden-hamburg.de

## Neurologie:

**Dr. med. Paul Hinse**  
Privatpraxis für Neurologie  
Tel.: 539 08 460 • www.neuropraxis-eppendorf.de

## Orthopädie:

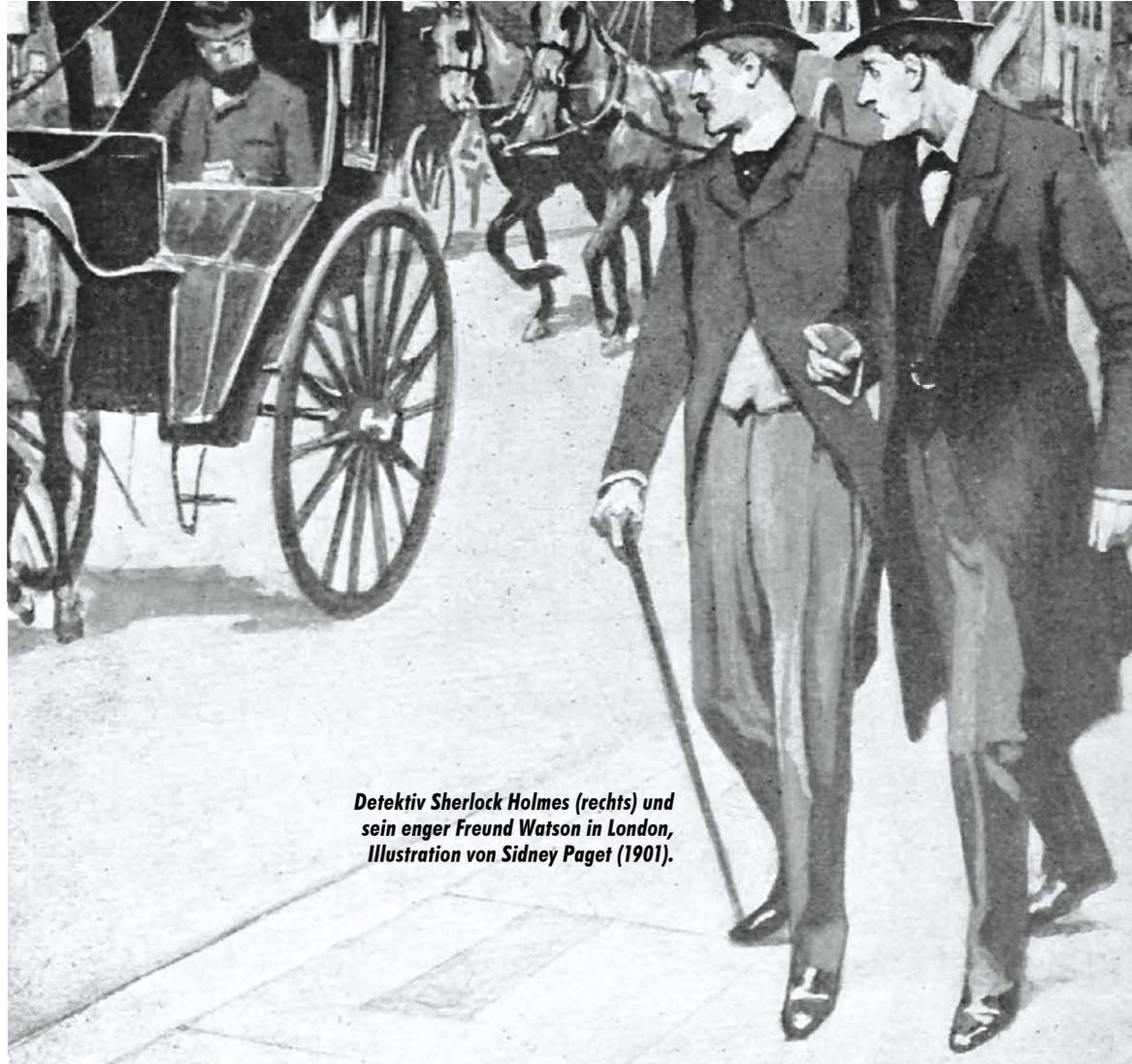
**Dr. med. Norbert Kapitza**  
Privatpraxis für Orthopädie  
Chirotherapie • Sportmedizin  
Tel.: 539 08 460 • www.orthopaedie-hamburg-drkapitza.de

## Physiotherapie:

**Physiotherapie Wellingsbüttel**  
Krankengymnastik • Massage  
Lymphdrainage  
Tel.: 536 70 007 • www.ptwellingsbuettel.de

# Sherlock Holmes in Wellingsbüttel!

Am 8. Dezember präsentiert das Torhaus Wellingsbüttel, Wellingsbüttler Weg 75, um 17 Uhr die Lesung „**Der blaue Karfunkel**“, eine weihnachtliche Kriminalgeschichte von Arthur Conan Doyle mit seinem Meisterdetektiv Sherlock Holmes! Der Fall handelt von dem Dienstmann Peterson, welcher zufällig in den Besitz einer Weihnachtsgans gelangt, in der er dann auch noch einen wertvollen Edelstein findet. Dieser wurde kurz zuvor einer Gräfin gestohlen. Sherlock Holmes hat nur einen Hut als Anhaltspunkt, dieser reicht ihm jedoch aus, um den Dieben auf die Spur zu kommen. Gelesen wird die Geschichte von **Frank Arnold**, Schauspieler und Rundfunksprecher. Mit dabei ist auch **Hanjo Kesting**. Der Journalist und Autor analysiert Wesen und Methode des großen Detektivs und stellt dabei die Erzählung „Der blaue Karfunkel“ in den Mittelpunkt. Gleichsam entsteht nebenbei ein Porträt von Arthur Conan Doyle, der nach Walter Scott und Robert Louis Stevenson der dritte schottische Schriftsteller ist, der weltweit noch immer gelesen wird. Die Karten kosten 18 Euro, für Mitglieder 16 Euro und Schüler und Studenten zahlen 10 Euro.



*Detektiv Sherlock Holmes (rechts) und sein enger Freund Watson in London, Illustration von Sidney Paget (1901).*

## LORENZ RECHTSANWÄLTE

Baurecht	Mietrecht	Wohnungseigentumsrecht	Arbeitsrecht	Familienrecht
Immobilienrecht	Arbeitsrecht	Maklerrecht	Betriebsverfassungsrecht	Werkvertragsrecht
Erbrecht	Straßenverkehrsrecht	Grundstücksrecht	Kündigungsrecht	Vertragsrecht
Kay G.L. Poulsen	Christian Verstege	Nico Franck	Hartwin Quistorf	André Malitzki
Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht	Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht	Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht	Rechtsanwalt	Rechtsanwalt Mediator

Wellingsbüttler Weg 160-162 • 22391 Hamburg • Telefon: 040 600 00 90 • Telefax: 040 600 00 999  
kanzlei@lorenzrechtsanwaelte.de • www.lorenzrechtsanwaelte.de



**ATELIER  
GOURMAND**  
*Crêpes,  
Waffeln & Kaffee!*

Claus-Ferck-Straße 10  
22359 Hamburg

t + 49 40 60 44 29-88  
www.ateliergourmand.de

**Öffnungszeiten**  
Di – Fr 11 bis 18 Uhr  
Sa 10 bis 14 Uhr  
So 14 bis 18 Uhr

 facebook.com/  
ateliergourmandhamburg

Aus Floracion wird  
**OFFENBARUNG**

Trotz eines neuen Namens und Ladenkonzepts gibt es auch wieder unsere traditionelle Adventausstellung mit Anregungen, Weihnachtspunsch und kleinen Leckereien

**23. und 24. November**  
von 10.00 – 17.00 Uhr



Claus-Ferck-Straße 12  
22359 Volksdorf  
Tel. 040-609 50 640  
www.offenbarung-hh.com

**Paulig  
Laufgut**<sup>®</sup>

GUTE SCHUHE · GESUNDE FÜSSE



Ihr Spezialist für gutes Laufen  
Orthopädienschuhtechnik &  
Schuhmacherei

**Bequemenschuhgeschäft  
in Volksdorf**

Wiesenhöfen 9  
22359 Hamburg-Volksdorf  
Tel. 040 - 603 52 14  
Mo - Fr 08:00 - 18:00 Uhr  
Sa 09:00 - 13:00 Uhr

[www.laufgut-paulig.de](http://www.laufgut-paulig.de)

„Den besten Freund des Menschen verstehen.“



Welpenspiel- und Lerngruppe und Junghundspielen (4-8 Monate) immer am Samstag. Erziehungskurse und Beschäftigung, Mantrailing, Junghundeerziehung.

Auch bei Leinen- und Angstaggressionen sind wir der richtige Ansprechpartner.

**Wir freuen uns auf alle Rassen!**

Neu in Volksdorf auf dem wunderschönen Hundeplatz der OG Walddörfer, direkt am Timmermoor.

[www.hundeschule-volksdorf.de](http://www.hundeschule-volksdorf.de) • Tel.: 04154-989677

**ilka PINGEL**  
DAMENMODEN

**Zauberhafte Mode-Ideen  
für Herbst & Winter**

Lassen Sie sich überraschen – wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Telefon 6 03 16 03 • Wiesenhöfen 2 • Hamburg-Volksdorf



Sebastian

Fiona

Christina

Ralph




**Sie kaufen gerne in angenehmer, privater Atmosphäre ein ?**

Dann kommen Sie doch einmal bei uns vorbei; gerne zeigen wir Ihnen unser reichhaltiges Sortiment.



**Ihr Frischemarkt in Volksdorf**

Simon-Frischemarkt • 22359 HH-Volksdorf • Weiße Rose 1  
☎ 040-241 899-0 • Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 8 –19, Sa. 8 –16 Uhr



**prima**  
**TEXTIL-  
PFLEGE**

2 Hosen spezial € 7.99

1 Hemd  
waschen + bügeln  
(keine Seide) € 0.99

Durchgehend geöffnet  
von 7.00 – 19.00 Uhr,  
Sa. 8.00 – 14.00 Uhr

**Im Alten Dorfe 33  
22359 Hamburg  
☎ 040 - 67 10 38 81**

## WUNDERSCHÖNE NEUIGKEITEN FÜR DIE GEMÜTLICHE JAHRESZEIT!



### Unsere Premiummarken:

Lambert, Designers Guild, D&T, UK3 Ulrike Krages, MHZ, Missoni Home, Thomas Albrecht, OT – Oliver Treutlein Teppiche, Ralph Lauren Home, William Yeoward, Sahco, Weishäupl und viele weitere.

### LAMBERT STUDIO

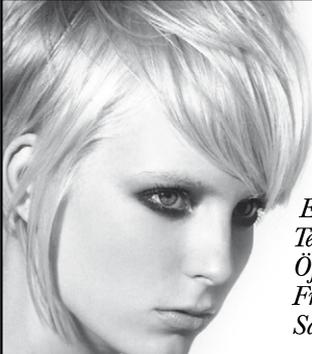
INTERIORDESIGN BRIGITTE GIESEN  
WIESENHÖFEN 4, 22359 HAMBURG-VOLKSDORF

Mo–Fr 10–18 Uhr, Sa 11–16 Uhr

Tel. 040 / 63 85 66 11 • [www.lambert-studio-brigittegiesen.de](http://www.lambert-studio-brigittegiesen.de)

## Volksdorf zur Weihnachtszeit

Familie  
Wagner beim  
Weihnachts-  
bummel



**SCHUBERT**  
shop & hair

Eulenstraße 27 • 22359 Hamburg  
Tél.: 040/ 603 18 33  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 9-18 Uhr  
Fr. 9-18.30 Uhr  
Sa. 9-14 Uhr



# Familie Wagner beim Weihnachtsbummel

## Ein Familienausflug nach Volksdorf in der Vorweihnachtszeit lohnt

Vater Ralph und Sohnmann Sebastian besuchen unterdessen die **Hundeschule-Volksdorf**. Zu Weihnachten erwartet die Familie nämlich neuen „Nachwuchs“. Sebastian und Fiona haben sich einen Hund gewünscht. Um ihn auf das Leben in der Großstadt und als Freund der Familie vorzubereiten, soll er in der Hundeschule um die Ecke angemeldet werden.

Familie Wagner beginnt ihren Tagesausflug mit der ganzen Familie bei einem frischen Crêpe im **Atelier Gourmand**. Hier können sie bei Kaffee oder heißer Schokolade den Weihnachtsbummel gemütlich planen.

Mutter Christina und Tochter Fiona finden als Modebegeisterte bei **Ilka Pingel** exklusive Angebote für jeden Geschmack. **Schuh Paulig** bietet ein weitreichendes Angebot, insbesondere an Gesundheitsschuhen, die allerdings auch vom Styling her keine Wünsche offen lassen.

## Skihelme & Skibrillen

### Große Auswahl in Volksdorf

Einkaufszentrum Weiße Rose 3

**Hammer-Angebote**  
aus 2012/13

%%%

**sportkopf**

www.sportkopf24.de | Tel. 040 64 53 24 24



• Beratung bei Ihnen zu Hause  
• Montagefestpreise in ganz Hamburg – Sofortdienst  
Eppendorf ☎ **46 46 22** • Volksdorf ☎ **6 03 03 90**  
Notdienst bis 22 Uhr ☎ 0163 - 4 60 780 0  
www.kappler-einbruchschutz.de

www.hacienda-hamburg.de | NEU: Hacienda in Lübeck



### KULINARISCHER WINTER BIS 31.12.

Hirschgulasch mit Rotkohl und Butterspätzle	14,90
Gänsekeule mit Rotkohl und Kartoffelknödel	15,90
Grünkohl-Teller mit Kasseler, Kohlwurst und Schweinebacke dazu Röstkartoffeln	13,90
Lammhaxe serviert mit Waldpilzen und Bratkartoffeln	16,90
Barberie Entenbrust serviert mit Orangensauce, Rotkohl und Kroketten	16,90



Alle Gerichte inkl. Salatbuffet



Um Reservierung wird gebeten.

Mühlenbrücke 7 • 23552 Lübeck • Tel. 0451 / 709 88 300 • Fax 0451 / 709 88 320  
Öffnungszeiten: täglich 7:00 bis 24:00 Uhr • EXCELLENT Hotel  
www.hacienda-luebeck.de



Im Alten Dorfe 38 • Telefon: 040/609 58 58 • Täglich: 12-24 Uhr

Mittagsisch: 12-15 Uhr (außer sonn- und feiertags) | Mittagsisch: 12-15 Uhr (außer sonn- und feiertags)

20 JAHRE IN VOLKSDORF • RODIZIO - UNSERE SPEZIALITÄT: € 23,90

Das Alstertal-Magazin  
**online lesen!**

www.alstertal-magazin.de



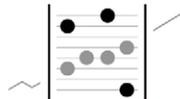
**sich:** Geschenkartikel, Kulinarisches und vieles mehr erwartet Sie im bunt geschmückten Zentrum Ihres Stadtteils.



Die Familie trifft sich bei **Feinkost Simon** wieder. Hier können sie alle Spezialitäten und notwendigen Utensilien für das Weihnachtsessen einholen. Allerdings braucht keiner die Köstlichkeiten mitzuschleppen. Feinkost Simon liefert alle frischen Zutaten direkt zu Ihnen nachhause. Der alte Esstisch ist leider nicht mehr ansehnlich genug, um an ihm das Weihnachtsfest mit der ganzen Familie zu feiern. Während die Kinder es sich auf den Polstermöbeln gemütlich machen, suchen Christina und Ralph einen neuen Tisch bei **Brigitte Giesen**. In ihrem Fachgeschäft für Interior-Design bietet sie nicht nur Mobiliar sondern auch eine große Auswahl an Accessoires an.

Am Heiligen Abend muss alles sitzen – auch die Frisur. Deshalb gibt es im Anschluss ein Termin beim **Frisör Schubert** für die kleinen Familienmitglieder. Kinderhaarschnitte sind das Spezialgebiet des volksdorfer Traditionsgeschäfts. In der Zeit können die Eltern Geschenke shoppen.

**MOLKENTHIN | HENNINGS | HEINRICH**  
Wirtschaftsprüfer Steuerberater



**Freie Räume Eulenkrukgstraße 7, Volksdorf**

In unserem Kontorhaus sind Steuerberater, Wirtschaftsprüfer und Rechtsanwälte tätig.

Wir bieten für Berufskollegen eine Bürogemeinschaft und mehr. Auf Wunsch stehen Ihnen Büroausstattung, Besprechungszimmer, Mitarbeiterinnen im Sekretariat, IT- und Telefonservice, etc. zur Verfügung.

Tel.: 040 / 600 06-0 · kanzlei@mohe-partner.de · www.mohe-partner.de



**Petra Scholz**

Die Kleidermacherin

Brunsdorfer Weg 21  
22359 Hamburg/Volksdorf  
Tel.: 040 - 60 45 07 92

Termine nach Vereinbarung  
www.petra-scholz.de



*fräulein zwirn*

*fräulein zwirn*

Stoffe & andere Lieblingsdinge

Wir führen **eine riesige Auswahl** an Stoffen, Bändern, Schnittmustern und Kurzwaren aller Art.

**Weihnachtsfreude  
verschenken?**

Bei uns erhalten Sie auch **Geschenkgutscheine!**  
Wir wünschen Ihnen eine schöne Weihnachtszeit!

Fräulein Zwiirn • Kattjahren 24 • 22359 Hamburg • Tel.: 040/65 86 34 35

Öffnungszeiten: Mo. geschlossen, Di. - Do. 9 - 18 Uhr, Fr. + Sa. 9 - 14 Uhr  
immer geöffnet: [www.fraeuleinzwiirn.de](http://www.fraeuleinzwiirn.de) • immer informiert: [fraeuleinzwiirn.blogspot.de](http://fraeuleinzwiirn.blogspot.de)

**Coupons**  
Gegen Vorlage dieses erhalten Sie vom 1.-21.12.13 eine kleine **Weihnachtsüberraschung!**

## Weihnachts- Ausstellung 2013

Keramikwerkstatt  
Birgit Best



30.11.&1.12. 2013  
von 11 bis 18 Uhr

7Gastaussteller  
Bornkampsweg 39  
22926 Ahrensburg -  
**Gut Wulfsdorf**  
www.best-keramik.de

# Familie Wagner beim Weihnachts- bummel

Mutter Christina ist auf Suche nach weiteren Highlights. Die Stoffe bei **Fräulein Zwirn** gefallen ihr. Allerdings ist die Verwendung nicht nur für Mode vorgesehen sondern ebenso für Gardienen, Bezüge und vieles mehr. Weil ihr die Zeit fehlt, um die Materialien selbst zu verarbeiten, stattet sie **Petra Scholz** einen Besuch ab. Die Modeschneiderin ist eine Meisterin Ihres Fachs und zaubert nicht nur das passende Kleidchen für Tochter Fiona sondern ebenso einen kleinen Hosenanzug mit klassischem Schick für Sebastian.

**dieKate**  
www.kunst-raum-volksdorf.de

Advent, Advent ...  
Kunst und Kunsthandwerk  
30. November bis  
24. Dezember 2013  
Di-Sa 11-19 Uhr  
So 11-17 Uhr  
Eulenkugstr. 60-64 ■ 60950616



Selber machen  
ist der neue Trend!  
Werden Sie mit  
uns zum Profi!

## Advents-Schaustecken

Sa. 23.11 und So. 24.11.2013

Professionelle Floristen live erleben!

Einfache Techniken für  
umwerfende Ergebnisse.

Überraschende Inspirationen  
für Ihr Zuhause!

Samstag und Sonntag  
um 11:30 • 12:30 • 13:30 • 14:30 Uhr  
(Sonntags mit Live-Moderation)



Hamburg-Volksdorf  
Eulenkugstraße 190  
www.pflanzen-koelle.de

Öffnungszeiten:  
Mo. bis Sa. 9 – 19 Uhr  
So. 10 – 15 Uhr (Verkauf von Blumen u. Pflanzen)

Ihr Gärtner  
seit 1818 **Pflanzen  
Kölle**®

Im neuen Jahr steht die erste Reitstunde an. Das Outfit ist bereits mit Glanzpapier und Schleife verpackt. Leider fehlt noch ein Helm. Bei **Sportkopf** gibt es vom Fahrrad- bis zum Reithelm eine breite Palette an günstigen Angeboten. Die Kinder sind mittlerweile Schick und werden wieder eingesammelt.



*Mama Christina erledigt mit der ganzen Familie die Weihnachtseinkäufe im schönen Volksdorf.*

Spätestens jetzt wird es Zeit für etwas zu essen. Die Familie besucht die **Hacienda**, in der internationale Küche serviert wird. Fleischgerichte sind zu empfehlen, besonders das Steak. Das Essen schmeckt allen Beteiligten so gut, das Christina und Ralph überlegen einen Tisch für den zweiten Weihnachtsfeiertag zu bestellen.

Das wichtigste fehlt aber noch: der Weihnachtsbaum! Eine große Auswahl an verschiedenen Weihnachtsbäumen findet Familie Wagner bei **Pflanzen-Kölle**. Zusätzlich Weihnachtssterne und viele weitere florale Dekorationsideen für die kalte Jahreszeit.

Sich selbst zu beschenken ist besonders schön. Auf dem Nachhauseweg möchte Vater Ralph den Ausstellungsräumen des VW-Händlers **Petschallies** einen Besuch abstatten. Auch wenn es nicht zum Neukauf reicht, der VW-Händler hat ein großes Angebot an Gebrauchtwagen und Finanzierungsmethoden.

Weihnachten ist die Zeit in der man sich der christlichen Werte ganz besonders entsinnt – am Wichtigsten: die Nächstenliebe. Die Üppigkeit des Weihnachtsfests und die vielen Geschenke erinnern an die Pflicht des Teilens. Eine Spende für den **Kulturkreis die Kate** ist genau das Richtige für Familie Wagner, denn hier wissen Sie was mit dem Geld passiert und wo es hingeht: in ihr schönes Volksdorf!

**Ab 15.11.2013 bei uns.  
Der neue e-up!**



## Steht unter Strom. Trotzdem ganz entspannt.

### Der neue e-up! Einfach elektrisch.

Wir setzen die Welt von morgen einfach unter Strom und überzeugen mit einer bis ins Detail durchdachten Technologie. Der neue e-up! vereint gewohnten Volkswagen Komfort mit alltagstauglicher Ladetechnik und nachhaltiger Energie. Profitieren Sie von den unkomplizierten Kauf-, Leasing- oder Finanzierungsmöglichkeiten, den unzähligen Fahrzeughighlights und vielen weiteren Vorteilen.

Mehr Infos unter [www.volkswagen.de/emobility](http://www.volkswagen.de/emobility) oder bei uns.

\* Stromverbrauch des neuen e-up!  
in kWh/100 km: kombiniert 11,7,  
CO<sub>2</sub>-Emissionen in g/km: 0.



Das Auto.

Abbildung zeigt Sonderausstattungen  
gegen Mehrpreis.

Ihr Volkswagen Partner

#### **Petschallies Volksdorf GmbH**

Eulenkrußstraße 59–61, 22359 Hamburg, Tel. 040 / 603 14 50

Poppenb. Hauptstr. 13\*, 22359 Hamburg, Tel. 040 / 606 88 00

[www.petschallies.de](http://www.petschallies.de)

\*Volkswagen Agentur

# „Duvenstedter Lichtermeer“ strahlt bald wieder

*Dank der Initiative Duvenstedt-aktiv gibt es in Hamburgs Norden auch in diesem Jahr wieder einen ganz besonderen Vorweihnachtszauber!*

Am 30. November 2013 ab 16 Uhr, zum Beginn der Adventszeit, verwandelt Duvenstedt-aktiv den Stadtteil in ein Lichtermeer. Hunderte von beleuchteten Weihnachtsbäumen werden ein bezauberndes Licht auf die Menschen werfen und ihre Herzen erreichen. „Genießen Sie das besondere Flair beim Weihnachtsshoppping in Duvenstedt“, so Beate Rudloff, 1. Vorsitzende von Duvenstedt-aktiv, „und unseren persönlichen Service.“ Zahlreiche Stände präsentieren sich dann und laden zu Glühwein und Wurst, zu Kaffee und Gebäck. Besonders sehenswert: die Illumination der großen Kreiselanne gegen 19 Uhr! Für die vorweihnachtliche Stimmung sorgt außerdem ein umfangreiches musikalisches

und künstlerisches Programm. Das musikalische Rahmenprogramm wird das Duvenstedter Blasorchester mit vorweihnachtlichen Klängen begleiten. Auf der Bühne werden Gedichte und Geschichten vorgetragen und stimmen Klein und Groß auf das schönste Fest im Jahr ein!

„Und wem dann noch Geschenke zum schönsten Fest des Jahres fehlen, in Duvenstedt finden Sie immer ein passendes Geschenk für Ihre Liebsten“, meint Christine Wagner, 2. Vorsitzende von Duvenstedt-aktiv. Seinen Besuch angekündigt hat auch der Heilige Nikolaus. Er will gegen 16.00 Uhr die Kinder überraschen und ihnen ein offenes Ohr für ihre Wünsche anbieten.

Calvin Klein,  
Camel, CK,  
Fendi, Jaguar,  
Jil Sander,  
Joop, Nike,  
Porsche,  
Ray Ban ...

**SEHENSWERT**

Beate Rudloff  
**OPTIK**

Duvenstedter Damm 62a  
22397 Hamburg-Duvenstedt  
E-Mail: beate.rudloff@web.de  
Tel. 040 6071025

**CUT 4 YOU**  
hairstyle by uschi boy

Tel. 040 6080557  
Online buchen unter:  
[www.cut-4you.de](http://www.cut-4you.de)

**Hair and Nails**  
by Uschi Boy

Neu in unserem Nailpoint  
**Fußpflege**  
Handpflege, Nagelmodellagen  
Nagelsdesign, Shellac

Lemsahler Landstr. 118, 22397 HH

**Zusteller**  
für Lemsahl, Volksdorf, Sasel  
**gesucht!**

ab 13 Jahre

MAGAZIN VERLAG HAMBURG  
Leitung Vertrieb  
Sandra Schmelter-Haun,  
Tel.: 538 34 52  
[vertrieb@alster-net.de](mailto:vertrieb@alster-net.de)



**REINHOLDT**  
BESTATTUNGEN

**Trauerfeiern** auch am **Wochenende**  
in unserem Bestattungshaus

Tag und Nachruf  
**040 603 40 59**  
seit 1882 in Volksdorf

**Büro** **Bestattungshaus**  
Dorfwinkel 7 Im Regestall 47  
22359 Hamburg 22359 Hamburg



[www.reinholdt-bestattungen.de](http://www.reinholdt-bestattungen.de)

[info@reinholdt-bestattungen.de](mailto:info@reinholdt-bestattungen.de)

# Adventsmarkt in der Marienkirche

Freuen Sie sich am 1. Advent auf einen besonderen Adventsmarkt! Die St. Marien Kirche, Maienweg 270/ Ecke Am Hasenberge, lädt ab 11.30 Uhr (nach dem 10 Uhr Gottesdienst), zum besinnlichen Zusammensein ein. Tolle Preise können Sie in diesem Jahr bei der Tombola gewinnen und Schnäppchen im Flohmarktladen erstehen. Neben dem Kunstgewerbe sind auch Handarbeiten an diesem Tag vertreten. Die St. Marien-Kerzen sowie Honig und andere Leckerein sind ebenfalls erhältlich. Ab 16 Uhr klingt der Nachmittag dann beim gemütlichen Adventssingen aus. Mithelfen macht Spaß! Melden Sie sich gerne im Gemeindebüro, (040) 411 88 17-20, wenn Sie sich mit Sach-, Geld-, oder Kuchenspenden an dem Adventsmarkt beteiligen wollen.

**HENRYETTA**  
MODEN Gr. 36-50

**20 % Rabatt**

**Feiern Sie mit uns**

Kleekamp 3 • 22339 HAMBURG • Telefon: 50099592  
**Gegenüber U-Bahn Fuhlsbüttel**



**Top-Auswahl an Wein, Sekt, Champagner und Spirituosen aus aller Welt:** Deutschland, Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, Übersee...



Erleben Sie sieben Tage in der Woche frische Vielfalt zu alltäglichen Preisen...  
Susanne und Lars Tamme, Inhaber der EDEKA Frischemärkte in der Hamburg Airport Plaza und Wandelhalle



**Die EDEKA Frischemärkte in der Hamburg Airport Plaza und Wandelhalle: 7 Tage geöffnet von Montag bis Sonntag zu alltäglichen Preisen!**

**XXL Obst- und Gemüse-Abteilung:** frisches Gemüse, Südfrüchte, Trockenfrüchte, Nüsse, Exoten, **Vitamin-Salatbar** und frisch gepresste Säfte...



**Große Auswahl an Top-Convenience-Produkten:** Feinkost-Suppen, Salate, Gourmet-Pizza, Pesto, Pasta und mehr... Dazu **gekühlte Getränke** zum gleich Erfrischen oder für unterwegs...



**Was man immer braucht:** Kosmetik-, Drogerieartikel, Reisebedarf und vieles für den Haushalt...



**Der Frischemarkt in der Airport Plaza!**  
**Lars Tamme**  
**Der Frischemarkt in der Wandelhalle!**

EDEKA Frischemarkt Hamburg Airport Plaza · **Öffnungszeiten:** Montag bis Sonntag von 6 bis 22 Uhr  
EDEKA Frischemarkt Hamburg Wandelhalle · **Öffnungszeiten:** Montag bis Sonntag von 7 bis 23 Uhr

**„BARFUSS-GALERIE“**  
**Klaus Timm zeigt:**

**„Rückblick & Ausblick“**

Von allen 65 Künstlern, die der BARFUSS-GALERIE nahe stehen, zeigen wir je ein Werk.

Sandkuhlenkoppel 55, Tel. 602 12 48

1.12.13 - 26.01.14, Sa. & So. 11-18 Uhr und nach Absprache

**Henneberg Bühne**

Poppenbüttel e.V.

Niederdeutsches Theater im Hinsbleek 11

Weihnachtsgeschichte für Kinder

„Eine Woche voller **SAMS** Tage“

Von Paul Maar, Regie Christine Henze

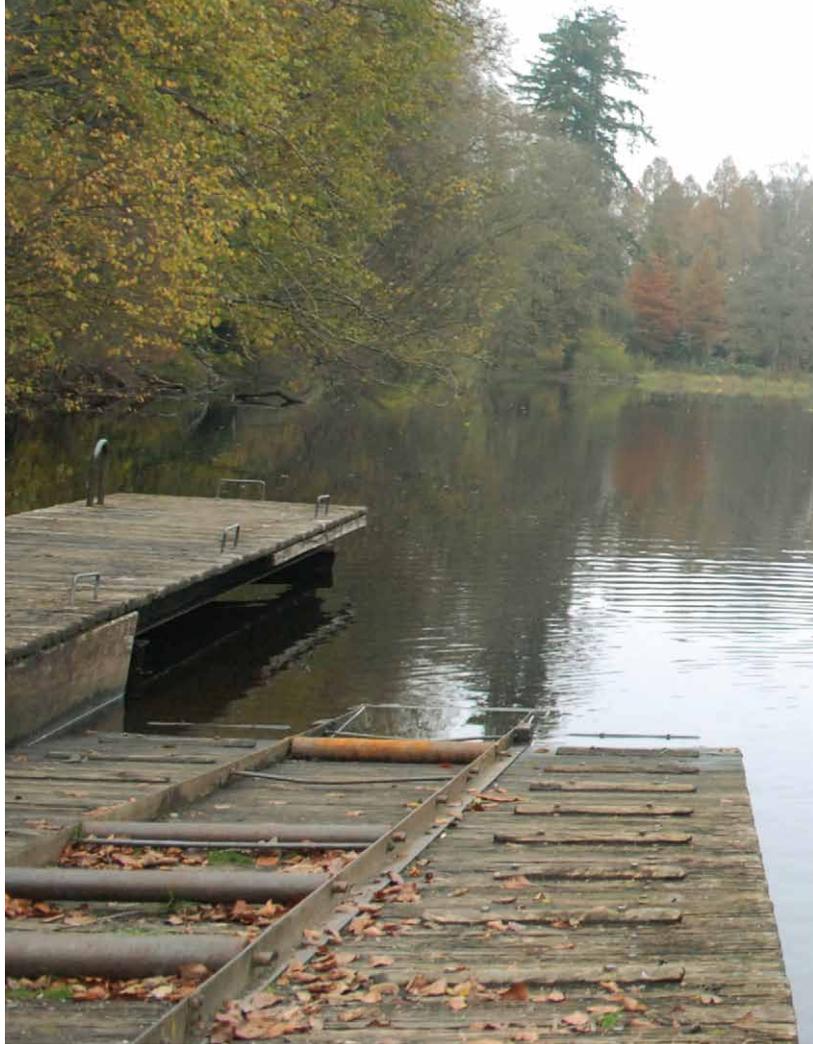
Freitag	06.12.2013	17.00 Uhr	Premiere
Sonnabend	07.12.2013	14.00 und 17.00 Uhr	
Sonntag	08.12.2013	14.00 und 17.00 Uhr	
Freitag	13.12.2013	17.00 Uhr	
Sonnabend	14.12.2013	14.00 und 17.00 Uhr	
Sonntag	15.12.2013	14.00 und 17.00 Uhr	

Kartentelefon und Fax 040 / 606 42 96

oder an der Abendkasse

Eintrittspreis 7,- €

[www.hennebergbuehne.de](http://www.hennebergbuehne.de)



**Wasserverschmutzung im Alstertal:**

**Arzneireste in der Alster**

**Mikroschadstoffe werden in der Kläranlage Ahrensburg nicht gefiltert. Das heißt, dass Medikamentenrückstände in die Alster gelangen. Wie gefährlich sind die Substanzen wirklich? Wir haben bei Experten nachgefragt!**

Über 130 Einzelwirkstoffe wurden in deutschen Gewässern nachgewiesen. In den letzten Jahren stieg nicht nur die Anzahl gefundener Stoffe, sondern auch deren Konzentration. Arzneimitteln wie Diclofenac (Schmerzmittel), Metoprolol (Betablocker), Sulfamethoxazol (Antibiotikum) und Iopromid (Röntgenkontrastmittel) werden nach Angaben der Umweltbehörde und des Instituts für Hygiene und Umwelt in „gut messbaren

Konzentrationen regelmäßig gefunden“. Dr. Ralf Otterpohl ist Professor an der Technischen Universität Hamburg und beschäftigt sich intensiv mit Medikamentenrückständen in der Alster: „Leider hat die Gesetzgebung bisher verpasst, uns die Gewässer vor Mikroschadstoffen aus Haushaltschemikalien, Pharmazeutika-Rückständen und den synthetischen Hormonen der Pille zu schützen.“ Aus der

*Fortsetzung auf Seite 54*



BEERDIGUNGSINSTITUT  
 "St. Anschar von 1880"  
 Bernh. Han & Sohn

Tel.: 600 18 20

Saseler Damm 31, - Fachwerkhaus -  
 22395 Hamburg und  
 Wandsbeker Chaussee 31, 22089 Hamburg  
 Tel.: 25 41 51 61  
[info@han-bestatter.de](mailto:info@han-bestatter.de)



Erd-, Feuer-, See- und anonyme Bestattungen

Ihr Fachgeschäft im Alstertal

**J. MELLE + SOHN**

Spezialist für **BOSE** **LOEWE** **SONY** **Panasonic**

**Bose® Lifestyle 525/535 mit UKW + RDS-Anzeige + Streaming.**

*New*



Surround-Sound und Stereo im ganzen Raum. Überraschende Tonqualität durch das Raumakustik-Einmess-System. Umfangreiche Anschlussmöglichkeiten für HD-Zusatzgeräte, mit iPod-/iPhone-Dock. Alles steuerbar durch ein intelligentes Fernbediensystem. Erweiterbar für Multiroom-Betrieb.



Poppenbüttler Hauptstr. 11 · 22399 Hamburg · Tel. 602 22 41  
 Kundenparkplätze links neben der Apotheke!  
 Geöffnet: 8:30 – 13:00 h und 14:15 – 18:30 h, Sa. 9:00 – 13:00 h  
 An den Advents-Samstagen durchgeh. v. 9:00 – 18:00 h geöffnet



**Trügerische Idylle? Im Wasser schwimmen Medikamentenrückstände. Wie gefährlich sie für Mensch und Tier sind? Darüber streiten sich die Experten!**

## Café • Tradition • Neu erleben



Frühstück, Mittag,  
Kaffee & Kuchen  
den ganzen  
Tag genießen.

Veranstaltungen  
richten wir gern nach  
Ihren Wünschen aus.

Ab jetzt bis 19 Uhr  
geöffnet.



22399 Hamburg, Poppenbüttler Hauptstr. 37  
Alsterfähr Einkaufszentrum  
Tel. 040/ 602 37 04



Café Reinhardt  
Poppenbüttler Hauptstraße 37  
22399 Hamburg  
T 040 - 6023704  
[www.cafe-reinhardt.de](http://www.cafe-reinhardt.de)

# Adventsausstellung

Wir laden Sie herzlich ein!  
Sonntag, 24.11.2013 von 10 - 15 Uhr

Ihr Frey-Team



Harksheider Straße 51  
22399 Hamburg  
Tel: 040/602 28 01  
www.frey-floristik.de



## Ihr Körper ist einzigartig, - unsere Matratzen auch!

Exakt gemessen und individuell auf Sie angepasst.

Matthias Vogt, Schlafsystemexperte und Inhaber der Firma RÜCKENGERECHT - dem Hersteller von Matratzen, Kissen und Schlafsystemen.

**Gratis** LiegeDiagnose  
im Wert von 80,- Euro

**LIEGEDIAGNOSEZENTRUM**  
Alstertal

Poppenbüttler Hauptstr. 17  
22399 Hamburg  
040/ 6970 4668

Mo., Di., Do. und Fr.:  
9:30 - 13 und 14 - 18 Uhr  
Sa.: 9 - 13 Uhr

Weitere Termine gerne nach Vereinbarung  
[www.rueckengerecht.eu](http://www.rueckengerecht.eu)



Generell 14 Tage  
Umtausch, ohne  
Wenn und Aber



## Zeit für „Neue Wege“? Lust auf „Neues Wissen“?



Barbara Maisel,  
Studienleitung

### Nehmen Sie sich die Freiheit!

Wir bieten Ihnen ganz individuelle Möglichkeiten für eine Ausbildung zum/ Heilpraktiker/in oder Heilpraktiker/in für Psychotherapie.

Egal, ob Sie am Vormittag, am Abend oder am Wochenende lernen möchten, wir finden die beste Lösung für Sie.

Kommen Sie einfach vorbei und lassen sich persönlich beraten oder schauen Sie auf unsere Homepage unter [www.hamburger-heilpraktiker-akademie.de](http://www.hamburger-heilpraktiker-akademie.de)

**Beginnen Sie jetzt!**



**Hamburger Heilpraktiker Akademie**

Studienleitung: Barbara Maisel

Heegbarg 4 (gegenüber vom AEZ) • 22391 Hamburg, 1. Obergeschoss

Tel.: 040 - 611 397 89



Foto: Bernd Quellmalz / NABU Hamburg

**Experte Eike Schilling (NABU) kennt die Folgen von Mikroverschmutzung für die Tierwelt: „Fortpflanzungsstörungen und Organschäden“.**

Fortsetzung von Seite 52

Kläranlage Ahrensburg fließt das Abwasser von 35.000 Menschen in die empfindlichen nördlichen Alsterzuflüsse. Kommt so also ins Alstertal!

Dabei gelangen die meisten Pharmazeutika durch Urin der Konsumenten ins Abwasser und durch unzureichende Reinigung in die Gewässer.

Die europäische Wasserrahmen-

richtlinie fordert ausdrücklich die „besten verfügbaren Technologien“ für die Wasseraufbereitung zu nutzen. Die Richtlinie ist durch Änderungen im Wasserhaushaltsgesetz und in den Landeswassergesetzen sowie durch den Erlass von Landesverordnungen umgesetzt worden. Hier wird allerdings eine Kosten-Nutzen-Relation eingebaut, die verhindert, dass an Stellen, wo die neueste Technik nicht unbedingt notwendig ist, lieber gespart wird. Olaf Grönwald, der Leiter Kläranlage Stadtbetriebe Ahrensburg, meint, dass die Verschmutzung der Alster für Menschen völlig ungefährlich sei, weil weder Hamburg noch Schleswig-Holstein Trinkwasser in Ufernähe von Flüssen gewinnt: „Hier wird das Grundwasser aus sehr tiefen Brunnen gefördert, in einer hervorragender Qualität, in der keine Medikamentenrückstände zu finden sind.“ Heißt das, es gibt keine Auswirkungen für die Menschen? Prof. Otterpohl: „Das

Die Schaumbildung an der Poppenbüttler Schleuse ist natürlich nicht auf die Verschmutzung mit Mikro Schadstoffen zurückzuführen sondern auf den Laubfall.



Schlimme ist, dass das niemand auch nur annähernd sagen kann. Wir haben tausende von Stoffen, davon hunderte in erhöhten Konzentrationen. Langzeitwirkungen sind nicht ermittelbar. Wir leben mit einem Großversuch. Keiner weiß, welchen Anteil die oft sehr wirksamen Mikro Schadstoffe an chronischen Erkrankungen oder Unfruchtbarkeit haben.“ Da unser Hamburger Trinkwasser in tiefen Brunnen gewonnen wird, sind die Auswirkungen auf den Menschen zu nächst schwer einschätzbar.

Tiere und Pflanzen, die in und an der Alster leben, spüren die Auswirkungen direkt. Eike Schilling, Alster-Experte vom NABU, meint: „Bei Tieren können Fortpflanzungsstörungen oder Organschäden die Folge sein. Daher wäre eine Verbesserung der Reinigungsleistung der Kläranlagen sowohl zum Schutz der

*„Wir leben mit einem Großversuch. Keiner weiß welchen Anteil die oft sehr wirksamen Mikro Schadstoffe an chronischen Erkrankungen oder Unfruchtbarkeit haben.“*

Organismen vor bestehenden Belastungen als auch aus Vorsorgepflicht in Hinblick auf die Vielzahl von Risiken, die mit Mikro Schadstoffen verbunden sind, folgerichtig.“ Deshalb fordert er ebenso wie Professor Otterpohl die Einführung einer vierten Reinigungsstufe im Klärwerk. Durch erweiterte Oxidationsverfahren (Ozonierung) oder Absorptionsverfahren (Kohlefilter) könnten die Mikro Schadstoffe in der Anlage gefiltert werden. Otterpohl: „Es ist technisch nicht ganz einfach, aber die Vierte Reinigungsstufe ist

überfällig und für etwa 3 bis 4 Cent pro Person und Tag machbar. Die Schweiz geht derzeit in Europa mit gesetzlichen Vorgaben voran. Deutschland ist leider inzwischen oft nicht mehr führend in Umweltthemen.“ Grund der Nichteinführung: fehlende Richtlinien und die Kosten, so die Klärwerker. *Jonas Sachtleber*

Das Alstertal-Magazin  
**online lesen!**

www.alstertal-magazin.de

Beratung  
Planung  
Ausführung  
Kundendienst

**muhs**

## Sanitärtechnik

Jörgen Muhs GmbH  
Klempner- u. Installateurmeister

## Seniorenbäder

## Gasgerätewartung

Sanitärtechnik • Bauklempnerei  
Gasheizung • Rohrleitungsbau  
Bedachung

Poppenbütteler Bogen 9  
22399 Hamburg  
Tel. 606 60 49

GOEBEL HIRSCH  
BRINKE  
RECHTSANWÄLTE

## Recht anspruchsvoll.

FAMILIENRECHT • ERBRECHT • ARBEITSRECHT

Poppenbüttler Hauptstraße 13 · Tel. 606 79 226  
www.alsteranwalt.de

Tradition verpflichtet

## BESTATTUNGEN

Ohlendieck 10  
22399 Hamburg

Telefon: 040 - 602 23 81

**Eggers**

**Poppenbüttel**

info@bestattungen-eggers.de  
www.bestattungen-eggers.de



Es gibt SAMS-Tage, die vom rotzfrechen SAMS (Tina Schumann) gestaltet werden. Das merken auch Jan Manzel und Renate Frömming.

## Das Sams kommt nach Poppenbüttel

Das Weihnachtsmärchen der Henneberg Bühne holt eine der beliebtesten Kinderfiguren ins Alstertal: das Sams! Denn vom 6.-15. Dezember heißt es im Niederdeutschen Theater im Hinsbleek 11 „Eine Woche voller SAMS-Tage“ (von Paul Maar, Regie Christine Henze). SAMS hat feuerrote Haare, einen ganz dicken Bauch und eine Schweinenase. Und es hat blaue Punkte im Gesicht. Das sind Wunschpunkte! Jeder Mensch zu dem das SAMS kommt, kann sich etwas Wunderschönes wünschen. Bevor es aber jemanden besucht, müssen besondere Ereignisse stattfinden. Und davon hat Herr Taschenbier eine gewisse Ahnung. Und so kommt es, dass das SAMS Herrn Taschenbier besucht. Derk ist ein ängstlicher, zurückhaltender Junggeselle, der von

diesem Besuch überhaupt nicht begeistert ist. Das Leben von Herrn Taschenbier wird durch die freche und immer auf Wahrheit bedachte Art des SAMS völlig umgekrempelt. Er hat plötzlich keine Angst mehr vor seiner Zimmerwirtin Frau Rotkohl oder vor seinem Chef Herrn Oberstein. Aus dem braven Herrn Taschenbier wird jetzt ein mutiger und selbstbewusster Mensch. Das SAMS ist voller Tatendrang indem er z.B. die Verkäufer im Kaufhaus oder den Lehrer Groll aufs „Korn“ nimmt. Kurzum, es ist eine humorvolle Geschichte zu Weihnachten, die nicht nur Kindern viel Spaß macht. Termine: 6. (Premiere) und 13.12. jeweils um 17 Uhr; 7., 8., 14. und 15.12. jeweils 14 und 17 Uhr. Karten für 7 € unter Kartentelefon und Fax 040/ 606 42 96 oder an der Abendkasse.

## Wohltätiger Nikolaustag

Unter dem Motto: „Wir helfen Kindern – helfen Sie mit!“ steht auch in diesem Jahr wieder die Spendenaktion „**Hände für Kinder**“ am 6. Dezember in vielen Geschäften rund um den Poppenbüttler Marktplatz. Es werden Köstlichkeiten wie Würstchen, Glühwein, Kaffee, Wein und weitere Leckereien auf Sie warten. Ferner gibt es in den Geschäften auch ein kleines „Extra“, mit dem Sie beim Kauf auch eine Spende für „Hände für Kinder“ geben. Wie im letzten Jahr steht das Glücksrad mit vielen Gutscheinen und Überraschungen für Groß und Klein vor dem Büro von Ehrlich + Pein Reisen in der Harksheider Str. 2 bereit. Und bei EDEKA Bannat wird in der Zeit von 14.00 und 18.00 Uhr der Nikolaus mit seinem voll bepackten Rucksack ankomm-

men und für alle Kinder Nikolausüberraschungen dabei haben. Für die Großen gibt es verschiedene Verköstigungsmöglichkeiten in den Geschäften. An diesem Tag haben alle teilnehmenden Geschäfte bis 20 Uhr geöffnet.

**Er ist in Poppenbüttel auch wieder mit dabei: der Weihnachtsmann!**



## Hafenansichten am Heegbarg



Der Hamburger Hafen in Öl. Zu sehen in der Bücherhalle Alstertal.

Die **Bücherhalle Alstertal**, Heegbarg 22, zeigt **noch bis zum 30.12.** die **Ausstellung „see-hafen“** mit Werken von **Regine von Bredow**. Ob krumme Kräne, meckernde Möwen oder die dicken Docks: Diese Bilder sind Hamburg, denn die schnelle und grob gespachtelte Malweise der Bilder hat etwas von der spröden, schroffen Art der Norddeutschen. Gleichzeitig leben die Ölbilder durch eine

Leuchtkraft und Lebendigkeit, dass man meint den Lärm im Hafen förmlich zu hören und den Eindruck hat, die Kräne würden sich noch bewegen. Regine von Bredow wurde 1970 in Bremen geboren und kam durch ihr Studium an der Fachhochschule für Gestaltung nach Hamburg. Seitdem arbeitet sie als Grafikerin und freie Designerin in ihrer Wahlheimat Hamburg.

**jirmann**  
Sonnenschutzsysteme  
Inh. Matthias Englert

**Glasschiebedach-System**  
Vitello-Flex  
Glasscheiben verschiebbar

Moorhof 11 • 22399 Hamburg  
Tel.: 040/611 67 550 • Fax: 040/724 94 89  
kostenlose Beratung vom Fachmann vor Ort

Terrassenüberdachung

www.jirmann-sonnenschutzsysteme.de



# Endlich – wir sind »entrüstet«

**Nach 22 Monaten unter einem Notdach haben wir es geschafft!  
Großer Dank gilt allen Kunden, die uns in dieser schwierigen Zeit die Treue gehalten haben.**

Unser Wohlfühlhaus erstrahlt in neuem Glanz. Nun erleben Sie wieder in hellen Räumlichkeiten Training, Pflege, Regeneration, Entspannung für Körper und Seele.

Mit medizinischen Massagetechniken und unterschiedlichen Wellnessmassagen zur Entspannung sowie vielfältigen Körperanwendungen schaffen wir optimale Voraussetzungen für Gesundheit und

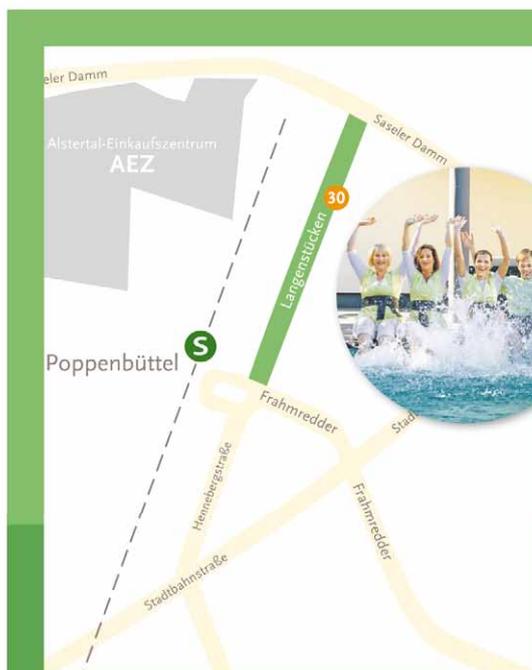
Wohlbefinden. Ob Sie Ihre Figur formen wollen oder Pflege und Schönheit von Kopf bis Fuß für Sie das Thema ist, wir halten ein umfangreiches Angebot für Sie und Ihn bereit.

## Unsere »Entrüstung« – ein Grund zur Freude

Freuen Sie sich mit uns und springen Sie auch einfach mal in die Höhe. Damit Sie sich dabei noch mehr freuen können, schenken wir allen unseren Kunden und Neukunden einen Gutschein im Wert von € 10,-\* auf alle unsere Leistungen.

Weitere Infos erhalten Sie telefonisch bei schön!gesund. unter **608 49 712** ✂

\*Ausschneiden, beim nächsten Besuch vorlegen und € 10,- sparen. Keine Barauszahlung. Nur 1 Gutschein pro Kunde. Gilt bis 31.01.2014



## schön!gesund.

FIGUR · ENTSPANNUNG · SCHÖNHEIT

### DAS ALLES UND NOCH VIEL MEHR

- Kosmetik
- Permanent Make-up
- Wimpernverlängerung
- Maniküre · Pediküre
- Haarentfernung
- Vibrationsplattentraining
- Figurformung
- Medizinische Massagen
- Wellness Massagen
- Körperanwendungen

Langenstück 30 · Hamburg-Poppenbüttel  
Öffnungszeiten: 9 – 19 Uhr und nach Vereinbarung

Tel. 040-608 49 712 · [www.schoen-gesund-hamburg.de](http://www.schoen-gesund-hamburg.de)  
Aktuelles und Neues unter [www.facebook.com/schoengesund.wellness](http://www.facebook.com/schoengesund.wellness)

Wir freuen  
uns auf  
Ihren Anruf





## ZAHNKLINIK PROF.<sup>inv.</sup>BORSAY



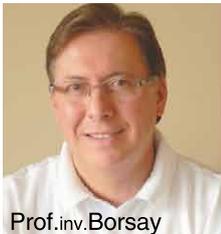
DR. SALEHI



CREATING SMILES, CHANGING LIVES

- MINIMALINVASIVE IMPLANTOLOGIE
- ALLES AUS EINER HAND
- ALLGEMEINE ZAHNHEILKUNDE
- EIGENES ZAHNTECHNISCHES MEISTERLABOR
- HOCHMODERNE LASER- UND 3D-COMPUTERTECHNIK
- ALLE KASSEN

Direkt im AEZ: Heegbar 29  
22391 Hamburg-Poppenbüttel



Prof. inv. Borsay

Tel. 040 - 602 42 42 • [www.borsay.com](http://www.borsay.com)

## Professionelle Zahnreinigung

Bei Ihrem TruDent-Zahnarzt übernimmt die TK 50 Prozent der Kosten für eine professionelle Zahnreinigung. Probieren Sie's aus:

Zahnklinik Prof.<sup>inv.</sup>Peter Borsay  
Dr. Salehi  
Heegbar 29  
22391 Hamburg  
Tel.: 040 - 602 42 42



Prof. inv. Peter Borsay ist Studiogast bei GesundTV. Zu sehen auf [AlsterTV.de](http://AlsterTV.de)

Neu!



Expertentipp von Frank Schulenburg,  
Facharzt für Urologie, Urologische Privatpraxis Alstertal

## Hodenkrebs ist heilbar

Die meisten Hodenkrebserkrankungen treten zwischen dem 15. und den 45. Lebensjahr auf, davor und danach nur noch sehr selten. Das A und O ist die frühzeitige Erkennung, dann hat die Urologie praktisch 100 % Erfolgsrate bei der Heilung. Leider gehen junge Männer nicht zur Früherkennung, sondern suchen den Urologen erst dann auf, wenn es fast zu spät ist. Denn Hodenkrebs macht wenig bis gar keine Schmerzen im Anfangsstadium.

Dabei ist die Selbstuntersuchung der Hoden genauso einfach, wie die Selbstuntersuchung der Brust bei der Frau. Der Mann sollte etwa einmal im Monat die Hoden vorsichtig abtasten. Am besten geht das nach einer warmen Dusche, wenn das Genitale entspannt ist. Die Hoden werden zwischen Daumen und Zeigefinger getastet und sollten eine glatte Oberfläche ohne Knoten haben. Das kleine Anhängsel hinter dem Hoden ist der Nebenhoden und kein Tumor. Ein Hodentumor selbst ist in der Regel erbs- bis kirschgroße deutliche Verhärtung im ansonsten weichen Hoden zu tasten. Dieser Knoten ist in der Regel wenig bis gar nicht schmerzhaft.

Dass ein Hoden tiefer hängt als der andere und gegebenenfalls auch größer ist – das ist normal. Nur wenn die Größe sich ändert, sollte man aufmerksam sein und den Urologen aufsuchen.

Was tun, wenn ein Knoten gefunden wird? Suchen Sie einen Urologen ihrer Wahl auf! Keine Angst, die meisten Knoten sind harmlos und kein Krebs oder ähnliches – nur bei etwa 4 % wird dann tatsächlich ein Hodenkrebs gefunden.



Urologische Privatpraxis Alstertal

**Frank Schulenburg**

Facharzt für Urologie

### Tätigkeitsschwerpunkte:

- Uroonkologie (urologische Krebserkrankungen)
- Kinderurologie
- Proktologie
- Inkontinenz (bei Mann und Frau)
- Magnetstuhltherapie (ExMI, NeoControl®)

Poppenbütteler Weg 177 • 22399 Hamburg • Tel.: 040-688 729 45  
[www.fs-urologie.de](http://www.fs-urologie.de) • Fax: 040-688 729 46

**Sprechzeiten:** Montag, Dienstag, Donnerstag: 9 – 12 und 15 – 18 Uhr  
Mittwoch, Freitag: 9 – 13 Uhr

Das Alstertal-Magazin

online lesen!

[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)





Expertentipp von Prof. Dr. Hartwig Mensing

## Hautalterung – Antiaging: Was kann medizinische Kosmetik leisten?

Alterung der Haut, ebenso wie unseres gesamten Organismus ist ein normaler, physiologischer Vorgang, welcher als intrinsische Hautalterung bezeichnet wird: Hierbei kommt es zu langsamer Verminderung der elastischen und kollagenen Fasern der Oberhaut (Dermis), woraus eine feine Faltenbildung und Elastizitätsverlust resultiert. Wird dieser Vorgang durch äußere Einflüsse wie UV-Strahlung oder Rauchen verstärkt, spricht man von extrinsischer Alterung mit der Folge tieferer, größerer Faltenbildung, Porenverlegung, Grauverfärbung und Pigmentablagerung („Altersflecken“). Welche Einflussmöglichkeiten außer der vorbeugenden Vermeidung von Licht und Rauchen können in der kosmetischen Medizin eingesetzt werden, um das Haut- und damit äußere Erscheinungsbild zu verbessern? Sauerstoffpackungen sind in der Lage, oxidative Prozesse in der Haut zu verbessern und durch die induzierte Mehrdurchblutung Neubildung von kollagenen und elastischen Fasern zu steigern. Fruchtsäuren können zusätzlich die hornschichtbildenden Zellen zu einer verbesserten Ausreifung anregen, wodurch ein verbesserter Porenabfluss und eine glattere Hautoberfläche

erreicht werden. Apparativ lässt sich dieses durch ein neuartiges Reinigungs- und Regenerationssystem – Hydracial – unterstützen: Durch intensive Oberflächen- und Porenreinigung mit anschließendem Einarbeiten von Vitaminkomplexen und Feuchtigkeit lässt sich dem Vorgang der Hautalterung bemerkenswert und nachhaltig entgegenwirken. Störende Altersflecken sind die Domäne des RubinLASERs, erweiterte Äderchen im Gesicht sowie Gefäßknötchen – Angiome – die des NeodynYak Lasers – beide Methoden können schmerzarm und effektiv zur Verbesserung des Äußeren eingesetzt werden. Vor dem Einsatz der genannten Methoden empfiehlt sich allerdings eine begleitende hautfachärztliche Begutachtung, um individuell die bestmöglichen Methoden auszuwählen und zur Anwendung zu bringen.



JETZT NEU IM DERMATOLOGISCHEN AMBULATORIUM HAMBURG ALSTERTAL

## HYDRAFACIAL™

Hydracial ist die neueste, fortschrittlichste, nicht invasive Behandlung der Gesichtshaut auf dem Gebiet der kosmetischen Medizin. Dieses ist das einzige Hydradermabrasionsverfahren, das Reinigung und Peeling miteinander kombiniert.

**JETZT  
NEU**

Hochwirksame konzentrierte Seren werden in die Haut eingeschleust. Dieses führt zu einer nachhaltig sichtbaren Verbesserung der Hauttextur, eine effektive Korrektur altersbedingter Veränderungen wird hiermit ermöglicht.

### INFORMIEREN SIE SICH JETZT:

Dermatologisches Ambulatorium Hamburg  
Alstertal, Mensing Derma Cosmetic  
Prof. Dr. H. Mensing, Dres. Mensing  
Heegbarg 4, 22391 Hamburg  
Tel.: 040/6023042

**MENSINGDERMA**  
cosmetic



**-20%**  
AUF DIE 1. BEHANDLUNG

WEITERE  
EINFÜHRUNGSANGEBOTE!

GÜLTIG BIS 31.12.2013



"skandinavisk varehus"

**Wohn- Accessoires  
Stoffe, Clogs  
Mode für Klein u. Groß**

**Original schwedische  
Weihnachtsartikel!**

**Neue Öffnungszeiten:**  
Mo. - Fr. 10 - 13 Uhr u. 15 - 18 Uhr  
Sa. 11 - 14 Uhr

Poppenbüttler Hauptstr. 9a /  
Ecke Moorhof  
22399 Hamburg  
Tel.: 040 - 694 644 39  
[www.lilleting.de](http://www.lilleting.de)

Expertentipp von Tina Firk, Inhaberin von Lille Ting

## Weihnachten in Dänemark

Weihnachten ist natürlich auch in Dänemark ein Familienfest. Und an Weihnachten sind die Dänen, laut der letzten UN-Studie das glücklichste Volk der Welt, noch etwas glücklicher. Denn sie genießen die Zeit mit der ganzen Familie ganz ausgiebig. Normalerweise läuft es so ab. Am Heiligabend gibt es Gans mit Rotkohl, halve Äbler med gelé (blanchierte Äpfel mit Preisselbeergelee) und Sukkerbrunede Kartoffler. Das sind karamalisierte Kartoffeln. Dann wird in aller Ruhe ganz lange gegessen und viel geredet. Zum Nachtsch gibt es das sogenannte Risalamande. Das ist Sahne-Milchreis mit gehackten Mandeln und heißer Kirschoße. Der Clou: Im Milchreis ist eine ganze Mandel versteckt. Wer sie findet, bekommt ein Geschenk. Aber wer die Mandel hat, verrät das natürlich nicht sofort, weil alle den Milchreis aufessen sollen, bis sie pappsatt sind. Anschließend werden Weihnachtslieder gesungen und es wird getanzt. In einer langen Schlange gibt es eine Art Polonaise. Und zwar durch das ganze Haus. Durch jedes Zimmer, sogar die Toilette.

Danach geht dann die Bescherung los.

Und zwar nicht wie in dem berühmten Sketch von Lorient, in dem in Sekunden das Papier aufgerissen wird. Sondern es geht über Stunden. Die Geschenke werden übergeben. Einer fängt an. Derjenige, der ein Geschenk, bekommen hat, ist als nächster damit dran, ein Geschenk zu übergeben.

Am 1. Weihnachtsfeiertag gibt es dann mittags Julefrokost. Ein kaltes Buffet mit verschiedensten Sorten eingelegtem Hering, selbstgemachter Leberpastete, Rullepølse, Weihnachtsschinken und Brot. Und auch da nehmen sich die Dänen wieder sehr viel Zeit zum Genießen. In diesem Sinne: Genießen auch Sie Weihnachten. God Jul!



 Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgie Dr. Dr. Norbert J. J. Bock Dr. Dr. Sebastian Flinzberg Kritenborg 7 Telefon: 040 - 6 06 60 14	 Internistisch-neurologische Praxis PD Dr. Martin Bökmann Dr. Christine Eysel, Dr. Eva Leue Dr. Marion Anne Vössing Heegborg 10 Telefon: 040 - 6 02 40 66	 Physiotherapeutin Marett Carstensen Heegborg 2 Telefon: 040 - 6 06 97 79	 Kinderzahnärztin Dr. Katharina Dorandt Heegborg 4 Telefon: 040 - 61 13 60 70	 Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin Dr. Hans-Rudolf Drunkenmölle Heegborg 9 Telefon: 040 - 6 02 47 51	 Zahnärzte und Prophylaxepraxis Dr. Matthias Engeln Dr. Sven Schomaker Heegborg 13 Telefon: 040 - 6 02 39 49
 Fachärztin für Innere Medizin und Naturheilverfahren Dr. Apama Haskan Heegborg 14 Telefon: 040 - 64 42 42 26	 Zahnärztinnen Dr. Sabine Kuhn, Dr. Sylke Prill Heegborg 10 Telefon: 040 - 6 06 99 51	 <b>ALSTERTAL MED</b>		 <a href="http://www.alstertalmed.de">www.alstertalmed.de</a>	
 Facharzt für Urologie Dr. Stefan Lohmann Heegborg 14 Telefon: 040 - 6 02 28 00	 Logopädin Merja Mikkola Heegborg 16 Telefon: 040 - 78 89 60 06	 Facharzt für Augenheilkunde AOZ Augenoperationszentrum Andreas Otto Heegborg 2 Telefon: 040 - 53 04 88 77	 Fachärzte für HNO Dr. Fabian Reitmeier, Claudia Pyttik, Dr. Volker Rennert Heegborg 2 Telefon: 040 - 6 02 33 37	 Psychologische Psychotherapeutin Judith Veit Kritenborg 18 Telefon: 040 - 69 79 57 92	 Fachärzte für Orthopädie Dr. Jörg Wagner Dr. Jürgen Schmeberger Heegborg 8 Telefon: 040 - 6 02 19 40
 Ergotherapeutinnen Anke Schledz-Waldeck Angela Lein Heegborg 2 Telefon: 040 - 64 53 22 72	 Fachärzte für Frauenheilkunde Andreas Lesny Dr. Sandra Nachtigäller Heegborg 10 Telefon: 040 - 6 02 15 15	Unsere Patienten genießen den großen Vorteil, dass die einzeln angebotenen medizinischen Dienstleistungen Teil eines großen Netzes sind. Auf Grund dessen ist eine gute Koordination zwischen den verschiedenen Ärzten und Therapeuten möglich, wodurch der Informationsweg drastisch verkürzt wird. Weiterführende Termine werden direkt von den Mitgliedern für ihre Patienten vereinbart. Somit entstehen keine wesentlichen Wartezeiten auf Folgetermine bei den Kollegen. Bei unseren regelmäßigen zertifizierten Konferenzen erarbeiten wir immer wieder aufs Neue, wie wir unser Angebot für Sie als Patient weiter verbessern können.			



Expertentipp von Claudia van der Smissen, Orthopistin im Augen Operationszentrum Hamburg

## Gesunde Kinderaugen

Eltern sollten ihre Kinder schon im ersten Lebensjahr beim Augenarzt untersuchen lassen, denn jedes achte Kind im Vorschulalter leidet an einer behandlungsbedürftigen Sehschwäche. Doch nicht einmal bei der Hälfte der betroffenen Kinder, schätzen Experten, wird die Störung rechtzeitig erkannt und adäquat behandelt. Oft wird der Sehfehler erst kurz vor der Einschulung im Rahmen des schulärztlichen Gesundheits-Checks entdeckt – vielfach sogar erst in der Schule, wenn das Kind die Buchstaben an der Tafel nicht erkennt, oder wenn es beim Schreiben den Kopf eigentümlich schräg hält. Dann ist es meist zu spät, um noch eine vollständige Korrektur des Sehfehlers zu erreichen. Auch wenn viele Erwachsene den Silberblick eines Babys goldig finden – er

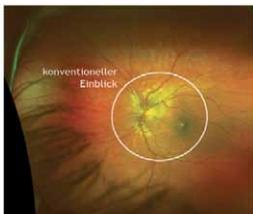
wächst sich nicht von allein aus, sondern muss behandelt, das heißt gerade gestellt werden. Bei größeren Schielwinkeln ist eine operative Korrektur der Augenmuskulatur nötig. Jede unbehandelte Fehlsichtigkeit, jedes unentdeckte Schielen beeinträchtigt langfristig die Entwicklung der Kinder. Ein bis dahin nicht behobenes Defizit aber bleibt lebenslang bestehen.



**AOZ** Augen  
Operationszentrum  
Hamburg

### Netzhautuntersuchung: **Optomap®-200c**

Ohne Erweiterung der Pupillen ist in Sekunden eine genaue Untersuchung der Netzhaut und eine Früherkennung von Grünem Star, Diabetes und Bluthochdruck sowie Nebenwirkungen von Medikamenten möglich.



Heegborg 2 · 22391 Hamburg  
aоз-hamburg@augenarzt-otto.de

Tel.: 040/53 04 88 77  
www.aoz-hamburg.de



**Dr. Engeln & Dr. Schomaker**

*we care for your smile*

### Praxis für Zahnheilkunde

Bohren? Nein. Danke!®



Laser-Therapien  
Parodontose /  
Zahnerhaltungstherapie  
Endodontie /  
Wurzelbehandlung  
Funktions- und  
Schienentherapie  
Behandlung von  
Kindern/Senioren und  
Angstpatienten  
Vollnarkose / Sedierung  
Individual-Prophylaxe

Heegborg 13 • am AEZ in Poppenbüttel  
22391 Hamburg Tel.: 040 / 602 39 49  
www.zahnarzt-hamburg.biz



Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00-13:00	08:00-13:00	08:00-14:00	08:00-13:00	08:00-14:00
15:00-19:00	15:00-19:00	15:00-18:00	14:00-19:00	



Expertentipp von Stefan Kraul, Geschäftsführer der Sonnenstudio-Filialen Smart Sun

## So bleibt die Sommerbräune!

Es gibt Möglichkeiten, den Urlaubston auf der Haut ein wenig länger zu tragen, oder ihn auch durch den gesamten Winter zu behalten. Die Haut erneuert sich ständig, in der Regel etwa alle 28 Tage; die obere Schicht der Hornzellen wird dann abgestoßen. Damit geht auch die Bräune verloren. Mit Hautpflege kann man dafür sorgen, dass die Haut nicht schneller abschuppt als von der Natur eingerichtet. Wem das nicht reicht, wer seinen goldbrau-

nen Hautton behalten möchte, sollte sich alle 2-4 Wochen einen Solariumbesuch gönnen. Anfangen sollte man damit allerdings schon an 3-4-mal vorm Sonnenurlaub, um die Haut langsam an die Sonnenstrahlen zu gewöhnen. Das ist in jedem Fall schonender für die Haut, statt sich überstürzt der südlichen Sonne auszusetzen. Um die Bräune länger zu halten, wird empfohlen, sich nach dem Schwimmbadbesuch abzduschen, da das Chlor die Haut unnötig austrocknet. Auch alkoholhaltiges Gesichtswasser, Deodorant und Parfüm beschleunigt die vorzeitige Hautabschuppung. Deshalb zur Hautreinigung nur milde Produkte verwenden und mit Parfüm sparsam umgehen.

**SONNEN-GUTSCHEIN**  
www.smartsun.de

Mit diesem  
Gutschein  
auf allen  
Bänken  
3,-€ sparen  
Gültigkeit bis So.22.Dez.13

BEAUTYWÄNDEL SONNENWÄNDEL Ergoline

Verrechnung mit Angebotsbänken und SunCard nicht möglich

**SMARTSUN**  
SONNENSTUDIO — 4x in Hamburg  
einlösbar in allen Filialen

Heegborg 16 (am AEZ) • HH-Poppenbüttel • 6x Kunden

**Dr. med. dent.  
Katharina Dorandt & Kollegen**  
Zahnarztpraxis für Kinder

Heegborg 4  
22391 Hamburg / Poppenbüttel  
Telefon 040 611 36 07-0  
Telefax 040 611 36 07-11  
[www.dr-dorandt-kollegen.de](http://www.dr-dorandt-kollegen.de)

**Dr. med. dent. Stephan Sinn**  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Parodontologie e. V.  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Karies-Laser-Diagnostik  
Implantate  
Keramische Kronen + Inlays **ohne Abdruck!!!**  
Prophylaxe  
Parodontitis-Therapie

**Dr. Sinn**  
Zahnarzt und  
Zahntechniker

Heegborg 14 (gegenüber AEZ) • 22391 Hamburg  
Tel.: 040-602 84 84 • [www.zahnarzt-dr-sinn.de](http://www.zahnarzt-dr-sinn.de)

**Privatärztliche Fachpraxis im Alstertal**  
**MARTIN J. JÄRVINEN**

Lungen- und Bronchialheilkunde, Allergologie  
Schlafdiagnostik, Innere Medizin, Akupunktur  
Weidende 7, 22395 Hamburg  
Telefon (040) 819 717 44

**chronischer Husten?  
Infektionen?  
Atemnot?**

*Wir nehmen uns  
Zeit für Sie.*



Expertentipp von Stephanie Göseke, Galerieleitung von Galerie Kunst & Rahmen

## Lieblingsstücke an die Wand bringen

Wer bei Einrahmungen nur an Bilder denkt, der darf umdenken. Holen Sie doch mal Ihr Lieblings-Trikot, Orden, Fliesen, Manschettenknöpfe des Großvaters oder Ähnliches hervor. Schade, wenn diese Sachen in dunklen Schränken verborgen

liegen. Grundsätzlich kann man (fast) alles in einen Rahmen setzen, um es aufhängen zu können. Tiefe Leisten bieten viele Möglichkeiten erhabene Dinge einzurahmen. Eine tolle Optik entsteht, wenn man zusätzlich das Passepartout hochblockt. Momentan haben wir viele extravagante Einrahmungen, z.B. Schallplatten und Servierten vom Lieblingsrestaurant und Mitbringsel aus dem Urlaub. Und was ist Ihr Lieblingsstück?

Expertentipp von Andrea Kahl, Kosmetikerin und Masseurin, Mama to be

## Massage für Schwangere

Die Schwangerschaft ist eine schöne, eine spannende Zeit! Eine Zeit großer körperlicher und emotionaler Veränderungen für eine Frau. Warum sollten sich Schwangere massieren lassen?

Viele Mamis haben Verspannungen in Nacken, Oberkörper und Rücken, weil Busen und Bauch schwerer sind und dadurch Muskeln und das Skelett ganz anders belastet werden. Außerdem sind Sehnen, Gelenke und Bänder hormonell bedingt aufgelockert. Auch schwere Beine, teils wegen Wassereinlagerungen, können die werdende Mutter belasten. Die Massage für Schwangere ist entspannend, entstauend, belebend. Eine

kleine Auszeit, ab dem 4. Monat, ist besonders wohltuend für Körper und Seele. So kann die werdende Mama kostbare Energiereserven anlegen. Die wohlige Massage wirkt sich außerdem positiv auf das Hormon- und Nervensystem aus. Entspannt die Mama, ist auch das Baby entspannt!



**KuRa** Galerie KuRa - Kunst & Rahmen

[www.galerie-kura.de](http://www.galerie-kura.de)

- individuelle Einrahmung
- Originalkunst
- Objektausstattung
- Bilderschienen

Harksheider Str. 6a, 22399 Hamburg-Poppenbüttel  
Tel.: 040/3398 4245 - Email: [info@galerie-kura.de](mailto:info@galerie-kura.de)  
Öffnungszeiten: Mo-Fr 10.30-18.30 Uhr, Sa 10.30-15 Uhr

**Mama to be**  
Massage für Schwangere und Mütter in Hamburg

Entspannend, entstauend & wohltuend!  
Andrea Kahl: 0172 | 45 47 341 & 040 | 819 71 540  
[www.message-schwangerschaft-hamburg.de](http://www.message-schwangerschaft-hamburg.de)

**Schirme & me(e)hr**

Schirme aller Art, Marktzubehör, Balkonumrandungen, Windschutz, etc.

Näharbeiten, Tauwerk und allgemeine Reparaturen.

Anke Noll • Tel. 601 18 98  
Langenstücken 38  
22393 Hamburg  
[www.marktschirme-hamburg.de](http://www.marktschirme-hamburg.de)

**Wir verleihen für Ihre Feier Zelte, Tische, Bänke, Stühle, Geschirr und mehr ...**

**Karin Rolof**  
Tel. 601 18 98  
Langenstücken 38 · 22393 Hamburg  
[www.partyzelte-hamburg.de](http://www.partyzelte-hamburg.de)

**COIFFEUR · TOPADRESSE**  
IN HAMBURG [WWW.SYLVA-SCHACHT.DE](http://WWW.SYLVA-SCHACHT.DE)

- DAMEN UND HERREN
- PHILOSOPHIE DES TROCKENHAARSCHNITTS
- BERATUNG UND STYLING

**SYLVA SCHACHT**

HEEGBARG 6  
(GEGENÜBER AEZ)  
22391 HAMBURG  
TEL: 611 929 56  
MO. GESCHLOSSEN  
DI-FR 9:30-19:00 UHR  
SA 9:30-16:00 UHR

### Hier könnte auch Ihre Anzeige stehen!

Wenn Sie, verehrte Poppenbüttler Geschäftsleute, im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, rufen Sie mich gerne an.

Gabriele Bergerhausen, Mediaberatung  
Tel.: 538 930 55, Mobil: 0179 / 788 57 71  
E-Mail: [g.bergerhausen@alster-net.de](mailto:g.bergerhausen@alster-net.de)



aus **ALT** mach  
**NEU!**



**Große Kettensägen  
Eintausch-Aktion**

**Meyer's  
Mühle  
GARTEN  
TECHNIK**

Service in eigener Werkstatt  
Verkauf + Beratung ✓

Rugenburg 51 • Norderstedt  
Tel.: 040 - 52 86 22 80

**ALSTERTAL**  
IN HAMBURG GANZ OBEN



**Meyer's  
Mühle  
GARTEN  
MÖBEL**

Ohechaussee 20

22848 Norderstedt

[www.meyers-muehle.de](http://www.meyers-muehle.de)

3.000 m<sup>2</sup> Ausstellung.

Sofort vorrätig!

Baumfällarbeiten • Stubbenfräsen • Regenerationsschnitt  
Neu- und Umgestaltung • Pflaster- und Plattenverlegearbeiten  
Teichbau • Zaunanlagen • Schneeräumung



**Winterzeit**

**RGW Garten- und Landschaftsbau**

Rolf-Günter Winckler, Grote String 7a, 22397 Hamburg, Tel. 606 64 94, [www.rgw-winckler.de](http://www.rgw-winckler.de)



*Die Rebhuhnbeere  
ist ein beliebter  
immergrüner  
Kleinstrauch, der  
besonders in der  
Advents- und  
Weihnachtszeit  
auftrumpft.*

Foto: PdM

## Farbtupfer im Winter

Bis in den Februar scheinen sich unsere Gärten in einer Art Winterschlaf zu befinden. Die meisten Pflanzen durchlaufen eine Ruhephase und haben das Wachstum eingestellt – es ist still geworden, und statt üppigen Laubes und bunter Blüten bestimmen gedämpfte Farben das Bild. Aber es gibt Ausnahmen: „Winterblüher“. Sie zeigen sich jetzt von ihrer schönsten Seite und sorgen für Farbtupfer im Winter. Beispielsweise die Rebhuhnbeere (Gaultheria), ein beliebter immergrüner Kleinstrauch, der besonders in der Advents- und Weihnachtszeit auftrumpft, denn er zeigt sich in fast allen Farben des Weihnachtsfestes. Die immergrünen Blätter, die gelegentlich sogar einen leichten Lila-Ton haben, und die leuchtend roten Beeren wirken noch einmal so schön, wenn sie aus einer glitzernden weißen Schneedecke

herauslugen. Die Rebhuhnbeere eignet sich deshalb auch sehr als Winterdekoration von Terrasse und Balkon. Im Garten ist sie als Bodendecker vor allem unter laubabwerfenden Bäumen und größeren Sträuchern beliebt. Auch die Schnee- oder Winterheide (Erica-carnea-Sorten), trumpft jetzt mit ihren kleinen Blütenglöckchen auf und trotzt der Kälte. Dieser langsam wachsende Zwergstrauch bildet dichte, bis etwa 30 Zentimeter hohe Blütenteppiche in den unterschiedlichsten Farbtönen. Das Spektrum reicht von reinem Weiß über die unterschiedlichsten Rosanuancen bis hin zu dunklem Rotviolett. Die Blütezeit begann je nach Sorte schon im November und endet im April. Wer Sorten kombiniert, die zu verschiedenen Zeitpunkten blühen, kann sich den ganzen Winter über an blühenden Pflanzen erfreuen.

# ALSTERTAL

E I N K A U F Z E N T R U M

DAS GROSSE

WEIHNACHTS-MAGAZIN

Bis  
**24.12.**  
AEZ-  
**Weihnachts-**  
**markt**

KREUZFAHRT  
**GEWINNEN**

REISEN SIE AN IHR TRAUMZIEL

MIT  
**LIEBE**  
KOCHEN

REZEPTE ZUR  
ADVENTSZEIT

FESTLICH  
**SCHÖN**

BEAUTY-TIPPS FÜR SIE &  
ELEGANTE MODE FÜR IHN

MAGISCHE  
VERFÜHRUNG

DIE NEUEN  
DESSOUS-TRENDS

*CONTEST-*  
**SIEGERIN**

JILLIAN ROOKLEDGE GEWANN DEN  
AEZ-COVER-MODELWETTBEWERB

GESCHENK-  
**IDEEN**

VON KULINARISCH BIS  
LITERARISCH



# Laurèl

See • Feel • Love





## WEIHNACHTLICHER ZAUBER IM AEZ!



Nach einem spannenden Duell können wir endlich unsere **Gewinnerin** des **Cover-Model-Castings** küren: **Jillian Rookledge** verschönert den Titel dieser Ausgabe. Herzlichen Glückwunsch! Erfahren Sie auf Seite 14 mehr über die 17-Jährige und erleben Sie sie gemeinsam mit der zweitplatzierten Anna Weisse als Model in unserer Modestrecke.

Vielleicht können wir auch Ihnen bald gratulieren? Wir suchen den **Weihnachts-Center-Scout**. Was müssen Sie tun? Sie fotografieren

Angebote, die Sie in unseren Shops entdecken und senden diese an uns. Mit etwas Glück **gewinnen Sie eine Kreuzfahrt** für 2 Personen. Mehr dazu auf Seite 50.

Nun ist es nicht mehr zu übersehen – die **neue Weihnachtsdekoration** lässt das Center in einem neuen, weihnachtlichen Glanz erstrahlen. Eine weiße Winterlandschaft ziert das AEZ und auch der **traditionelle Weihnachtsmarkt** hat ab heute für Sie geöffnet. Lassen Sie sich von dem vielfältigen Sortiment, von Weihnachtsdekoration, süßem Gebäck bis hin zu zahlreichen Geschenkeideen inspirieren. Welche Weihnachtsstände Sie in der Ladenstraße begrüßen, verraten wir ab Seite 28. Um die Tage bis Weihnachten zu verkürzen, erfreut ein buntes **Weihnachtsprogramm** die kleinen sowie großen Besucher. Auf Seite 34 haben wir Ihnen das Programm zum Ausschneiden für die Pinnwand zusammengestellt.

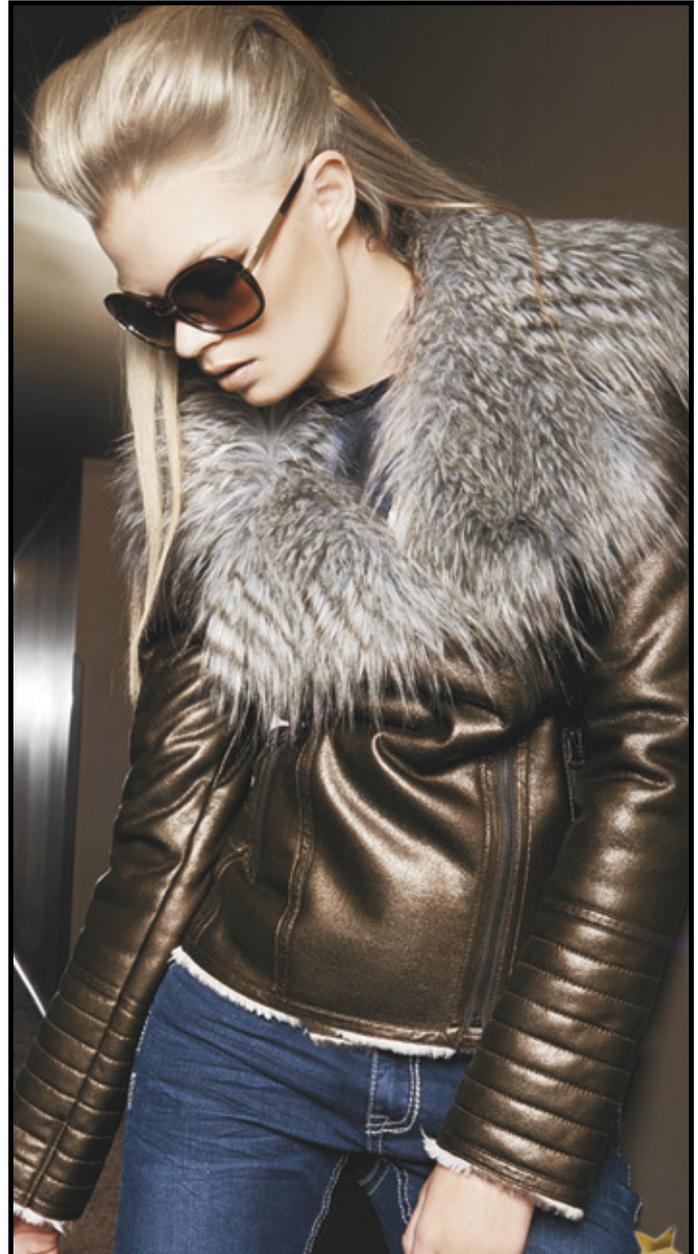
Weihnachten ist das Fest der Liebe und Besinnlichkeit und wenn auch viele von uns auf der Sonnenseite des Lebens stehen, gibt es genügend Menschen, denen es anders geht. Für diese benachteiligten Menschen sind Unicef und Dunkelziffer mit ihren **Charity-Aktionen** bei uns zu Gast. Alles dazu auf Seite 48.

Um Gutes für Sie zu tun und Ihnen die Weihnachtseinkäufe so angenehm wie möglich bei uns zu gestalten, verraten wir Ihnen in dieser Ausgabe eine Menge **Geschenk- und Service-Tipps**: Zum Beispiel unseren Center-Gutschein – diesen können Sie ganz bequem und ohne lange zu warten an dem Service-Weihnachtsstand gegenüber der Kundeninformation oder an unserer Kundeninformation im Erdgeschoss erwerben. Warme Mäntel, volle Taschen? Nur wohin damit? Auch dafür haben wir eine Lösung. Erfahren Sie auf Seite 48, wo Sie Ihre Einkäufe bequem zwischensparken können.

Wir wünschen Ihnen eine schöne Adventszeit, viel Spaß beim Weihnachtsbummel und beim Lesen dieser Ausgabe.

Herzliche Grüße  
Ihre

Niklas Mittag und Karsten Bärschneider, Center Manager



Wir wünschen unseren Kunden eine  
schöne Vorweihnachtszeit!

### ma-tino

AEZ Heegberg 31

22391 Hamburg

Telefon: 040 - 611 395 94

### MALVIN

Bergstr. 24 • Europapassage

Telefon: 040 - 767 541 14

[www.nonstop-germany.de](http://www.nonstop-germany.de)



BARBARA LOHMANN

A Small Luxury Brand

KAMPEN/SYLT • MÜNCHEN • TIMMENDORFER STRAND • BERLIN • ~~ALSTERTAL-EINKAUFSZENTRUM~~

## **GROSSER AUSVERKAUF im AEZ!**

Wir verlassen das Alstertal-Einkaufszentrum zum 28.12.2013 und möchten uns mit einem Ausverkauf bei Ihnen verabschieden und uns für Ihre Treue und Ihr Vertrauen bedanken. Auf Ihren Besuch freuen wir uns sehr!

BARBARA LOHMANN Store im AEZ,  
Heegbarg 31, 22391 Hamburg (S-Bahn Poppenbüttel),  
T. 040/606 826 68, aez@barbaralohmann.com, www.barbaralohmann.com

## Mode

- 70 Feminin-elegant oder smart-leger: 4 Anlässe, 4 Looks – gezeigt von den Model-Contest-Gewinnerinnen
- 80 Verführerische Verpackung: die neusten Dessoustrends in Schwarz und Lila
- 88 Coole Eleganz zeigt Mann zum Fest

## Beauty

- 84 Tipps für den Makellos-Look auf jeder Weihnachtsfeier

## Weihnachten im AEZ

- 92 AEZ-Weihnachtsmarkt: Wo Sie was entdecken können
- 98 Bunt es Weihnachtsprogramm für Groß und Klein

## Inspirationen zum Fest

- 99 AEZ-Besucher verraten, womit sie ihre vier Wände weihnachtlich dekorieren
- 102 Geschenkideen für Große & Klein – von kulinarisch über literarisch bis spielerisch

## Gourmet

- 106 Mit Liebe zubereiten: Rezept für italienische Weihnachten und eine himmlische Backidee

## In jeder Ausgabe

- 112 AEZ-Inside: Wissen, was im Center los ist
- 114 Mitmachen und Kreuzfahrt oder Centergutschein gewinnen
- 114 Impressum

# INHALT

## Weihnachten 2013



104

Lesespaß unterm Baum: Krimis, Kindergeschichten oder das Indisch-Kochbuch mit Karin Webb.

108

Himmlisches Backen mit dem Buch „Weihnachtsbäckerei“.



82

Schmucke Stücke zum Verschenken oder den festlichen Auftritt.



70

Cover-Model Jillian Rookledge (l.) zeigt mit Anna Weiße, welchen Trend frau zu welchem Anlass trägt.



AEZ-Cover-Shooting

# Unsere Gewinn

Der AEZ-Model-Contest ist entschieden! Auf Rookledge, sie strahlt deswegen vom Cover Platz 2 ging an Anna Weiße. Weil die Abstim beide so hübsch, wurden beide mit angesag Laurèl geshootet!

FOTOS: [WWW.ANNA-LENAEHLERS.DE](http://WWW.ANNA-LENAEHLERS.DE) | PRODUKTION:



## BUSINESS 1

Smart und leger zum Job: Blazer, ca. 400 €, Top, ca. 150 €, Jeans, ca. 200 €, Gürtel, ca. 80 €. Alles von Laurèl.



# 2 mer



Platz 1  
Jillian



Platz 2  
Anna

Platz 1 landete Jillian dieser Ausgabe. mung so eng war und ten Outfits von Allegra und

CHRISTIANE KAUFHOLT, STEFANIE OLDHAVER



## DAZU PASST:

Ankle Boots mit Keilabsatz für ca. 450 € (Bild oben links), Tasche aus Kalbsleder für ca. 650 Euro (Bild oben rechts) und Tuch aus Seide für ca. 400 € sowie kurze Daunenjacke mit Silberfuchs-Besatz an der Kapuze für ca. 700 € (Bild rechts). Alles gesehen bei Laurèl im EG des AEZ.

### BUSINESS 2

Elegant und feminin zur Arbeit: Blazer, ca. 350 €, Bluse, ca. 150 €, Hose, ca. 170 €. Alles von Laurèl.



**PERFEKT FÜR DRÜBER:**  
 Kurze, modische Daunenjacken wie diese hier von Eleven Elfs für ca. 630 € gehören in jeden Kleiderschrank und lassen sich gut zum Freizeit-Dress kombinieren. Gesehen bei Allegra.



**STREET STYLE**

Darin geht frau shoppen: Anna (l.) trägt Daunenweste von Eleven Elfs, ca. 300 €, Jacke, ca. 230 €, T-Shirt, ca. 170 €, Slacks-Hose ca. 170 €. Jillian (r.) in Bluson-Jacke, ca. 300 €, Top, ca. 150 €, Hose, ca. 170 €. Alles von Marc Cain, gesehen bei Allegra mit Rabatten bis zu 20 %.



## DAZU PASST:

Boots ein Muss zum trendig-legeren Outfit. Diese UGG-Boots hier halten nicht nur warm, sondern sind auch ein Hingucker: Pailletten-UGG ca. 240 €, UGG mit Tarn-Print ca. 300 €. Beide gesehen bei Castellino.



**20%  
Rabatt**

HAUBER®  
SINCE 1870

**SPORTALM**  
KITZBÜHEL

FFC

MARCCAIN

*YoungCouture*  
by BARBARA SCHWARZER

Sie erhalten bei Abgabe dieser Anzeige **20 % Rabatt** auf nicht reduzierte Herbst-Winter-Ware. Unser Angebot ist gültig bis **30.11.2013**.

**NEU**

Wir führen ab  
**Frühjahr/Sommer 2014**  
die Kollektion **Uli Schneider**.

**ALLEGRA**  
Mode im AEZ

Tel.: 040 - 602 71 10





## DAZU PASST:

Stiefellette von Guess, gesehen bei Castellino für ca. 250 €, Mütze mit Pailletten-Cap von Marc Cain für ca. 100 €, reduziert gesehen bei Allegra und Daunenjacke mit Fell-Besatz an der Kapuze von Eleven Elfs, gesehen bei Allegra für ca. 400 €.





**FESTLICHER LOOK**

Passende Styles für die Weihnachtsfeier: Jiltian (l.) trägt einen kurzen Rock mit Steppmuster, ca. 150 € und Anna (r.) ein Kleid aus Cashmere, ca. 500 €, sowie eine kuschelige Zottelweste, ca. 250 €. Alles von Marc Cain, gesehen bei Allegra mit Rabatten bis zu 20 %.





#### PARTY TIME

Glamour und Glitzer:

Etuikeid mit Volantärmeln,

ca. 350 €, Streckt-Minirock,

ca. 500 €, Langarmshirt,

ca. 80 €, Fell-Schal, ca.

300 €, Lederjacken, jeweils

ca. 1000 €. Alles von Laurèl.



*Jillian ist überglücklich! Sie ist das neue Cover-Model und die Gewinnerin von 500 Euro!*

## ■ AEZ-Mode

# „Das vergesse ich nie!“

Begeisterung pur! Jillian Rookledge gewinnt den großen AEZ-Model-Contest. Jetzt strahlt sie vom Cover unseres Center-Magazins und kann es immer noch kaum fassen.

### **AEZ-Center-Magazin: Hättest du im September gedacht, dass du das neue Cover-Model wirst?**

Niemals! Ich persönlich habe damit überhaupt nicht gerechnet, zumal ich an dem Tag einfach nur mit meiner Freundin hier im AEZ shoppen wollte und ganz spontan mitgemacht habe. Zuerst unter die Top 6 und dann auch noch Siegerin? Das ist echt der Hammer.

### **Wie hat deine Familie auf deinen Sieg reagiert?**

Ich wurde angerufen und da habe ich das Telefon gleich auf Lautsprecher eingestellt. Als es hieß, dass ich die Gewinnerin sei, war der Jubel

groß. Alle haben sich total für mich gefreut!

### **Wie ist deine Bindung zum AEZ?**

Es ist klasse Cover-Model zu sein und dann auch noch vom AEZ! Ich bin mehrmals die Woche dort und gehe mit meinen Freundinnen shoppen.

### **Waren das deine ersten Model-Erfahrungen?**

Nein, aber ich habe das vorher nicht so oft gemacht. Deswegen hat es mir wirklich sehr viel Spaß bereitet, zumal es in dieser Form etwas ganz Neues für mich war. Wir hatten natürlich auch ein tolles Team, das uns dabei unterstützt hat.

### **Du bist noch mal gegen Anna angetreten. Hast du dich mit ihr verglichen?**

Ich glaube, das kann man gar nicht. Wir beide sind zwei unterschiedliche Typen. Ich habe mich auf das Shooting an sich konzentriert und nicht auf die Konkurrenz.

### **Was gefällt dir an deinem Aussehen besonders gut und gibt es etwas, das du an dir ändern würdest?**

Ich mag meine Augen, meine Haare und mein Lächeln. Vielleicht wäre ich gerne ein bisschen größer, aber eigentlich bin ich rundum zufrieden mit mir.

### **Würdest du gerne professionell modeln?**

Das Erlebnis war total einmalig für mich. Das werde ich niemals vergessen. Ich hätte aber schon Lust weiterzumachen. Photo-shootings mit Mode, Accessoires oder auch Frisuren interessieren mich sehr.

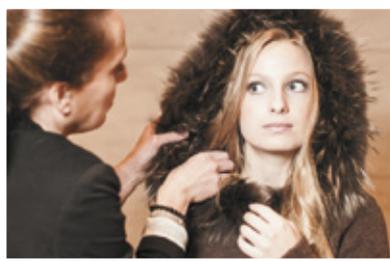
### **Was kaufst du dir von dem Preisgeld?**

Noch einmal ein Riesen-Dankeschön für alles! 500 Euro ist echt eine Menge Geld für mich. Ich hab mir noch keine Gedanken gemacht, aber im AEZ wird sich sicher das ein oder andere schnell finden.

## GROSSES AEZ-SHOOTING: DAS MAKING OF



Die Frisur sitzt: Das Team von Peter Polzer sorgt bei Jillian für den perfekten Look.



Das Outfit muss richtig sitzen: Redakteurin Christiane Kaufholt (L.) legt letzte Hand an.



AEZ-TV filmte das Shooting. Zu sehen, wenn Sie den QR-Code scannen.



Ausgestattet wurde die Siegerin mit den neuesten Outfits von Allegra und Laurèl.



Produktionsbesprechung zwischen den Redakteuren und Kameramann Jan Beyer.

Möchten Sie mehr Bilder vom Shooting sehen und Statements von den Finalistinnen hören? Dann scannen Sie einfach den QR-Code ein.



Die Virtuelle Warenauslage bei Edel-Optics hilft Zeit und Geld sparen beim Brillen-Kauf und sorgt für ein Einkaufserlebnis der besonderen Art.

Neueröffnung  
von Edel-Optics  
am  
23.11.

# Optiker der Zukunft kommt ins AEZ

In renommiertesten Print-, TV-, und Internetmedien konnte **Edel-Optics** von sich reden machen. Jetzt eröffnet der **Hamburger Multichannel-Optiker** mit dem sensationellen Ladenkonzept im Bereich Brillenverkauf im Obergeschoss des AEZ.

Dennis Martens Erfindung der „Virtuellen Warenauslage“ sorgte für einiges Aufsehen im deutschen Einzelhandel. Und auch über die Grenzen der Bundesrepublik hinaus wurde man aufmerksam auf ein Ladenkonzept, das die Vorteile von **Internet- und Ladenkauf auf einzigartige Weise miteinander verbindet**.

„In unserer Filiale bekommen die Kunden das Beste aus beiden Welten: Auswahl, Suchfunktionen und Preise des Internets und den Service eines herkömmlichen Ladengeschäfts“, kommentiert

Geschäftsführer Martens den neuartigen Ansatz.

**Das Prinzip der Virtuellen Warenauslage** basiert auf der Idee, Regale durch iPad-Terminals zu ersetzen. Man kann sich durch das riesige Sortiment wischen und es mithilfe entsprechender Suchfunktionen gemäß der eigenen Ansprüche eingrenzen.

Z. B.: Korrektionsbrille – für Herren – Vollrahmen – aus Metall – in schwarz – für schmale Gesichter – von RayBan – unter 100 € - Voilà! Aus dem Angebot von 30.000 Gestellen kommt letztlich

nur eine Hand voll in Frage. Diese kann man mit der Dock-Nummer am Tresen abholen und anprobieren. Obwohl die Auswahl also dem Zehn- bis Zwanzigfachen eines durchschnittlichen Optikers entspricht, wird nur ein Bruchteil der Zeit fürs Ausschuchen gebraucht. Im angeschlossenen Lager findet parallel dazu der Brillenversand in über hundert Länder statt. 39 Webshops betreibt Edel-Optics weltweit. Die hohen Umschlagzahlen im „www“ ermöglichen sowohl die unschlagbare Auswahl als auch die günstigen Internet-

preise im Laden. So spielen zum Beispiel chinesische oder kanadische Brillenträger durch ihren Einkauf den Schnäppchenjägern im Hamburger Flagshipstore in die Karten, die Ihre Markenbrille bis zu 80% preiswerter bekommen als bei anderen Optikern.

Viel Lob aus Fachkreisen und einige Preise konnte das Pilotprojekt bereits einheimen. Ab 23. November öffnet Edel-Optics seine Pforten im Obergeschoss des Alstertal-Einkaufszentrums und präsentiert die Virtuelle Warenauslage der breiten Öffentlichkeit.

# X-MAS Magic

Purer Zauber! Die magischen Töne Schwarz und Lila sorgen nicht nur bei Frau für absolute Unwiderstehlichkeit. Sehen Sie hier die verführerischsten Geschenkideen zum Fest.

## LADY IN BLACK

Pure Eleganz mit feiner Spitze in Schwarz zeigen: Push-up-BH für ca. 30 Euro und String ca. 17 Euro, beides von Lascana.





Unwiderstehliche Verführung!  
Korsage, ca. 30 Euro, und Hipster,  
ca. 7 Euro, beides von H&M.



Märchenhaft schön – Body „Celia“  
von Marie Jo, ca. 125 Euro, Marie Jo  
erhältlich bei Mirabell Dessous.



Königlich verpackt! Push-up-BH  
für ca. 70 Euro und String für ca.  
30 Euro, beides von Palmers.



Martina Gabriel (links) und Marion Jagemann

„Wir als neues und engagiertes Team freuen  
uns über Ihren Besuch im AEZ und viele  
unvergessliche Momente mit Pandora!“

**PANDORA**  
UNFORGETTABLE MOMENTS

**PANDORA STORE AEZ**  
HEEGBARG 31  
22931 HAMBURG

Zu Weihnachten ist Schmuck der Geschenktipp schlechthin! Becker Juweliere & Uhrmacher im Erdgeschoss des AEZ bietet Ihnen dazu eine große Auswahl!

Foto: Diamond Group



**Ausgefallen:** Der Ring aus Weißgold ist mit weißen und schwarzen Brillanten besetzt, 9.698 €.



**Klassisch:** Baguette-Diamanten in ihrer schönsten Form! Die Ringe der Diamanten-Group sind in Weiß- und Roségold erhältlich, 10.450 €.



**Edel:** Brillanten umschließen die Südseezuchtperle des Weißgoldrings, 13.720 €.



# FUNKELNDE WEIHNACHT!

Ob Perlen, Diamanten, Gold oder Silber! Mit diesen Schmuckstücken von  
Becker Juweliers & Uhrmacher schlagen Frauenherzen zu Weihnachten höher!



**Funkelnd:** 465 Brillanten  
machen die ovalförmige  
Kette von Al Coro zu et-  
was ganz Besonderem.  
13.249 €.



**Glanzvoll:** Die  
Ohrhänge von Al Coro  
sind mit 240 Brillanten  
besetzt und vollenden  
jedes Outfit, 6.499 €.



**Märchenhaft:** Das  
Armband aus  
Südsee-Zuchtperlen  
besticht mit einem  
Verschluss aus  
Brillanten, 16.240 €.



**Erlesen:** Der Ring  
aus Rotgold wird von  
vier Diamantenreihen  
umrandet, 6.698 €.



**Extravagant:** Ein  
Ring aus Weißgold mit  
Brillanten, 9.980 €.



**Stilvoll:** Creolen aus  
Weißgold mit Brillanten  
besetzt, 3.250 €.

Schimmernden  
Glanz zum Fest!  
Mit Make-up in  
zartem Rosé. Wie  
bei diesem Beauty  
Look von Rituals.



# BEAUTY UPDATE

Makelloser Teint, glänzendes Haar, schöne Nägel und Lippen – das sind die Musthaves für den festlichen Auftritt. Hier dazu unsere Produkt-Tipps.



**ROSIGE ZEITEN**  
Das Rouge „Blusher“ von H&M, ca. 4 €, sorgt für einen frischen, strahlenden Teint.



## HAUT

**BASIC**  
Grundierung und Puder in einer Verbindung. All-in-one Face Base von Body Shop, ca. 16 €.

**MAKELLOS**  
Concealer „Fit Me“ von Maybelline für ein ebenmäßiges, natürliches Aussehen. Er passt sich dem Hautton an. Gesehen bei Rossmann, ca. 7 €.



**PERFEKT SATINIERT**  
Das „Dream Satin Liquid-Make-up“ von Maybelline macht Poren unsichtbar. Bei Budnikowsky, ca. 10 €.

**GOLD-GLANZ**  
Puder „smashbox“ reduziert kleine Falten, gesehen bei Douglas für ca. 50 €.



HAIR-COSMETIC-TEAM

# HCT

Hamburg im Alstertal Einkaufs-Zentrum

Herrengutschein



22,- €\* statt 25,- €  
Waschen, Haarschnitt,  
Styling

Damengutschein



40,- €\* statt 46,- €  
Waschen, Haarschnitt,  
Styling



\* pro Person ein Gutschein einlösbar bis 14.12.2013, gültig bei Abgabe

www.haircosmeticteam.de | HCT im AEZ | Heegbarg 29 | 040/60682628

**LIPPEN**

**ZARTE TÖNE**

Der Lippenstift „kiss pearl“ von Maybelline eignet sich für jeden Hauttypen. Bei Budnikowsky, ca. 10 €.



**LOVE X-MAS**

Lippganz ohne klebriges Gefühl mit dem Super-Shine-Lippenstift von Rituals für ca. 14 €.



**GLAMOUR EFFECT**

Betonen Sie Ihre Augen mit dem „Twist-up Metallic Eye Pen“ von IsaDora. Erhältlich bei Douglas, ca. 11 €.



**AUGEN**

**EXTRA VOLUMEN**

Der „Glamour Doll Curl & Volumen Mascara“ von Catrice sorgt für den ultimativen Augenaufschlag! Bei Budnikowsky für ca. 4 €.

**SCHIMMERNDER AUFTRITT**

Lassen Sie Ihre Augen mit dem „Sunglow Pink“-Kompaktpuder von Rituals strahlen, ca. 26 €.



**NÄGEL**

**PUNKTGENAU**

Maybelline-Nagellack „Express Finish“ lässt die Nägel in Sekunden strahlen. Bei Budnikowsky für ca. 8 €.



**SCHNELL TROCKNEND**

„Wonder Nail“ von IsaDora gleicht die Oberfläche aus und bleibt so für mehrere Tage glänzend. Erhältlich bei Douglas für ca. 9 €.



**HAARE**

**GLITZERnde AKZENTE**

Schimmernder Mascara für die Haare von IsaDora, gesehen bei Douglas für ca. 10 €.



**SCHMUCKTEIL**

Extravaganter Haarschmuck für die elegante Frisur, gesehen bei H&M für ca. 4 €.



**HAIR-PERFEKTION**

Die Bürste „New Classic Brush“ von Marlies Möller eignet sich besonders zum „Vorföhnen“ von langem Haar, ca. 45 €.

**GLANZ-FINISH**

„Elnett Haar-spray Satin“ von L'Oréal für ca. 3 € verspricht bei bestem Halt besonderen Glanz. Gesehen bei Budnikowsky.



**DIAMOND SHINE**

„Diamond Oil“ von Redken: Ein silikonfreies Serum, das schützend und glänzend zugleich ist. Für ca. 45 € bei Douglas.



Foto: Max Factor



**Autoparfum:** frischer Duft für unterwegs mit einer warmen Komposition aus weihnachtlichen Aromen.



**Tee-Selection:** limitierte Weihnachts-edition ausgewählter Teesorten, die für eine entspannte Auszeit sorgen.

# Schenken ist eine wunderbare Tradition

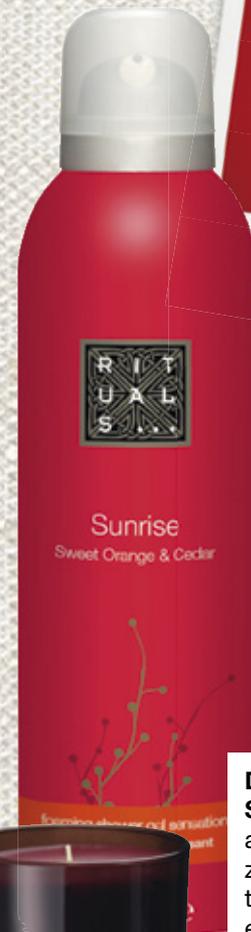
*Das Glück liegt oft im Detail*

**L**assen Sie Stress und Hektik hinter sich, genießen Sie die Weihnachtszeit mit Ruhe und erleben Sie, wie viel Freude es machen kann, sich Zeit für schöne Geschenke zu nehmen. Entdecken Sie sinnliche Produkte, die im Alltag glücklich machen wie die Duftsticks für zuhause, Tearomen und Pflege-Produkte von RITUALS. Sie verleihen eine geradezu magische Stimmung und begeistern Schenker wie Beschenkte gleichermaßen. Zu finden sind die eleganten Stores von RITUALS innerhalb Deutschlands unter anderem in Berlin, Bonn, Hamburg, Ludwigsburg, Münster, Gießen und München sowie in ausgewählten Shop-in-Shops und unter [www.rituals.com](http://www.rituals.com)



**Duftsticks Spice Trail:** stilvolle Art Wohnungen einen herrlich-warmen Duft zu verleihen.

**Duft-Kerze Sacred Fire:** verbreitet eine wohnliche Atmosphäre und wird jedem Besitzer schnell heilig sein.



**Dusch-Schaum:** Der absolute Star zu Weihnachten sorgt für ein einzigartiges Duscherlebnis mit einer Note aus Zedern und Orangen.



■ AEZ-Mode

Cooler Extravaganz!  
Mit einem modern  
geschnittenen Anzug  
und Krawatte legt jeder  
einen lässigen Auftritt  
hin. Outfit von s. Oliver.

# WINTER DELUXE

Jetzt stehen wieder  
zahlreiche Feiern  
an! Zeit also für ein  
neues, elegantes  
Outfit. Wir zeigen,  
was Mann so trägt.





■ AEZ-Mode

# WINTER DELUXE

NACHGESTYLT

## LOOK 1



3

1. Exklusiver Mantel von Hugo Boss, ca. 430 Euro. 2. Sakko von Zara, ca. 80 Euro. 3. Hose von H&M, ca. 50 Euro. 4. Pullover von United Colors of Benetton, ca. 60 Euro. 5. Hemd von Gant, ca. 100 Euro. 6. Eleganter Schuh von Zara, ca. 70 Euro.



Zeitlos und elegant. Mit dieser klassischen Kombination von Hugo Boss kann man nichts falsch machen.

6



LOOK 2



1. Schwarzer Pullover von H&M, ca. 50 Euro. 2. Farbenfrohes Sakko von Marc O' Polo, ca. 230 Euro. 3. Hose von Gant, ca. 130 Euro. 4. Angesagtes Used-Finish von LLOYD beim Parker anthrazit, ca. 189 Euro.

Mut zur Farbe! Ausgefallene Sakkos sind groß im Kommen und in Rot perfekt für die Festtage. Ein super Kontrast zur kühlen Jahreszeit.



Expertentipp von Dominik Schuldt, LLOYD

Lässige Styles, modische Individualität und markante Optik stehen neben Topqualität und Komfort im Vordergrund unserer aktuellen Schuhkollektion. Besonders gefragt sind dabei derzeit „Klassiker im Heritage-Look“, die trotz modernster Materialien das beliebte Used-Finish neu interpretieren. Dieser Trend passt gut zu unserem 125-jährigen Firmenjubiläum und in die Weihnachtszeit, in der ja Traditionen besonders gerne hochgehalten werden. Ein toller Schuh, der das bedient, ist unsere Stiefelette Neapel im Chelsea Boot-Look. Der elegante Business-Schuh aus handgebürstetem italienischen Kalbleder passt hervorragend zu den neuen modisch schmal geschnittenen Anzügen. Charakteristisch bei diesem überknöchelhohen Stiefel sind zwei seitliche Gummibandeinsätze, rechts und links vom Fußgelenk. Das Modell geht auf J. S. Hall zurück, einen Schuhmacher von Königin Victoria. In den 1830er-Jahren hat er es in London erfunden und seitdem ist es aus klassischen Herrenschuhkollektionen nicht mehr wegzudenken.

Neapel von LLOYD aus handgebürstetem italienischen Palermo Kalbleder für ca. 169 Euro







# AEZ- *Weihnachtsmarkt*

Ein Highlight im winterlichen Alstertal ist der Weihnachtsmarkt im AEZ! Bis zum 24.12. gibt es dort an feierlich geschmückten Ständen tolle Inspirationen zum Fest der Liebe – Kulinarisches, Dekoratives und viele Geschenkideen. Wir zeigen, was Sie erwartet!

Bis  
**24.12.**

## AEZ- *Weihnachtsmarkt*

### **Weihnachts-Vorfreude bei DEPOT**

Am Stand von DEPOT gibt es auch in diesem Jahr wieder eine große Auswahl an Weihnachtsdeko fürs festliche Zuhause. Ganz besonders mit vier zauberhaften Kollektionen weckt DEPOT die Vorfreude auf das Fest der Liebe: „Winterpracht“, „Joyful Moments“, „Edle Weihnachten“ und „Candy Christmas“ fangen den Zauber der Weihnachtszeit ein. Ergänzt werden sie durch eine große Auswahl an Kerzen, Lichterketten und Adventskalendern. Ganz bequem von zu Hause aus können Sie alles auch im Netz unter [www.depot-online.com](http://www.depot-online.com) entdecken.

### **Kreative Bastel-Highlights bei McPaper**

Ein Top-Preis-Leistungs-Verhältnis bestimmt das fachhandelsorientierte Sortiment vom McPaper. Alles zum Schreiben, Malen, Zeichnen, Verpacken und Schenken finden Sie hier. Nicht nur in der Filiale, sondern auch auf dem Weihnachtsmarktstand im Erdgeschoss erwarten Sie kreative Adventskalender, himmlische Nikolausartikel, glanzvolle Lichterketten, schöne Leuchtfiguren und edle Geschenkideen. Auch finden Sie hier alles, was Sie für Ihre festliche Dekoration benötigen: weihnachtlichen Baumbehang, zahlreiche Kerzen, ausgefallene Stimmungsleuchter und alles zum „zauberhaften“ Basteln.



### **Ausgefallene Geschenkideen von Gisela Nikpur**

Wie in jedem Jahr finden Sie am Weihnachtsmarktstand von Gisela Nikpur einen breiten Stilmix von klassischen bis zu modernen, farbenfrohen Weihnachts- und Wohnaccessoires. Aus Skandinavien kommen unter anderem moderne Weihnachtstextilien, Bänder, schwedische Kerzen, Weihnachtswichtel von Mailleg und traumhafte Rentierfelle. Lustige Metallfiguren, Baumschmuck und Geschenkpapier der Illustratorin Silke Leffler runden das Angebot ab. Lassen Sie sich von den geschmackvollen Dekorationen inspirieren!



## Liebevolle Detailarbeit bei „Gittis kleiner Laden“

Auch dieses Jahr wird Brigitte Richardt wieder liebevoll dekorierte und zum größten Teil selbst gefertigte Artikel präsentieren. Zudem stellt die Künstlerin aus Lemsahl alle Neuheiten der Firma Wendt & Kühn vor. Auch verschiedene weihnachtliche Kerzen und Teesorten werden in ihrem Sortiment zu finden sein. Nicht zu vergessen der Weihnachtsschmuck, die Lichtobjekte und die mit viel Liebe hergestellten Türkränze und Adventsgestecke. Übrigens: Auch Original Herrnhuter Sterne werden den Stand mit beleuchten!



## Edle Weihnachtsdeko von Schacht & Westerich

Exklusive Schreibgeräte, Schönes und Praktisches für Beruf und Kunst, geschmackvolle Geschenkideen – das hochwertige Sortiment lässt keine Wünsche offen. Dass Schacht & Westerich auch exklusive Weihnachtsdekoration anbietet, können Sie nicht nur in der Filiale, sondern auch auf dem Weihnachtsmarktstand im Untergeschoss entdecken: Von edlem Baumschmuck, hochwertigen Geschenkpapieren und Kartonagen über Geschenkbander und stimmungsvolle Grußkarten finden Sie alles für einen glanzvollen Heiligabend.



## Edel- & Nordmantannen bei Bruno Feierabend

Seit mittlerweile 18 Jahren verkauft Bruno Feierabend zur besinnlichen Weihnachtszeit seine „fröhlichen“ Tannenbäume auf dem Weihnachtsmarkt im AEZ – und zwar mit Herz und Seele: „Ich fälle die hochwertigen deutschen Edel- und Nordmantannen selbst im schönen Heinau bei Hollenstedt, deswegen tragen meine Tannenbäume auch alle ein Etikett mit der Aufschrift ‚fröhlich‘.“ Auch in diesem Jahr bietet Bruno Feierabend wieder seine hübschen Weihnachtsbäume an – übrigens haben sich die Preise zum Vorjahr nicht erhöht!



## Weihnachtswelt bei Kintamani

Eine weihnachtliche Atmosphäre schaffen die beleuchteten Weihnachtssterne und bunten Leuchtgläser von Kintamani ebenso wie die bezaubernden Keramik-Lichthäuschen, die wahlweise mit einer Kerze oder mit einem Leuchtmittel betrieben werden können. Die kleinen Engelspyramiden mit ihren rotierenden Figürchen sind eine faszinierende Deko für Ihren Tisch. Darüber hinaus gibt es Engel, Weihnachtsmännchen und die beliebten Schneekugeln mit vielen Motiven sowie ein weihnachtliches Duftölsortiment zu entdecken!



## Weihnachtlicher Einpackservice „Das Päckchen“

Lassen Sie am Stand von „Das Päckchen“ Ihre Geschenke kostenlos einpacken! Es wird nur das von Ihnen ausgesuchte Material, wie Geschenkpapier, Zierband, Schleifen oder weihnachtliche Accessoires, berechnet.

Neben allem, was man zum Einpacken benötigt, bietet „Das Päckchen“ vieles, das zu einem gelungenen Fest beiträgt. Das Besondere in diesem Jahr sind die sensationell schönen, handgestalteten Kugeln und unglaublich preiswerten Zierbänder sowie Geschenkpapiere. Sie finden den Verpackungsservice im Untergeschoss direkt im Gang bei der Aktionsbühne.



# ■ AEZ-Weihnachten

## Tradition bei Käthe Wohlfahrt

Der „Käthe Wohlfahrt“-Stand im Erdgeschoss begeistert große und kleine Besucher mit wunderschönen Weihnachtsartikeln. Schwibbögen und Weihnachtspyramiden aus dem Erzgebirge geben sich auf dem extra entworfenen Weihnachtsstand ein Stelldichein mit Nussknackern, Glaskugeln, Holz- und Zinnbaumbehang und vielem mehr. Die Neuheiten aus der „Rothenburger Weihnachtswerkstatt“ sind besonderer Glanzpunkt auf der Verkaufsfläche von „Käthe Wohlfahrt“ im Erdgeschoss.



## Himmlisch leckere Überraschungen bei arko

In der arko-Weihnachtsbäckerei weht Ihnen in der besinnlichen Vorweihnachtszeit der Duft feiner Dresdner Christstollen und knuspriger Plätzchen um die Nase. Viele leckere Schoko-Kreationen sind perfekt aufs Weihnachtsfest abgestimmt. Außerdem hat arko an vielen Tagen im Dezember tolle Weihnachts-Aktionen vorbereitet: Vom 4. bis zum 6.12. sowie am 20., 21. und 23.12. werden Leckereien nach Ihren Wünschen verziert. Feinste Trüffelsterne und leckere Nürnberger Eisenlebkuchen runden die weihnachtliche Vielfalt ab.



## Süße Leckereien und mehr bei der Galeria Kaufhof

Auf dem Weihnachtsmarktstand der Galeria Kaufhof im Erdgeschoss finden Sie ein breites Sortiment an leckeren Naschereien aller namhaften Süßwarenhersteller. Traditionelle und neue Artikel verführen Sie auf süße Art. Verschiedene Chokolatiers, Confiterien und andere Anbieter füllen die Auslagen des Standes der Galeria Kaufhof auf dem Weihnachtsmarkt im AEZ. Die Süßigkeiten sind natürlich nicht alles was unser Haus in der Weihnachtszeit zu bieten hat.

Auf den Etagen der Galeria Kaufhof gibt es eine große Auswahl von Weihnachtsartikeln und Geschenkideen. Mode, Technik, Küchengeräte, Spielwaren und eine große Auswahl an Büchen sind nur eine Auswahl an Artikeln, die Galeria Kaufhof zu bieten hat. Besuchen Sie den also den festlichen Weihnachtsmarkt im AEZ und lassen Sie sich von neuen Trends inspirieren. Sollten noch Wünsche offen bleiben kommen Sie in die Galeria Kaufhof – wir freuen uns auf Ihren Besuch.



## WMF: stilvoll kochen

Ihre erste Auszeichnung erhielt WMF auf der Weltausstellung in London 1862. Seitdem gehört das Unternehmen regelmäßig zu den Preisträgern in allen Kategorien. Hinter jedem WMF Produkt steht ein ganzheitliches Konzept: Es muss gut aussehen, zuverlässig funktionieren und einen hohen Nutzen für den Verbraucher haben. Das Traditionsunternehmen ist fest verwurzelt mit der Weihnachtszeit, bietet alles von zauberhaftem Besteck und Gedeck, bis hin zur effektiven Bratpfanne. Neben Tradition legt WMF großen Wert auf Aktualität: Kochen wird digital! Mit dem WMF Vitalis + Cook Assist hat die Zukunft des Kochens bereits begonnen: medienverknüpft, einfach, im Ergebnis perfekt. Ein Sensor im Deckel des Dampfgarers kontrolliert den Garvorgang und kommuniziert über eine Bluetooth Schnittstelle mit Ihrem Smartphone. Das glauben Sie nicht? Schauen Sie vorbei und überzeugen Sie sich selbst. Ganz bequem von zu Hause aus können Sie alles auch im Netz unter [www.wmf.de](http://www.wmf.de) entdecken.





## Traditionelles Weihnachts- gebäck bei Café Reinhardt

Die Weihnachtszeit ist auch die Zeit himmlischer Köstlichkeiten. Die besten Leckereien gibt es bei Café Reinhardt, das alle Weihnachtsspezialitäten nach traditionellen Rezepten des Firmengründers August Reinhardt fertigt. Auf dem Weihnachtsmarkt-Stand im Erdgeschoss gibt es tolle Angebote für den Gaumen wie Zimtsterne mit Ceylon-Zimt und leckere Butter-Vanille-Kipferl. Auch Stollen-Fans kommen hier voll auf ihre Kosten, denn neben vielen anderen weihnachtlichen Leckereien werden auch original Weihnachtsstollen nach Dresdner Rezepten angeboten. Café Reinhardt wünscht Ihnen einen guten Appetit!



## Stimmungsvolle Weihnachts- lichter bei der Kerzengalerie

Bei der Kerzengalerie werden Ihnen in diesem Jahr weihnachtliche Kerzen unterschiedlichster Art sowie in eigener Werkstatt handgearbeitete Lichter präsentiert, die in der schönsten Zeit des Jahres für Wohlgefühl-Ambiente sorgen. Nordlichter in vielfältigen Farbkreationen, die sich beim Abbrennen blütenartig entfalten, bezaubernd durchschimmernde beduftete Gelkerzen mit inliegenden Zimt-, Anis- und Orangenkombinationen und auch hochwertige Kerzen aus reinstem Bienenwachs und vieles mehr finden Sie hier. Genießen Sie in Ruhe die Vielfalt der Kerzengalerie und lassen Sie sich Ihre Kerzengeschenke als Service des Teams kunstvoll und kreativ gestalten.

ANZEIGEN-SPEZIAL

Bis  
**24.12.**

**arko**

BRUNO FEIERABEND

**Käthe Wohlfahrt**

**McPaper**

*Café Reinhardt*  
BÄCKEREI UND KONDITOREI

**DEPOT**



*Gisela Nikus*  
Dekorationen & Präsenten

Gittis  
kleiner Laden



**GALERIA**  
KALITZER

**Schacht & Westerich**  
PAPIERHAUS

**W  
MF**

AEZ-  
*Weihnachtsmarkt*



# AEZ Weihnachts- programm

Kommen Sie **bis zum 21.12.** zur AEZ-Treffpunkt **Bühne** ins Untergeschoss. Erleben Sie dort mit Ihren Kids ein **abwechslungsreiches Programm**. Lesen Sie hier, was alles los ist.

**Bis Sa.  
23.11.**

UNICEF-„Grüßkartenverkauf“  
von 9:30-20 Uhr.

**Mo. 9.12.  
bis  
Mi. 11.12.**

Backt eure Lieblingskekse  
in der Weihnachtsbäckerei  
um jeweils 11, 14 und 16  
Uhr. Anmeldung an der  
Kundeninformation im EG.

„Tutgutling“ Weihnachtsakti-  
on zugunsten von Dunkelzif-  
fer und Hamburg Leuchtfeu-  
er von 9.30- 20 Uhr.

**Mo. 25.11.  
bis  
Sa. 30.11.**

Bemale deine Weih-  
nachtsdekoration  
mit dem Görtz Kinder-  
Club von 15-18 Uhr.

**Do,  
12.12.**

**Mo. 2.12.  
und  
Mo. 16.12.**

„Kerzenziehen“: Gestal-  
te von 15-18 Uhr deine  
Weihnachtskerze mit der  
Kerzengalerie Voigt.

**Fr,  
13.12.**

Octavia Kliemt erzählt um  
16 und 17.30 Uhr viele Mär-  
chen in der weihnacht-  
lichen Märchenstunde.

Kleine Bäcker ganz groß!  
Backstunde mit dem Koch-  
haus. Jeweils von 14.30-15.30  
Uhr, 16-17 Uhr und 17.30-  
18.30 Uhr. Anmeldung an der  
Kundeninformation.

**Di,  
3.12.**

Die kleinen Besucher  
sind von 9.30-20 Uhr  
eingeladen, Geschenke  
für Kinder mit der  
PLAN Aktionsgruppe  
Hamburg zu basteln.

**Sa.  
14.12.**

**Mi. 4.12.  
und  
Do. 5.12.**

Weihnachtliches Säc-  
chen basteln für den  
Nikolaus von 11-17 Uhr.

**Di, 17.12.  
und  
Do. 19.12.**

„Theater con Cuore“  
(weihnachtliches Mario-  
nettentheater) um 15, 16  
und 17 Uhr.

Die Weihnachtsparade  
unterwegs im ganzen AEZ.

**Fr. 6.12.  
und  
7.12.**

Stimmungsvolles  
Weihnachtskonzert mit  
dem Chor „DACAPO“  
um 17 und 18 Uhr.

**Mi.  
18.12.**

**Fr,  
6.12.**

Der Nikolaus kommt! Von  
12-17 Uhr entdeckt ihr ihn  
irgendwo im Center und  
um 15 Uhr garantiert an  
der Weihnachtsbühne.

**Fr,  
20.12.**

Auftritt des Kinder-  
chors der Hamburger  
Staatsoper „Hambur-  
ger Alsterspatzen“ um  
16.30 und 18 Uhr.

Weihnachtliches Basteln  
zugunsten der Stiftung Kin-  
derhospitz Sternenbrücke  
von 9.30-20 Uhr.

**Sa,  
7.12.**

Octavia Kliemt erzählt  
um 16 und 17.30 Uhr  
viele Märchen in der  
weihnachtlichen Mär-  
chenstunde.

**Sa,  
21.12.**



**Kai (43)**

„Wir schmücken unseren Christbaum traditionell mit roten Kugeln und hölzernem Baumbehang. Schlicht, aber dafür schick und zeitlos.“

Christbaum-schmuck, Butlers ab ca. 0,80 Euro.



**Stefanie (41), Andreas (40)**

„Wir laden gerne Gäste zu uns nach Hause ein und haben deshalb immer etwas zum Naschen da!“

ariko-Meisterstück „Weihnachts-Punsch mit Rotweinmousse“, ab Dezember bei ariko, 100g für 4,99 Euro.



**Rene (28)**

„Für uns gehört der Weihnachtsmann genauso wie die Rentiere zum Fest der Liebe. Deshalb findet man bei uns die ein oder andere Figur.“

DEKO-HIRSCH, Douglas, ca. 7 Euro.



**Ehepaar Gerckens**

„Wir lieben es unsere Fenster zu schmücken. Neben einem Lichtbogen befestigen wir auch Lichterketten am Fensterrand.“

BRIGHT NIGHT LED – Eislichtvorhang mit 100 Lichtern, Butlers, ca. 35 Euro.



# So schmücken wir unser Zuhause!

Ob Weihnachtsbaumkugel, Krippe oder Kerzenbogen auf der Fensterbank: weihnachtlicher Dekoration sind kaum Grenzen gesetzt! Wir fragten Besucher des AEZ: Wie schmücken Sie Ihre vier Wände zur festlichen Adventszeit? Und geben Tipps, wie Sie Ähnliches umsetzen können!



**Kristina (14), Silas (15)**

„Wir haben einen Kamin, der vor allem im Winter häufig zum Einsatz kommt. Das möchten wir mittlerweile nicht mehr missen. Es gibt nichts stimmungsvolleres.“

Schmelzfeuer Indoor CeraLava, Depot, ca. 60 Euro.



**Elke (64), Ille (66)**

„Kerzen sind ein Muss für diese eisige Zeit! Wenn es draußen dunkel ist, macht man es sich mit ihnen drinnen gemütlich. Es gibt sie in allen Farben, Größen und mit Duft.“



Stimmungsvolle Kerzen, Depot, ab ca. 4 Euro.



**Leonie (27)**

„Ich bin über die Feiertage gar nicht zu Hause. Ich verbringe diese Zeit jedes Jahr gerne mit dem Skisport. Schnee, Sonne und Ski – das ist mein Weihnachten!“



uvex Skibrille Onyx, Galeria Kaufhof, ca. 60 Euro.

## AEZ-Kinder



Früh übt sich, wer ein Hobbykoch werden möchte! Diese hochwertige Holz-Spielküche für ca. 200 Euro von Glückskäfer ist für Jungs und Mädchen ab etwa drei Jahren ein besonderes Highlight.



ANZEIGEN-SPEZIAL

Das Kinderzimmer zum Flughafen umkonstruieren – das können die Kleinen ab drei Jahren mit dem neuen Brio Monorail Flughafen-Set für ca. 70 Euro.

# Perfekter Spielspaß...

... unterm Weihnachtsbaum und für das ganze Jahr! Hartfelder, das AEZ-Spielwarengeschäft, nennt hier die Lieblinge der Kleinen.

Kreativ spielen!  
Das können Kinder wunderbar mit den handgearbeiteten Holzfiguren von Ostheimer. Passend zum Fest: die Weihnachtsfiguren ab ca. 20 Euro. Mit ihnen kreieren die Kids ihre eigene Krippenwelt. Altersempfehlung: ab drei Jahren.



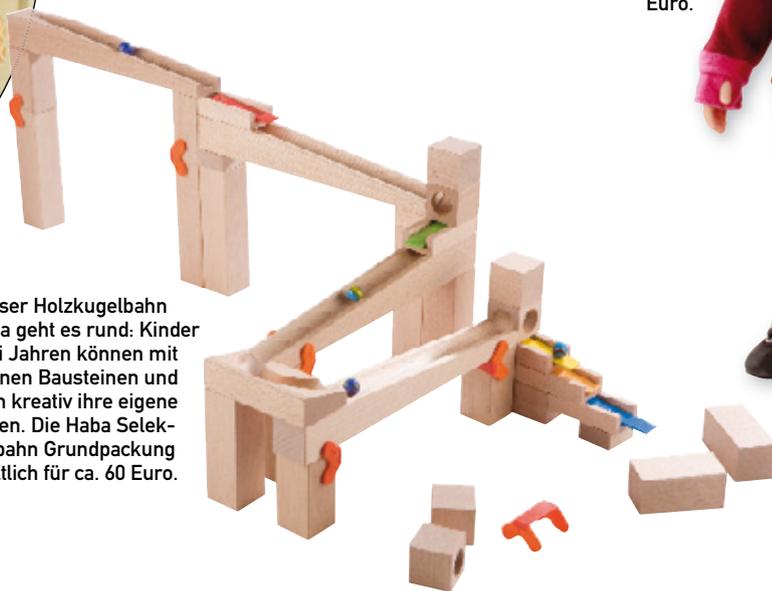


Teil einer großen Familie! Das sind Kids ab drei Jahren mit diesem „Stadthaus“ von Sylvanian Families – das stattliche Zuhause für kuschelige Großfamilien. Es hat elektrisches Licht, ist aufklappbar, mit fünf Wohnräumen auf zwei Stockwerken – ein Balkon lässt sich anfügen. Preis: ca. 100 Euro.

Hannah liebt Pferde und Kinder ab drei Jahren lieben Hannah. „Hannah loves horseback riding“ ist aus der Götz Puppenmanufaktur. Die Stehpuppe ist wasch- und frisierbar und hat einen beweglichen Körper. Preis: ca. 90 Euro.



Bei dieser Holzkugelbahn von Haba geht es rund: Kinder ab drei Jahren können mit den einzelnen Bausteinen und -elementen kreativ ihre eigene Bahn bauen. Die Haba Selektion Kugelbahn Grundpackung ist erhältlich für ca. 60 Euro.



Mama und Papa spielen! Mit der 33 cm großen Mini Bambina Anna-Babypuppe von Käthe Kruse, ca. 40 Euro, macht das besonders Spaß. Der Körper ist weich und anschiemig, die Haare und Augen handgemalt. Passende Bekleidung dazu, ca. 30 Euro. Altersempfehlung: ab eineinhalb Monaten.



Eigentlich ist Mogeln verboten – in der Schule oder beim Spielen. Nicht aber bei dem Kartenspiel „Mogel Motte“ von Drei Magier. Das begeistert! Geeignet ist es für Kinder ab sieben Jahren und mitspielen können 3 bis 5 Spieler. Preis: ca. 10 Euro.

Wohlfühlatmosphäre für jede Puppe! Das und viel Stauraum bietet dieser Puppenwagen von Götz, ca. 90 Euro. Das Tragebett ist herausnehmbar, der Wagen ist zusammenzuklappen und der Griff höhenverstellbar, so dass auch kleinere Puppenmütts ab drei Jahren bequem schieben können.



Spielzeug, das die Fantasie anregt – das ist der Slogan von Fagus: Die Holzspielautos dieser Marke, die alle ressourcenschonend hergestellt werden, sind bei den Kids sehr gefragt, wie z.B. die hier gezeigten Puzzle-Mobile um die 30 Euro.



Alles erhältlich bei:

**HARTFELDER**  
Marken- und Qualitätsspielzeug

im AEZ-UG Tel.: 040 - 611 685 55



**LG Ultra HD LA9700**

- Ultra HD 8,3 Megapixel
- intuitive Smart-TV-Funktion
- 4.1 Sliding Speaker
- Preis: ca. 7000 Euro  
gesehen bei Saturn

**LG Curved OLED TV**

- keine perspektivische Verzerrung durch kurvigen Bildschirm
  - Smart Home Interface
  - Magic Remote Fernbedienung demnächst bei Saturn



# Technik-Bescherung



Ob **spannende Unterhaltung** oder praktisches Helferlein: Mit diesen technischen Neuheiten machen Sie sich selbst und Ihren Lieben zum Weihnachtsfest eine ganz besondere Freude!

**Canon EOS C300**

- Super 35-mm-CMOS-Sensor mit 8,3 Megapixel
  - sendefähige 50 Mbps MPEG-2-MXF-Aufzeichnung
  - Erweiterbarkeit durch modulares Design
- Preis: ca. 13.000 Euro



**Nikon D90**

- CMOS-Bildsensor mit 12,3 Megapixel Auflösung
  - kaum Bildrauschen von ISO 200-3.200
  - Live-View mit 3-Zoll-LCD-Monitor
- Preis: ca. 500 Euro  
gesehen bei Saturn



**Beamer: Canon LV-8320**

- Native WXGA-Auflösung
  - 3.000 Lumen
  - 1,6-fach Zoomobjektiv
- Preis: ca. 800 Euro  
gesehen bei Saturn



**Samsung GALAXY Gear**

- Super AMOLED Touchscreen
  - 4 GB interner Speicher
  - 1,9-Megapixel-Kamera
- Preis: ca. 300 Euro

**Philips Senseo Latte Duo**

- Touchpanel für intuitive Bedienung
  - integrierter Milchaufschäumer
  - Duo Latte-Funktion für zwei Kaffeespezialitäten gleichzeitig
- Preis: ca. 180 Euro

gesehen bei Saturn und Galeria Kaufhof



**Philips Senseo Twist**

- 2 Stärkeeinstellungen
  - höhenverstellbarer Kaffeeauslauf
- Preis: ca. 80 Euro  
gesehen bei Saturn und Galeria Kaufhof

*Wünsche werden wahr...*

in Ihrer GALERIA Kaufhof  
im Alstertal-Einkaufszentrum

GALERIA Kaufhof GmbH, Leonhard-Tietz-Str. 1, 50676 Köln

Ich freu mich drauf

[www.galeria.de](http://www.galeria.de)



Hamburg-Poppenbüttel | Im Alstertal-Einkaufszentrum

Moderatorin Karen Webb nimmt Sie mit auf eine geschmackvolle Reise durch den Orient.

© Südwest Verlag/Christian M. Weiss



# Festliches Schmökern!

Tee, Plätzchen und dazu ein Buch mit unterhaltsamen Erzählungen oder tollen Tipps – besser kann man auf das Christkind nicht warten. Hier unsere Empfehlungen für Groß und Klein.

**FÜR SIE**



## Stil-Voll

Jeder Figurtyp hat seine kleinen Schwächen, aber immer auch Stärken – und die gilt es zu betonen! Wie, das verrät Guido Maria Kretschmer in diesem Buch und erzählt von seinen Erlebnissen mit Elfen, Erdmädchen und Walküren. Mit viel Charme und Witz sorgt der Mode-Guru für gute Laune!

**Guido Maria Kretschmer: „Anziehungskraft - Stil kennt keine Größe“.** Edel, 240 Seiten, 17,95 Euro.

**FÜR KIDS**

## Drachen-Abenteuer

Seit der Fressdrache Oskar ein Buch über Dinosaurier bekommen hat, redet er über nichts anderes mehr. Er will unbedingt mit Kokosnuss und Matilda und mithilfe des Laserphasers in die Kreidezeit reisen und einem echten Tyrannosaurus Rex begegnen. Klar, dass die beiden Oskar nicht alleine auf diese gefährliche Expedition gehen lassen!

**Ingo Siegner: „Der kleine Drache Kokosnuss bei den Dinosauriern“.** cbj, 80 Seiten, 7,99 Euro. Ab 6 Jahren.



## Küchenzauber

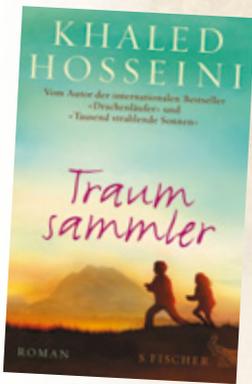
Einfach indisch kochen! Exotisch, aromatisch, vielfältig – so schmeckt Indien! Karen Webbs umfangreiche Rezeptsammlung ist inspiriert von vielen Verwandten, die über ganz Indien verstreut leben. Gekocht wird mit wenigen Zutaten und die Gerichte sind schnell zubereitet – die Authentizität,

der originäre Geschmack, bleibt aber erhalten. Atmosphärische Bilder und persönliche Reiseerlebnisse machen dieses Buch einzigartig.

**Karen Webb: „Heute gibt's indisch!“.** Südwest, 160 Seiten, 19,99 Euro.



Alle vorgestellten Bücher gesehen in der Thalia Buchhandlung!



## Traumhaft **traurig**

Der afghanische Schriftsteller Khaled Hosseini erregte mit seinem ersten Werk „Drachenläufer“ internationales Aufsehen. Nun erscheint sein viertes Buch, das abermals in seiner Heimat Afghanistan spielt. Er kombiniert gekonnt die erschütternde Realität des Alltags mit mystischen Sagen und kindlichen Träumen. Dieser Antagonismus macht das Werk lesenswert, für Fantasy-Fans ebenso wie für Thriller-Liebhaber.

**Khaled Hosseini: „Traumsammler“**. Fischer Verlage, 448 Seiten, 19,99 Euro.



## Nervenkitzel

Zwei vermisste Mädchen, zwei brutale Morde, ein grausames Geheimnis. Der Psychologe Joe O'Loughlin, der einen Verdächtigen befragen soll, vermutet, dass dieser mit der Entführung der beiden Mädchen in Zusammenhang steht.

Michael Robotham ist bekannt dafür, dass er Thriller schreibt, die besser sind, als alle anderen. Sein neuestes Werk: Eine Meisterleistung, die gleich mehrere Genres abdeckt: Psychothriller und gesellschaftskritisches Drama.

**Michael Robotham: „Sag, es tut dir leid“**, Goldmann Verlag, 480 Seiten, 14,99 Euro.

## Neu: Das **erste Epos**

Das Gilgamesch-Epos ist eine der ersten Geschichten, die jemals schriftlich festgehalten worden sind – im 2. Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung. Die Geschichte eines Königs, der auf der Suche nach Unsterblichkeit viele Abenteuer bestehen muss, bevor er erkennt, dass die Anerkennung der Endlichkeit des Lebens, ihn zu einem guten Herrscher macht.

**Stefan M. Maul: „Das Gilgamesch-Epos“**. C. H. Beck, 191 Seiten, 19,90 Euro.



Entdecken Sie die  
Leichtigkeit des Lesens.

Jetzt eReader ausprobieren!

**Thalia-Buchhandlung  
Alstertal-Einkaufszentrum**  
Heegbarg 31  
22391 Hamburg

 **Thalia.de**  
Entdecke neue Seiten.

[www.thalia.de](http://www.thalia.de)

# Festlicher Genuss auf Italienisch!

Zum Fest der Liebe eine verführerische Köstlichkeit: Das versteht kaum eine Küche besser als die italienische. Verwöhnen Sie deshalb Ihre Gäste zur Weihnachtszeit mit einem „**Risotto mit Pilzen und Heidelbeeren**“ und erlesenen VIOLAS'-Produkten aus dem AEZ.

## Zubereitung

1. Die **Pilze** putzen und bis auf einige größere Exemplare in Scheiben schneiden. Die **Lauchzwiebeln** putzen, waschen und in Ringe schneiden. Die **Heidelbeeren** waschen und gut trocken tupfen.
2. Etwas **Olivensöl** in einem Topf erhitzen. Die geschnittenen **Pilze** und **Lauchzwiebeln** darin einige Minuten braten, bis die Pilze weich sind. Dann den **Reis** hineingeben und unter Rühren kurz andünsten. Etwas kochend heiße **Gemüsebrühe** zugießen, sodass der Reis gut bedeckt ist. Die Flüssigkeit einkochen lassen, nach 5-8 Minuten Kochzeit die **Heidelbeeren** (2 EL zum Garnieren zurückbehalten) dazugeben und immer wieder kochend **heiße Brühe** dazugeben, bis der Reis weich und der **Risotto** schön cremig ist. Dabei häufig umrühren.
3. Den **Parmesan** reiben und mit **Sahne** und **Butter** unterrühren. Die übrigen **Pilze** und **Heidelbeeren** in einer Pfanne in **Olivensöl** braten. Den **Risotto** auf 4 Teller verteilen und mit den gebratenen Pilzen und Heidelbeeren garnieren.

## Zutaten:

- 400 g gemischte Pilze (Steinpilze, Austernpilze, Champignons und Pfifferlinge)
- 2-3 Lauchzwiebeln
- 300 g Heidelbeeren
- Olivenöl „Mosto“ von Roi, erhältlich bei VIOLAS'
- 350 g Arborio-Risottoreis, erhältlich bei VIOLAS'
- etwa 1 l VIOLAS' Gemüsebrühe
- 50 g Parmesan
- 150 g Sahne
- 2 EL Butter

## TIPP:

Probieren Sie statt des Natur-Risottoreis die Risotto-Mischungen aus der kulinarischen Schatzkammer von VIOLAS' im AEZ aus. Alles aus hauseigener Produktion. Buon Appetito!

## VIOLAS' Empfehlung zum feierlichen Dinner

„Anstatt des ‚neutralen‘ Risottoreis können Sie es sich bei der Zubereitung dieses hier gezeigten Gerichtes etwas einfacher machen. Verwenden Sie unsere Fertigmischung „Steinpilzrisotto“, die aus der hauseigenen Produktion stammt und nur aus hochwertigsten Zutaten besteht. Oder Sie probieren unser „Pink Risotto“ aus. Diese Mischung verleiht dem Ganzen nicht nur geschmackliche, sondern auch optische Freuden.

Als Amuse-Gueule empfehlen wir Grissini mit unserem Oliven- oder Bruschetta-Dip zum Selbstanrühren und/oder die Oliven von Terre Liguri.



Amuse-Gueule-Tipp: Grissini mit Oliven-Dip zum Selbstanrühren.

Um so richtig mit Ihrem Fest-Dinner zu verzaubern, darf eine stimmungsvolle Tischdekoration natürlich nicht fehlen. Schmücken Sie Ihren Tisch mit kleinen Tannen und Schneeflocken aus Esspapier, die Sie einfach über Ihren Tisch streuen. Unsere Amaretti con Grappa von Virginia, eingepackt in goldenem Papier oder die angesagten Schokoweihnachtsmänner in knalligem Pink, leuchtendem Blau oder Grün oder glänzendem Silber sind der leckere Willkommensgruß auf jedem Platz-Teller. Als kleines Give-away verschenken Sie doch an Ihre Gäste unsere „Glühwein-Punschmischung“ für kuschelige Stunden zu Hause. Noch mehr tolle Ideen, mit denen Sie Ihre Festtagstafel verschönern, geben wir Ihnen gerne bei uns im VIOLAS'-Shop im Untergeschoss des AEZ“, so VIOLAS'-Inhaberin Silke Doliwa.



## BUCH TIPP:

Wie Weihnachten ist auch die italienische Küche durch viel Tradition geprägt. Deshalb verwöhnen Sie Ihre Liebsten zum Fest statt mit Braten mit einem italienischen Essen ganz ohne Fleisch. Ideen dazu, wie die hier gezeigte, finden Sie in „Vegetarisch all'italiana“ von Katia Vronio und Carmelo Callea.

159 Seiten, Preis: 24,90 Euro, erschienen 2012 im AT Verlag. Erhältlich in der Buchhandlung Thalia im AEZ.



Entdecken Sie bei VIOLAS' erlesene Geschenkeideen.

## Köstliche Schätze zum Verschenken!



Weihnachtsgewürze zum Verfeinern von Süßem und Herzhaftem.

Kulinarische Präsente sind ein besonderes Mitbringsel zu verschiedenen Feierlichkeiten in der Weihnachtszeit! Deshalb verwöhnen Sie die Naschkatzen, Feinschmecker und Hobbyköche unter Ihren Liebsten am besten mit erlesenen und liebevoll als Geschenk verpackten Delikatessen von VIOLAS' im **Untergeschoss**.

Das breitgefächerte Sortiment der kulinarischen Schatzkammer reicht von extravaganten Gewürzen und Reis- bzw. Risotto-Fertigmischungen, die alle aus der hauseigenen Produktion stammen, bis hin zu hochwertigen Ölen und köstlichen Schokoladen sowie anderen besonderen Naschereien. Passend zum Fest gibt es u.a. **Weihnachtsschoko-Weihnachtsmänner** für 2 € und da-

zu die farblich passend abgestimmten Risotto-Mischungen „**Pink-Risotto**“ und „**Bärlauch-Risotto**“ für jeweils 4 Euro – das als Geschenke-Tüte verpackt, wird beim Beschenken garantiert für kulinarische Freuden sorgen. Originelle Präsentideen sind auch die praktischen **Backmischungen für den süßen und herzhaften Genuss** – z.B. für Franzbröckchen (12,80 €), Zimtkekse (10,80 €) oder mediterranes Landbrot (10,80 €). Oder aber Sie halten sich an den Klassiker von VIOLAS': Die **Gewürzmühlen**. Auch hier gibt es jetzt nicht nur die individuell etikettierten Mühlen, sondern passend zur Vorweihnachtszeit eine **Sonder-Edition**: Sie haben die Qual der Wahl zwischen den Mühlen „Frohes Fest mit Pfeffer und einem sanften Geschmack von Tannengrün“ für 7 €, „Stille Nacht mit goldenen Liebesperlen und Pfeffer“ für 7,80 € oder „Winterpfeffer mit Piment, Zimt und Orangenblüten“ für 7,50 €. Oder Sie lassen sich einfach alle drei als Geschenk-Set einpacken und erfreuen damit den Hobbykoch für Süßes und Herzhaftes.

**Hingucker:** liebevoll verpackte Leckereien wie „Pink-Risotto“ und Marshmallows.



Himmlische

# Naschereien

Seit jeher steht in der **Vorweihnachtszeit** der Ofen nicht mehr still. Kipfel, Printen und vieles mehr – diese Leckereien hat Großmutter schon gebacken. Wir zeigen hier eins von Omas zauberhaften Backgeheimnissen.

## Zutaten für ein Brot:

### Arbeitszeit:

ca. 45 Minuten

### Ziehzeit:

 über Nacht

### Backzeit:

ca. 55-60 Minuten

- 125 g Soft-Pflaumen
- 125 g getrocknete Datteln (ohne Kerne)
- 125 g Soft-Feigen
- 50 g Soft-Aprikosen
- 50 g Soft-Birnen
- 50 g getrocknete Apfelringe
- 125 g Rosinen
- 125 g gehacktes Zitronat
- 125 g gehacktes Orangeat
- 50 ml Rum
- 1 Vanilleschote
- 3 Eier (Größe M)
- 125 g Zucker
- 150 g Rosenmehl  
Dinkelmehl Type 630
- 1 Päckchen Backpulver
- 125 g ganze Haselnüsse
- 125 g ganze, geschälte Mandeln

### Außerdem:

Fett und Mehl für die Form

## Saftiges Früchtebrot

### Zubereitung:

Die **Trockenfrüchte** bis auf die Rosinen in grobe Stücke schneiden. **Rosinen**, **Zitronat** und **Orangeat** hinzufügen, mit dem **Rum** vermengen und über Nacht ziehen lassen. Die **Vanilleschote** der Länge nach halbieren und das Mark herauskratzen. **Eier** mit **Zucker** und **Vanillemark** schaumig rühren. **Mehl** mit **Backpulver** mischen, auf die Eiermasse sieben und unterrühren. Zuletzt die eingeweichten **Zutaten** sowie **Haselnüsse** und **Mandeln** unterheben. Den **Teig** in eine gefettete und bemehlte **Kastenform** (30 cm) füllen und im vorgeheizten Backofen ca. 55-60 Minuten auf der mittleren Schiene nicht zu dunkel backen. Nach dem Backen das **Früchtebrot** ca. 10 Minuten in der Form abkühlen lassen, dann aus der Form nehmen und auf einem **Kuchengitter** auskühlen lassen.

Herdeinstellung (vorgeheizt):

E-Herd: 180 °C

Umluftherd: 160 °C

## Buchtip

Der Duft von selbst gebackenem Gebäck darf in der Adventszeit nicht fehlen.

Unschlagbar sind dabei immer noch die Rezeptideen von Oma.

Im neuen Kochbuch

„Weihnachtsbäckerei – Die Schätze aus Omas Backbuch“ von Rosenmehl sind zahlreiche solcher traditionellen, süßen Highlights wie das hier gezeigte zusammengefasst.

160 Seiten, Preis: 14,99 Euro, erschienen 2013 bei Bassermann Inspiration. Erhältlich in der Buchhandlung Thalia im AEZ.





## Manuka-Honig – mehr als nur ein Brotaufstrich

„Ubi apis, ibi salus - Wo Bienen sind, dort ist Gesundheit.“ Am anderen Ende der Welt, auf Neuseeland, weiß man das schon lange. Bereits die Ureinwohner, die Maori, kauten die Samen des wilden Manukastrauchs, um Infektionen zu bekämpfen und behandelten Verletzungen mit dem Blütennektar der Pflanze. Seine antibakterielle und dadurch besonders heilende Kraft unterscheidet den Manuka-Honig von anderen Honigen. Manuka-Honig kann sowohl innerlich als auch äußerlich eingesetzt werden und trägt, regelmäßig eingenommen, zur Stärkung des Immunsystems bei. Er eignet sich besonders für die Behandlung entzündlicher Erkrankungen und Irritationen in Mund, Rachen und Magen-Darm-Trakt, aber auch äußerlich für die Versorgung kleinerer Verletzungen oder Verbrennungen. Interessant: Im Gegensatz zu normalen Honigen kann Manuka gut in heiße Getränke wie Milch oder Tee eingerührt werden, ohne seine antibakteriellen Eigenschaften zu verlieren. Selbstverständlich ist der fein-würzige Honig auch ein leckerer Brotaufstrich. Am besten und köstlichsten aber ist er pur – Löffel für Löffel. Den Manuka-Honig gibt es bei **Reformhaus Engelhardt im Untergeschoss** für ca. 20 Euro. Ein super Weihnachtsgeschenk!



**Filialleiter Patrick Balsat ist ganz begeistert von dem Wundermittel!**

# AEZ-Geschenk-IDEEN

Besondere kulinarische Freuden zum Fest verschenken! Reformhaus Engelhardt, Tutto und Tee Gschwendner haben dazu die passenden Ideen.

## Italienische Genusspräsente



Tutto-Inhaberin Bettina Sommer

„Sie brauchen ein „geschmackvolles“ Mitbringsel zum Adventskaffee oder haben selber Gäste geladen, die Sie am festlich gedeckten Tisch mit einem kulinarischen Begrüßungspräsent willkommen heißen möchten? Dann schauen Sie bei uns, bei „**Tutto**“ im **Untergeschoss** vorbei. Lassen Sie sich von unserer vielfältigen Genusswelt, die von feinsten Schokoladen über edle Tropfen bis hin zu aromatischen Ölen verschiedenste extravagante Köstlichkeiten bietet, inspirieren. Stöbern und genießen Sie! Wir geben Ihnen gerne Tipps und verpacken liebevoll Ihre ausgewählten Leckereien. Oder aber Sie suchen sich eines unserer raffinierten, unterschiedlich zusammengestellten Präsent-Sets ab 20 Euro aus. Mit denen verschenken Sie nicht nur mediterranen Gourmetgenuss mit Pasta, italienischem Traditionskuchen, Salsa, Grappa etc., sondern liefern gleich auch noch die passende Rezeptidee dazu. So kann der Beschenkte die vorweihnachtliche Zeit mit allen Sinnen genießen. Wozu Sie persönlich natürlich auch herzlich eingeladen sind, schauen Sie einfach bei uns vorbei, wir beraten Sie gerne“, so Tutto-Inhaberin Bettina Sommer.

## Tee schenken heißt Freude schenken

Wenn die Tage kürzer und kälter werden, sehnt sich ein jeder nach Gemütlichkeit, Wärme und Nähe. Tee steht für Genuss und Kultur. Dass Tee vor allem zeitgemäßen, gesunden Genuss, Begeisterung, Vielfalt und Entdeckung bedeutet, können Sie auf einer Reise durch den Tee im **TeeGschwendner-Fachgeschäft im Untergeschoss** bei Ingrid Ganz und ihrem Team entdecken. Kompetente Beratung ist zumindest für Einsteiger ein Muss: Klassische Schwarze und Grüne Tees, aromatisierte Teemischungen, wohltuende Kräuter-, erfrischende Früchtetees sowie die köstlichen Rooiteas bilden ein einmaliges Genusspektrum für alle Lebenslagen, Tageszeiten und jeden Geldbeutel. Natürlich findet sich bei TeeGschwendner außerdem alles, was man zur Teezubereitung braucht. Aus der großen Vielfalt von rund 350 Teesorten lässt sich, z.B. in Kombination mit etwas Süßem, eine kleine Aufmerksamkeit für die liebe Nachbarin zaubern.

Auch wenn Sie lieber eine noch größere Freude verschenken möchten, finden sich in der Teeauswahl und dem passenden Porzellan Geschenkideen ganz nach Ihren Wünschen! Lassen Sie sich in die Welt des Tees entführen. Ingrid Ganz und ihr Team freuen sich auf Sie!





## Frisches und Fruchtiges bei DAILY'S

Wer vor der Markthalle die Rolltreppe ins Obergeschoss nimmt, kann DAILY'S gar nicht verfehlen. Das ist auch gut so, denn bei DAILY'S gibt die Frische den Ton an: Wer ein leckeres Essen aus besten Zutaten möchte, ist bei DAILY'S genau richtig. Neben den frisch-gepressten, vitaminreichen Säften (ab 2,90 Euro), Smoothies (ab 2,50 Euro) und fruchtigen Milchshakes (ab 2,90 Euro) gibt es auch Speisen aus den besten Zutaten. Gönnen Sie sich eines der täglich wechselnden Gerichte (ab 5,90 Euro) – oder stellen Sie sich einfach selbst Ihre Mahlzeit zusammen! Ob knackiger Salat aus frischen Zutaten (ab 3,95 Euro), eine leckere Backkartoffel (ab 3,50 Euro) oder gar eine Combo aus beidem – wer möchte, kann sich seine Baked Potato auch mit sechs Beilagen seiner Wahl aus der Salatbar ergänzen (ab 5,50 Euro)! Wie wär's stattdessen mit einer appetitlichen Gemüsepfanne (ab 6,50 Euro) oder einem herzhaften Nudelgericht mit einer von sechs heißen Soßen (ab 4,90 Euro)? Zum Dessert passt ein leckerer Frozen Yogurt mit Toppings und Soßen Ihrer Wahl (ab 2,90 Euro)! Mehr Informationen gibt's auch im Internet auf [dailys-restaurant.de](http://dailys-restaurant.de)!

# Kulinarische AEZ-Tipps

Milchshake, Salat oder Sushi – wir sagen, wo's in der Shopping-Pause besonders gut schmeckt!



## Extravagante Köstlichkeiten bei Sushi Yama

Sushi Yama in der Markthalle begeistert nun schon seit mehr als 10 Jahren seine Gäste mit frischem, vor den Augen zubereitetem Sushi. Saisonal kreierte Sushi sind für Stammgäste jedes Mal ein Highlight und ein „muss“ bei jedem Besuch. Das Team berät auch Sushi-Anfänger oder „Nicht-Fischesser“ gerne und empfiehlt Spezialitäten. Die Küche wurde von Sushi Yama mit Hähnchen- und Entenkreationen erweitert, so dass auch „Nicht-Fischesser“ auf ihre Kosten kommen. Lassen Sie Ihren Gaumen von Sushi Yama verführen und probieren Sie zum Beispiel das Herbst-Winter-Highlight, die Big Duck Roll, 10 Stück für 10 Euro.

Sushi Yama wünscht allen Gästen eine schöne Vorweihnachtszeit.



## Der kleine Salat „für zwischen-durch“

Das Balducci im Erdgeschoss versorgt seine geschäftigen Mittagsgäste mit leckeren Salaten, Pasta und vielen Speisen von der Saisonkarte. Auch die im 14 Tage-Rhythmus wechselnde Aktionskarte überrascht mit saisonalen Highlights wie derzeit: Bunter Linsensalat mit Balsamicoessig, Pancetta und gebratenem Zanderfilet, 10,90 Euro. Und dazu ein Glas: Weißburgunder von Weingut Bauer & Söhne, 0,1 l für 3,30 Euro und 0,2 l für 6,30 Euro.





# Exklusiv für Sie in der **Markthalle**



**Früchtetee Bratapfel**  
Saftiger Bratapfelgeschmack

**100 g 3,90 €**



**Wer einmal knabbert, hört nicht mehr auf.**

**Nüsse und Trockenfrüchte von Alster Obst**



**SPRINGER**  
BIO-BACKWERK

Angebot in der 48. Kalenderwoche

**Baguette de Campagne**  
rustikal im Geschmack

**450g nur 2,60 €**

statt 2,90 €

**Carniceria BLANK**

Ihr Argentinien Fleisch-Profi und Steakspezialist

**Zu den Feiertagen die Klassiker!**

Arg. Rinderfilet, arg. Roastbeef, Hirschrückenfilet, Rehkeule und andere Wildspezialitäten – auch auf Bestellung.

Wir beraten Sie gern: Telefon 040 - 602 96 67

**DAT BACKHUS**

**Adventsbutterkuchen-Platte**

**3,60 €** statt 4,20 €

Angebot gültig vom 25.11. - 23.12.2013

Probieren Sie leckere Stollen von Dat Backhus: ob orientalisch, traditionell, mit Champagner oder Rotwein, mit oder ohne Marzipan – Leckeres für jeden Geschmack. Stollenscheibe 1,20€

**Tempura Ebi Dream**

Garnele in Tempura-Teig mit Röstzwiebeln, Avocado, Gurke und Basilikumpesto. Wahlweise mit Teriyaki oder Chillisauce.

**10 Stück 9,50 €**

**Crazy Chicken:**

Gebr. Hähnchenbrustfilet mit Koriander, Mango-Curry-Sauce und Sweet-Chillisauce

**10 Stück 9,50 €**



Wir freuen uns auf Sie!  
Ihr Sushi Yama Team

# AEZ-Service:



Brigitte Wabbel, Mitarbeiterin an der Info, hilft den AEZ-Besuchern bei Fragen gerne weiter.

## Schnellerer Service beim Gutschein-Kauf

Besonders zur Weihnachtszeit ist unser Center-Gutschein eine beliebte Geschenkidee. Deshalb haben wir dafür gesorgt, dass er auch in der Vorweihnachtszeit ganz problemlos zu erwerben sein wird. Bis zum 24.12. gibt es den Center-Gutschein nämlich nicht nur an der AEZ-Info. Gegenüber dieser befindet sich eine weitere Möglichkeit, Gutscheine – schnell und einfach per EC-Karte – zu erhalten. So sparen Sie sich lange Wartezeiten. Wie gewohnt, können Sie die Wertigkeit Ihres Gutschein-Geschenkes selber bestimmen. Sie können zwischen folgenden Geldwerten auswählen: 10, 15, 20, 25, 30, 50 oder 100 Euro. Wir wünschen Ihnen viel Freude beim Verschenken.



## Neuigkeiten aus der Shop-Welt

• 23.11.: **Neueröffnung Edel-Optics**, Brillen, Obergeschoss

## 24.12.: Festtags-Öffnungszeit

Am Heiligen Abend müssen viele noch die letzten Besorgungen machen! Das AEZ mit seinen über 240 Geschäften unter einem Dach bietet seinen Besuchern dafür am 24.12. gesonderte Öffnungszeiten: An beiden Tagen ist das Center von 9:30 Uhr bis 14:00 Uhr geöffnet. Die Markthalle öffnet sogar bereits ab 7:30 Uhr. Im Übrigen können Sie sich schon vormerken, dass diese Öffnungszeiten auch an Silvester, dem 31.12. gelten.

## CENTER-KALENDER!

Bis zum  
**22.**  
Dezember

..... **Buntes Weihnachtsprogramm** für Groß und Klein zum Mitmachen und Zuschauen, mehr dazu Seite 34.

Bis zum  
**24.**  
Dezember

..... **Großer Weihnachtsmarkt**, täglich von 9:30-20 Uhr in der Ladenstraße, mehr dazu auf Seite 28-33.

**27.**  
bis  
**31.**  
Dezember

..... **Silvestermarkt** in der Ladenstraße.

Weitere Termine und Infos unter [www.alstertal-einkaufszentrum.de](http://www.alstertal-einkaufszentrum.de)



### Öffnungszeiten des AEZ:

Center: Mo. – Sa. 9:30 – 20:00 Uhr  
Markthalle: Mo. – Fr. 8:30 – 20:00 Uhr, Sa. 8:00 – 20:00 Uhr

# AEZ-Inside

DEZEMBER-AKTIONSPROGRAMM:

## Görtz Kinder-Club

**Mittwoch, 4. Dezember:**  
15.00-17.00 Uhr – Bald kommt der Nikolaus!

**Mittwoch, 11. Dezember:**  
15.00-18.00 Uhr – Wir gestalten schöne Weihnachtskarten.

**Donnerstag, 12. Dezember:**  
14.00-18.00 Uhr – Weihnachtsbasteln an der Treffpunktbühne.

**Mittwoch, 18. Dezember:**  
15.00-17.00 Uhr – Hübsche Tischdekoration fürs Fest.

**Montag, 24. Dezember:**  
10.00-14.00 Uhr – Wir warten auf das Christkind!

**Montag, 31. Dezember:**  
10.00-14.00 Uhr – Mit guten Vorsätzen ins neue Jahr!



**English for Kids:**  
spielerisch Englisch lernen, durchgeführt vom Lernwerk Alstertal, jeden Dienstag und Donnerstag von 14.30-16.00 Uhr



**Krabbelgruppe:**  
Di., Do., Fr., jeweils 10-13 Uhr. Bitte beachten: In den Ferien fällt die Krabbelgruppe aus.



präsentiert von  
**GÖRTZ**

Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 10-18 Uhr, Sa.: 10-19 Uhr

Sie finden den Kinder-Club im 1. OG, rechts neben Galeria Kaufhof. Weitere Infos auf der AEZ-Homepage unter [alstertal-einkaufszentrum.de](http://alstertal-einkaufszentrum.de).



Die kleinen AEZ-Besucher ließen sich zu Halloween schminken und taten damit Gutes für andere Kids.

Serie  
„Wir handeln voraus“  
– Teil 20

## Soziales Handeln im und mit dem AEZ

In unserer Serie „Wir handeln voraus“ geht es dieses Mal um die soziale Nachhaltigkeit. Im Rahmen von interaktiven Aktionen, in die das AEZ-Management, Mieter und Besucher mit eingebunden sind, sammelt das AEZ regelmäßig für verschiedene soziale Einrichtungen und initiativen Spenden wie kürzlich bei der Halloween-Aktion zugunsten von „Hände für Kinder e.V.“. Für 2 Euro konnten alle kleinen Besucher sich schminken lassen.

Festgehalten wurde das Ganze mit Bildern von Fotopartner Strasser. Jedes Kind konnte sein Grusel-Bild als Erinnerung mit nach Hause nehmen. Insgesamt kamen am Ende 160 Euro Spenden zusammen.





Beim Roulette an der „innovativen Garderobe“ konnte kürzlich nicht nur das Gepäck verstaut werden, sondern es gab auch tolle Preise zu gewinnen.

## Hier werden Sie Ihr Gepäck los!

Jacken und volle Einkaufstüten können den ansonsten so wunderbaren Weihnachts-Shopping-Bummel behindern! Geben Sie deshalb Ihr unnötiges Gepäck während Ihres Einkaufs einfach an der neuen kostenfreien, automatischen Garderobe im UG – nahe der Treffpunktbühne – ab. Kürzlich konnte man dabei im Rahmen eines Garderoben-Roulettes sogar tolle Gewinne abstauben. Die Garderobe ist eine der neuen Stationen der interaktiven und innovativen AEZ-Shopping-Welt. Mehr dazu: [www.alstertal-einkaufszentrum.de/news-events](http://www.alstertal-einkaufszentrum.de/news-events) oder den QR-Code hier einfach mit dem Smartphone scannen.



## Shop erkennen und 50 € gewinnen!

Erkennen Sie, welches AEZ-Geschäft sich hinter dem „verschwommenen“ Bild versteckt? Dann schreiben Sie es uns und gewinnen Sie mit Glück einen 50-Euro-Centertutschein!

**Teilnahmebedingungen:** Senden Sie Ihre Antwort mit einem Porträtbild von Ihnen unter Angabe Ihrer Telefonnummer an: Magazin Verlag Hamburg, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg oder per E-Mail an: [c.kaufholt@alster-net.de](mailto:c.kaufholt@alster-net.de).

Teilgenommen werden darf ab 16 J., außer Mitarbeiter des Magazin Verlags Hamburg und der ECE. Einsendeschluss: 6.12.2013. Unter den Teilnehmern mit der korrekten Antwort entscheidet das Los. Der Gewinner wird benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



Scannen Sie mit Ihrem Smartphone den QR-Code und nehmen Sie online am Gewinnspiel teil.



Bei Charityaktionen Schmuckstücke kaufen und u.a. Dunkelziffer unterstützen.

## Schenken und Gutes tun!

Noch bis **23.11.** können Sie beim **Grußkartenverkaufsevent** sowie vom **25. bis zum 30.11.** mit der „**Tutgutling**“-Aktion Menschen, die nicht auf der Sonnenseite des Lebens stehen, unterstützen und gleichzeitig Ihren Liebsten eine Freude bereiten: Kaufen Sie am UNICEF-Stand an der Treffpunktbühne Grußkarten und versenden Sie mit ihnen Weihnachtsgrüße an Verwandte und Freunde. Der Verkaufserlös kommt **UNICEF-Hilfsprojekten** zugute. Oder aber Sie verschenken einen oder mehrere Artikel der Tutgutling-Aktion wie den bezaubernden Charity-Anhänger aus 925 Sterlingsilber. Passend dazu gibt es auch ein Onyx- oder Silberarmband von WEMPE. Neben Baumschmuck und einem Mesmer-Tee-Set sowie Kerzen und Servietten von Ambiente präsentiert Bethge Hamburg edle Papiere und Karten. Das Ganze ist eine Initiative von Juwelier WEMPE zugunsten von **Dunkelziffer e.V.** und **Hamburg Leuchtfeuer**.

**DER KREUZFAHRTEN SPEZIALIST**

**Ihr Partner für weltweite Kreuzfahrten seit 1970 im AEZ – BASEMENT**

**Hamburg-Premiere:** Begleitete Gruppenreise am 24.08.2014 mit der „Legend of the Seas“ 8 Tage ab/bis Hamburg Innenkabine p.P. ab 849 €

**Ihre Reiseexperten sind gerne für Sie da!**  
**DER Deutsches Reisebüro**  
 Heegbar 31 · 22391 Hamburg  
 t: +49 40 – 6068780 · [hamburg4@der.com](mailto:hamburg4@der.com)  
[www.der.com](http://www.der.com)

**DER**

WÜNSCHE WERDEN REISE

DER Deutsches Reisebüro GmbH & Co. OHG, 60424 Frankfurt, Angebot vorbehaltlich Druckfehler.

Kreuzfahrt  
gewinnen!

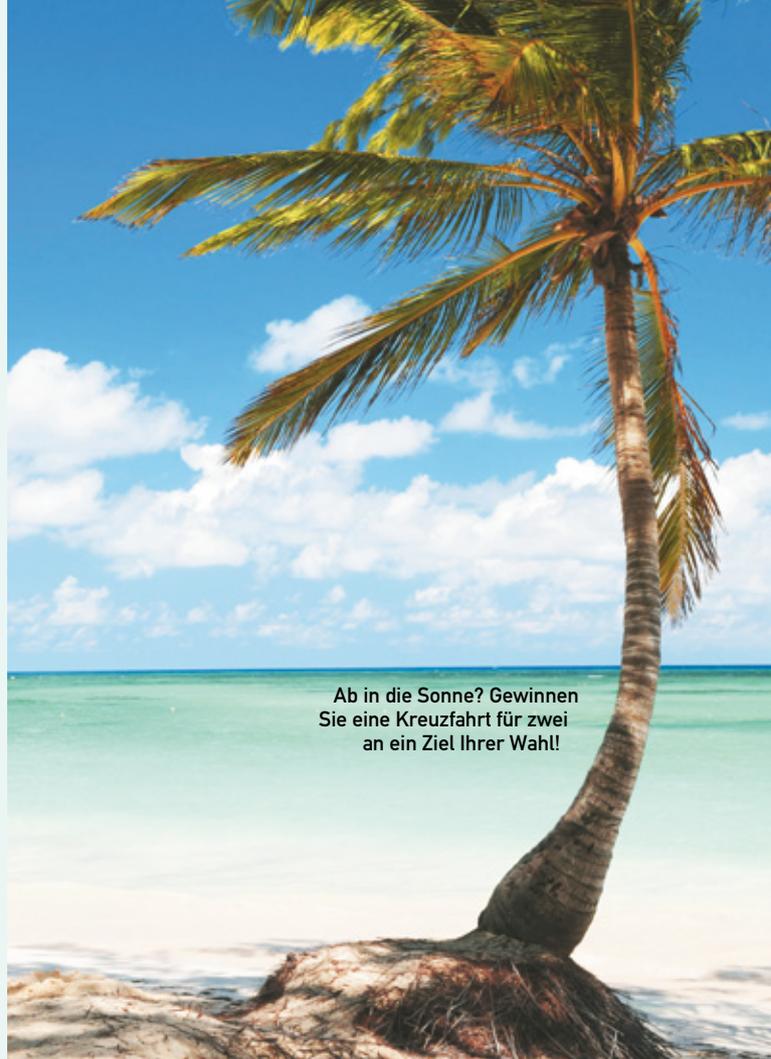
# Trendscout werden und gewinnen!

Haben Sie ein tolles Angebot im Center entdeckt?  
Dann verraten Sie uns das als **AEZ-Trendscout**! Mit  
etwas Glück können Sie dabei sogar eine **Kreuzfahrt  
für zwei** an ein Ziel Ihrer Wahl gewinnen!

Welcher Shopping-Fan kennt das nicht? Man kann Stunden damit zubringen, die besten Angebote im Center zu finden. Jetzt kann sich Ihr Trend-Bewusstsein für Sie gleich doppelt auszahlen: Das AEZ spendiert einem Trendscout eine Kreuzfahrt für zwei im Wert von 2.500 Euro. Das Beste daran: Die Route und den Termin kann der Gewinner frei wählen. Wie Sie an diesem Gewinnspiel teilnehmen? Sie bummeln durchs

Einkaufszentrum und halten die Augen offen auf der Suche nach Deals – wenn Sie einen besonders guten gefunden haben, schicken Sie ein Foto davon mit kurzer Beschreibung an **centerscout@ece.com**! Das AEZ veröffentlicht die besten Tipps in seiner Center-App (ohne den User zu nennen!). Einsendeschluss: 23.12.; der Gewinner wird am 24.12. benachrichtigt. Mehr Infos unter **www.alstertaleinkaufszentrum.de!**

Ab in die Sonne? Gewinnen  
Sie eine Kreuzfahrt für zwei  
an ein Ziel Ihrer Wahl!



Zur **Verstärkung unseres Teams** suchen wir  
zum nächstmöglichen Zeitpunkt einen

## HOBBYKOCH (m/w)

Sie sind jung, dynamisch und möchten sich zum  
**Sushi-Koch** ausbilden lassen  
(keine staatlich anerkannte Ausbildung)?  
Sie haben Spaß im Team zu arbeiten,  
sind lernfähig und freundlich?

Dann bewerben Sie sich bei **Yvonne Tepel-Anhalt**  
unter: **0172/ 40 33 080**

sowie eine

## SERVICEKRAFT (m/w)

Sie wollen wieder in das Berufsleben einsteigen und  
sind offen für neue Aufgaben? Wir suchen eine  
kundenfreundliche Servicekraft für **30 Stunden in der Woche**.  
Gastronomieerfahrungen sind **nicht** notwendig!  
(Schichtarbeit 8.30 - 14 Uhr und 14 - 20.30 Uhr.)  
Haben wir Ihr Interesse geweckt?  
Dann bewerben Sie sich unter **0172/ 40 33 080!**

**Sushi Yama Alstertal GmbH**  
Heegbarge 31  
(Alstertal-Einkaufszentrum)  
22391 Hamburg  
Telefon: 040/ 692 11 98 0  
**www.sushi-yama.de**



## IMPRESSUM

Das große AEZ-Center-Magazin ist  
eine glänzende Sonderedition des  
Alster- und Alstertal-Magazins.

**Verleger:** Wolfgang E. Buss (V.i.S.d.P.)

**Chefredakteur:** Kai Wehl

**C.v.D.:** Christiane Kaufholt

**Redaktion:** Maria Heggemann, Daniel  
Johnson, Christian Luscher, Jonas  
Sachtleber

**Creative Director:** Stefanie Oldhaver

**Grafik:** Juliane Duczmal, René Kriese,  
David Nagel, Luka Plepp

**Mediaberatung:**  
Jutta Brandes, Sabine Merbach

**Produktion/Anzeigendisposition:**  
Birgit Schümann

**Titelfoto:** www.anna-lenaehlers.de

Das Team des Alstertal-Magazins bedankt  
sich herzlich für die tolle Unterstützung  
beim AEZ-Center Management-Team.

Dieses Heft online lesen unter:  
[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

**Druck:** Kröger-Druck, Wedel

**Verlag:** © Magazin Verlag Hamburg  
GmbH, 2013, Barkhausenweg 11, 22339  
Hamburg, Tel.: 040 538 9 30-0



### Weitere Produkte des Magazin Verlag Hamburg



Ab 27. September im Untergeschoss im:  
**ALSTERTAL**  
EINKAUFZENTRUM

NEU: Body Attack Premium Store  
**Produkte für  
Deine Fitness!**

www.body-attack-alstertal.de | Mo – Sa: 09.30 – 20.00 Uhr

**Body Attack**  
SPORTS NUTRITION

**LLOYD**  
GERMANY

**10 % JUBILÄUMSRABATT\***

LLOYD CONCEPT STORE AEZ, 1. OG  
Tel. 040 / 63 67 25 85  
www.lloyd.de

\*Pro Kunde nur 1 Coupon, Aktionszeitraum bis 31.12.13

**125**  
Jahre

brillante Anlage



Naturfarbene Diamanten  
zus. 6,70 ct

**BECKER**

JUWELIERE & UHRMACHER

Brilliance of tradition and innovation

BECKER Juweliere & Uhrmacher, Hamburg, Fon: 040 357585-0, Gänsemarkt 19 und AEZ-Heegbarg 31  
Mail: [gaensemarkt@juwelier-becker.com](mailto:gaensemarkt@juwelier-becker.com) oder [aez@juwelier-becker.com](mailto:aez@juwelier-becker.com)



# Zuhause gesucht!

Möchten Sie heimatlosen Hunden und Katzen aus dem Tierheim Süderstraße ein Zuhause geben? Wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich bitte unter Tel.: 040/211 10 60.

## ROBBY, KAKADU

*Robby (26 J.) ist zahm und zutraulich, duscht für ihr Leben gerne und ist beim Essen auch nicht wählerisch. Kakadus brauchen, wie alle anderen Papageienarten auch, Gesellschaft und sehr viel Zuwendung. Eine artgerechte Haltung ist daher nur mit mindestens einem Partnervogel derselben Art möglich. Wer hat bereits einen Kakadu und nimmt Robby bei sich auf?*



## NUMA, KANINCHEN

*Numa (2 J.) ist zutraulich und wurde nur in der Wohnung gehalten. Hier sitzt sie friedlich zusammen mit mehreren Kaninchen in einem großen Auslaufraum. Es wäre schön, wenn sie wieder ein geräumiges Zimmergehege bekommen könnte und neue Freunde findet.*



## LEON, FRANZÖSISCHE BULLDOGGE

*Leon (4 J.) braucht erfahrene, souveräne Menschen, die ihm mit viel Liebe und eiserner Konsequenz zeigen, was man darf und was nicht. Er muss beschäftigt werden, denn Leon ist ein sehr schlauer kleiner Bursche. Wenn Sie meinen, Leon passt in ihr Leben und Sie Lust haben mit diesem Burschen konsequent zu arbeiten, um einen tollen Familienhund aus ihm zu machen, dann kommen Sie ins Tierheim und schauen sich ihn einmal an.*



## TIMA UND DUNJA, KURILIAN BOBTAIL

*Tima und Dunja (11 M.) sind lebhaft junge Katzen, die gerne beschäftigt werden möchten, überall dabei sein wollen und noch sehr neugierig sind. Sie werden nur zusammen vermittelt. Schwanzlose Katzen können benachteiligt sein. Wir suchen verantwortungsvolle Menschen, die sich trotzdem für unsere netten schwanzlosen Gäste interessieren und ihnen ein gutes Zuhause mit Zuwendung und Fürsorge geben.*



## Tierarztpraxis in Bergstedt



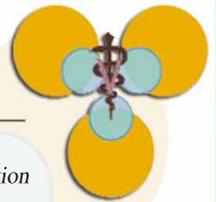
**Christina Ullmann**  
Bergstedter Chaussee 92  
22395 Hamburg

Tel. 040 - 644 30 690 • [www.tierarztpraxis-bergstedt.de](http://www.tierarztpraxis-bergstedt.de)

### Sprechzeiten:

Mo.-Mi. 9-13 Uhr und 16-19 Uhr, Do. 15-21 Uhr,  
Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. nach tel. Vereinbarung

## TIERÄRZTLICHE PRAXIS LOTTBEK



### A. Ratjen, prakt. Tierärztin

*Klassische Medizin, Akupunktur, Goldimplantation*

### Sprechzeiten:

Mo, Di, Do, Fr, 10.00 Uhr – 12.00 Uhr und 15.00 Uhr – 18.00 Uhr  
Mi, Sa 10.00 Uhr – 12.00 Uhr  
Samstags, sonntags und an Feiertagen Termine nach Vereinbarung.

Georg-Sasse-Str. 16 • 22949 Ammersbek-Lottbek

Tel. 040/ 64 42 66 44 • Fax 040/ 64 42 66 46

[www.tierarztpraxis-lottbek.de](http://www.tierarztpraxis-lottbek.de) • Notfalltelefon: 0162/ 9 77 12 77

Das Alstertal-Magazin  
**online lesen!**



[www.alstertal-magazin.de](http://www.alstertal-magazin.de)

## TREFFEN SIE UNS AUF DEN HAMBURGER ÖKO-WEIHNACHTSMÄRKTEN:

**29.11.2013**

15 – 19 UHR

**30.11.2013**

10 – 19 UHR

**01.12.2013**

10 – 18 UHR

### MUSEUM DER ARBEIT

Wiesendamm 3, 22305 Hamburg  
[www.oeko-weihnachtsmarkt.de](http://www.oeko-weihnachtsmarkt.de)

**07. UND 08.12.2013**  
10 – 18 UHR

**GUT KARLSHÖHE**  
Karlshöhe 60d, 22175 Hamburg  
[www.gut-karlshoehe.de](http://www.gut-karlshoehe.de)

Bei uns finden Sie Geschenke wie einen Kalender für 2014 mit Motiven von Tierheim-Bewohnern, Tier-Patenschaften, Bio-Leckerlis für Hunde und Katzen und Tierschutz-Infos.

Hamburger Tierschutzverein von 1841 e. V.  
Süderstraße 399 | 20537 Hamburg  
Telefon: 040 211106-0  
[www.hamburger-tierschutzverein.de](http://www.hamburger-tierschutzverein.de)



# WEIHNACHTEN & SILVESTER GENIESSEN



## Achtung!

Unsere knusprigen **Enten & Gänse** auch bei Ihnen zu Hause...  
...mehr geht nicht!

Firmen- und Weihnachtsfeiern in einmaligem Ambiente.



Wochentags 12-15 Uhr  
und ab 17:30 Uhr

Sonntags ab 12 Uhr  
durchgehend

Dienstags Ruhetag

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg

☎ 040-60 55 88 87

[www.restaurant-lenz.de](http://www.restaurant-lenz.de)

# Weihnachtliche



Foto: AURORA

# SEIFARTH.

Größer als größter Beluga:  
**Zaren-Caviar**

250 g nur 19,99€ (statt 35,95€) (100 g = 8 €)  
Caviar von der Forelle, mit Farbstoff, zum alsbaldigen Verzehr.  
Unser Angebot gilt nur vom 22.10. bis 6.12.2013!

Gleich Katalog anfordern!



LADENGESCHÄFT: ROBERT-KOCH-STRASSE 19  
22851 NORDERSTEDT-GLASHÜTTE

ÖFFNUNGSZEITEN: MO.-FR. 8-16:30 UHR SA. 8-12:00 UHR

UNSERE HOTLINE: 040 429 47 49-0

WIR IM WEB: [WWW.SEIFARTH.DE](http://WWW.SEIFARTH.DE) • E-MAIL: [SERVICE@SEIFARTH.DE](mailto:SERVICE@SEIFARTH.DE)

CAVIAR KRUSTENTIERE RÄUCHERLACHS EDELFSCH FOIE GRAS

# Pulverfaß Cabaret

Travestieshow • mit Restaurant • 1. Show 20.30 Uhr • 2. Show 23.30 Uhr • Tel.: 24 97 91 ab 15 Uhr

# Leckereien!

Backen gehört zu Weihnachten und Silvester genauso wie Geschenke und Raketen! Hier zwei leckere Rezepte.

## Apfel-Zimt Muffins

### Zutaten: (für 12 Stück)

100 ml Apfelsaft, 50 g Rosinen, 2 Äpfel (z.B. Boskop), 80 g gestiftete Mandeln, 1 Vanilleschote, 150 g weiche Butter, 1 1/2 TL Zimt, 100 g Zucker, 2 Eier (Größe M), 220 g AURORA Sonnenstern-Mehl Type 405, 1 TL Backpulver, 150 ml Milch

**Außerdem:** Etwas Butter für die Pfanne, Muffinblech, 12 Muffinförmchen aus Papier, 100 g Puderzucker, 1 EL heißes Wasser

### Zubereitung:

Apfelsaft kurz erhitzen und die Rosinen darin einweichen. Äpfel waschen, vierteln, entkernen und in kleine Würfel schneiden. Pfanne erhitzen, in etwas Butter Apfelwürfel und Mandeln für ca. 2-3 Minuten anbraten. Vanilleschote der Länge nach aufschneiden und das Vanillemark herauskratzen. Die Schote in die Pfanne geben und mit den übrigen Zutaten durchschwenken anschließend die Schote wieder herausnehmen.

Butter mit Zimt, Zucker und Vanillemark schaumig rühren. Eier nach und nach zugeben. Mehl mit Backpulver mischen, sieben und unterheben. Milch unterrühren und alle Zutaten zu einem glatten Teig verrühren.

Rosinen abgießen und mit den gebratenen Apfelstücken vermengen. Die Hälfte der Obstmasse unter den Teig heben. Den Teig mit Hilfe von zwei Esslöffeln in die vorbereiteten Papierbackförmchen füllen. Restliche Apfelmischung darauf verteilen. Im vorgeheizten Backofen ca. 25-30 Minuten auf der mittleren Schiene backen. Die Muffins nach dem Backen auf einem Kuchengitter auskühlen lassen. Puderzucker mit Wasser zu einer dickflüssigen Glasur verrühren und die Muffins nach Belieben damit dekorieren.

### Herdeinstellung (vorgeheizt):

E-Herd: 180 °C, Umluft: 160 °C

**Arbeitszeit:** ca. 30 Minuten

**Backzeit:** ca. 25-30 Minuten

Fortsetzung auf Seite 120

## STEIGENBERGER HOTEL TREUDELBERG HAMBURG



### DINNERLESUNG

Schwarzer Humor vom Feinsten bei der Dinnerlesung "Wirrnachten II" mit Jan Terstiege. Freuen Sie sich auf einen etwas anderen Abend am 7. Dezember um 19.00 Uhr mit köstlichem Menü.

€ 59,- pro Person

(4-Gang-Menü inklusive korrespondierender Getränke zur Veranstaltung)

Reservieren Sie unter: 040 60822-8752



### WINTERMÄRCHEN

"Die Sterntaler" und ihre fahrende Märchenpuppenbühne spielen "Dornröschen" am 8. & 15. Dezember jeweils um 16.00 Uhr. Wir begrüßen Sie 30 Minuten vor der Aufführung mit Kakao und Keksen.

€ 10,- pro Kind

€ 18,- ein Kind & ein Erwachsener

€ 10,- jeder weitere Erwachsene

Reservieren Sie unter: 040 60822-8812



### SILVESTER

Erleben Sie den Silvesterabend mit der ganzen Familie. Gala-Buffer mit korrespondierenden Getränken, Musik, Tanz und das traditionelle Treudenberg Feuerwerk auf der Terrasse. Professionelle Kinderbetreuung.

€ 165,- pro Person

€ 35,- pro Kind (von 3 bis 11 Jahren)

€ 85,- pro Kind (von 12 bis 15 Jahren)

Reservieren Sie unter: 040 60822-8840



## Tipp: Weihnachtsfeier mal anders!



**Das Steigenberger Hotel Treudelberg Hamburg bietet die ultimative Firmen-Weihnachtsfeiermöglichkeit an – mit feinstem Essen und Trinken sowie DJ!**

Jedes Jahr stellt sich die Weihnachtsfeier-Frage: Was machen wir? Wo sollen wir nur hingehen? Das hat nun endlich ein Ende! Feiern Sie mit Ihren Kollegen **am 12. Dezember** ab 19 Uhr einen ausgelassenen Abend auf Treudelberg. Das **Steigenberger Hotel Treudelberg Hamburg**, Lemsahler Landstraße 45, bietet die **Treudelberger Office Party** an – das ultimative Feiererlebnis, mit allem, was dazu gehört. Angefangen mit winterlichen Leckereien, passenden Weinen, sensationellem Dessertbuffet bis zur ausgelassenen Partystimmung

mit Klängen des DJ by empire. Genießen Sie den Abend im weihnachtlich dekorierten Treudelberg - und Ihre ganz besondere Weihnachtsfeier. Preis 79,- € pro Person (inklusive Speisen & ausgewählter Getränke bis 1:00 Uhr). Und wer möchte, kann im Hotel übernachten – zum Office Party Preis von 109,- € im DZ (auch zur Einzelnutzung) inkl. Frühstück! Sichern Sie sich am besten gleich Ihren Tisch unter Tel. 60822-8840 oder per E-Mail [bankett@treudelberg.com](mailto:bankett@treudelberg.com). Weitere Infos auch unter [www.treudelberg.de/events/](http://www.treudelberg.de/events/)

## L'AURORA

RISTORANTE

### Stimmung pur!

Bei Patrizio im Ristorante L´Aurora kommen kulinarische Italienfreunde voll auf ihre Kosten: Genießen Sie unter anderem hausgemachte Ravioli mit verschiedenen Füllungen.

Dienstags: 3-Gänge Überraschungs Menü

€ 18,<sup>50</sup>

Hummelsbüttler Hauptstraße 47 • 22339 Hamburg  
Telefon: 040-53 05 46 89 • Mo.: Ruhetag Di-Sa.: 17-23 Uhr  
So.: 12-23 Uhr • Um Reservierung wird gebeten.



Restaurant  
**ATHEN**



**Brunch:** Jeden Adventssonntag ab 11.30 Uhr p.P. 14,90 €  
mit Wildgerichten und Scampis satt und 1 Glas Prosecco

**Weihnachtsfeier:** Raum für Weihnachtsfeiern

**Weihnachten:** Weihnachtsmenü oder à la carte

Bitte reservieren Sie rechtzeitig!

**Wir wünschen schöne und besinnliche Weihnachten!**

Mo.-Do. 17.00-0.30 Uhr • Fr./Sa. 12.00-15.00, 17.00-0.30 Uhr  
sonn- und feiertags von 12.00-0.30 Uhr, Heiligabend geschlossen  
Partyservice • Heimgarten 19 • 22399 Hamburg • Telefon 040/602 11 92

Fortsetzung von Seite 119

## Vanille-Waffeln mit Bratapfel

### Zutaten: (für ca. 10 Stück)

250 g Mehl, 175 g Kerrygold Butter, 100 g Zucker, 2 Eier (Größe M), 1 Vanilleschote, 1 EL Milch, 1 Prise Salz

### Whiskyäpfel:

300 g Boskop Äpfel, Etwas Zitronensaft, 30 g Zucker, 25 g Kerrygold Butter, 20 g gestiftete Mandeln, 10 g Rosinen, 35 ml Whisky, 1 EL Sahne, Etwas Butter zum Einfetten für das Waffeleisen, 10 Äpfel zum Dekorieren, Vanilleeis

### Zubereitung:

Das Mehl für den Teig sieben und beiseite stellen. In einer Schüssel Butter mit Zucker, Eiern, dem Mark einer Vanilleschote und Milch verrühren. Das Mehl und eine Prise Salz unterheben und alles zu einem glatten Teig verkneten. Aus dem Teig zehn gleichmäßig große Kugeln formen und diese auf einer bemehlten Arbeitsfläche etwas platt drücken. Die Teigfladen ins Waffeleisen geben und goldbraun backen.

Für die Whiskyäpfel sollten die Äpfel gewaschen, geschält, entkernt und in Spalten geschnitten werden. Die fertigen Apfelspalten in eine Schüssel geben und mit etwas Zitronensaft beträufeln. Zucker und Butter zusammen in einen Topf geben und langsam karamellisieren lassen. Dann die Apfelspalten, Mandeln und Rosinen dazu geben und mit Whisky und Sahne ablöschen. Alles kurz andünsten.

Die zehn Dekor-Äpfel waschen, den „Deckel“ abschneiden und mit einem Pariser Messer oder vorsichtig mit einem normalen Messer und Löffel aushöhlen. Die fertigen Waffeln auf einem Teller legen, die ausgehöhlten Äpfel daneben drapieren und mit der warmen Bratapfel-Füllung füllen. Alles mit einer Kugel Vanilleeis anrichten.



# WEIHNACHTEN & SILVESTER GENIESSEN



Foto: Merrygold

## LANDHAUS OHLSTEDT

HOTEL - RESTAURANT - CAFÉ - PARTYSERVICE

HAMBURG - OHLSTEDT

Ab 15.10.2013

bis 15.1.2014

### Ganze Gans

mit Rotkohl, Rosenkohl, Soße,  
Füllung, Kartoffelklößen, Kroketten,  
Bratäpfeln und 1 Fl. Rotwein  
für 4 Personen € 99,-

Auf Vorbestellung - Ofenfrisch  
mindestens 3 Stunden Vorlauf - Nicht am 24. bis 26.12.

Wild-, Geflügel- & Saisonalegerichte...  
Karpfen auf Vorbestellung!

TÄGLICH GEÖFFNET - KEIN RUHETAG - KÜCHE VON 11:30 - 22:00 UHR  
TELEFON: 040 - 605 67 00 - U1-BAHN OHLSTEDT - BUS 276  
ALTE DORFSTR. 5 - 22397 HAMB. - WWW.LANDHAUS-OHLSTEDT.DE



## Restaurant Zur Kastanie

### Gänsebraten



Am 24.12. können Sie in der Zeit  
von 11:00 bis 15:00 Uhr einen  
vorbestellten Gänsebraten  
abholen! Sie bringen 3 Töpfe für  
Sauce, Rotkohl und Klöße – den

Gänsebraten verpacken wir – sowie

95,00 € mit und dann kann die ganze Familie den  
Weihnachtsbraten ohne Stress genießen!

Tel. 040 / 607 25 25 • Fax 040 / 607 09 81  
Speksaalredder 14 • 22397 HH - Duvenstedt  
www.restaurant-zur-kastanie.de • info@restaurant-zur-kastanie.de



## Alte Mühle

Mühlencate, Mühlendiele und Haus am See

**Große Silvesterfeier** in der Mühlendiele  
Begrüßen Sie mit uns das Jahr 2014.

Wir servieren ein umfangreiches Buffet und Getränke  
aller Art für **95,00 € all inclusive**.

Unser DJ sorgt mit seiner Musik für tolle Stimmung.  
Einlass ab 19.30. Reservierung erforderlich.

Öffnungszeiten: Mi. - Fr. ab 16.30, Sa. & So. ab 12.00 Uhr,  
Mo. & Di. Ruhetage

Alte Mühle 34 • www.alte-muehle-hamburg.de • Tel.: 604 91 71

## Tinos

- Griechische Spezialitäten -

Für Weihnachtsfeiern Clubraum bis 20 Pers.

bitte rechtzeitig reservieren

24. und 25. Dezember geschlossen

Silvester bis 22 Uhr geöffnet

Das Tinos-Team freut sich auf Ihren Besuch.

Stormarnplatz 2 • Tel.: 601 83 23

- direkt am S-Bahnhof Poppenbüttel -



# ESSEN UND TRINKEN




Vom 1.9. bis 31.5. an Sonn- und Feiertagen schon ab 12 Uhr!

**WATZMANN** SEIT 1994  
WIRTSHAUS

Hier ißt Hamburg in Österreich!

Saseler Chaussee 166 \* 22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 35 89  
[www.wirtshaus-watzmann.de](http://www.wirtshaus-watzmann.de)

**OASIS**  
Getränkemarkt  
Hummelsbüttel

aus fairem Handel

**Sie suchen das Besondere:**

**LEIK** aus Franken  
Wintertraum

Orangenlimo mit Rohrzucker frei von künstlichen Aromen

Nur für kurze Zeit!

Hummelsbüttler Hauptstr. 60 - 22339 Hamburg  
Tel. 538 69 67 - Fax 52 70 17 60  
[www.oasis-getraenkemarkt.de](http://www.oasis-getraenkemarkt.de)

**Khan mongolei**  
asia-restaurant  
Mongolisches Buffet-Restaurant

Khan sagt:  
*In der Familie sei sparsam,  
doch Gästen gib reichlich*



**Wussten Sie schon?**  
**Khan Mongolei**  
gehört zu den  
**3 beliebtesten**  
**asiatischen Restaurants**  
in Hamburg!

(laut mopo.de 8/12)

Hummelsbütteler Markt 2 • 22339 HH  
Tel.: 040 63 67 90 73  
[www.khan-mongolei.de](http://www.khan-mongolei.de)

jeden Montag Peking-Ente



**Italienische Spezialitäten**

**Mittagstisch**  
Mo. - Sa. 12.00 - 17.00 Uhr  
alle Pizzen + Nudelgerichte  
Standardgröße aus Menükarte **5,95 €**

**2 Gänge**  
Mo. - Fr. 12.00 - 17.00 Uhr  
(Hauptgericht + Vorspeise)  
täglich wechselnd **9,50 €**

Poppenbüttler Hauptstr. 3 • 22399 Hamburg  
Tel.: 611 366 78

Öffnungszeiten:  
Mo. - Sa. 12.00 - 23.30 Uhr warme Küche,  
So. Ruhetag  
[www.taormina-hamburg.de](http://www.taormina-hamburg.de)

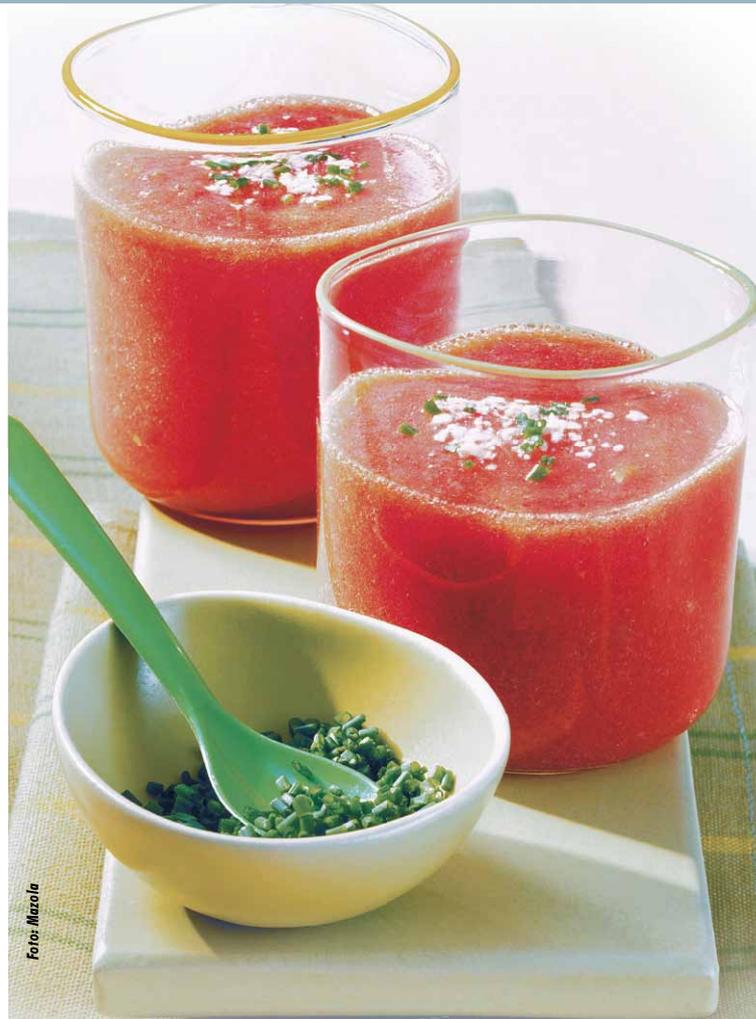


Foto: Mazola

**Fitmacher**

**Zutaten für 4 Portionen:**  
500 g Salatgurke, 200 g rote Paprikaschote,  
300 g Tomaten, 1 TL Hirseflocken, 2 EL  
MAZOLA Distelöl, Salz, nach Geschmack  
Zucker, einige Spritzer Tabasco, 1 EL  
Schnittlauchröllchen

**Zubereitung:**

1. Salatgurke waschen, schälen, in kleine Stücke schneiden. Paprika halbieren, entkernen, waschen und würfeln. Tomaten waschen, ebenfalls würfeln.
2. Das Gemüse nacheinander in einer Schüssel mit einem Pürierstab des Handrührers oder zusammen im Mixer pürieren.
3. Hirseflocken und Distelöl unterschlagen, mit den Gewürzen pikant abschmecken. In Gläser füllen und mit Schnittlauchröllchen bestreut sofort servieren.

Zubereitungszeit: 15 Minuten

DER ELEGANTE SONDERTEIL FÜR ANSPRUCHSVOLLE ALSTERTALER

# Lebenslust

im Alstertal

November Ausgabe

**BEAUTY  
TIPPS**

HAAR- & WIMPERN-  
VERLÄNGERUNGEN

**WELLNESS  
VERSCHENKEN**

SELBST LAST MINUTE IMMER  
EINE FANTASTISCHE IDEE

**RICHTIG SCHÖN  
ESSEN GEHEN**

WIR VERRATEN IHNEN  
UNSERE FAVORITEN

**LUST AM GENUSS**  
IN DER KALTEN JAHRESZEIT

# Präsente, die perfekt passen: MeridianSpa-Weihnachtspakete



Wenn das Christkind sicher gehen möchte, dass seine Überraschung auch gut ankommt, schenkt es ein Weihnachtspaket von MeridianSpa. Denn Wohlbefinden, Entspannung und neue Energie kann einfach jeder gebrauchen. Und davon steckt in allen Paketen eine Menge!

Falls Sie also in diesem Jahr das Christkind bei seiner Arbeit unterstützen möchten, sollte das eine einfache Aufgabe sein: Wählen Sie ein hochwertiges Weihnachtspaket von MeridianSpa! Damit tun Sie nicht nur sich und den Lieben etwas Gutes, sondern Sie unterstützen auch soziale Projekte in Hamburg. MeridianSpa spendet von jedem verkauften Paket 1 Euro an die Initiative „clubkinder e.V.“.

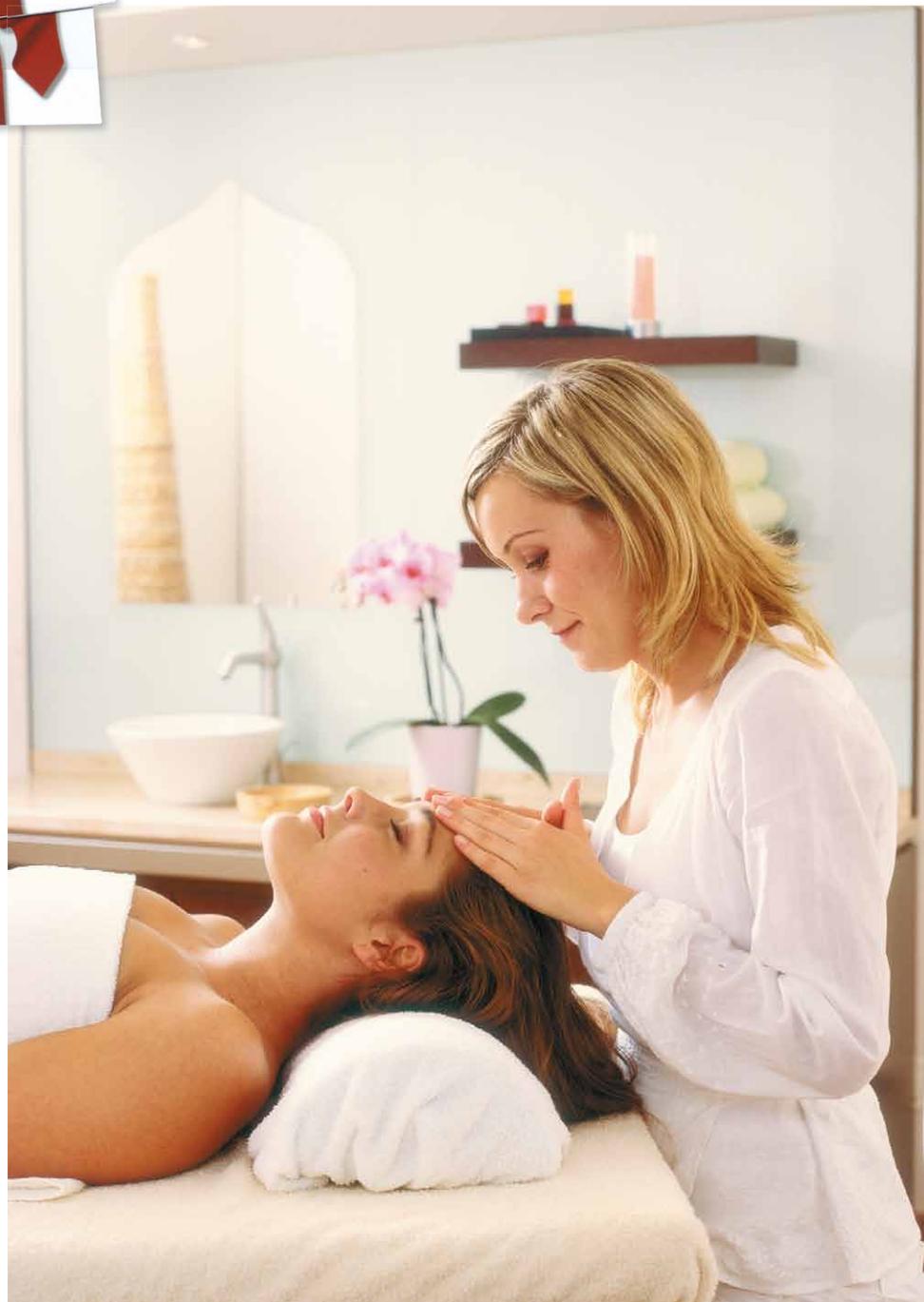
Einzig die Paketauswahl könnte angesichts der Vielfalt schwierig werden: Eine „Kleine Verführung“ (51 Euro) verschenken Sie mit einer 25-minütigen Teilkörpermassage und einer Wellness-Tageskarte.

Wer jemanden von einem anstrengenden Alltag entlasten möchte, greift am besten zum Paket „Ganz entspannt“ (64 Euro). Eine 40-minütige Ganzkörper- oder Fußreflexzonenmassage und eine Wellness-Tageskarte lassen Hektik und Stress schnell vergessen.

Oder Sie entscheiden sich für jede Menge Wohlbefinden: Der „Sinneszauber“ (83 Euro) beinhaltet die ayurvedische Massage „Abhyanga“ oder eine Gesichtsbehandlung für sie oder ihn und eine Wellness-Tageskarte.

Das passende Präsent ist noch nicht dabei? Dann schenken Sie individuell! Denn MeridianSpa bietet zusätzlich Gutscheine über eine Tageskarte oder ein Angebot aus dem Bodycare-Bereich wie z. B. die 75-minütige Hot Stone Massage (85 Euro) an. Auch Wertgutscheine über einen frei wählbaren Betrag sind erhältlich.

Alle Gutscheine lassen sich bequem im E-Shop auf [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de) bestellen und können an eine Wunschadresse geschickt oder direkt am heimischen PC selbst ausgedruckt werden. Zudem gibt es sie auch direkt an der Rezeption im MeridianSpa.



# HAIRSTYLING

## KROGMANN UND LUTZE

- Wir sind seit Jahren mit unseren beiden Geschäften mit klimatisierten Räumen in Hummelsbüttel und Duvenstedt die ersten Adressen!
- Wir sind inhabergeführte Meister- und Ausbildungsbetriebe mit 22 Topkräften.
- Wir sind DIE Spezialisten in den Bereichen Haarverlängerung und Haarverdichtung. Wir verwenden ausschließlich Produkte des Weltmarktführers „Great Lengths“, hier sind wir unter den Top 20 in Deutschland.
- Wir haben einen besonderen Service für Herren: Bedienung auch ohne Anmeldung.



LUXUSLASHES™  
FOCUS ON YOUR EYES

Erfüllen Sie sich schon jetzt Ihre  
*Weihnachts-  
wünsche*

### WIMPERNVERLÄNGERUNG

nur im Salon Krogman

**160,- €**



„Ein Jahr hip zu sein ist keine Kunst, über Generationen hinweg für einen eigenen Stil zu stehen dagegen schon!“

*Great Lengths*®

### HAARVERLÄNGERUNG

#### ANGEBOT 1

- 100 Strähnen 30 cm
- waschen
- schneiden
- föhnen
- Inklusive Styling-Finish

**444,- €**

#### ANGEBOT 2

- 125 Strähnen 40 cm
- waschen
- schneiden
- föhnen
- Inklusive Styling-Finish

**666,- €**

### KROGMANN FRISEUR

Duvenstedter Damm 42 • 22397 Hamburg

Tel.: 040/607 06 86 • [www.salon-krogmann.de](http://www.salon-krogmann.de)



### LUTZE HAIRSTYLING

Immenredder 2 • 22339 Hamburg

Tel.: 040/538 47 94 • [www.lutze-hairstyling.de](http://www.lutze-hairstyling.de)



# Highlights zum Jahresende!



Wenn die Tage kürzer werden und es draußen nass und kalt ist, wird es wieder so richtig gemütlich im **The Locks** an der Poppenbüttler Schleuse. Sei es bei nach eigenem Rezept gebackenen Kuchen oder Köstlichkeiten der winterlichen Speisekarte! Zumal zur Adventszeit wieder viele Highlights auf dem Programm stehen.

## X-MAS-SPECIALS 2013

**MARTINSGÄNSE** werden auf Vorbestellung noch bis zum 26. Dezember serviert. Egal mit wie vielen Personen – die Gänse werden immer am Tisch tranchiert und mit allen dazugehörigen Beilagen serviert. Preis pro Gans 136 Euro inkl. aller Beilagen und süßem Finale.

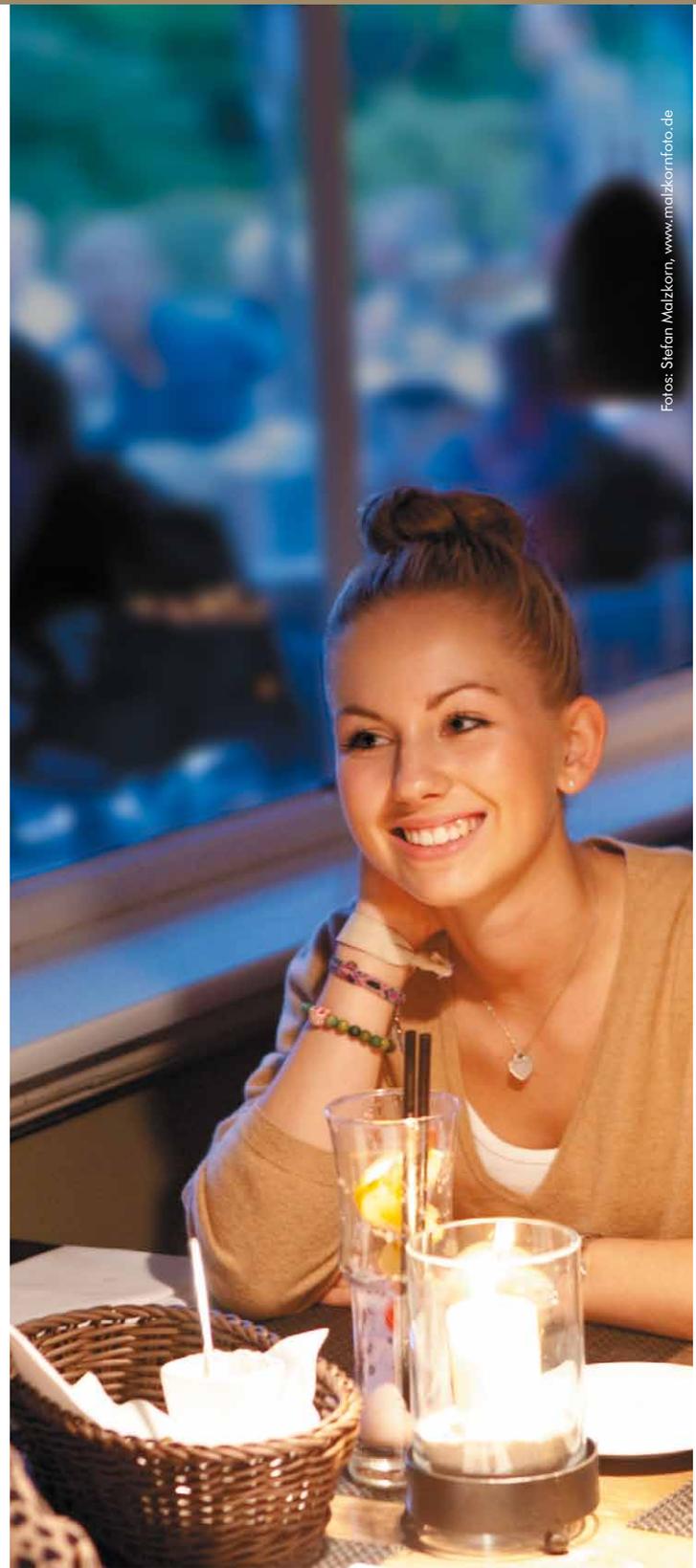
**X-MAS-LOUNGE** ab 28. November und dann an allen Donnerstagen (außer 5.12.) im Advent sowie an Nikolaus immer ab 20 Uhr. Mit winterlichen Cocktails und Musik vom DJ wird auch der Letzte in Weihnachtslaune versetzt.

**FAMILIENBRUNCH** an allen Adventssonntagen sowie Heiligabend von 11 bis 14.30 Uhr. Genießen Sie die vielen warmen, kalten und süßen Köstlichkeiten vom Buffet. Preis pro Person 33,50 Euro.

**WEIHNACHTSMENÜ:** Am 1. und 2. Weihnachtsfeiertag verwöhnt das The Locks mit einem sorgfältig komponierten, festlichen Menü in drei Gängen für 37,50 Euro pro Person. Im Hauptgang haben Sie die Wahl zwischen Kabeljaufilet, halber Vierländer Ente und gebratenem Hirschrücken. Am Abend steht zusätzlich die À-la-carte-Auswahl zur Verfügung.

## The Locks Silvester 2013

Das Jahresabschlussereignis an der Poppenbüttler Schleuse ist seit eh und je ein Garant für Spaß, leckeres Essen und viel, viel Tanz. Und – das ist bekannt – wer im The Locks Silvester feiern möchte, sollte jetzt schnell reservieren. Vor der **legendären Party** ab 22 Uhr erleben schon die Geschmacksknospen mit dem Jahresabschiedsmenü ab 19 Uhr ihr Feuerwerk. Die Silvesterkarte kostet inklusive **4-Gang-Menü, Aperitif und Mitternachtsnack 99 Euro**, und wer erst zur Party ab 22 Uhr kommen möchte, kann sich eine Abendkarte für 39 Euro vorbestellen. Kartenvorverkauf unter 611 660-0 oder direkt im The Locks.



Fotos: Stefan Malzkorn, www.malzkornfoto.de



# Wellington-Weihnachtstage

## Hier wird gefeiert!

Die moderne und gemütliche Atmosphäre macht das Wellington für viele Alstertaler nicht nur zum Lieblingsrestaurant, sondern auch zum beliebten Veranstaltungsort. Gerade für Firmenfeste, Geburtstage oder aktuell für Ihre Weihnachtsfeier bietet das im Fachwerk gehaltene Landhaus dank seiner vielen Räumlichkeiten stets die richtige Location – ob im Restaurant, Kaminzimmer, Club-Raum oder im bezaubernden Wintergarten. Das erfahrene Veranstaltungsteam berät Sie gerne und kompetent und setzt anschließend Ihre individuellen Wünsche um. Darüber hinaus beliefert das Küchenteam auch Ihre ganz private Feier zu Hause mit verschiedensten Buffetvarianten.

Informieren Sie sich unverbindlich und vereinbaren Sie einen Termin bei Anja Zengel unter Tel. 527 31 71-0 oder schreiben Sie eine E-Mail an: a.zengel@ppug.de

## Adventszeit ist Gänsezeit

In der Vorweihnachtszeit wird im Wellington Restaurant neben dem Grill auch der Backofen angeheizt. Denn noch bis zum 26. Dezember werden auf Vorbestellung ganze Gänse mit dazugehörigen Beilagen und einem süßen Finale serviert. Preis pro Gans 136 Euro. Auch an den Weihnachtsfeiertagen tranchiert das Wellington die Gänse am Tisch (Ihr Gänseessen sollte aber unbedingt bis zum 19. Dezember vorbestellt werden).

## Leckere Weihnachtstage

Wer am 25. und 26. Dezember genug vom Gänsebraten hat, lässt sich mit einem festlichen Weihnachtsmenü in drei Gängen verwöhnen. Ob Vierländer Flugente, Hirschkalbsrücken oder Steinbuttfilet, im Vorwege wird immer eine Kartoffelsamtsuppe mit Morcheln und geräucherter Entenbrust sowie zum Abschluss eine Dessertvariation mit Orangen-Crème-Brûlée, einem Printen-Parfait und einem kleinen Bratapfel mit Grießfüllung serviert (Menüpreis ab 35 Euro).

## Weihnachtsbrunch

Am 25. und 26. Dezember wird im Wellington von 11.00 bis 14.30 Uhr weihnachtlich bruncht. Von geräucherter Truthahnbrust mit Apfel-Sellerie-Salat, Roastbeef mit Remouladensauce, hausgebeiztem Lachs mit Honig-Senf-Sauce über Vierländer Ente mit Orangensauce und gebratenes Steinbeißerfilet bis hin zur Crème Brûlée und vielen anderen süßen Verführungen ist alles dabei, was einen Weihnachtsbrunch ausmacht. Unbedingt für 36 Euro rechtzeitig reservieren, dann steht den sorgenfreien Feiertagen nichts im Wege.

Auch am 31. Dezember 2013 bleibt die Küche des Wellington Restaurants für Sie geöffnet. Reservieren Sie für sich, Ihre Freunde und Ihre Familie einen Tisch und genießen Sie die À-la-carte-Auswahl.

**Wellingsbüttler Weg 91**

22391 Hamburg | Tel.: (040) 536 24 02

[www.wellington.de](http://www.wellington.de)

**Öffnungszeiten:** mo.–so, 12.00–24.00 Uhr  
Küche bis 23.00 Uhr





Jetzt zu Weihnachten einen **Kochschulen-Gutschein** verschenken. Sie zahlen **99,- €** anstatt 119,- €

## Treffpunkt Mellinghus

Das Mellinghus ist als Treffpunkt an der Alsterschleife bekannt. Hier verabreden sich Jung und Alt auf ein Glas Wein, schlemmen leckere saisonale Gerichte und genießen die gemütliche Atmosphäre.

Jetzt zur Winterzeit heißt es zusammenrücken und leckeres Fondue essen. Egal ob Käse, Brühe, Fett oder die süße Variante mit Schokolade – an allen Adventssonntagen oder auf Vorbestellung bis März 2014 hält die Mellinghushküche die Pastenbrenner für Sie bereit.

An den Weihnachtsfeiertagen wirft sich auch das Mellinghus in

Schale. In gewohnt gemütlicher Atmosphäre sind die Tische festlich in Weiß gedeckt und laden mit einem verlockenden 3- oder 4-Gang-Menü zum Weihnachtessen ein.

Auch die neu eröffnete Kochschule nebenan ist urgemütlich und zeichnet sich durch Professionalität und modernste Küchentechnik aus. Maßgeschneiderte Veranstaltungen für Teams, Familien und Freundeskreis garantieren einen unterhaltsamen Abend, leckeres Essen und eine große Portion Wissen. Weitere Informationen und Terminvereinbarung unter (040) 527 31 71-0.

*Mellinghus*  
WEINBAR KOCHSCHULE

An der Alsterschleife 2 | 22399 Hamburg | Tel.: (040) 606 48 38 | [www.mellinghus.de](http://www.mellinghus.de)  
Öffnungszeiten: täglich ab 17.00 Uhr | Küche bis 23.00 Uhr

Fotos: Stefan Malzkorn, [www.malzkornfoto.de](http://www.malzkornfoto.de)



Die nächsten Sonderseiten

# Lebenslust im Alstertal



erscheinen 2014 in der März-Ausgabe, Erscheinungstermin: 28.3.

und in der Oktober-Ausgabe, Erscheinungstermin: 24.10.

**Buchen Sie unter: 538 930 0**

DER ELEGANTE SONDERTEIL FÜR ANSPRUCHSVOLLE ALSTERTALER

# Alle mal herhören!

Bücher mal anders: Alle Jahre wieder findet man Bücher unter dem Christbaum – was spricht gegen Hörbücher? Nichts! Wir nennen deswegen die spannendsten Neuerscheinungen zum Nachhören.

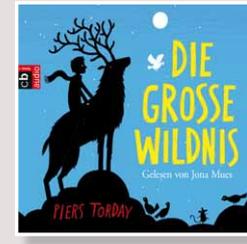


## Ein Stück Geschichte

Willy Brandt hätte in diesem Jahr seinen 100. Geburtstag und da ist es gut, neben den menschlich-familiär beschreibenden Veröffentlichungen, diese Hör-CD „Mehr Demokratie wagen“ wahrzunehmen. Mit historischen Reden wie zum Bau der Berliner Mauer entsteht ein bewegendes Portrait. Willy Brandt: „Mehr Demokratie wagen“. Der Hörverlag, 360 Minuten, ca. 20 Euro.



Elementare Fragen des Daseins lustig verpackt. Nuhrs neues Hörbuch begleitet ihn 24 Stunden seines Lebens. Dieter Nuhr: „Das Geheimnis des perfekten Tages“. Lübbe, 278 Minuten, ca. 12 Euro.



Alle Tiere sind fort und der 12-jährige Kester macht sich auf die Suche. Ein großes Abenteuer! Piers Torday: „Die Große Wildnis“. Sprecher: Jona Mues. Cbj Audio, 300 Minuten, ca. 17 Euro.



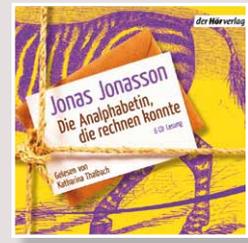
Ganz Panem in einer Hörbuchbox: Fantasy-Spaß für Jung und Alt. Suzanne Collins: „Die Tribute von Panem“ 1-3. Sprecherin: Maria Koschny. Oetinger Audio, 1200 Minuten, ca. 24 Euro.



„Die einzig vernünftigen Menschen in einem Kindergarten sind die Kinder.“ Krieg in den Kitas! Benni-Mama: „Große Ärsche auf kleinen Stühlen“. Sprecherin: Mirja Boes. Argon Hörbuch, 127 Minuten, ca. 11 Euro.



Eine Reisetasche mit schrecklichem Inhalt direkt vor der Haustür! Wer hat die Tasche dort platziert, was steckt dahinter? Simon Beckett: „Katz und Maus“. Sprecher: Johannes Steck. Argon Hörbuch, 57 Minuten, ca. 8 Euro.



Aus dem größten Slum Südafrikas in die internationale Politik! Jonas Jonasson: „Die Analphabetin, die rechnen konnte“. Sprecherin: Katharina Thalbach. Der Hörverlag, 470 Minuten, ca. 20 Euro.



Rolfinckstraße 7  
Hamburg-Wellingsbüttel  
Mo. bis Fr. 10.00-18.30 - Sa. 10.00-14.00 Uhr



Foto: James White



## Die Königin von Weihnachten

Mit über 15 Millionen verkauften Tonträgern weltweit ist Mariah Carey's „Merry Christmas“ das erfolgreichste Weihnachtsalbum der Geschichte. Nun der Nachfolger „Merry Christmas 2 You“! Neben Uptempo-Nummern wie „Oh Santa“ und der Weihnachtshymne „All I want for Christmas is you“ bietet diese CD aber auch Soul und ganz viel Gefühl. Mit Kinderchor und Gospelgesang verwandelt die Diva jedes Wohnzimmer in einen Festsaal. Das Beste an der Platte: Das Duett mit Mutter und Opernsängerin Patricia Carey „O Come All Ye Faithful/ Hallelujah Chorus“!

**Mariah Carey: „Merry Christmas 2 You“. Island Records, ca. 10 Euro.**

ANZEIGEN-SPEZIAL

## Exklusiver Uhrenservice bei Juwelier Willer

Uhrenfans aufgepasst: Bei **Juwelier Willer**, Rolfinckstr. 13, finden Sie außergewöhnliche Uhren und tollen Service in einem! Durch den guten Kontakt zu den Herstellern, führt Willer als einer von wenigen Juwelieren in Deutschland auch Uhren, die selten – zum Teil nur 250 Mal – her-

gestellt wurden. Ob Fliegeruhren von Sinn oder Regatta-Uhren von Tag Heuer, Technikfans kommen auf ihre Kosten! Aber auch Frauenherzen schlagen bei Willer höher. So geben beispielsweise die edlen Schmuckuhren der Firma Michele jedem Outfit den letzten Schliff.

**Die auf 500 Stück limitierte 140A Uhr von Sinn überzeugt durch das Edelstahlgehäuse und Tegiment-Technologie.**

**Mit der Aquaracer 500M Keramik Uhr hat Tag Heuer neue Maßstäbe im Sportbereich gesetzt! Das Besondere: Die Countdownfunktion für Segler!**



**Uhrmachermeister Jörg Fröhlich ist Spezialist auf seinem Gebiet und nimmt sich jeder Reparatur an!**



Falls Sie einmal eine Reparatur an Ihrer Uhr vornehmen lassen müssen, berät Sie der hauseigene Uhrenmachermeister Jörg Fröhlich gern! „Grundsätzlich sagen wir zu keiner Reparatur nein. Wir schauen uns den Schaden an und erstellen dann einen Kostenvoranschlag für unsere Kunden“, so der Experte. Auf Wunsch können auch spezielle

Teile für die Reparatur angefertigt werden.

Gerade zu Weihnachten lohnt es sich besonders, sich von der großen Auswahl und kompetenten Beratung inspirieren zu lassen! Öffnungszeiten: Mo. – Fr. 9-19 Uhr und samstags in der Vorweihnachtszeit 9.30-18.00 Uhr. Weitere Infos unter **Tel. 5369650** und **www.willer.de**.

**Tipp**  
der  
Redaktion

## Jazz, Soul und Spaß

Dank ihm ist Jazz wieder ganz groß - Michael Bubl ! Mit seinem ersten Weihnachtsalbum „Christmas“ gelingt Bubl  der Spagat zwischen Tradition und Moderne. Klassiker wie „White Christmas“ oder „Ave Maria“, aber auch eigens komponierte Stücke wie „Cold December Night“ machen Lust auf Geschenke, Kaminfeuer und mehr! Bubl s warmes Timbre ist genau das Richtige für die kalte Jahreszeit.

**Michael Bubl : „Christmas“.** Reprise Records, ca. 15 Euro.



Foto: Warwick Saint



Der Jazztrompeter macht Musik mit Catterfeld und Co.! Ein Fest für jeden Heiligabend. **Till Br nner:** „The Christmas Album“. Verve, ca. 8 Euro.



Rock, Pop oder Country! Diese Platte ist einmalig. **Kelly Clarkson:** „Wrapped in Red“ (Deluxe Version). RCA Int., ca. 16 Euro.



Melancholisch schön! S dstaatlicher Flair lädt zum Träumen ein. **Sheryl Crow:** „Home For Christmas“. A&M Records, ca. 9 Euro.

**abrahams**



**bis 28.12. auch  
im Hanseviertel**

Wohnaccessoires, Geschenkartikel  
und weihnachtliche Dekorationen

**Colonnaden 36**  
Hamburg-City, Tel. 040-6 02 48 33

Zeitlos schöne und liebevoll ausgesuchte Möbel, Stoffe, Tapeten & Accessoires für Haus und Garten.

[www.homelikeliving.de](http://www.homelikeliving.de)

Schauen Sie gerne in unserem Online Shop vorbei und lassen sich inspirieren.

*Homelike Living*

ANZEIGEN-SPEZIAL

## Spitzenarmb nder zum Fest!



Bunt, freundlich, einladend – das alles ist Don Chamäleon, Rolfinckstraße 7, in Wellingsbüttel. Das Sortiment umfasst Jeans, Jacken, Shirts sowie Kleider und Unterwäsche für Kids in stilvollen Designs von etablierten Herstellern und Trendsetter Marken. Zu Weihnachten können Sie jetzt nicht nur Ihren Kindern eine ganz besondere Freude machen! Die Armbänder des italienischen Modelabels Cruciani (ab 10  ) sind auch etwas für die Mamas! Die Armbänder sind aus feiner Macram -Spitze gearbeitet und sind in verschiedenen Formen und Farben erhältlich. Ob als Kleeblatt, Schmetterling, Herz oder Mickey Mouse: Mit diesem Geschenk liegen Sie zu Weihnachten richtig! Weitere Infos unter Tel. 65917520.



Lassen Sie sich von unserer umfangreichen Spielzeugkollektion inspirieren!

*Wir wünschen Ihnen eine schöne Adventszeit!*

**M&M's  
Spielzeugeck**

Waldweg 10 • 22393 Hamburg

**Schnäppchen  
Markt**

**Weihnachts- und  
Geschenkartikel  
Kinderbücher, Textilien  
und Haushaltsartikel**

Hamburger Straße 108 • 22949 Ammersbek  
Tel. 040/604 00 43 • Fax 040/604 00 54  
(direkt an der U-Bahn Hoisb ttel)



**Service Wohnen im neuen Erweiterungsbau**

- ideal geschnitten für 1-2 Personen
- ab 44 m<sup>2</sup>, 2-2½ Zimmer, barrierefrei
- seniorengerechte Ausstattung
- großer Balkon / Terrasse
- modernes Wohnambiente
- naturnah und zentral

**FORUM ALSTERTAL**  
Kritenbarg 18 - HH Poppenbüttel

www.forum-alstertal.de **Tel. (040) 60 68 68**

Fertigstellung Frühjahr 2014  
Bereits 40% vermietet

DEUTSCHE SENIEN DIN geprüft

**Groß Tasten-Telefone u. Handys**  
mit Einrichtungs-Service

**Lese-Lupen • Geräte mit Sprachausgabe  
XXL- Spiele • viele praktische Haushaltshelfer**

Steinstr. 13a, Hamburg-Innenstadt, Tel.: 76796660  
www.senior-aktiv-hamburg.de  
Öffnungszeiten: Montag-Freitag 10.30 - 18.00

**SENIOR aktiv Hamburg**  
Praktische Dinge fürs Leben

**Geschenk - Ideen liebevoll verpackt**

**Hier könnte auch Ihre Anzeige stehen!**

Wenn Sie im Alstertal-Magazin Werbung schalten oder sich beraten lassen möchten, rufen Sie gerne an.

Mediaberatung  
**Tel.: 538 930 0**  
**E-Mail: anzeigen@alster-net.de**

**A&V Haus Duvenstedt**  
Ihr Pflegeheim in Duvenstedt bietet:

- ✓ Familiäre Atmosphäre im professionellen Rahmen
- ✓ Für Senioren aller Pflegestufen
- ✓ Kurzzeit- und Verhinderungspflege
- ✓ Wohnen in hellen und großzügigen Zimmern
- ✓ Individuelle Einrichtung möglich und gewünscht
- ✓ geschützter Demenzbereich
- ✓ Beschäftigungstherapie



Besuchen Sie unsere privat geführte Einrichtung im Herzen von Duvenstedt auf [www.hausduvenstedt.de](http://www.hausduvenstedt.de)

A&V Haus Duvenstedt, wohnen, betreuen und pflegen GmbH  
Poppenbütteler Chaussee 23 • 22397 Hamburg  
Tel. 040/607640 • Fax 040/60764160  
E-Mail: ivoshage@hausduvenstedt.de

bpa

# Kälteschutz für reife Haut



**Reife Haut ist besonders empfindlich. Weniger Bindegewebe führt zu Trockenheit und einem „Lederhaut-Gefühl“. Mit ein paar einfachen Tricks kommt Ihre Haut gesund und frisch durch den Winter.**

Trockene Haut in der kalten Jahreszeit – vor allem empfindliche Hauttypen müssen jetzt achtsam sein. Auch reife Haut ist gefährdet, denn im voranschreitenden Alter schwindet das Bindegewebe und die Haut wird dünner.

eincremen. Dabei sollte darauf geachtet werden, dass natürliche Öle und wenig Aromen oder künstliche Duftstoffe in den Inhaltsstoffen enthalten sind.

**1.** Häufiges Waschen intensiviert dabei sogar noch den Grad der Austrocknung. Damit der natürliche Säureschutzmantel der Haut nicht leidet sollten höchstens zwei Vollbäder pro Woche genommen werden. Cremige Pflege- und Ölbäder sind besonders zu empfehlen. Sie ersetzen die ausgewaschenen Lipide.

**3.** Bei sinkenden Temperaturen kann die rissige Haut sogar blutige Verletzungen davontragen. Denn ab acht Grad abwärts produzieren die Talgdrüsen kein Fett mehr. Dadurch fehlt der Haut noch mehr Feuchtigkeit. An der frischen Luft braucht die Haut ihre extra Portion Fett. Das leisten beispielsweise Öl-in-Wasser-Cremes mit Lecithin, Omega-Fettsäuren, Sheabutter oder Lipidverbindungen aus pflanzlichen Ölen, Soja oder mit dem synthetisch hergestellten Harnstoff Urea.

**2.** Beim anschließenden Eincremen gilt: viel hilft viel! Trockene Ellenbogen und Knie führen zu Kratzattacken. Grund dafür ist die Heizungsluft und Kleidung aus Wolle, die der Haut zusätzlich Wasser entziehen. Mindestens zwei Mal täglich

**Grundsätzlich gilt:** Viel trinken, ausreichend schlafen und eine ausgewogene Ernährung sind das Wichtigste für ein gesundes Hautbild.



**Reife Haut leidet im Winter besonders unter Trockenheit. Um entspannt lächeln zu können, gilt es einige einfache Tricks zu beachten.**

ANZEIGEN-SPEZIAL

## Jubiläum am Gast- und Krankenhaus



**Feierlich: Carlos Nugent, Bischöfin Fehrs und Festredner Opaschowski (v.l.).**

Mit einer festlichen Veranstaltung wurde Ende Oktober das 50-jährige Bestehen des **Gast- und Krankenhauses**, Hinsbleek 12, begangen. „Das Jubiläum wurde bereits seit Beginn des Jahres vorbereitet“, erzählt Leiterin Anna Maria Felgentreu.

In seiner Begrüßungsrede schilderte der leitende Provisor Carlos Nugent die Geschichte des Gast- und Krankenhauses. Als Herberge für arme und kranke Reisende wurde es von Franziskanerinnen gegründet – erstmals erwähnt wurde es bereits im Jahre 1248. Der 2. Weltkrieg unterbrach die Erfolgsgeschichte vorüberge-

hend – 1963 lebte die Stiftung im Neubau in Poppenbüttel wieder auf. Zum Festakt sprachen auch Bischöfin Kirsten Fehrs sowie der Leiter des Amtes für Gesundheit und Verbraucherschutz Dr. Matthias Gruhl. Lobend erwähnte dieser die überdurchschnittliche Bewertung durch den MDK sowie die hohe Anzahl an Auszubildenden. Als Festredner sprach der Zukunftswissenschaftler Prof. Dr. Horst Opaschowski über die sozialen Folgen des demographischen Wandels.

Mehr Informationen unter: **Tel.: 60 68 94-0** und im Internet auf [www.gast-und-krankenhaus.de](http://www.gast-und-krankenhaus.de)!



### Seniorenresidenz Wellingsbüttel

*Ihr Stückchen  
Friesland im Alstertal*



- Wohnqualität mit versierter Pflege
- Stilvolles Ambiente mit privater Atmosphäre
- Fachlich qualifiziertes Therapieangebot
- Kurzzeitpflege & Probewohnen
- Anerkannter Vertragspartner der Pflegekassen und Sozialämter



**Tel: 040-640 90 9-0 Fax: -29**

Waldingstr. 1 · 22391 Hamburg · [www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de](http://www.seniorenresidenz-wellingsbuettel.de)

## Ihr Pflegeheim in den Walddörfern



**Senioren & Pflegeheim  
Margarethenhof**

Wohldorfer Damm 156  
22395 Hamburg - Bergstedt

Tel.: 040 - 604 87 42  
Fax: 040 - 604 02 40  
Mail: [info@margarethenhof-hamburg.de](mailto:info@margarethenhof-hamburg.de)



In unserem gemütlichen Haus mit großer Garten-Wintergartenanlage finden Sie in gepflegter Umgebung ein neues Zuhause.

- individuelle Pflege für alle Pflegestufen
- Einzel- & Doppelzimmer mit Bad
- eigene Möblierung möglich
- Aufnahme von Urlaubsgästen und Kurzzeitpflege
- Pflegekassen-, beihilfe- und sozialhilfeberechtig
- umfangreiche Dementenbetreuung



[www.margarethenhof-hamburg.de](http://www.margarethenhof-hamburg.de)



**Würde und Geborgenheit –  
seit über 750 Jahren.**

**Im Alter unbelastet und zufrieden leben!**  
Das 1248 erstmals erwähnte Gast- und Krankenhaus bietet seinen Bewohnern eine sympathische Mischung aus Privatsphäre und Gemeinsamkeit.

**GAST-  
UND  
KRANKENHAUS**

WOHNEN MIT PFLEGE SEIT 1248

**Hier fühlt man sich wohl –  
eben wie zu Hause!**

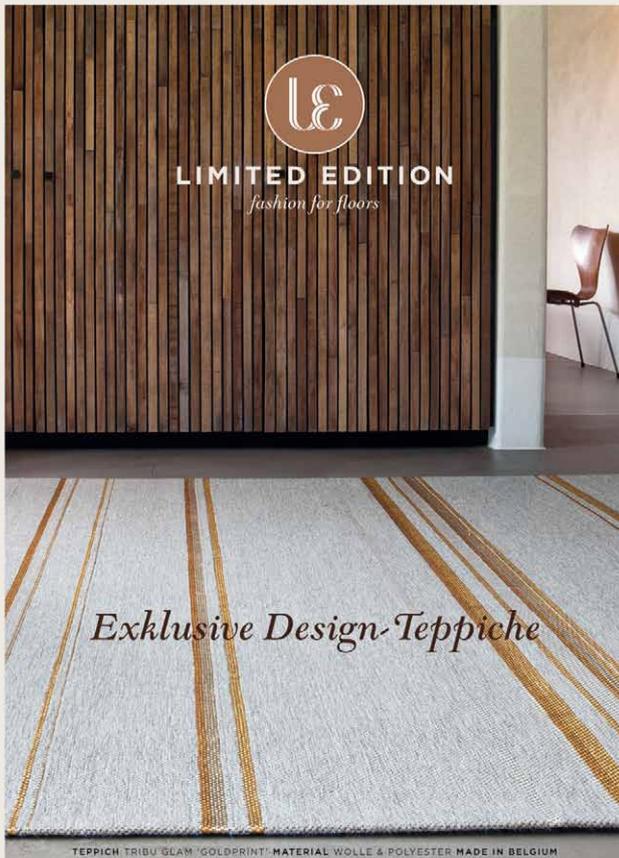
**Gast- und Krankenhaus**  
Hinsbleek 12  
22391 Hamburg  
Telefon 040/60 68 94-0  
[info@gast-und-krankenhaus.de](mailto:info@gast-und-krankenhaus.de)  
[www.gast-und-krankenhaus.de](http://www.gast-und-krankenhaus.de)



*Angenehm wärmend und wohnlich wirken Räume, in denen bräunliche Erdtöne vorherrschen. Dazu passt perfekt der graue Doppel-Longchair NOVA von Rolf Benz; ab 3.999 Euro.*

# Natur Farben

Gerade im Winter sind die eigenen vier Wände als kuscheliger Rückzugsort besonders wichtig. Für Gemütlichkeit sorgen naturfarbene, braune Erdtöne.



SHOWROOM HAMBURG / KAISER-WILHELM-STRASSE 9  
T +49 (0) 40 35 71 5801 / HAMBURG@LE.BE / WWW.LE.BE

## Gerätehaus

kein Streichen nötig!

Abb. ähnlich

### Moinsen! Brauchst'n Schuppen?

Wir ham' nen Würfel. Kommst zu Thaden – die können das!

ab **2.950** €

**QUADRA**  
GERÄTEHÄUSER  
Design-Gerätehaus  
4 Seiten mit Dach inkl Schiebetür

GWT Vertrieb und Montage GmbH · Am Hatzberg 16 · 21224 Rosengarten/  
Nenndorf · Telefon 04108/41429-0 · thaden-wintergarten.de

## Teppich Galerie Poppenbüttel

An-und Verkauf  
Inzahlungnahme  
Reinigung /  
Handwäsche  
Reparatur



Harksheider Str. 3 | 22399 Hamburg | Tel.: 29 12 25 | Fax: 29 12 26



**DESIGN VEREINT MIT PERFEKTION UND INDIVIDUALITÄT. DAS SIND UNSERE MARKENZEICHEN.**

Vereinigte Ofen- und Kaminwerkstätten Hamburg AG

Bei der Braaker Mühle · 22145 Hamburg/Braak · (040) 675 95 160  
Mo-Fr 10-18h · Sa 10-16h · So (Schahtag) 12-17h · info@vok-ag.de · www.vok-ag.de

## Werterhaltung anstatt Neukauf. Hochwertige Bau-, Haus- und Fahrzeugkosmetik

**vorher**  **nachher**



- Reinigen
- Reparieren
- Färben
- Versiegeln

Alstertaler Oberflächen-Reparaturdienst • 22047 HH, Helbingstr. 52  
info@aor-hamburg.de • www.aor-hamburg.de • Tel. 040- 60 87 67 95

## STILVOLL EINRICHTEN MIT RAUM FÜR IDEEN



Unsere Neuware braucht Platz!

**Hochwertige  
Ausstellungsstücke zu  
Sonderkonditionen!!**

u.a. Sofa „Inspiration“ & diverse Einzelstücke  
unserer Hausmarke „Bielefelder Werkstätten“

**Wir beraten Sie gern in unserer Ausstellung!  
Ihre Einrichterin im Alstertal Anja Beck**

[www.anja-beck.de](http://www.anja-beck.de)

Waldweg 33  
22393 Hamburg  
040 - 6013780

Hamburger Str. 29-31  
22926 Ahrensburg  
04102 - 56699

## Kunsthandlung Alstertal

Ihr Rahmenfachgeschäft  
mit individueller Beratung  
und großer Auswahl ganz  
in Ihrer Nähe.

M. Stooß • Frahmredder 10  
S-Bahn Poppenbüttel • Tel. 601 49 43  
Di-Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr




**AUGUSTKAHL**  
HEIZUNGS- U. SANITÄRTECHNIK GMBH

### Zu hohe Strom- und Heizkosten?

Wechseln Sie jetzt zu einem Blockheizkraftwerk und sparen Sie bis zu 40% Energie. Werden Sie unabhängig von teurer Energieversorgung.

Wir beraten Sie gern:  
Tel.: 040 / 533 233 22

Oehleckerring 4 • 22419 Hamburg [www.august-kahl.de](http://www.august-kahl.de)



*Hingucker: Der Hocker Mezzadro von Zanotta ist einer der bekanntesten Designklassiker aus Italien. Dieser Entwurf der Brüder Castiglioni stammt aus dem Jahr 1957 und hat eine Stützstange aus verchromtem Stahl, eine Sitzschale aus lackiertem Stahl und einen Fuß aus Buche; ca. 525 €.*



## Die Glasoase® von weinor



2x in HH

**Wir verwirklichen Ihre Träume ...**

ROLLADEN • MARKISEN • TERRASSENDÄCHER • FENSTER + TÜREN • ROLLTORE

Wohldorfer Damm 12  
22395 Hamburg

Neusureland 98  
22159 Hamburg

Tel.: 040 / 643 10 01  
info@soehl.net

Fax: 040 / 645 23 31  
www.soehl.net



**Wir erfüllen Ihren Wunsch**

Bei uns bekommen Sie  
weihnachtliche Dekorationen,  
Gestecke, Tannenkränze  
und Tannenbäume.  
Wir fertigen auch nach  
Ihren Wünschen.



Moorhof 7  
Hamburg-Poppenbüttel  
T 605 09 86  
info@florelle.de



# WOHNTRENDS

*Zurücklehnen: Sofa „Rialto“ von Il Loft: Die Dichte der Füllung lässt sich den eigenen Bequemlichkeits-  
Bedürfnissen anpassen. Der Neigungswinkel der Rückenlehne ist stufenlos regelbar.*



attention the premium selection by **sedus**



**RAUMPLAN-HAMBURG**

GESELLSCHAFT FÜR BÜROEINRICHTUNG [www.raumplan-hamburg.de](http://www.raumplan-hamburg.de)  
FALKENRIED 72A • 20251 HAMBURG • TEL.: 413 57 313 • [info@raumplan-hamburg.de](mailto:info@raumplan-hamburg.de)

Designer Werner Aisslinger entwarf „Cube Play“ für interlübke. Die Bestandteile der Wandkommode gibt es in fünf Breiten, drei Tiefen und drei Höhen, die je nach Bedarf kombiniert werden können. Der Preis variiert je nach Zusammenstellung.



Über 30 Jahre Erfahrung!

# Laternen Schröder

Nach alten Vorbildern gefertigte Laternen, Briefkästen, Wandleuchten und vieles mehr!

Alte Landstr. 3  
22941 Jersbek  
Tel. 04532/4714  
[www.laternen-schroeder.de](http://www.laternen-schroeder.de)

**TÜMLER & PEIL**

ROLLÄDEN  
MARKISEN  
ROLLTORE Seit 1865

**6 93 20 45**

Wintergartenmarkisen  
Scheren- u. Rollgitter  
Vordächer  
Motorisierungen  
feste Vergitterungen

Am Stadtrand 58  
22047 HH-Wandsbek

[www.tuemler-peil.de](http://www.tuemler-peil.de)

Beratung Montage Reparatur Wartung

**Dieter Brose** Meisterbetrieb · Innungsmittglied  
Wir bieten Ihnen das ganze Programm!  
Individuelle Kaminanlagen · Kachelöfen aller Ausführungen  
Kaminöfen aller namhafter Hersteller · Schornsteinbau-Schornsteinsanierung

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Langenhorner Chaussee 691 a (Ecke Segeberger Chaussee) · Norderstedt · Tel. (040) 529 47 66 · Fax 526 15 04  
Buchenweg 26 · 25479 Ellerau · Tel. (0 41 06) 7 97 85 52 · Fax 7 97 85 53  
[www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de](http://www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de)

## ALTE UND ANTIKE CHINESISCHE TEPPICHKUNST



Besuchen Sie unsere Ausstellung edler China-Teppiche aus den Epochen des frühen 19. Jh. bis Art Deco in unserer Galerie im Zentrum Hamburgs.

12.Nov. bis 30.Dez.2013

Öffnungszeiten:  
Mo - Fr 10 - 18 Uhr  
Sa 10 - 16 Uhr

Knoten verbinden.

## MOHAMMAD TEHRANI

Exklusive Teppiche · Kelims · Unikate



Restauration  
Handwäsche  
Begutachtung

Mitglied:  
- Verband Norddeutscher Kunsthändler e.V.  
- Bundesverband des Deutschen Kunst- und Antiquitätenhandels e.V.  
- CINOVA

Alstertor 20 / Ecke Ballindamm  
20095 Hamburg  
Tel: 040 / 32 42 86  
[www.m-tehrani.com](http://www.m-tehrani.com)  
[info@m-tehrani.com](mailto:info@m-tehrani.com)



**DRÄGERT**  
Gebäudetechnik GmbH

Ihr Meisterbetrieb  
in Poppenbüttel  
Kundendienst:  
**Tel.: 040/606 16 60**  
buero@draegert.de  
www.draegert.de

Bad Heizung  
Sanitär Dach Solar

M • KUMMERFELD **ff** INH. A. HARTFIEL  
SCHLOSSEREI • METALLBAU

## SCHLOSSEREI - METALLBAU

ALUFENSTER & - TÜREN, KUNSTSTOFFFENSTER & - TÜREN  
DESIGNER MÖBEL, EDELSTAHLVERARBEITUNG  
WINTERGÄRTEN, GELÄNDER, BLECHVERARBEITUNG

ALTER TEICHWEG 67 • 22049 HAMBURG  
TELEFON (0 40) 54 57 92 • TELEFAX (0 40) 54 57 51  
www.ff-METALLBAU.de • info@ff-METALLBAU.de

TESTEN SIE UNS!

## GLASEREI IM ALSTERTAL

B. DENKER GMBH

- ◆ Fenster, Türen und Velux-Fenster
- ◆ Ganzglastüren und Trennwände
- ◆ Spiegel und Glasplatten
- ◆ Glasduschen
- ◆ Reparatur-Schnelldienst
- ◆ Versicherungsschäden

Wir bieten mehr als GLAS

Poppenbütteler Bogen 35, 22399 Hamburg  
Tel.: 602 37 64 • Fax: 606 42 57  
glaserei-im-alstertal@t-online.de

Notdienst 0172 400 40 74

www.prunsharms.de

Ihr Wunschbad von uns:

Die 5 Sterne GARANTIE

- ★ Planung + Beratung individuell und persönlich
- ★ Komplett-Leistung Alles aus einer Hand
- ★ Termin-Garantie Fertig zum Fixtermin
- ★ Sauberkeits-Garantie Staubfreie Sanierung
- ★ Festpreis-Garantie

**PRUNS HARMS**  
BAD- & HEIZUNGSSTUDIO

Georg-Sasse-Straße 22 22949 Ammersbek  
Telefon 040/605 50 206

## Sinnliche Parkett-Spezialitäten



*Charaktervoll: Schiffsboden  
Eiche pazifikblau von  
ter Hürne, gesehen bei  
HolzLand H. Wulf.*

Besondere Möbel, spezielle Wandfarben oder einzigartige Accessoires: Es gibt viele Möglichkeiten seinen Wohnraum individuell und exklusiv zu gestalten. Bei **HolzLand H. Wulf**, Bahnhofstraße 19 in Ahrensburg, weiß man, dass auch der Fußboden ein großartiges Dekorationselement ist, um sich von der Masse abzuheben. Am besten eignet sich dafür Parkett, denn es ist von Natur aus qualitativ hochwertig und geht auch optisch neue Wege: Mit sanften Wellen oder Profilen, dezenteren Alterungen oder Rissen entstehen außergewöhnliche Oberflächen. Die neue Parkettkollektion „Cha-

rakter zeigen“ von ter Hürne, bei HolzLand H. Wulf erhältlich, ist gespickt mit sinnlichen Spezialitäten der Holzbearbeitung. Die Landhausdiele Eiche alpin pazifikblau aus derselben Kollektion ist eine von mehreren Oberflächen, die eine sanfte Wellenform auf sich tragen. Mit viel Fingerspitzengefühl für Trends, einem geschulten Auge für die richtige Diele am richtigen Platz und sehr viel Liebe zum Detail entstehen Böden für Menschen, die überschwängliche Sinnlichkeit lieben und die Faszination Holz begreifen wollen. Weitere Infos: **Tel.: 04102 455 50** und **www.holzlandwulf.de!**

## Teppich-Träume an der Alster

**Limited Edition** ist ein belgisches Designhaus mit einem umfangreichen Sortiment an Luxusteppichen, die weltweit Gefallen finden. Die Marke bietet einzigartige, stilvolle Kollektionen handgewebter und handgemachter Teppiche aus Wolle, Leinen, Baumwolle, Leder oder Kuhhaut. Limited Edition hat dank einer Mischung von Kreativität, Innovation, Qualität und einem grenzenlosen Service eine gute Reputation in der internationalen Designwelt erworben. Der Name Limited Edition verweist folglich auf die Mission des Markenherstellers: das Entwerfen kundenspezifischer Teppiche in Spitzenqualität.

Treibende Kraft hinter der belgischen Marke sind Katia De Witte, ihr Ehemann Philippe Hanet und Bruder James De Witte. Anno 2011 beschäftigt das Familienunternehmen rund 70 Mitarbeiter, mit Zentrale und zwei Produktionsstätten in Moeskroen. Limited Edition hat darüber hinaus zwei Showrooms in Paris, und jeweils einen in Brüssel und Hamburg.



**Handarbeit: Die Teppiche des Designhauses werden aus feinsten Stoffen handgefertigt.**

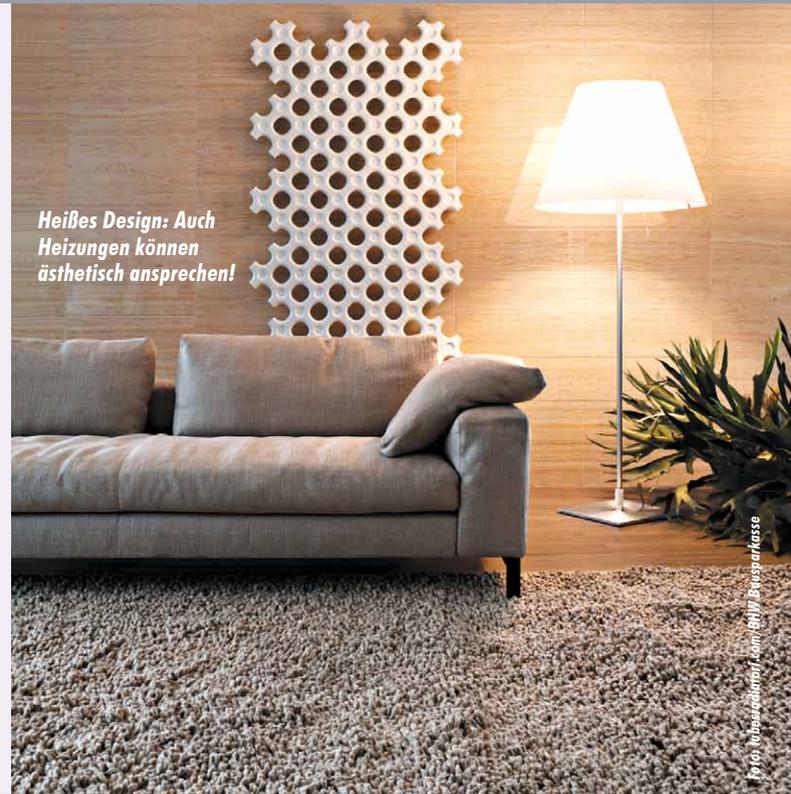
Besuchen Sie den Showroom Kaiser-Wilhelm-Straße 9, 20355 Hamburg oder vereinbaren Sie einen Termin per **Tel. 35715801** oder Mail: **nathan@le.be**.

# Schöner wärmen

Stilvoll, umweltfreundlich und funktional – die neuen Heizkörper sind Multitalente. Besonders für die Besitzer der 1,5 Millionen Nachtspeicherheizungen in Deutschland kann sich die Umrüstung auf die neue Technologie lohnen.

Hausbesitzer haben heute vielversprechende Alternativen zum herkömmlichen gerippten Heizkörper und zur klobigen Nachtspeicherheizung. Die neue Radiatoren-Generation ist auf dem Vormarsch – wahre Kunstobjekte, die dazu noch energieeffizient und damit kostenbewusst sind. Die Neuen sehen nicht nur gut aus: Als Sitzbank, Regal oder Treppengeländer beweisen sie viele Talente. Vor allem Betreiber von Nachtspeicherheizun-

gen sollten darüber nachdenken, ihr Relikt aus Zeiten günstiger Nacht-Strompreise zu ersetzen. Zwar hat der Gesetzgeber noch von einem Verbot abgesehen, aber den Speichern droht das Schicksal des Auslaufmodells. „Modernisierer können eine Förderung für den Abbau ihres alten Nachtspeichers beantragen und auf eine moderne wirtschaftliche Heizung wechseln“, empfiehlt Iris Laduch-Reichelt von der BHW Bausparkasse. Bis zu 15 Prozent der Energiekosten sparen die neuen Heizkörper laut dem Bundesindustrieverband für Heiz-, Energie- und Umwelttechnik (BDH) ein. Die neue Heizsaison kann also kommen, ganz ohne Kostenschock und mit hochwertigem Design.



Heißes Design: Auch Heizungen können ästhetisch ansprechen!

Foto: Ines Reibmann / com. BHW Bausparkasse

## Sofa, Bett oder **Bettsofa?**

ANZEIGEN-SPEZIAL



**Traditionelles Handwerk:**  
Ob Bezugsstoffe nähen...



**...oder Bettrahmen und -gestelle aus**  
Qualitätsmaterialien bauen...



**...oder Matratzen fertigen – bei**  
Hansa Engel wird alles gemacht!

Kunden von **Hansa Engel**, Weidende 5, sind ausgeschlafen – und das im doppelten Sinne. Zum einen weil man in individuell angefertigten Betten einfach besser schläft, zum anderen, weil insgesamt Qualität und Preis stimmen! Dazu kommen bei Hansa Engel noch etliche weitere Vorzüge: „Wenn Sie möchten, fertigen wir das Bett direkt nach Ihren Wünschen“, erklärt Mathias Senft, der mit seiner Schwester Claudia Lehfeld-Senft das Hansa Engel-Werk leitet. „Und das von grundauf. Da wir sowohl die Gestelle und Bettkästen als auch die individuellen Polsterungen und Bezüge im Haus selbst herstellen, können wir auf fast alle persönlichen Vorstellungen eingehen.“ Dadurch entstehen viele neue Möglichkeiten. Stichwort Bettsofa: Diese Variante ist beliebt, da sie sich tagsüber in ein wohnliches Möbel verwandeln lässt. Handelsübliche Modelle sind wegen der mangelhaften Liegequalität jedoch oft eher Notlösungen als vollwertiges Bett. Anders bei Hansa Engel: Ihre Art von Bettsofa ist in erster Linie ein komfortables, fachgerechtes Bett, das mit cleveren Gestaltungs-Kniffen in eine Sofaoptik gebracht worden ist. Auf diese Weise entsteht ein visuell ansprechendes Sofa, das sich bei Bedarf in ein rückengerechtes,

gemütliches Bett verwandelt. Das Familienunternehmen greift auf eine über jahrzehntelange Erfahrung zurück: 1932 in Hamm gegründet, wurde es 1944 nach Poppenbüttel verlegt, wo es heute noch immer erfolgreich ist. „Unsere Grundsätze sind gleich geblieben“, sagt Claudia Lehfeld-Senft. „Wir bieten individuelle Beratung und liefern aus qualitativ hochwertigen Materialien handwerklich beste Arbeit ab. So war es vor 81 Jahren – und so ist es noch heute. Mehr Infos unter **Tel.: 601 85 17** und auf [www.hansa-engel.de](http://www.hansa-engel.de)!



**Betten-Experten: Mathias Senft**  
und **Claudia Lehfeld-Senft** setzen  
auf persönliche Beratung.



**Ein vollwertiges Bett in**  
Sofa-Optik wird im Hansa  
Engel-Werk fachgerecht und  
individuell hergestellt.

**Sylt ist bei jedem Wetter schön...**  
**Gut ausgestattete Apartments:**  
**Westerland, Wenningstedt, Tinum**  
 Appartement-Brünig, Inh. Bärbel Lundershausen  
**Tel.: 0 46 51/ 58 58 • www.appartement-bruenig.de • Fax: 0 46 51/ 58 59**

**Plattdeutsch-Unterricht** für Kinder von 6 bis 16 Jahren. Singen, tanzen, spielen, lesen und Theater spielen alles kostenlos! Henneberg Bühne, donnerstags 16:30h im Haus Iris des Hospital zum Heiligen Geist, Hinsbleek 11. Anmeldung und Info unter **Tel.: 040- 602 79 81**

**PRIVATSEKRETÄRIN** mit langj. Erfahrung und guten Referenzen kommt zu Ihnen nach Hause, auch im Krankheits- oder Trauerfall. Ich helfe Ihnen gern!  
**Tel.: 04106-61 35 39 od. 0176-96 22 66 80, www.buero-juhl.de**

**Einzelnachhilfe zu Hause**  
**Infratest: GUT (1,8)**  
Bundesw. Elternbefragung 2007  
**ABACUS**  
 abacus-nachhilfe.de  
 Erfahrene Nachhilfelehrer in Deutsch, Mathe, Engl., ReWe usw. Das Lernen lernen, alle Klassen  
 seit über 10 Jahren in HH und Umgebung  
**68 13 70 / 60 76 16 83**

**Heißmangel - Wäscherei**  
 für Wäsche jeder Art  
**Langenhorn, Krohnstieg 82**  
**Karina Wirth, Tel.: 531 94 43**

**Winterreifen mit Felgen** 155/80 R13 zu verkaufen (z.B. Corsa C)  
**Tel.: 0151-20 45 14 67**

**Berufskraftfahrer mit FS Kl. CE u. Staplerfahrer** mit Schein, mögl. mit Baustoffkenntnissen ges. **BAUKING** Hamburg GmbH, Poppenbütler Weg 25-31, in 22339 Hamburg, **Tel.: 040 / 538 03-380**

**Gartenarbeit aller Art F.Balta**  
 Friesenwälle, Teichanlagen  
 Gartengestaltung-Gartenpflege  
 Baumpflege-Heckenschnitt  
 Jahresgartenpflege  
 Zäune/Palisaden setzen  
 Pflasterarbeit  
**Tel.:/Fax: 04191-502049**  
**Mobil: 0170-48 24 911**

**Suche Schallplatten** aus den Bereichen **Jazz, Beat, Rock und Soul der 60er- und 70er-Jahre.** Tel.: 695 46 76

**auf Maß** Regal, Schrank, Bett, Tisch  
 Schiebetür, Heizkörperverkleidung  
 Bilderschienen **Bilderrahmung > 2500 Muster**  
 Möbeldemalung Vergolderei **040/81996535 bettinanohe.de**  
 zum Verlieben **Ludolfstr. 39 • U Kellingh. str.**  
**Gemäldereinigung • 8000 Ideen Kunstdrucke u. a.**  
**Chagall, Picasso, Monet, Degas, Warhol, Dix, ...**

**Effektive Nachhilfe & Lerntherapie**  
  
**Lernwerk**  
 www.lernwerk-ag.de  
**Alstertal ☎ 64 42 30 77**

IMPRESSUM

**Verlagszentrale:**  
 040 / 538 9 30 0  
 Mo.- Fr.: 9.00 bis 13.00 Uhr

**Buchhaltung:**  
 040 / 538 9 30 13  
 Mo.- Do.: 8.00 bis 12.00 Uhr

**Redaktion:**  
 040 / 538 9 30 46  
 Mo.- Fr.: 9.00 bis 16.00 Uhr

**Media-Berater/innen, Direktwahl:**

Gabriele Bergerhausen (Poppenbützel, Haspa), Tel. 538930-55;  
 Jutta Brandes (AEZ, Fuhsbüttel, Hummelsbüttel), Tel. 538 930-50;  
 Marc Brande, Anzeigenleitung (Eppendorf, Hohenfelde, Uhlenhorst, Autohäuser) Tel.538930-63;  
 Jürgen Klähn (Pöselndorf, Harvestehude, Rotherbaum), Tel. 538930-18;  
 Gabriele Gödicke (Eppendorf),

Tel. 538 930-53; Ingrid Hesse (Haspa), Tel. 538 930-0; Annegret Linke (Winterhude), Tel. 538 930-67; Sabine Merbach (AEZ), Tel. 538930-17; Sabine Meyerrose (Sasel), Tel. 538 930-52; Simone Niklaus (Wellingsbüttel, Duvenstedt und Lemsahl-Mellingstedt), Tel. 538930-14; Andreas Rohloff (Autohäuser), Tel. 538 930-51; Barbara Suhr (Makler, Immobilienwirtschaft), Tel. 538930-54; Helmut Wegner (Volksdorf, Fuhsbüttel), Tel. 538 930-56

**Verteilung/Vertrieb**  
 040 / 538 34 52

**E-Mail:**  
 redaktion@alster-net.de  
 anzeigen@alster-net.de

**Internet:**  
 www.alster-net.de  
 www.alstertv.de  
 www.alster-talk.de  
 www.talkhamburg.de  
 www.hamburger-herbststempfang.de

**Fax:**  
 040 / 538 9 30 11



Das Alstertal-Magazin ist unabhängig und überparteilich. Es erscheint monatlich im Alstertal und den Walddörfern.

**Verlagsanschrift:** Magazin Verlag Hamburg HMV GmbH, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg;

**Herausgeber/Verleger:** Wolfgang E. Buss (v.i.S.d.P.)

**Chefredakteur:** Kai Wehl | **Stv. Chefredakteur:** Christian Luscher

**Redaktion:** Maria Heggemann, Daniel Johnson, Christiane Kauholt (CvD AEZ-Magazin), Jonas Sachtelber

**Korrektorat:** Juliane Linnemann

**Produktion/Anz.-Disponenten:** Birgit Schümann | **Chefgrafikerin:** Stefanie Oldhaver

**Grafik:** Juliane Duczmal, René Kriese, David Nagel, Tobias Nowatzky, Luka Plepp, Alexander Dicko

**Titelgestaltung:** Stefanie Oldhaver | **EDV- und DTP-Beratung:** IT-Service Thilo Noack

**Druck:** Krögers Buch- und Verlagsdruckerei GmbH, 22880 Wedel | **Vertrieb:** Sandra Schmelter-Haun, Magazin Verlag Hamburg Eigenvertrieb, | **Auflage:** 51.000 Exemplare © 2013 Magazin Verlag Hamburg.



Foto: Leicht

# Natur in der Küche

**Farbe, Form und Textur – das aktuelle Küchendesign nutzt alles, um den Genuss beim Kochen zu maximieren. Besonders im Kommen: Echtholz. Das ist nicht nur qualitativ hochwertig, sondern gibt auch jeder Küche ihr eigenes Gesicht. Hier zwei spannende Beispiele!**

**Hier wurde Steineiche mit cappuccinofarbenem Lack verbunden. Die gedeckten Farben erden die Küche visuell.**



Foto: Rational

# KÜCHENTRENDS



Fronten wie diese aus  
Alteiche bestechen durch  
ihre individuelle Zeichnung  
und Maserung. Das macht  
aus jeder Küche ein Unikat!

Musterküche

bulthaup  
am ballindamm



bulthaup b3  
Folgt keinen schnellen Trends.  
Sondern Überzeugungen.

City Tor Küchen GmbH  
Ballindamm 17  
20095 Hamburg  
Tel. 040 3571776 0  
www.bulthaup-hamburg.de

Beratung in HH-Volksdorf, den  
Walddörfern und Umgebung durch  
Frau Canadas 040 23994332



SieMatic



## SieMatic S3 – HEISSE KÜCHE, COOLER PREIS

Die neue **SieMatic S3** übersetzt globale Genuss Trends genial in scharfes Design: mit griffigen Formen und Farben ganz nach Geschmack! Kaum zu fassen, dass technische und optische Highlights so günstig angeboten werden, wie **jetzt bei ellerbrock\***. Ein Supergrund, auf Küchenfrühjahrsputz zu verzichten und sich sofort neu einzurichten.

ellerbrock bad & küche in duvenstedt · Puckaffer Weg 4 · T 040 607 62-0  
ellerbrock die küche im stilwerk · Große Elbstraße 68 · T 040 380 86 77-0  
[www.ellerbrock.com](http://www.ellerbrock.com)

persönlich  
gut beraten  
**-ellerbrock**

\*2012 ausgezeichnet von „Der Feinschmecker“ mit der Aufnahme in die Liste der  
220 besten Küchenstudios in Deutschland



# Zum Küssen schön!

**Auch in der kalten Jahreszeit einen verführerischen und perfekten Kussmund haben. Mit unseren Lippenpflegetipps gelingt es.**



## PEELING MIT DER ZAHNBÜRSTE?

Generell sind Lippenpeelings der erste Schritt zur Lippenpflege. Es ist jedoch nicht zu empfehlen, die Lippen mit einer Zahnbürste zu peelen. Denn so können leicht Verletzungen entstehen. Besser ist die Lippen mit einem selbst gemachten Peeling aus Zucker und Honig einzureiben. Nach dem Peeling den Kussmund am besten mit einem Balsam einreiben: z. B. der aufbauende Honigbalsam von Sanoflore für ca. 22 Euro. Er nährt, schützt und repariert trockene Lippen.

## WOMIT PFLEGT MAN DIE LIPPEN JETZT AM BESTEN?

Das Lippenrot enthält nur vereinzelt Talgdrüsen und trocknet daher vor allem im Winter bei Kälte oder Heizungsluft schneller aus. Benutzen Sie Pflegepräparate in Salben- oder

Cremerkonsistenz, die komplett einziehen. Tipp: auch reichhaltige Augencremes (nicht Gele) oder eine fettige Creme können angewendet werden wie die Eye und Lip Contour Cream von Eisenberg für ca. 75 Euro.



## Innovative Diagnostik und Therapie

BERATUNG • BEHANDLUNG • BETREUUNG

- CyberKnicfe
- 3-Tesla MRT (Kernspintomographie)
- Hochpräzise Strahlentherapie (IMRT)
- Digitale Mammographie (Microdosis)
- Nuklearmedizin (z.B. Herz-Szintigraphie)
- Behandlung von Rückenschmerzen (PRT)
- Behandlung von chronischen Gelenkbeschwerden (wie z.B. Tennis/Golfer-Arm, Arthrose, Fersensporn)



[www.szhh.info](http://www.szhh.info)

Langenhorner Chaussee 369 · 22419 Hamburg  
Tel.: 040-244 245 80 · Fax: 040-244 245 869

**Strahlencentrum Hamburg  
cyberknife center hamburg**

„Gemeinsam für das Leben“



## DAS NETZWERK DER MASTER OF SCIENCE IN ORAL IMPLANTOLOGY

Die Implantologen des Netzwerkes sind Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund und Kieferbereich e.V.

**Sie suchen einen Spezialisten für Zahnimplantate in Ihrer Nähe?**

**Sie finden ihn im Netzwerk der Master of Science in Oral Implantology.**

[www.masterimplantologen.com](http://www.masterimplantologen.com)



**Ihre Netzwerkpraxis in Hamburg:**

Dr. Christian Buhtz M.Sc.  
Kleekamp 18  
22339 Hamburg  
Tel.: 040 59 91 64  
[www.drbuhtz.de](http://www.drbuhtz.de)

# Krank durch Zahnmaterialien?

„Die zunehmenden Umweltbelastungen denen wir heute ausgesetzt sind beeinträchtigen mehr und mehr unser Immunsystem und damit unsere Gesundheit. Vor diesem Hintergrund sind viele zahnärztliche Materialien kritisch zu betrachten, da sie zusätzlich immunologische Probleme schaffen können“, erklärt **Dr. Klaus Schütte, Zahnarzt** in Hamburg Bramfeld. „Dazu gehören die Legierungsbestandteile von Edelmetallen, Oxidpartikel aus Titanimplantaten, Lösungsmittel und Acrylate aus Kunststoffen bzw. Compositematerialien oder Kleber. Oft kommt es zu einer Reaktion des ohnehin gestressten Immunsystems, was sich anfangs durch Müdigkeit, später durch Erschöpfung oder durch Verstärkung eines bestehenden Krankheitsgeschehens bemerkbar macht.“

Auch wenn das Gebiss bereits saniert ist und technisch betrachtet gut aussieht, ist im Körper oft eine Immunreaktion auf die verwendeten Materialien messbar. Für unser biologisch arbeitendes Team ist es deshalb unabdingbar, dass immer alle in der Therapie eingesetzten, aber auch die bereits im Mund vorhandenen zahnärztlichen Materialien auf ihre individuelle Verträglichkeit geprüft werden. Hierbei verwenden wir energetische Verfahren und medizinische Laboruntersuchungen. Unsere ganzheitlich biologische Diagnose, die gleichzeitig den gesamten Gesundheitszustand beleuchtet, führt zu einer elementaren Risikoeinschätzung nicht nur hinsichtlich der verwendeten Materialien, sondern darüber hinaus auch für die gesamte zahnärztliche Behandlung. Dieses ist besonders wichtig, wenn bereits

Grunderkrankungen oder Allergien bestehen. Jeder Mensch reagiert individuell! Wegen der maximalen Verträglichkeit verwenden wir in unserer Praxis für die Zahnbehandlung vorwiegend Materialien aus Vollkeramik, auch bei Implantaten. Beim Zahnersatz aus Keramik muss aber unbedingt immer der Befestigungskleber sorgfältig auf Verträglichkeit getestet werden! Erst nach richtiger Verarbeitung fühlt sich der neue Zahnersatz gut an und ist vom eigenen Zahn kaum mehr zu unterscheiden“, so Dr. Klaus Schütte. Weiter Infos unter **Tel. 6429910** oder **www.dr-klaus-schuette.de**.



**Dr. Klaus Schütte, Zahnarzt in Hamburg Bramfeld steht Ihnen gerne für Ihre Fragen zur Verfügung!**

Tschüss Gelenkschmerzen!

Hallo Bewegungsfreiheit!

**Gelenkschmerzen? Rückenschmerzen?**  
Harpavit® hilft - pflanzlich, entzündungshemmend, schmerzstillend. Fragen Sie in Ihrer Apotheke nach:

## Harpavit®

Besser bewegen. Besser leben.

Harpavit® Filmtabletten, 1 Filmtablette enthält: Wirkstoff: Trockeneextrakt aus Teufelskrallenwurzel (1,5-2,5:1) 600 mg, Auszugsmittel Wasser. Weitere Bestandteile: Cellulosepulver, hochdisperses Siliciumdioxid, Hypromellose, Lactose-Monohydrat, Magnesiumstearat, Carboxymethylstärke-Natrium (Typ A), mikrokristalline Cellulose, Saccharose, Stearinsäure, Titandioxid E 171. Zur unterstützenden Behandlung bei degenerativen Erkrankungen des Bewegungsapparates bei Erwachsenen. Nicht anwenden bei bekannter Überempfindlichkeit gegen Teufelskrallen, Lactose, Saccharose, Titandioxid, Stearinsäure, Cellulose, Magnesiumstearat. In seltenen Fällen können Magen-Darm-Beschwerden (Durchfall, Übelkeit, Erbrechen, Blähungen), Schwindel oder Kopfschmerzen auftreten. Sehr selten wurden allergische Reaktionen beobachtet (Hautausschläge). Bei Gallensteinleiden nur nach Rücksprache mit dem Arzt einnehmen. Zu Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker. Pharmazeutische Fabrik Evers GmbH & Co. KG, Siemensstraße 4, 25421 Pinneberg

„Lorenz Rechtsanwälte“:

## Die moderne Anwaltskanzlei im Norden Hamburgs



**Das Team: Christian Verstege (Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht), André Malitzki (Rechtsanwalt und Mediator), Kay Poulsen (Fachanwalt für Bau- und Architektenrecht), Nico Franck (Fachanwalt für Miet- und Wohnungseigentumsrecht) und Hartwin Quistorf (Rechtsanwalt mit Interessenschwerpunkt Arbeitsrecht, v.l.)**

Ganz gleich, ob Sie scheinbar unlösbaren Ärger mit Mietern oder dem Vermieter haben, auf Ihrer Baustelle alles schief läuft oder Sie sich über Ihren Arbeitnehmer oder Arbeitgeber ärgern oder ganz generell Klarheit über Ihre Position in einer rechtlich unübersichtlichen Situation haben wollen: In der Wellingsbütteler Kanzlei „Lorenz Rechtsanwälte“ finden Sie seit nunmehr 16 Jahren kompetente und erfahrene Anwälte zu den Themen Immobilien-, Bau-, Verkehrs-, Miet-, Makler-, Woh-

nungseigentums-, Arbeits- und Erbrecht. Nachdem der eigentlich traditionell ebenfalls stark besetzte Bereich des Familienrechts kurzzeitig nicht mehr angeboten werden konnte, freuen sich die Lorenz Rechtsanwälte, dass es ihnen gelungen ist, den erfahrenen Rechtsanwalt und Mediator André Malitzki für die Kanzlei zu gewinnen. Der 1971 geborene und in Wellingsbüttel aufgewachsene Jurist wird zukünftig den Bereich des Familienrechts, des Werkvertragsrechts und des

allgemeinen Vertragsrechts betreuen. Mit dem Bereich Familienrecht wird endlich wieder eine Lücke geschlossen, welche die anderen Spezialgebiete der „Lorenz Rechtsanwälte“ sinnvoll ergänzt.

Die derzeit fünf Anwälte der Lorenz Rechtsanwälte sind somit professionelle und hochspezialisierte Rechtsdienstleister und Ihre Begleiter in nahezu allen zivilrechtlichen Kerngebieten. Die persönliche Betreuung durch einen festen Ansprechpartner

aber auch die fachbereichsübergreifende Teamarbeit lassen einen jederzeitigen Blick über den eigenen fachlichen Tellerrand zu und gewährleisten so ein Ergebnis auf höchstem Niveau. Die hellen und freundlichen Kanzleiräume befinden sich im Wellingsbüttler Weg 160 und bieten den Anwälten und ihrem qualifizierten Mitarbeiterstab sowie ihren Mandanten ein angenehm-modernes Beratungsumfeld. Weitere Informationen gibt es unter **Tel. 600 00 90** und **www.lorenzrechtsanwaelte.de**.

## Hörhilfen: genial einfache und perfekte Helferlein!

Eine Verminderung der Hörleistung, darunter leidet ein größerer Teil der Bevölkerung als man glauben mag, verlangt nicht gleich den Einsatz eines medizinischen Hörgerätes. Es gibt Lösungen für eine schnelle und komplikationslose Abhilfe: Hörhilfen. Beispielsweise vom Hörgerät-Profis ExSilent. Dessen Hörhilfen nutzen dieselbe Technologie wie Hörgeräte, allerdings mit dem Unterschied, dass diese lediglich über vier Standardprogramme verfügen und somit nicht individuell auf die Stärke des Hörverlusts eingestellt werden müssen. „Ein guter Vergleich ist eine Standardlesebrille, die man sich kauft, wenn die Sehstärke nachlässt. Entsprechend sind Hörhilfen für Menschen mit einem leichten bis mittleren Hörverlust gedacht, die in bestimmten Situationen etwas Unterstützung beim Hören benötigen. Etwa bei Besprechungen auf der Arbeit, bei Feiern oder in Situationen wie beim Fernsehen oder im Theater“, erklärt Norbert Ackermann, Inhaber des Fachgeschäftes Ackermann Akustikum am Heegbarlg 6.

Auch die Hörhilfen, „Einstiegermodelle“ ohne erforderlichen vorausgehenden Hörtest, entsprechen modernsten Standards, sind kaum zu sehen und einfach zu verwenden. „Personen mit leichten Höreinschränkungen sind eingeladen, gerne einfach einmal bei uns im Geschäft die tolle Wirkung der Hörhilfen auszuprobieren“, erklärt Norbert Ackermann. Wer eine Hörhilfe länger testen möchte, kann sie mit nach Hause nehmen und erhält ein 14-tägiges Rückgaberecht mit Geldzurückgarantie. Sollte das Gerät gefallen und später leider einmal ein echtes Hörgerät vonnöten sein, rechnen die Experten von Ackermann Akustikum sogar den halben Kaufpreis der Hörhilfe auf spätere Geräte an! Weitere Informationen gibt es unter **Tel. 60 82 47 24** und auf **www.akustikum.de**.

**Hörhilfen von ExSilent, erhältlich bei Ackermann Akustikum, bieten „einfach“ mehr Lebensqualität.**



## In „Sekundenschnelle“ ein neues Auto!

Carwrapping, auf Deutsch Fahrzeugvollverklebung, ist aktuell einer der großen Trends in der Fahrzeugbranche. Kein Wunder. Kann doch so problemlos ein komplett neues Auto kreiert werden. „Schnell und effektiv wird die Folie auf den bestehenden Lack geklebt und dieser wird mit der neuen Farbe komplett überdeckt, nicht einmal an Kanten und Ecken ist der alte Lack zu sehen“, erklärt Christian Wiele von **Cardesign-Hamburg**. Kunden können aus einer Vielzahl von Farben, Mustern und Strukturen ihren Favoriten wählen. Der Kreativität sind dabei kaum Grenzen gesetzt: „Total angesagt sind derzeit übrigens matte Folien, Folien mit Lederstruktur und knallige Neonfarben“,

so Wiele, der mit seinem Team die Kunden von der grafischen Entwicklung bis zum fertig beklebten Auto betreut. Das neue Outfit hat übrigens Bestand. „Die Folie hält bis zu 7 Jahre und lässt sich rückstandslos entfernen.“ Sie muss aber nicht so lange drauf bleiben, denn dank der Einfachheit in der Anwendung kann jederzeit eine individuelle Neugestaltung vorgenommen werden, etwa saisonal bezogen. Und das seit Kurzem von einem neuen Standort aus: Cardesign-Hamburg ist umgezogen, in die Langenhorner Chaussee 123 und verfügt jetzt über mehr eigene Parkplätze! Weitere Infos unter **Tel. 88 16 83 70** und **www.cardsign-hamburg.de**.

**Ein neues Outfit für den Liebling: kein Problem dank neuester Folientechnik von Cardesign-Hamburg – seit Kurzem an einem neuen Standort!**



**Wunderland:  
Auf Gut  
Pronstorf  
wird's wieder  
weihnachtlich!**

## Weihnachten auf Gut Pronstorf

Bereits zum 24. Mal findet in diesem Jahr vom 22. November bis 15. Dezember (immer Freitag, Samstag und Sonntag, 11-18 Uhr) die **Pronstorfer Weihnacht** auf Gut Pronstorf, Gutshof 1, statt. Dafür wird im Stil kleiner schwedischer Holzhäuser ein eindrucksvolles Hüttendorf mit ganz eigenständigem Charakter im Alleegarten aufgebaut. Hier werden sich Aussteller mit ihrem exquisiten Sortiment präsentieren. Flechtwaren, Laternen, Floristik, handgearbeitete Steinbrunnen und vieles mehr wird dort zu finden sein. Um die 100 Stände sind eine vielfältige Fundgrube für wunderbare Geschenke, von der einmaligen Antiquität, dem künstlerischen Unikat bis zur exquisiten

Rarität. Eine weihnachtliche Festtafel, dekoriert von der Hausherrin persönlich, wird im Kuhstalldachgeschoss zu entdecken sein. Ein festlicher Weihnachtstisch mit feinem Silber, originellem Porzellan, toller Tischwäsche und vielen Ideen wird die Vorfreude wach küssen. Auch für kleine Gäste werden in der Kinderscheune Überraschungen vorbereitet. Köstlichkeiten aus der Region locken zum Probieren, von rustikal Gegrilltem bis zum Wildsteak à la Pronstorf, Pellkartoffeln mit Sour Cream & Lachs, Erbsensuppe und auch der Weihnachts-Punsch wird natürlich nicht fehlen. Mehr Infos unter **Tel.: 4553 99 69 12** und auf **www.gutpronstorf.de!**

## M-POINT das Unternehmensnetzwerk talkt:

Das Alstertal-Magazin veröffentlicht in lockerer Reihenfolge Gespräche mit den Mitgliedern des erfolgreichen Unternehmensnetzwerks. Diesmal ein Interview mit **Monika Borchert, AssCurat Versicherungsmakler in Sasel.**



[www.Versicherungsmakler-Alstertal.de](http://www.Versicherungsmakler-Alstertal.de)



**Monika Borchert  
im Gespräch**

**M-POINT: Wodurch unterscheiden sich Versicherungsmakler von Versicherungsvertretern?**

**Monika Borchert:** Letztere arbeiten immer für die Versicherungsgesellschaften. Entweder für eine Gesellschaft oder mehrere. Versicherungsmakler sind Sachwalter des Kunden. Ich bin völlig unabhängig und treffe meine Entscheidungen immer im Sinne des Kunden und das täglich neu. Ich hafter für das was ich tue und auch für das was ich nicht tue. Damit habe ich eine sehr hohe Verantwortung.

**M-POINT: Ist ein Versicherungsmakler überhaupt noch**

**nötig, wo doch immer mehr über das Internet angeboten wird?**

Im Internet werden Produkte angeboten und Vergleichsportale ermöglichen mittlerweile ein hohes Maß an Vergleichsmöglichkeiten. Aber man sollte sich fragen, wer stellt diese Vergleichsportale kostenlos zur Verfügung? Wer bezahlt sie? Die Bedingungen von allen Versicherungen sind mittlerweile sehr vielschichtig. Ich habe meine Zweifel, ob jeder in der Lage ist, für alle Versicherungen, immer das für ihn richtige Produkt zu finden. Es kann sehr teuer werden, hier eine falsche Entscheidung zu treffen. Außerdem haben meine Kunden nicht die Lust und wollen sich nicht die Zeit nehmen, Versicherungsbedingungen zu vergleichen. Und die Prämien sind sehr selten günstiger über das Internet, als bei uns. Nur dort gibt es keine Dienstleistung. Unsere Kunden haben immer nur einen Ansprechpartner, egal wo die Versicherung abgeschlossen wurde und haben

das gute Gefühl, sich um nichts mehr kümmern zu müssen.

**M-POINT: Was ist das besondere an Ihrem Unternehmen?**

Wir sind 6 Gesellschafter in meiner Firma, mit unterschiedlichen Schwerpunkten und Spezialisierungen. Egal zu welchem Versicherungsthema ein Kunde Beratungsbedarf hat, er hat immer einen Spezialisten für diesen Bereich an seiner Seite. Weiterhin sind wir Vertriebspartner von einem der größten Versicherungsmakler in Deutschland, der Martens & Prahl Gruppe. Hier können wir auf weitere Experten zurückgreifen und außerdem gibt es aufgrund der Größe, bei vielen Versicherungsgesellschaften Rahmen-/Kollektivverträge, die günstigere Konditionen für unsere Kunden bedeuten.

**M-POINT: Sie sind seit Mai 2013 Moderatorin der**

**M-POINT-Gruppe Sasel. Was wollen Sie erreichen?**

Ich möchte, dass sich die Unternehmer und Selbständigen aus Sasel und Umgebung besser vernetzen und kennenlernen. Bei den wöchentlichen Treffen am Freitag von 08.15 – 09.30 Uhr gibt es einen Erfahrungsaustausch zu unternehmerisch relevanten Themen. M-POINT fördert persönliches Kennenlernen und menschliche Begegnungen. Hierfür finden zusätzlich diverse Events und Veranstaltungen statt. Hier kann man auf sehr angenehme Weise Kontakte knüpfen und geschäftliche Empfehlungen erhalten und geben. Gäste sind uns jederzeit nach vorheriger Anmeldung herzlich willkommen!



**Mehr über M-POINT erfahren:  
[www.mpoint.biz](http://www.mpoint.biz)**


**Steildach  
Flachdach**  
 Mende & Landes  
 Dachdeckermeister  
 Bedachung – Fassade

Fassaden- und  
 Schornsteinverkleidungen  
 Bauklempnerei  
 Reparaturen

1970  
  
 2010

Goethestr. 13 • 22848 Norderstedt • Tel.: 0 40 / 5 23 56 38



# Naturerlebnis Echtholz-Parkett



**ter Hürne**  
 einzigartig wie das Leben

**What a feeling!**

Was gibt es Schöneres, als die pure Natürlichkeit echten Holzes? Parkett von ter Hürne trägt noch mehr Lebendigkeit in Ihr zu Hause. Die neuen tief-gebürsteten Holzoberflächen und handwerklichen Mehrstab-Optiken machen Ihr Parkett zu einem kleinen Naturerlebnis.



**NEU bei uns!**

Dies und vieles mehr entdecken Sie in unserer Ausstellung!

[www.holzlandwulf.de](http://www.holzlandwulf.de)  
**Öffnungszeiten:**  
 Mo.-Fr. 7.00-18.00 Uhr  
 Sa. 8.00-13.00 Uhr  
  
 Bahnhofstr. 19  
 22926 Ahrensburg  
 Tel. 0 41 02/ 4 55 50  
 Fax 0 41 02/ 5 09 96



**STELTZER Sanitär GmbH**  
 Inh. Carsten Peters  
**Ihr Meisterbetrieb ganz in Ihrer Nähe!**  
 Gasheizungen - Kundendienst - Klempnerei  
 Sanitäre Anlagen - Flachdachsanie rung  
 Wilhelm-Stein-Weg 8 • 22339 Hamburg  
**Telefon 538 43 00**


Zertifizierter Fachbetrieb für  
 seniore- u. behindertengerechte Bäder / Installationen



Seit 1965  
 in Hummelsbüttel

**Achim Meier**  
 Bauunternehmen

- Schimmel-/ Feuchtigkeitsanierung
- Wärmedämmung
- Betonsanierung
- Altbausanierung
- Fliesenarbeiten

Hummelsbütteler Weg 50  
 22339 Hamburg

Telefon 040-538 34 16  
 Telefax 040-538 28 92  
 Mobil 0170/247 25 17  
 E-Mail: [technik@ameier-bau.de](mailto:technik@ameier-bau.de)

**EINE FEINE  
 KLEMPNEREI!**

*Die richtige Bauklempnerei auszuwählen ist eine Kunst! Das Preis-Leistungsverhältnis muss stimmen, die Qualität der ausgeführten Arbeiten – und natürlich die Termine.*

  
**MACKENS+SOHN** GMBH  
 KUNDENDIENST / NOTDIENST TEL. 608 72 50  
 SANITÄRE ANLAGEN • BAUKLEMPNEREI  
 POPPENBÜTTELER BOGEN 17 • 22399 HAMBURG



Holte für die Ingolstädter Autoschmiede bereits das 23. Goldene Lenkrad in der Unternehmensgeschichte: die Audi A3 Limousine.

## Goldenes Lenkrad für die Audi A3 Limousine

Gold für Audi: Die neue A3 Limousine gewinnt einen der begehrtesten Preise der Automobilbranche – das Goldene Lenkrad 2013. Insgesamt 49 Kandidaten kämpften in diesem Jahr um die Auszeichnung, bei der Leser von „Auto Bild“ und „Bild am Sonntag“ gemeinsam mit einer Experten-Jury entscheiden, wer

das Rennen macht. Die Audi A3 Limousine hat in der Kategorie „Mittelklasse“ die Nase vorn. Mit dem Sieg setzt Audi seine Erfolgsserie fort. Für das Unternehmen ist es bereits das 23. Goldene Lenkrad bei der 38. Auflage des Wettbewerbs – keine andere Marke siegte öfter. Die neue Audi A3 Limousine ist das erste

Stufenheck-Modell von Audi im kompakten Premium-Segment. Technik, Alltagstauglichkeit und Komfort überzeugten die Leser und die Jury.

Prof. Dr. Ulrich Hackenberg, Vorstand für Technische Entwicklung der AUDI AG, nahm den Preis in Berlin entgegen. Zur Preisverleihung im Axel-Springer-Haus

waren Gäste aus Wirtschaft, Politik und der Medienbranche geladen. „Auto Bild“ und „Bild am Sonntag“ verleihen das Goldene Lenkrad seit 1976 für die besten automobilen Neuheiten des Jahres. Preise gibt es in sechs Kategorien: Klein- und Kompaktwagen, Mittelklasse, Coupés/Cabrios, Vans, SUVs und Ober-Luxusklasse.



Audi   
Vorsprung durch Technik

### Stylisch, sportlich und sofort verfügbar!

Unser attraktives Angebot für Sie:  
**Audi A3 Sportback 1.2 TFSI\***

77 kW (105 PS), Aluminium-Gussrad im 5-Arm-Helica-Design - 7,5 x 17 - kartoniert mit Bereifung 225/45 R17, MMI Radio, Connectivity-Paket, Audi music interface, Bluetooth Schnittstelle, Einparkhilfe hinten, Multifunktions-Lederlenkrad im 4-Speichen-Design, Sitzheizung vorn, zusätzliche Bereifung für Winter, Dynamikfahrwerk, el. Fensterheber vorn und hinten, Klimaanlage, Seitenairbags vorn und Kopfairbagsystem, Start-Stopp-System u. v. m.

**€ 24.450,-** inklusive Überführungs- und Zulassungskosten

\*Kraftstoffverbrauch l/100 km: innerorts 5,9; außerorts 4,4; kombiniert 4,9; CO<sub>2</sub>-Emissionen g/km: kombiniert 114, Effizienzklasse B. Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes.

**Inkl. 5 Jahre Audi Herstellergarantie bis 100.000 km**

**Auto Wichert GmbH**  
Audi Hamburg Langenhorn

Stockflethweg 30, 22417 Hamburg  
Tel.: 040 / 52 72 27-350

thomas.wiencke@auto-wichert.de  
www.auto-wichert.de



Autohaus **BORNEMANN** GmbH**Ihre Vertragswerkstatt  
im Alstertal****Pkw-Radwechsel inkl. Wintercheck  
statt 60€ 45,50€ zuzüglich Material****Telefon 040-606 32 32  
www.autohaus-bornemann.de  
Harksheider Str. 45 · 22399 Hamburg****Jeep**

DAS ORIGINAL

**ANGETRIEBEN  
DURCH INNOVATION.**

Abb. zeigt Sonderausstattung

**Der neue Jeep® Grand Cherokee.**

Maßstäbe zu setzen, liegt in der Natur des neuen Jeep® Grand Cherokee. Mit seinem innovativen 8-Stufen-Automatikgetriebe sorgt er für mehr Fahrspaß und mehr Effizienz. Auf Wunsch lässt er sich mit modernster Technologie ausrüsten: Auffahrwarnsystem, Totwinkel-Assistent, Adaptive Cruise Control, 8,4"-Infotainmentsystem mit 3D-Navigation. Erleben Sie das Original ab dem 6. Juli bei einer Probefahrt.

**Der neue Jeep® Grand Cherokee  
bei uns ab 41.900,- €.**

Über attraktive Leasing- und Finanzierungsangebote der FGA Bank Germany GmbH informieren wir Sie gerne.

**Kraftstoffverbrauch (l/100 km) nach RL 80/1268/EWG:  
kombiniert 14,0–7,5. CO<sub>2</sub>-Emission (g/km): kombiniert 327–198.**

Jeep® ist eine eingetragene Marke der Chrysler Group LLC.

**APW Lehmann Automobile GmbH- die Jeep-  
Spezialisten in Hamburg**

Jeep® Verkauf und Service, Chrysler und Dodge Service

Saseler Chaussee 62-64 \*Tel 040 649 099 33

dl@lehmann-automobile.com

22391 Hamburg

Fax 040 649 099 20

www.lehmann-automobile.com

*Sportlich kommt es daher,  
das aktuelle Ford S-MAX  
Concept für die ganze Familie.*

Fotos: ford.eu.media

## Eine Luxuskarosse für die ganze Familie

Das Ford S-MAX Concept: das jüngste Entwicklungsstufe der Ford Design-Sprache. Mit seinem hoch aufragenden Kühlergrill, den weit in die Flanken reichenden Scheinwerfern und einem markant modellierten unteren Lufteinlass stellt der Ford S-MAX Concept den jüngsten Stand der Ford Design-Sprache dar. Das für diesen sportlichen Freizeitvan so typische Profil

hat die Studie dabei übernommen, aber weiter präzisiert. So gehen die feinen Linien der Motorhaube nun nahtlos in die stark geneigte Frontscheibe über, die sich ihrerseits harmonisch und ohne optischen Bruch bis in den Dachbogen erstreckt. Das Ergebnis ist eine besonders schlanke Silhouette mit einer beeindruckenden Glasdach-Konstruktion, unter der sich

## Ein Mann der ersten Stunde ist wieder da!

**Ist zu Lehmann Automobile  
zurückgekehrt: Uwe Benger.**

Bei **Lehmann Automobile** in der Saseler Chaussee beginnt eine neuer und gleichzeitig ein alter Mitarbeiter seine Tätigkeit als Automobilverkäufer. Ein Mann der ersten Stunde tritt wieder in das Unternehmen ein. **Uwe Benger** hat von 1997 bis 2004 erfolgreich die Marken Chrysler und Jeep zusammen mit dem Inhaber Dietmar Lehmann eingeführt und verkauft. Viele der Lehmann Kunden werden sich an die Zeiten der



ein ebenso luftiger wie großer und flexibel nutzbarer Innenraum mit Platz für bis zu sieben Personen verbirgt. Zu den stilbildenden Design-Merkmalen der Karosserie zählt auch die Gürtellinie der Flanke mit ihren kraftvoll aus-

modellierten Schultern. Sie verleiht der Studie eine besondere Dynamik und unterstreicht die eigentliche Länge des Fahrzeugs. Ebenfalls für Aufsehen sorgen die neuen High-Tech-Scheinwerfer.

## ANZEIGEN-SPEZIAL

ungewöhnlich persönlichen und individuellen Verkaufsberatung erinnern. Es wurde die Verhandlung auf Augenhöhe geschätzt. Daraus entstanden, bis heute, feste Verbindungen, Kontakte und sogar Freundschaften.

Uwe Bengler hatte in den vergangenen 10 Jahren jede Menge Gelegenheit seine fahrzeugspezifischen Erfahrungen und Kenntnisse markenübergreifend zu erweitern. Diese Kompetenz kommt jetzt den Interessenten und Kunden von Lehmann Automobile zu Gute. „Er weiß wovon er spricht wenn er nach den Marken

gefragt wird die bei Lehmann Automobile vertrieben werden. Sei es die Marke Jeep, Chevrolet oder die US Importe, man kann sich immer auf eine kompetente Beratung verlassen. Insbesondere zeigt er sich heute für die Marke Jeep verantwortlich“, erklärt Inhaber und Geschäftsführer Dietmar Lehmann.

Für die persönlichen Bedürfnisse schneidert er, maßgerecht, jedes Leasing und Finanzierungsangebot. Ab Montag dem 2. Dezember beginnt Uwe Bengler seine Tätigkeit und möchte an die von ihm gewohnte Beratungsqualität anknüpfen.“

# Das Warten hat sich gelohnt.

**BIS 30.11.2013 AUF  
ALLE LAGERFAHRZEUGE  
0,99 %<sup>1</sup>  
EFFEKTIVER JAHRESZINS**

## FORD FIESTA TREND

Inkl. Klimaanlage, Audiosystem CD, Ganzjahresreifen, heizbare Sitze vorne, heizbare Frontscheibe, Zentralverriegelung, elektr. Fensterheber vorne u. v. m.

Günstig mit der monatl. Finanzierungsrate von

**€ 99,-<sup>1,2</sup>**

Unser Kaufpreis (inkl. Überführungskosten)	11.715,10 €
Laufzeit	36 Monate
Jährliche Laufleistung	10.000 km
Sollzinssatz p.a. (geb.)	0,98 %
Effektiver Jahreszins	0,99 %
Nettodarlehensbetrag	9.725,10 €
Anzahlung	1.990,- €
Gesamtdarlehensbetrag	9.965,10 €
Restrate	6.500,10 €



Abbildung zeigt Wunschausstattung gegen Mehrpreis.

Kraftstoffverbrauch (in l/100 km nach VO (EG) 715/2007 und VO (EG) 692/2008 in der jeweils geltenden Fassung): Ford Fiesta: 6,9 (innerorts), 4,2 (außerorts), 5,2 (kombiniert); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 120 g/km (kombiniert).

## HUGO PFOHE GmbH

**Fuhlsbüttel - Alsterkrugchausee 355  
Telefon (040) 500 600**

**Wandsbek - Friedrich-Ebert-Damm 190  
Telefon (040) 669 680**

**Norderstedt - Niendorfer Straße 147  
Telefon (040) 528 00 70**

**Lokstedt - Kollaustraße 15  
Telefon (040) 554 91 20**

Hauptsitz: Hugo Pfohe GmbH, Alsterkrugchausee 355, 22335 Hamburg.  
[www.hugopfohe.de](http://www.hugopfohe.de)

<sup>1</sup>Ford Auswahl-Finanzierung, ein Finanzierungsangebot der Ford Bank Niederlassung der FCE Bank plc, Köln. Angebot gilt nur für Privatkunden bei verbindlicher Kundenbestellung und Abschluss eines Darlehensvertrages und Zulassung vom 08.11.2013 bis 30.11.2013. Gilt für alle sofort verfügbaren neuen Ford Pkw, außer Ford EcoSport, Ford Focus Electric, Ford Mondeo Cool & Sound, Ford Tourneo Connect, Ford Tourneo Custom. Dieses Angebot stellt ein repräsentatives Beispiel dar. <sup>2</sup>Zum Beispiel der Ford Fiesta Trend 3-Tür 1,25 l Duratec-Motor 44 kW (60 PS).

**Gran Turismo: Mit seinen geschwungenen Formen macht der Concept Coupé optisch einen gediegenen Eindruck.**



Premiere auf IAA

# Volvo Concept Coupé



**„ICH FINDE BEST CARWASH GANZ AUSGEZEICHNET.“**

**DAS FINDET „DIE WELT“ ÜBRIGENS AUCH.**



Poppenbütteler Weg 94  
Mo. - Fr. 8:00 - 19:00 Uhr  
Sa. 8:00 - 18:00 Uhr  
So. 13:00 - 18:00 Uhr  
[www.bestcarwash-hamburg.de](http://www.bestcarwash-hamburg.de)

Die reinste Freude

**Das Konzeptfahrzeug Volvo Concept Coupé soll demonstrieren, welche Möglichkeiten die neue skalierbare Produkt-Architektur (SPA) von Volvo bietet. Weltpremiere feierte das Modell auf der Internationalen Automobil-Ausstellung (IAA) in Frankfurt.**

Seit vergangem Jahr ist Thomas Ingenlath Senior Vice President Design bei Volvo. Mit dem Volvo Concept Coupé zeigt der Deutsche jetzt zum ersten Mal, wie er sich die zukünftige Formensprache der Volvo Modelle vorstellt. Damit gibt er auch einen Ausblick auf die nächsten Generationen aktueller Baureihen wie den neuen Volvo XC90, der Ende 2014 vorgestellt wird. „Das Volvo Concept Coupé ist kein unrealistisches Traumauto. Es demonstriert vielmehr eindrucksvoll das Potenzial unserer neuen Produktplattform SPA“, erläutert Ingenlath. Die von Volvo entwickelte skalierbare Produkt-Archi-

tektur befreit die Ingenieure und Designer von den Einschränkungen der bisherigen, markenübergreifenden Modellplattformen. Für den Vortrieb des Volvo Concept Coupé ist ein benzintriebener Plug-in-Hybrid



Wir machen aus  
einer Beule keinen  
Elefanten!



**JÜRGEN SCHRÖDER**

Autolackier- und Karosseriezentrum  
Lademannbogen 145 · 22339 Hamburg



Die Profis vom Karosserie-Fachbetrieb:  
Wir bügeln Unfallschäden wieder aus.  
Günstig. Professionell und schnell.  
Immer in Ihrer Nähe. Bei allen Automarken.

[www.juergenschroeder.com](http://www.juergenschroeder.com)



Smart-Repair-Service

Tel.: (040) 538 933 -0

Foto: Volvo Car Group

eingebaut. Dieser Antriebsstrang beweist, wie die neuen Drive-E Vierzylinder-Motoren durch Elektrifizierung in Leistungssphären eines Achtzylinders vorstoßen. Die Studie kombiniert einen Zwei-Liter-Benziner mit einem Kompressor und einem Turbolader sowie außerdem einem Elektromotor an der Hinterachse. Auf diese Weise kann das Konzeptfahrzeug eine Leistung von rund 294 kW (400 PS) und ein Drehmoment von mehr als 600 Nm erreichen.



## Volvo XC60 Premium Edition

# Nur € 29.950,-

## inkl. Navi und Fracht



XC60 Neuwagen

Abb. zeigt Sonderausstattung.

Volvo XC60 D3 Diesel Premium Edition: Klimaautomatik, LM-Felgen 235/65 17" Zoll, Navi (mob.), Audio Performance Radio/CD/AUX/MP3, City Safety Technologie, Geschwindigkeitsregelanlage uvm... Auf Wunsch mit diversen kombinierbaren Upgrade Möglichkeiten, z.B.:

Leasingangebot Volvo XC60 D3 Premium Edition 100 kW (136 PS)

Laufzeit	48 Monate	Gesamtfahrleistung	60.000 km
Anzahlung	3.950,- Euro	Über Volvo Car Financial Services.	

**€ 299,- Leasingrate/Monat**

Upgrade 1 Leistung:  
**143 kW (195 PS) € 1.850,-**

Upgrade 2 Komfort:  
**Automatikgetriebe € 1.850,-**

Diesel Kraftstoffverbrauch (in l/100km) 6,4 (innerorts), 4,6 (außerorts), 5,3 (kombiniert), CO<sub>2</sub>-Emissionen (kombiniert): 139 g/km (gemäß VO/715/2007/EWG).

Nur solange der Vorrat reicht.

**KRÜLL**

AMC Krüll GmbH

**VOLVO**  
ZENTRUM

**Sasel** [kruell.com](http://kruell.com)  
Meiendorfer Mühlenweg 29  
Tel.: 040/ 60 17 19-0  
Sonntags Schautag von 11 - 17 Uhr.  
Keine Beratung, Verkauf, Probefahrten.

**REINHARD MÜLLER** GmbH  
Autolackierungen · Design · Unfallreparatur

Mehr als Lack - ein Konzept mit Service und Qualität

**Nina Müller**  
Geschäftsführerin

Poppenbütteler Bogen 86  
22399 Hamburg  
Telefon 040 - 606 52 33  
Telefax 040 - 606 66 89  
www.lackmueller.de  
info@lackmueller.de



Der Honda S660: Der kleine Rechtslenker trägt seinen Namen wegen der 660 Kubikzentimeter Hubraum. Das spart in Japan Steuern.

**HONDA**  
The Power of Dreams

**CR-V Black Edition**

Bei uns ab **24.990,- €**

**Serienausstattung:** Start-Stop-Funktion, Berganfahrhilfe (HSA), Eco Assist®, Tempomat, Multiinformationsdisplay (i-MID), Rücksitzbanksystem „Easy-fold-down“ (60:40), LED-Tagfahrlicht, Zwei-Zonen-Klimatisierungsautomatik, Multifunktionslenkrad, MP3-CD-Radio, u.v.m.

**Inklusive Black Edition-Paket:** Sportgrill, Unterfahrschutz vorn/hinten und Dachspoiler in Crystal Black, Seitentrittbrett, Leichtmetallräder wahlweise 19-Zoll ORION oder 18-Zoll TAURUS

**Kraftstoffverbrauch CR-V 2.0 2WD Comfort in l/100 km:** innerorts 8,9; außerorts 6,2; kombiniert 7,2; CO<sub>2</sub>-Emission in g/km: 168. (Alle Werte gemessen nach 1999/94/EG.)

**Honda Laube.**

**Wandsbek**  
Friedrich-Ebert-Damm 184  
22047 Hamburg  
Tel. 040 - 66 86 04-0  
Fax 040 - 6 68 36 82

**Wellingsbüttel**  
Saseler Chaussee 34-36  
22391 Hamburg  
Tel. 040 - 64 08 77-0  
Fax 040 - 6 40 00 81

E-Mail: honda@lausse.de  
Internet: www.lausse.de  
Autohaus Ernst Laube GmbH

Nur in den Farben Cristal Black Pearl und Orchid White Pearl erhältlich. Nicht verfügbar für Modelle mit Advanced Safety Paket. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

## Japanischer Mini-Roadster

Mit einer Fülle an Neuheiten präsentierte sich Honda auf der 43. Tokyo Motor Show 2013. Neben der einzigartigen Produktvielfalt von Autos, Motorrädern und Power-Produkten wurden interessante Konzept-Studien auf dem Honda-Stand gezeigt. Die diesjährige Messe öffnete für das Publikum vom 23. November bis 1. Dezember im Tokyo Big Sight ihre Pforten. Der Höhepunkt im automobilen Bereich ist das offene, sportliche Microcar Honda S660 CONCEPT. Der Name deutet auf den Hubraum des Motors hin, der bei den sogenannten Kei-Cars nicht mehr als 660 Kubikzentimeter betragen darf – das spart in Japan Steuern. Auch um den Absatz zu steigern dürfte Honda auf einen Kleinwagen gesetzt haben. Kei-Cars machen etwa ein Drittel der Neuzulassungsstatistik Japans aus; sie dürfen höchstens 3,39 Meter lang und 1,475 Meter breit sein, der Motor darf

höchstens 660 cm<sup>3</sup> Hubraum haben. Mutmaßlich sitzt also ein kleiner Dreizylinder unter der Haube. Optisch erinnert die Studie an den 2011 vorgestellten Honda Ev-ster. Das damalige Konzept war nur 3,57 Meter lang, 1,50 breit und 1,10 Meter flach. Auch der neue S660 wirkt sehr kompakt und passt von seinen Abmessungen dennoch nicht ganz in das Kei-Cars-Segment. Die Front zeichnet sich durch das Leuchtband aus. Schmale Scheinwerfer betonen die aerodynamischen Kurven des Kleinwagens. Auf der Rückseite führen die Scheinwerfer das sportliche Design fort. Die doppelten Auspuffrohre sind dreieckig und betonen beinahe breit wirkende Heck. Im Cockpit des Rechtslenkers ist, wie die Abmessungen bereits vermuten lassen, nur wenig Platz, mutet allerdings futuristisch an. Ob der S660 eine Chance auf die Serie hat, lässt Honda offen.

**Kei-Cars sind Kleinwagen, die auf dem japanischen Markt heiß begehrt sind. Honda baut in diesem Segment den ersten Roadster.**



Fotos: hondanews.eu

# Auf die Reifen kommt es an

**Bunte Blätter oder neu gefallener Schnee haben ihre schönen Seiten. Für das Autofahren sind sie aber eine Herausforderung. Bei rutschigen Straßen kommt es vor allem auf den richtigen Reifen an. Sönke Peters, Kundendienstleiter von Nord-Ostsee Automobile im Center Alstertal hat drei Tipps zusammengestellt.**

**Tipp 1: Winterreifenpflicht.** Wenn es auf den Straßen rutschig wird, dann sind Winterreifen in Deutschland Pflicht. Es gibt zwar kein offizielles Datum für den Wechsel auf Winterreifen, aber sobald es draußen glatt wird, müssen Sie als Fahrer mit der richtigen Bereifung unterwegs sein. Geraten Sie mit Sommerreifen in eine Polizeikontrolle, müssen Sie in der Regel 40 Euro Strafe zahlen. Wenn Sie auch noch den Verkehr aufgrund der falschen Reifen behindern, sind sogar 80 Euro und ein Punkt in der Verkehrssünderdatei in Flensburg fällig.

**Tipp 2: Reifenkauf.** Viele Autofahrer wissen nicht, dass sie Reifen auch in der Werkstatt ihres Vertrauens günstig kaufen können. Nord-Ostsee Automobile bietet jeden Herbst und Winter besondere Angebote: den Michelin Alpin A4 gibt es beispielsweise bereits für 71,90 Euro – so lange er im Center Alstertal auf Lager ist. Generell gilt, dass die beste Wahl beim Reifenkauf neue Markenreifen sind. Wenn Sie im Center Alstertal von Nord-Ostsee Automobile Ihre Reifen kaufen, können Sie sich auf einen persönlichen Service und eine kompetente Beratung verlassen.

**Tipp 3: Räderlagerung.** Sind die Winterräder aufgezogen, müssen die Sommerreifen gelagert werden. Wenn Sie die Reifen zu Hause lagern wollen, sollte die Umgebung trocken, dunkel, nicht zu warm und sauber sein. Die sichere und bequemere Alternative ist die Einlagerung direkt in der Autowerkstatt. Nord-Ostsee Automobile, Vertragspartner von Mercedes-Benz bietet Ihnen ein RäderHotel mit vielen Serviceleistungen wie einer gründlichen Reinigung, Überprüfung der Profiltiefe und einer Versicherung gegen Diebstahl oder Transportbeschädigungen.



Weitere Informationen unter Tel. 53 80 09-0 und auf [www.nord-ostsee-automobile.de](http://www.nord-ostsee-automobile.de).



Markus Kuhn,  
Mechaniker und Meister  
bei Nord-Ostsee Automobile

## Winterangebote im Center Alstertal

Ihr persönlicher Service

### Michelin Alpin A4

195/65 R15 91T  
z. B. A-Klasse BR169  
TNR Q 440 0515 0309 A  
UVP 77,00 EUR

Stk.  
nur\* € 71,90



### Primacy Alpin PA3 MO

205/55 R16 91H  
z. B. B-Kl. BR 245 C-Kl. BR204  
TNR Q 440 0515 1034 A  
UVP 96,00 EUR

Stk.  
nur\* € 89,90



### Winter-Komplettrad 5 Doppelspeichen Alu mit Bridgestone Blizzak

LM 32 MO  
205/55 R16 91H  
A-, B-, CLA-Kl. BR176/246, C117  
TNR Q 440 1319 1016 A/1017 A  
UVP 259,00 EUR

Stk.  
nur\* € 209,00



### Entspannter in den Urlaub – unser Zubehör Vermiet-service



vermietservice@nord-ostsee-automobile.de  
z. B. Dachbox für Grundträger, EUR/Tag € 7,90

\*Alle Preise inkl. der gesetzl. MwSt.  
Preis solange unsere Erstbevorratung reicht.  
Ohne Zusatzarbeiten. Irrtümer vorbehalten.



Mercedes-Benz

## Nord-Ostsee Automobile GmbH & Co. KG

Autorisierter Mercedes-Benz Service

Center Alstertal

Poppenbütteler Weg 5, 22339 Hamburg-Alstertal, Telefon: 040/538009-0

Weitere Center: Hamburg-Elbe • Heide • Schleswig • Husum • Marne • Eckernförde • Bredstedt

Ihr persönlicher Service. In Hamburg und Schleswig-Holstein.

[www.nord-ostsee-automobile.de](http://www.nord-ostsee-automobile.de)

## Rechtsanwalt Andreas Böhme rät: Verluste nicht gleich abschreiben!

„Ob in Schieflage geratene Schiffs- oder Immobilienfonds, zwielichtige KG- oder Treuhandbeteiligungen. Hier gilt es vor dem Hintergrund der nach wie vor noch andauernden Finanzmarktkrise die beteiligten und geschädigten Anleger vor noch weiterem Wertverlust ihrer Kapital- – will sagen – unternehmerischen Beteiligungen zu schützen.“



Mehr Informationen: [www.petersson-partner.de](http://www.petersson-partner.de)  
Neuer Wall 54, Tel.: 040 - 35 00 49 - 0



# Wintercheck fürs Haus

Mit Beginn der kalten Jahreszeit steigt der Energieverbrauch in Haus und Wohnung. Durch eine energetische Sanierung können Immobilien von der **Energieschleuder zur Spardose** werden. **Tipps, die sofort beim Energiesparen helfen.**



Welche Maßnahme spart am besten Energie?  
Eine Beratung kann Klarheit schaffen.

Foto: BHW Bausparkasse



### Ohlsdorf Raum für Veränderungen

Sichern Sie sich jetzt Ihre energieeffiziente 2-, 3- oder 4-Zi.-Eigentumswohnung:

- mit Balkon oder Garten
- Aufzug, Tiefgarage u.v.m.
- courtagefrei ab 260.900 €
- geringe Nebenkosten
- WK-/KfW70-Förderung



Tel. 0800 6708080  
[www.nccd.de](http://www.nccd.de) **NCC**



## 8...4... 1!

Für unsere letzten Verkäufe benötigten wir einmal acht, einmal vier und einmal gar nur eine Besichtigung bis zur Beurkundung. Und wann dürfen wir Ihre Immobilie verkaufen? Service mit Leidenschaft im Dienst unserer Kunden!

Seit 1997 Ihr Alstertal-Spezialist für privat genutzte Immobilien.

**Wir leben hier.  
Wir arbeiten hier.  
Wir kennen „hier“!**

**040 – 531 31 05  
[alstertalmakler.com](http://alstertalmakler.com)**



Für Wärme und Strom müssen Hausbesitzer immer tiefer ins Portemonnaie greifen. In den vergangenen zehn Jahren sind Gas und Strom bis zu 70 Prozent teurer geworden. Der Preis für Heizöl ist nach Angaben der Energie-Agentur NRW sogar um fast 100 Prozent gestiegen. Es lohnt sich deshalb mehr denn je, die eigene Immobilie energetisch auf den neuesten Stand zu bringen.

### Erhebliches Sparpotenzial

Modernisierungen scheitern nicht selten an fehlender oder mangelhafter Beratung. Rüdiger Grimmert von der BHW

Bausparkasse: „Hausbesitzer, die eine größere Maßnahme planen, sollten sich an unabhängige Energieberater wenden, um Planungssicherheit zu gewinnen.“ Anschließend können sie prüfen, wo die größten Spareffekte erreicht werden können. Mit einer Investition von knapp 8.000 Euro in einen Gas-Brennwertkessel lassen sich kräftig Heizkosten sparen. Binnen sieben Jahren haben sich die Ausgaben für die Umrüstung amortisiert. Die Installation einer Solarthermieanlage zur Trinkwassererwärmung und Heizungsunterstützung für rund 11.000 Euro macht sich nach elf Jahren bezahlt.



**Hausbesitzer, die eine größere Maßnahme planen, sollten sich an unabhängige Energieberater wenden. Eine gelungene Beratung kann am Ende des Tages eine Menge Geld einsparen helfen!**

### Der Staat hilft mit

Schön warm wird es im Haus, wenn es richtig gut eingepackt ist: Für circa 30.000 Euro können Eigentümer die Fassade isolieren lassen und Fenster mit Wärmeschutzverglasung einbauen. Das Dämmpaket rentiert sich nach etwa 16 Jahren. Für die Dämmung von Fassade und Dach sowie die Erneuerung der Fenster bei Altbauten müssen etwa 40.000 Euro investiert werden, die sich ab dem 17. Jahr aber durch geringere Nebenkosten amortisieren. Modernisierer sollten auch staatliche Fördergelder in ihre Kalkulation einbeziehen.

## TUDSEN

IMMOBILIEN

### MIETE VOLKSDORF .

Rotklinkerhaus Bj. 1927 mit etwa 119 m<sup>2</sup> Wohnfläche. Liebevoll 2002 saniert inkl. Dacheindeckung und Dämmung. Hohe Räume. Pitchpine – Dielenböden. 1.200 m<sup>2</sup> Grdst. in reizvoller Lage nahe Ortskern. MV für 5 Jahre. € 1.500,- p.M. Kaltmiete.

### VOLKSDORF .

Einfamilienhaus mit etwa 158 m<sup>2</sup> Wohnfläche + 50 m<sup>2</sup> ausbaufähiger Dachboden, Sehr gelungene Aufteilung. Vollkeller. Innen- und Außenkamin, Loggia, großzügige Terrasse. Alles sehr gepflegt. 830 m<sup>2</sup> Süd – Grundstück. Garage. € 550.000,-.

### WELLINGSBÜTTEL .

Villen – Wohnung in erstklassiger Lage. Etwa 233 m<sup>2</sup> im Erdgeschoß / Gartengeschoß. Deckenhöhen 3 m / 2,70 m, Massivholzböden, Kamin, Alarmanlage, Fahrstuhl. Eigener Garten. Fertigstellung Mai 2014. € 1.350.000,- + € 50.000,- 2 TG.

### WELLINGSBÜTTEL .

Eine Symbiose aus Stahl, Glas, Mauerwerk. Großzügige, unkonventionelle Villa mit etwa 264 m<sup>2</sup> Wohnfläche. Alles sehr gepflegt. 40 m<sup>2</sup> Dachterrassen - Deck. Saunahaus (45 m<sup>2</sup>) mit Kamin, Außentauchbecken. 1.200 m<sup>2</sup> Grundstück. € 1.375.000,-.

### GESUCHT !

Für Kunden unserer Firma suchen wir ein Einfamilienhaus ab 130 m<sup>2</sup> Wohnfläche in Volksdorf oder Wellingsbüttel für 4 Personen. Auch ein renovierungsbedürftiges Haus ist interessant. Grundstück ab 700 m<sup>2</sup>. Kaufpreis bis € 800.000,-.

### GESUCHT !

Für Kunden unserer Firma suchen wir ein großzügiges Einfamilienhaus ab 250 m<sup>2</sup> Wohnfläche in Volksdorf oder Sasel. Wichtig ist eine gute und ruhige Wohnlage. Grundstück mit Süd- oder Süd- / Westausrichtung. Kaufpreis bis € 1.450.000,-.

040 / 609 019 30

[www.tudsen.de](http://www.tudsen.de)

Kontorhaus Eulenkrugstraße 7 22359 Hamburg Volksdorf

**zapf umzüge**  
internationale Umzugsfachspezialisten  
NAH • FERN • AUSLAND • ÜBERSEE

Umzugspartner VRK Hamburg GmbH  
Tel.: 040 / 8 53 33 90  
Fax: 040 / 8 51 51 50  
www.zapf.de  
hamburg@zapf.de

**SIG Holstein**

**Toplage in Sasel – großes Einfamilienhaus**



6 ½ Zi., ca. 190 m² Wfl., Bauj. 1974/1993, Kamin, 2 Badezi. + 1 G-WC, V-Keller, ca. 36 m² gr. Terr., sonniges Gartengrundst. v. ca. 983 m² in ruhiger u. beliebter Wohnlage, 2 Garagen, Kaufpreis € 649.000,-

**Sparkassen Immobilien-gesellschaft Holstein**  
**Brigitte Peschel**  
Telefon 040 / 710001 757 67  
Mobil 0151 / 55 00 62 04  
www.sig-holstein.de

**Handwerker/Gärtner/ Marktbeschicker!!!**  
Hallenflächen ca. 140m² und 30 m² mit Freiflächen zu vermieten.  
Hamburg-Sasel  
Büro: 040-633 177 50  
Mobil: 0172-953 65 75

Grundstücksbewertung  
- unabhängig - marktgerecht

**Stephan Teschke**  
Diplom Sachverständiger (DIA/Uni Freiburg) für die Bewertung von bebauten und unbebauten Grundstücken, für Mieten und Pachten

Gutachter im Hause Witthöft  
- Hausmakler RDM/VHH

Tel.: 040/ 63 64 63 44  
auch abends und am Wochenende

**Baufinanzierung:**

Sonderzins (Stand November 2013)

- **30 Jahre Zinsbindung (Voraussetzung: 2% Tilg.)**
- 3,6% nom. / 3,66% eff. (80% - Beleihung)
- zzgl. KfW - Mittel
- 5% Sondertilgung p.a.
- **100% Sondertilgung ab dem 5. Jahr kostenlos möglich**
- 18 Monate keine Zinsen Bereitstellung

**Ich bin für Sie da!**



Finanzierungsexperte  
Guido Porschen  
Eekbusch 35 a  
22395 Hamburg  
Tel. 040/64505415  
e-mail:  
info@finanzagentur-porschen.de

**Maison Wellbü**  
Wohnen im grünen Wellingsbüttel



**BAUBEGINN erfolgt**

**Verkauf von 2 ETW**  
courtagefrei  
pro Etage eine Wohnung  
4 Zimmer, ca. 150 m²  
pro Wohnung 2 STP in der TG  
in den OG's Aufzug direkt in die Wohnung

**PROKONZEPT IMMOBILIEN GMBH**  
Langenstücken 29, 22393 Hamburg  
info@prokonzeptimmobilien.de  
www.prokonzeptimmobilien.de  
**Telefon 040 - 636 036 94**



# Was bekommt

**Umziehen geht ins Geld. Kaution, Umzugsunternehmen, Renovierung – und dann will auch noch der Vermieter Bares sehen. Manchmal ist das sogar sein gutes Recht. Das Immobilienportal immowelt.de erklärt, welche Ansprüche gerechtfertigt sind und welche nicht.**

Der Mietvertrag für die neue Wohnung im angesagten Szeneviertel ist so gut wie unterschrieben – doch dann der Schock: Die Vermieter bestehen auf eine Ablöse für ihre gut ausgestattete Küche. Muss man auf diese Geldforderung eingehen? Wann der Vermieter in der Pflicht? Und was ist der Unterschied zwischen einer Ablöse- und einer Abstands-forderung?

**Ablöse vs. Abstand: Nicht alles ist erlaubt**

Fordert der Vermieter eine finanzielle Entschädigung, damit er die Wohnung räumt, handelt es sich um eine Abstands-zahlung. Diese ist jedoch laut Wohnraumvermittlungsgesetz nicht rech-tens – ebenso wenig wie eine Vermittlungsgebühr, die so mancher Mieter von Wohnungsinteressenten verlangt.

Von Ablöse spricht man, wenn eine Sache den Eigentümer wechselt. Dabei kann es sich sowohl um eine neu eingebaute Badewanne handeln, die der Vermieter ablöst, als auch um die Einbauküche, die der Nachmieter gegen Bezahlung übernimmt.

**Ablöseforderung: Rechte des Vermieters**

Doch nicht für jeden verstaubten Kronleuchter kann der Vermieter automatisch eine Ausgleichszahlung beanspruchen – für eine neu eingebaute Therme oder Badewanne, neue Waschbecken, Türen oder Fenster kann der Mieter hingegen Ablöse fordern. Wichtigste Voraussetzung für die Zahlung einer Ablösesumme ist, dass durch diese Veränderungen an der Mietsache der Wohnstandard wesentlich verbessert und damit der Wert des



**Verlangt der Vermieter eine Ablöse, kann ein Umzug ganz schön teuer werden. Doch nicht alles ist legal!**

Foto: SV Sparkassen Versicherung

# der Vermieter?

Mietobjektes gesteigert wird. Allerdings muss die Modernisierungsmaßnahme im Vorfeld mit dem Vermieter vereinbart und bestenfalls schriftlich festgehalten werden. Nur dann ist der Vermieter berechtigt, eine Ablösesumme – je nach Vereinbarung – vom Vermieter oder Nachmieter zu fordern. Keine Ablöse muss hingegen für das Beseitigen von Schönheitsmakeln gezahlt werden. Dazu zählen das Abschleifen und Versiegeln von Holzfußböden, der Einbau von Jalousien oder das Tapezieren von Wänden. Auch Einbauküchen müssen nicht vom Nachmieter übernommen werden, da gängige Mietverträge eine Klausel enthalten, die besagt, dass der Mieter die Wohnung im Originalzustand an den Nachmieter übergeben muss. Übri-

gens wird die Ablöse – trotz Kaufvertrag zwischen Mieter und Nachmieter – häufig, sollte der Vermieter vom neuen Mietvertrag zurücktreten.

**Berechnung der Ablösesumme**  
Erklärt sich der Nachmieter bereit das Ablöseobjekt zu übernehmen, sollte er sich zuerst mit dem Vermieter besprechen und danach einen Kaufvertrag aufsetzen. Die Höhe der Ablöse sollte dem tatsächlichen Zeitwert des Objektes – also dem Anschaffungspreis laut Kaufbeleg abzüglich des zeitlich bedingten Wertverlustes – entsprechen. Übersteigt die geforderte Ablösesumme diesen Zeitwert um die Wuchergrenze von 50 Prozent, kann das zu viel gezahlte Geld innerhalb von drei Jahren vom Vertragspartner zurückgefordert werden.

Jetzt noch **40%** Sonderabschreibemöglichkeiten durch Denkmalschutz

Bereits ca. **50%** verkauft!

Preis ab € **437.500,-** zzgl. 4% Käufercourtage inkl. MwSt.

Lassen Sie sich verzaubern  
**Schemmann Palais**  
Idyllisch und zentral gelegen am Volksdorfer Wald | 3- bis 5-Zimmer | Wohnfl. von ca. 125 m<sup>2</sup> - 215 m<sup>2</sup> | TG-Stellplätze | Aufzüge von der Tiefgarage bis in das Dachgeschoss | Balkone oder Terrassen | Barrierearmer Zugang

Ein Unternehmen der **Sparda-Bank**  
Immobilien

SPARDA IMMOBILIEN 040.35 74 01-2020 | www.spardaimmobilien.de

Gern bewerten wir auch Ihren Grundbesitz.  
Verwaltung und Vermittlung von Zinshäusern, Wohnanlagen und Geschäftshäusern.

Unser Firmensitz im Heine-Haus

Ihre Ansprechpartner:  
Hr. Berge: 040/357588-17  
Herr Lux: 040/357588-61

www.richardgrossmann.de  
IVD VHH EEK

Trumm Immobilien GmbH

**Der Weg ist unser Ziel**

Makler Ihres Weges

seriös & kompetent **ivd**

**596100**  
Firmengründung 1978

www.TrummImmobilien.de

**VERKAUFT**

Sasel  
Traumhafte Südwest-Lage  
Geben Sie auch Ihren Immobilienverkauf in unsere Hände



### Meinungen von Experten und Marktteilnehmern

- Immobilienscout 24: Auszeichnung für langjährige Erfahrung, besonderes Engagement für Kunden + überdurchschnittliche Kundenbewertungen
- Bellevue: Auszeichnung als einer der besten Immobilienmakler
- Focus: Einer der besten Immobilienmakler Deutschlands
- TÜV-Süd: Überprüfung des Qualitätsmanagementsystems nach Iso-Zertifizierung mit sehr gutem Ergebnis

IMMOBILIEN SERVICE  
**ZIMMERMANN**  
WILHELM ZIMMERMANN

Frahmredder 7, 22393 Hamburg  
Telefon: 040- 600 10 600  
www.zimmermann-ivd.de

**ABEL IMMOBILIEN** ®  
**Makler & Bauträger**  
**Häuser & Grundstücke gesucht**  
**abel-immo.de**  
**6000 91 60**

Ein Partner von  
**ELBE-HAUS**  
*So will ich bauen.*

  
**IMMOBILIEN HANSA**  
 Vermittlung & Consulting

**... Rundum-Beratung von Kaufpreisfindung bis Vertragsabwicklung**

- Fokussierung auf Ihre Ziele und Wünsche
- Herausstellung des Besonderen Ihrer Immobilie
- marktconforme Immobilienbewertung
- kompetente & exklusive Betreuung durch die Inhaber
- individuelle, vertrauensvolle & umfassende Beratung

Inh.: Sandra Tesch  
 Immenredder 10a - 22339 Hamburg  
 Tel: 040 / 41 09 32 50 - [www.immobilieng-hansa.de](http://www.immobilieng-hansa.de)

**Immobilienverkauf: stressfrei & sicher**

Für Sie leisten wir unter Einsatz unserer Markterfahrung, moderner Werbemedien und Verkaufstechniken den umfassenden und zügigen **Verkauf**, aber auch die **Vermietung** Ihres Hauses, Grundstückes oder Ihrer Wohnung.

Unser **TIPP**: Ihr Immobilienvermögen in eine **Rente** umwandeln - ohne auszuziehen - Wir beraten Sie gerne!

  
**Bibow Immobilien**  
[www.Bibow-Immobilien.de](http://www.Bibow-Immobilien.de) Tel. 040 / 608 75 100

**PERSÖNLICHKEIT IST ALLES.** 

Naja, fast alles. Sehr persönliche und fürsorgliche Betreuung und Beratung bekommen Sie als Immobilienverkäufer bei uns. Unser „Rundum-Sorglos-Paket“ umfasst aber noch viel mehr: Topp-Leistungskennzahlen. Bestpreiserzielung durch sichere Preisermittlung. Exzellente Marktposition mit lokaler Spezialisierung. Kontakt zu qualifizierten Interessenten. Herausragende Exposéqualität. Leistungsgarantien. Was noch? Das erfahren Sie im Gespräch.

**FRÜNDT IMMOBILIEN**  
**MIT SICHERHEIT GUT!**

  
 IVD RDM VHH  
 040 / 6001 6001  
 Internet: [www.frueandt.de](http://www.frueandt.de)



**Urteile rund um die Immobilie**

# Vom Laub zum Recht

**Das Alstertal-Magazin stellt auf seinen Immobilienseiten in lockerer Reihenfolge aktuelle Urteile zur Rechtsprechung rund um die Immobilie vor. Diesmal geht es um Urteile deutscher Richter mit herbstlichem Hintergrund!**

**Fliegender Anhänger**  
 Der Herbst gilt vor allem als die Zeit der Stürme. Ab einer gewissen Windstärke ist auf einem Grundstück kein Gegenstand sicher, wenn er zuvor nicht angebunden oder in

einen Schuppen gestellt wurde. Das musste ein Mann erleben, der seinen Fahrzeuganhänger am Straßenrand geparkt hatte – zwar mit hochgestelltem Bugrad und ausgeklappten Heckstützen, sonst aber nicht gesichert. Ein



Grafik: LBS/Tomicsek

# fall sfall

Orkan erfasste das Gefährt und schleuderte es gegen ein Auto. Der Sachschaden: 759 Euro. Die Versicherung des Anhängerbesitzers musste nach einem Urteil des Landgerichts Stuttgart (Aktenzeichen 4 S 255/07) dafür nicht aufkommen. Vor dem Orkan sei rechtzeitig genug in den Medien gewarnt worden, hieß es, deswegen hätte der Betroffene noch Zeit gehabt, einen anderen Abstellplatz für den Anhänger zu suchen. Aus diesem Grund musste er selbst zahlen.

### Rutschgefahr!

Nicht nur die Stürme, auch die Regenfälle nehmen im Herbst deutlich zu. Da kann es dann durchaus mal geschehen, dass ein Passant auf einem nass gewordenen Holzboden ausrutscht, wie er gerne für Brücken, Wege und Stege verwendet wird. Eine Frau hatte auf einem solchen Belag das Gleichgewicht verloren und sich verletzt. Sie forderte vor dem Landgericht Bielefeld (Aktenzeichen 7 O 300/09) Schaden-

Fortsetzung auf S. 162

### Anzeige Waldweg 17



#### Neubau ETW in Sasel

8 ETW in begehrter Lage auf 3 Ebenen. Von ca. 50 m<sup>2</sup> bis ca. 100 m<sup>2</sup>. Hochwertige Ausstattung, Fahrstuhl, Tiefgarage. Fertigst. 2014. Weitere Informationen auf: [www.waldweg17.de](http://www.waldweg17.de)  
**Breiholdt & Wulff,**  
Tel. 870 904 80  
Immonet-Nr. 21478267

### Traumhaftes Alstertal



**Poppenbüttel**, unweit AEZ, ECE u. S-Bahn, MRH, 6,5 Zi., ca. 156 m<sup>2</sup> + VK, ca. 232 m<sup>2</sup> W-Grdst., Kamin, V-Bad, KP € 345.000,-

### WERNER EISELE

Haus- und Grundstücksmakler seit 1969  
[www.werner-eisele-immobilien.de](http://www.werner-eisele-immobilien.de)

Verkauf · Vermietung · Verwaltung · Bewertung

Tel. 555 46 46

Fax. 53 30 34 59

Frohmeistraße 18 b · 22457 Hamburg

## VOLKER WARNKE IMMOBILIEN

- VERKAUF
- VERMIETUNG
- VERWALTUNG

Saseler Kamp 25 · 22393 Hamburg  
Telefon: 040 / 601 78 74  
Telefax: 040 / 601 76 44  
E-Mail: [volker-warnke@t-online.de](mailto:volker-warnke@t-online.de)

### DAHLER & COMPANY IMMOBILIEN



Axel Beth, Filialleitung

Wir suchen neue Objekte für unsere vorgemerkten Kunden und würden uns freuen, Sie bei der Vermittlung Ihrer Immobilie unterstützen zu dürfen. Gerne erstellen wir Ihnen eine kostenlose Bewertung Ihrer Immobilie.



**Wellingsbüttel**, gemütliche Dachgeschosswohnung, Baujahr 1981, ca. 120 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 4 Zimmer, EBK, zwei Bäder, zwei Loggien, Tiefgaragenstellplatz, KP: EUR 365.000,-



**Lemsahl-Mellingstedt**, attraktives Endreihenhaus mit familienfreundlichem Grundriss, Bj. 1990, ca. 151 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 5 Zimmer, ca. 337 m<sup>2</sup> Grundstück, Carport, KP: EUR 415.000,-



**Bergstedt**, Mansarddach-Villa an der Grenze zu Sasel, Bj. 2000, ca. 210 m<sup>2</sup> Wohnfl., 5,5 Zi., mehrere Bäder, Poggenpohl-EBK, Kamin, ca. 1.180 m<sup>2</sup> Grdst., Doppelgarage und Carport, KP: EUR 965.000,-



**Wellingsbüttel**, attraktives Grundstück mit altem Baumbestand in rückwärtiger Lage, Bebauungsplan Wellingsbüttel 16, W/O, ca. 954 m<sup>2</sup> Grundstücksgröße, KP: EUR 380.000,-

**HAMBURG-ALSTERTAL**  
TEL. 040 - 53 05 43-0  
AUCH AM WOCHENENDE



Fortsetzung von S. 161

**Ein Sturm und es ist geschehen: Wenn ein Orkan den eigenen Autoanhänger erfasst, muss man unter Umständen trotzdem zahlen!**

ersatz wegen einer Verletzung der Verkehrssicherungspflicht. Doch damit kam sie nicht durch. Die Juristen entschieden, solch ein Unfall gehöre zum normalen Lebensrisiko. Denn: „Es ist allgemein bekannt, dass feuchtes oder nasses Holz eine erhöhte Rutschgefahr aufweist. Der sorgfältige Benutzer muss sich darauf einstellen.“

#### Glatte Mittelstreifen

Anders sah es bei einer Berliner Seniorin aus. Sie stürzte Ende September auf einem maroden, stark verwitterten und unebenen Mittelstreifen, als sie eine Straße überquerte. Dabei zog sie sich schwere Verletzungen im Gesicht, Prellungen im Brustbereich und eine Verstauchung des Handgelenks zu und klagte im Anschluss auf Schadenersatz. Der Bundesgerichtshof (Aktenzeichen III ZR 240/11) sah es ebenso und erkannte auf eine Verletzung der Verkehrssicherungspflicht. Der Weg habe sich seit Jahren „in einem desolaten Zustand“ befunden, deswegen sei keine andere Entscheidung als die zu Gunsten der Fußgängerin infrage gekommen.

#### Fegefaul

Zu den Unannehmlichkeiten im Herbst gehört zweifelsohne das von den Bäumen herab fallende Laub. Kinder mögen es zwar angenehm finden, wenn sie durch Berge von Blättern in allen Farbnuancen stapfen können. Immobilienbesitzer sehen dagegen auch die Arbeit, die damit verbunden ist. Ein Grundstückseigentümer etwa war es leid, dass mehrere benachbarte Lindenbäume ständig Laub und Blüten auf sein Anwesen warfen. Er forderte vor dem Landgericht Siegen (Aktenzeichen 3 S 80/08) eine Entfernung der betroffenen Äste. Die Richter lehnten das allerdings ab. Schon beim Bezug des Grundstücks durch den Kläger seien die Linden über 20 Jahre alt gewesen, dann habe er sich weitere 20 Jahre nicht darüber beschwert. Deswegen müsse er nun mit den ungewollten Bäumen leben.

#### Baumbelästigung

Es ist einem Immobilienbesitzer zuzumuten, dass er schlechte

technische Vorkehrungen gegen den Laubfall von benachbarten Straßenbäumen trifft. Wenn zum Beispiel die Dachrinne regelmäßig von Blättern verstopft wird, dann kann man sie meistens problemlos mit einem einfachen Drahtgeflecht schützen. Jedemfalls ist es nach Überzeugung des Verwaltungsgerichts Hannover (Aktenzeichen 7 A 5059/11) in einer solchen Situation nicht nötig, die Straßenbäume gleich zu fällen oder auch nur zu kappen. Nur bei „ganz außergewöhnlichen Beeinträchtigungen“ sei das der Fall, meinten die Richter. Maßstab sei hier das Sauberkeitsbedürfnis des durchschnittlichen Hausbesitzers.

#### Gartenermäßigung

Der Herbst ist die Zeit der letzten Gartenarbeiten des Jahres. Jetzt müssen die Gärten winterfest gemacht werden, jetzt kann man auch noch bestimmte Pflanzen setzen. Nicht jeder Grundstückbesitzer ist aus körperlichen oder zeitlichen Gründen dazu in der Lage. Wer sich professionelle Hilfe holen muss, der hat zumindest einen Trost: Nach Ansicht des Bundesfinanzhofs (Aktenzeichen VI R 61/10) fallen Erd- und Pflanzarbeiten im Garten eines selbstbewohnten Hauses unter die Steuerermäßigung für Handwerkerleistungen. Es ist dabei sogar ohne Belang, ob der Garten komplett neu angelegt wird oder ob es sich nur um eine Umgestaltung handelt.

#### Fällkosten

Ein vergleichsweise teurer Posten bei der herbstlichen Gartenpflege kann das Fällen eines Baumes sein. Vor Gerichten wird immer wieder darum gestritten, ob und inwieweit ein Eigentümer seine Mieter daran beteiligen kann. Das Amtsgericht Berlin-Schöneberg (Aktenzeichen 106 C 110/09) stellte sich in einem Prozess auf die Seite der Mieter. Die Kosten – hier: knapp 1.500 Euro – seien nicht umlegbar, entschieden die Richter, denn es handle sich nicht um regelmäßige, in kurzen Abständen wiederkehrende Betriebskosten.

Ein Baum, so argumentierten sie, habe eine sehr lange Lebenszeit von meistens deutlich mehr als zehn Jahren, deswegen könne man nur schwerlich einen zufällig zu diesem Zeitpunkt dort lebenden Mieter das Fällen bezahlen lassen.

## Service rund um Haus und Grund



**Neutrale** Beratung - auch vor Ort - bei Neubau, Kauf, Ausbau, Sanierung und Modernisierung

- Vertragsprüfung
- Bauüberwachung und Kontrolle
- Begleitung bei Übernahme und Abnahme
- Bauschadenermittlung
- Bewertung von Immobilien
- Haus- und Anlagentechnik

Ihre Mitgliedschaft lohnt sich immer!

Grundeigentümer-Verband  
Glockengießerwall 19 · 20095 Hamburg  
Telefon (040) 309 67 20  
Telefax (040) 32 13 97  
www.grundeigentuemerverband.de  
info@grundeigentuemerverband.de



**Grundeigentümer-Verband  
Hamburg**

# Wir schaffen Werte

**Mollwitz**  
— Massivbau —



Wir setzen Ihre individuellen Wohnideen um. Mollwitz bietet:

- Anspruchsvolle Architektur
- Betreuung durch Architekten, Ingenieure und Bauleiter
- Vielfältige Materialauswahl bei unseren Vertragspartnern
- Detailgenaue Ausführungsplanung durch Architekten
- Zusammenarbeit mit ausgewählten Handwerksbetrieben
- Jahrzehntelange Erfahrung mit hochwertigen Immobilien
- Festpreisgarantie

Machen Sie sich in unserem neuen Unternehmenssitz in Wohldorf-Ohlstedt selbst ein Bild von zukunftsweisender Architektur.



Besuchen Sie uns: Vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin unter:  
Telefon 040-645 395 0 oder  
E-Mail [info@mollwitz.de](mailto:info@mollwitz.de)

Mollwitz Massivbau GmbH • Schleusenredder 17a • 22397 Hamburg • Tel. 040-645 395-0 • Fax 040-645 395-45 • [www.mollwitz.de](http://www.mollwitz.de)

## Grossmann & Berger

Sasel



Einfamilienhaus, Baujahr 2008, 5 Zimmer, ca. 143 m<sup>2</sup> Wohnfläche, moderne Ausstattung, ca. 592 m<sup>2</sup> Grundstück

**Kaufpreis: € 595.000,-**

Ahrensburg



Einfamilienhaus, Baujahr 1984, 6 Zimmer, ca. 186 m<sup>2</sup> Wohnfläche, ruhige Lage, ca. 956 m<sup>2</sup> Grundstück

**Kaufpreis: € 485.000,-**

Volkendorf



Einfamilienhaus, Baujahr 2013, 4 Zimmer, ca. 110 m<sup>2</sup> Wohnfläche, bezugsfertig, ca. 564 m<sup>2</sup> Grundstück

**Kaufpreis: € 349.000,-**

Poppenbüttel



Eigentumswohnung, Baujahr 2001, 2 Zimmer, ca. 61 m<sup>2</sup> Wohnfläche, Erdgeschoss, TG-Stellplatz möglich

**Kaufpreis: € 162.000,-**



### Wir schätzen, was Sie besitzen!

Sie denken daran, Ihre Immobilie zu verkaufen? Dann sprechen Sie uns gern an. Mit langjähriger Erfahrung und umfassender Marktkenntnis erstellen wir Ihnen unverbindlich eine Wertanalyse und begleiten Sie durch den Verkaufsprozess.

**Wir beraten Sie gern!**

## Grossmann & Berger macht. Das Zuhause Ihres Lebens.

Shop Poppenbüttel | Stormarnplatz 1, 22393 Hamburg

**040 / 350 80 20**  
[www.grossmann-berger.de](http://www.grossmann-berger.de)



# HAMBURGS BESTES WEIHNACHTSPLÄTZCHEN

**Ein Verwöhntag im MeridianSpa macht Freude und tut richtig gut!**

Verschenken Sie zu Weihnachten einen Tag „Urlaub im Alltag“: Mit einer Wellness-Tageskarte oder einem unserer Verwöhnpakete bestehend aus Tageskarte + Bodycare-Behandlung schenken Sie IHR oder IHM Gesundheit, Entspannung und Wohlfühl. Diese und weitere Gutscheine erhalten Sie in jedem Hamburger MeridianSpa und im E-Shop auf [www.meridianspa.de/eshop](http://www.meridianspa.de/eshop) – mit Versand an Ihre Wunschadresse oder zum Selbstaussuchen.

**Wir wünschen Ihnen eine entspannte Weihnachtszeit  
und schöne Stunden im MeridianSpa!**

WANDSBEK • CITY • EPPENDORF • ALSTERTAL  
☎ 65 89 0 • [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de)



**MERIDIANS PA**  
Fitness. Wellness. Bodycare.